# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节


1. 两位伯爵夫人(the Two Countesses) 000001

2. 两位伯爵夫人(the Two Countesses) 000002

3. 两位伯爵夫人(the Two Countesses) 000003

4. 两位伯爵夫人(the Two Countesses) 000004

5. 两位伯爵夫人(the Two Countesses) 000005

6. 两位伯爵夫人(the Two Countesses) 000006


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 两位伯爵夫人(The two countesses)



[nuː] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈkʌvər] [ɑːrt] [ɪnˈkluːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈiːbʊk] [ɪz] [ˈgræntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [doʊˈmeɪn] .

| New | original | cover | art | included | with | this | eBook | is | granted | to | the | public | domain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 原来的 | 覆盖 | 艺术 | 包括 | 和 | 这 | 电子书 | 是 | 的确 | 到 | 这 | 民众 | 领域 | . |

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

[sʌm; səm][ˈmaɪnər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði][tekst][ɑːr; ər][ˈnoʊtɪd][æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

| Some | minor | changes | to | the | text | are | noted | at | the | end | of | the | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 次要的 | 变化 | 到 | 这 | 文本 | 是 | 著名的 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 书 | . |

本书末尾注明了对文本的一些细微修改。

[ðə; ði] [tuː] [ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes]

| THE | TWO | COUNTESSES |
|---|---|---|
| 这 | 二 | 伯爵夫人 |

两位伯爵夫人

[ðə; ði] “ [ˌʌnˈnoʊn] ” [ˈlaɪbreri]

| THE | “ | UNKNOWN | ” | LIBRARY |
|---|---|---|---|---|
| 这 | “ | 未知 | ” | 图书馆 |

“未知”图书馆

[ðə; ði] “ [ˌʌnˈnoʊn] ” [ˈlaɪbreri] .

| THE | “ | UNKNOWN | ” | LIBRARY | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | “ | 未知 | ” | 图书馆 | . |

“未知”图书馆。

[wʌn] . [ˈmɪs] .

| 1 | . | MLLE | . |
|---|---|---|---|
| 1 | . | mlle | . |

1. MLLE。

[ˌaɪˈɛksˈiː] .

| IXE | . |
|---|---|
| ixe | . |

IXE。

[baɪ] [lænuː] [ˈfælkənər] .

| By | Lanoe | Falconer | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 拉诺 | 猎鹰者 | . |

作者：拉诺·福尔科纳。

[ˌtuːˈtuː] . [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈeləno; -nɔː] [ˈlæmbərt] .

| 2 | . | STORY | OF | ELEANOR | LAMBERT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | . | 故事 | 的 | 埃莉诺 | 兰伯特 | . |

2. 埃莉诺·兰伯特的故事。

[baɪ] [ˈmægdəlɪn] [brʊk] .

| By | Magdalen | Brooke | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 抹大拉的玛格达琳 | 布鲁克 | . |

作者：玛格达琳·布鲁克。

[θriː] . [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæmˈpɑːnjə] .

| 3 | . | MYSTERY | OF | THE | CAMPAGNA | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | . | 神秘 | 的 | 这 | 坎帕尼亚 | . |

3. 坎帕尼亚之谜。

[baɪ][vɑːn] ['dɛgən] . [fɔːr] .
**By Von Degen . 4 .**
经过 冯 德根 . 4 .

冯·德根著。4.

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [deθ] .
**THE FRIEND OF DEATH .**
这 朋友 的 死亡 .

死神的朋友。

[ə'dæptɪd] [baɪ] ['meri] [tiː] . [sɜˈɑːnoʊ, sɜˈænoʊ] . [faɪv] .
**Adapted by Mary T . Serrano . 5 .**
改编 经过 玛丽 T . 塞拉诺 . 5 .

由 Mary T. Serrano 改编。5.

[fi'lipə] .
**PHILIPPA .**
菲利帕 .

菲利帕。

[baɪ] ['elə] . [sɪks] .
**By Ella . 6 .**
经过 艾拉 . 6 .

作者：Ella.6。

[ðə; ði] [hoʊ'tel] [dæŋgəltɛr] .
**THE HOTEL D'ANGLETERRE .**
这 酒店 d'Angleterre .

英格兰酒店。

[baɪ] [lænuː] ['fælkənər] . ['sɛvən] .
**By Lanoe Falconer . 7 .**
经过 拉诺 猎鹰者 . 7 .

作者：Lanoe Falconer。7.

[ˌæmə'rɪlɪs] .
**AMARYLLIS .**
朱顶红 .

孤挺花。

[baɪ] - - . [eɪt] .
**By ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΡΟΣΙΝΗΣ . 8 .**
经过 - - . 8 .

由 ΕΩΡΡιΟΣ ΔΡΟΣlnΗΣ.8。

[sʌm; səm] [ i'məuʃənz ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔːrəl] .
**SOME EMOTIONS AND A MORAL .**
一些 情绪 和 一个 道德 .

一些情感和一个道理。

[baɪ][dʒɑːn]['ɑːlɪvər] ['hɑːbz] . [naɪn] .
**By John Oliver Hobbes . 9 .**
经过 约翰 奥利弗 霍布斯 . 9 .

约翰·奥利弗·霍布斯著。9.

[ˌjʊrə'piːən] [rɪ'leɪʃnz] .
**EUROPEAN RELATIONS .**
欧洲的 关系 .

欧洲关系。

[baɪ] ['tælmɪdʒ] ['deɪlɪn] . - .
**By Talmage Dalin . 10 .**
经过 塔尔梅奇 达林 . - .

作者：塔尔梅奇·达林。10.

[dʒɑːn] [ ˈʃəːmən ] , [ænd; ənd] - .
**JOHN SHERMAN , and DHOYA .**
约翰 谢尔曼 , 和 - .

约翰·谢尔曼和多亚。

[baɪ] - . - .
**By Ganconagh . 11 .**
经过 - . - .

作者：Ganconagh.11。

[θruː] [ðə; ði] [red] - [ˈlɪtən] [ˈwɪndoʊz] .
**THROUGH THE RED - LITTEN WINDOWS .**
通过 这 红色的 - 火斑喵 视窗 .

透过红色灯光照亮的窗户。

[baɪ] [ˈθiːədɔ˞] [hɜːrts] - [ˈgɑːrtən] . - .
**By Theodor Hertz - Garten . 12 .**
经过 西奥多 赫兹 - 花园 . - .

作者：西奥多·赫兹-加滕。12.

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .
**BACK FROM THE DEAD .**
后退 从 这 死的 .

死而复生。

[baɪ] - [smɪθ] . - .
**By Saqui Smith . 13 .**
经过 - 史密斯 . - .

作者：萨奎·史密斯。13.

[ɪn] [tent] [ænd; ənd] [ˈbʌŋgəloʊ] .
**IN TENT AND BUNGALOW .**
在 帐篷 和 平房 .

帐篷和简易别墅。

[baɪ][æn; ən][ˈaɪd(ə)l][ˈeksaɪl] . - .
**By An Idle Exile . 14 .**
经过 一个 闲置的 流亡 . - .

作者：闲散的流亡者。14.

[ðə; ði] [ˈsɪnərz] [ˈkɑːmədi] .
**THE SINNER'S COMEDY .**
这 罪人的 喜剧 .

罪人的喜剧。

[baɪ][dʒɑːn][ˈɑːlɪvər] [ˈhɑːbz] . - .
**By John Oliver Hobbes . 15 .**
经过 约翰 奥利弗 霍布斯 . - .

约翰·奥利弗·霍布斯著。15.

[ðə; ði] [wiː] [ˈwɪdoʊz] [kruːz] .
**THE WEE WIDOW'S CRUISE .**
这 WE 寡妇的 巡航 .

小寡妇的游轮之旅。

[baɪ][æn; ən][ˈaɪd(ə)l][ˈeksaɪl] . - .
**By An Idle Exile . 16 .**
经过 一个 闲置的 流亡 . - .

作者：An Idle Exile.16.

[ə; eɪ] [nuː] [ˈɪŋgləɴd] [ˈkæktəs] .
**A NEW ENGLAND CACTUS .**
一个 新的 英格兰 仙人掌 .

新英格兰仙人掌。

[baɪ] [fræŋk] [poʊp] ['hʌmfri] . - .
**By Frank Pope Humphrey . 17 .**
经过 坦率 教皇 汉弗莱 . - .

作者：弗兰克·波普·汉弗莱。17.

[griːn] [tiː] .
**GREEN TEA .**
绿色的 茶 .

绿茶。

[baɪ][viː] . [ʃɔlənbɝgɝ] . - .
**By V . Schallenberger . 18 .**
经过 V . 沙伦伯格 . - .

V. Schallenberger.18.

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['kʌz(ə)n] .
**A SPLENDID COUSIN .**
一个 灿烂 表哥 .

一位很棒的表亲。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ændruː] [diːn] . - .
**By Mrs . Andrew Dean . 19 .**
经过 太太 . 安德鲁 院长 . - .

安德鲁·迪恩夫人著。19.

['dʒent(ə)lmən] - ['dɔːtər] .
**GENTLEMAN UPCOTT'S DAUGHTER .**
绅士 - 女儿 .

绅士厄普科特的女儿。

[baɪ][tɑːm] [kɑːblə] . - .
**By Tom Cobbleigh . 20 .**
经过 汤姆 科布利 . - .

作者：汤姆·科布利。20.

[æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
**AT THE THRESHOLD .**
在 这 临界点 .

站在门槛上。

[baɪ] ['lɔːrə] ['dɪrbərn] . - .
**By Laura Dearborn . 21 .**
经过 劳拉 迪尔伯恩 . - .

作者：劳拉·迪尔伯恩。21.

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [truː] .
**HER HEART WAS TRUE .**
她 心 曾是 真的 .

她心地善良。

[baɪ][æn; ən]['aɪd(ə)l]['eksaɪl] . - .
**By An Idle Exile . 22 .**
经过 一个 闲置的 流亡 . - .

作者：闲散的流亡者。22.

[ðə; ði] [læst] [kɪŋ] [ʌv; əv] - .
**THE LAST KING OF YEWLE .**
这 最后的 国王 的 - .

尤尔的末代国王。

[baɪ][piː] . [el] . [mək'dɝːmət] . - .
**By P . L . McDermott . 23 .**
经过 P . L . 麦克德莫特 . - .

作者：PL McDermott。23.

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [temp'teiʃənz] .
**A STUDY IN TEMPTATIONS .**
一个 学习 在 诱惑 .

诱惑研究。

[baɪ][dʒɑ:n]['ɑ:lɪvər] ['hɑ:bz] . - .
**By John Oliver Hobbes . 24 .**
经过 约翰 奥利弗 霍布斯 . - .

约翰·奥利弗·霍布斯著。24.

[ðə; ði] ['pælɪmpsest] .
**THE PALIMPSEST .**
这 重写本 .

重写本。

[baɪ] ['gɪlbərt] [aʊgu:'sti:n] [θɪ'ri:] . - .
**By Gilbert Augustin Thierry . 25 .**
经过 吉尔伯特 奥古斯丁 蒂埃里 . - .

作者：吉尔伯特·奥古斯丁·蒂埃里。25.

['skwaɪər] ['hɛlmən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] .
**SQUIRE HELLMAN , and Other Stories .**
乡绅 赫尔曼 , 和 其他 故事 .

《斯奎尔·赫尔曼》及其他故事。

[baɪ]['ju:hɑ:ni]['ɑ:hoʊ] . - .
**By Juhani Aho . 26 .**
经过 朱哈尼 啊 . - .

作者：Juhani Aho。26.

[ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][sɪks] .
**A FATHER OF SIX .**
一个 父亲 的 六 .

六个孩子的父亲。

[baɪ][en] . [i:] . - . - .
**By N . E . Potapeeko . 27 .**
经过 N . E . - . - .

作者：NE Potapeeko.27。

[ðə; ði] [tu:] ['kaʊntəs,'kaʊntes] .
**THE TWO COUNTESSES .**
这 二 伯爵夫人 .

两位伯爵夫人。

[baɪ] [mə'ri:] ['ɛbnɝ] [vɑ:n] ['ɛʃɪnbɑ:k] .
**By Marie Ebner Von Eschenbach .**
经过 玛丽 埃布纳 冯 埃申巴赫 .

作者：玛丽·埃布纳·冯·埃申巴赫。

[ðə; ði] [tu:]
**THE TWO**
这 二

两人

['kaʊntəs,'kaʊntes]
**COUNTESSES**
伯爵夫人

伯爵夫人

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[mə'riː] ['ɛbnɝ] [vɑːn] ['ɛʃɪnbɑːk]
**MARIE EBNER VON ESCHENBACH**
玛丽 埃布纳 冯 埃申巴赫

玛丽·埃布纳·冯·埃申巴赫

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]
**TRANSLATED BY**
翻译 经过

译者

['mɪsɪz] . [ wɔː ]
**MRS . WAUGH**
太太 . 沃

沃夫人

[nuː] [jɔːk]
**NEW YORK**
新的 约克

纽约

['kæsɛl] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
**CASSELL PUBLISHING COMPANY**
卡塞尔 出版 公司

卡塞尔出版公司

- & - [fɔːrθ] ['ævənuː]
**104 & 106 Fourth Avenue**
- & - 第四 大街

第四大道104号和106号

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
**Copyright , 1893 , by**
版权 , - , 经过

版权所有，1893年，作者

['kæsɛl] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] .
**CASSELL PUBLISHING COMPANY .**
卡塞尔 出版 公司 .

卡塞尔出版公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
**All rights reserved .**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ðə; ði] ['mɜːʃən] ['kʌmpəni] [pres] ,
**THE MERSHON COMPANY PRESS ,**
这 莫尔尚 公司 按 ,

默森公司出版社

['rɑːˌweɪ] , [en] . [dʒeɪ] .
**RAHWAY , N . J .**
拉威 , N . J .

新泽西州拉威

[ [ˌpiː 'dʒiː][wʌn] ]
**[ Pg 1 ]**
[ 页 1 ]

[第1页]

[ðə; ði]
**THE**
这

这

[tuː] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] .
**TWO COUNTESSES .**
二 伯爵夫人 .

两位伯爵夫人。

[ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [mʌːski] .
**COUNTESS MUSCHI .**
伯爵夫人 蘑菇 .

穆斯基伯爵夫人。

- [ˈkæs(ə)l] ,
**Sebenberg Castle ,**
- 城堡 ,

塞本贝格城堡

[noʊˈvembər] , - .
**November , 1882 .**
十一月 , - .

1882年11月。

[ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] [ɪz][ˈoʊvər] ; [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [gests] [hæv; həv] [left] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ;
**The shooting season is over ; all our guests have left the castle ;**
这 射击 季节 是 超过 ; 全部 我们的 客人 有 左边 这 城堡 ;

狩猎季结束了；所有客人都离开了城堡；

[wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] [dʌl] [æz; əz] [dɪtʃ] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt]
**we are as dull as ditch water , and I at length have time to write**
我们 是 作为 乏味的 作为 沟 水 , 和 我 在 长度 有 时间 到 写
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
**to you ,**
到 你 ,

我们无聊得像沟渠里的水一样，我终于有时间给你写信了。

[dɪr] [nɛsti] .
**dear Nesti .**
亲爱的 内斯蒂 .

亲爱的内斯蒂。

[pʊr] [fred] , [tuː] , [hæz; həz] [gɔːn] .
**Poor Fred , too , has gone .**
贫穷的 弗雷德 , 也 , 有 已消失 .

可怜的弗雷德也走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [kaɪnd][ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈwoʊfəli] [ʌnˈhæpi] .
**He was awfully kind and amusing , but woefully unhappy .**
他 曾是 非常 种类 和 有趣 , 但 可悲地 不开心 .

他为人非常善良风趣，但却非常不快乐。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtruːli] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pʊr] [ˈfeloʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .
**I am truly sorry for him , poor fellow , but I cannot help it .**
我 是 真的 对不起 为了 他 , 贫穷的 同伴 , 但 我 不能 帮助 它 .

我真为他感到难过，可怜的家伙，但我无能为力。

[hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [brɪŋz] [ɪn][nekst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd]
**His estate up in the mountains brings in next to nothing ; and we could**
他的 财产 向上 在 这 山脉 带来 在 下一个 到 没有什么 ; 和 我们 可以

他在山上的庄园几乎没有任何收入；而我们本可以

[ [ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː] ]
**[ Pg 2 ]**
[ 页 2 ]

[nɑːt][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] [er] , [fɜːrst] - [reɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][ðer; ðər] .

| not | live | upon | air | , | first | - | rate | as | it | seems | to | be | up | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 居住 | 之上 | 空气 | , | 第一的 | - | 速度 | 作为 | 它 | 似乎 | 到 | 是 | 向上 | 那里 | . |

虽然看起来是一流的，但实际上并非现场直播。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ,

| But | I | have | something | much | more | interesting | to | tell | you | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 某物 | 很多 | 更多的 | 有趣的 | 到 | 告诉 | 你 | 关于 | , |

但我还有更有趣的事情要告诉你。

[ænd; ənd] [wɪl] [plʌndʒ] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns][ɪn][maɪliːəz]['rez] — ['lætn] , [maɪ] [lʌv] ; [kʌmz] [frʌm; frəm] [mɪl'juː]

| and | will | plunge | you | at | once | in | milias | res | — | Latin | , | my | love | ; | comes | from | milieu |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 暴跌 | 你 | 在 | 一次 | 在 | 粟粒疹 | 余 | — | 拉丁 | , | 我的 | 爱 | ; | 来 | 从 | 环境 |

.

:

.

并立即让你沉浸在 milias res——拉丁语，我的爱；来自 milieu。

[wer] [dɪd][aɪ] [pɪk] [ðæt] [ʌp] ?

| Where | did | I | pick | that | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做过 | 我 | 挑选 | 那 | 向上 | ? |

我是从哪里弄到的?

['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] .

| Heaven | only | knows | . |
|---|---|---|---|
| 天堂 | 仅有的 | 知道 | . |

只有天知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] [kwɪk] [æt; ət] ['lɜːrnɪŋ] , [æz; əz][maɪ] [pʊr] [oʊld] ['gʌvərnəs] ['neɪgəl] , [huːm] [aɪ]

| I | am | awfully | quick | at | learning | , | as | my | poor | old | governess | Nagel | , | whom | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 快的 | 在 | 学习 | , | 作为 | 我的 | 贫穷的 | 老的 | 家庭教师 | 纳格尔 | , | 谁 | 我 |

[hæv; həv] [brɔːt] [ʌp] ,

| have | brought | up | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 带来 | 向上 | , |

我学东西特别快，就像我抚养长大的可怜的老女家庭教师纳格尔一样。

['sɑːləmli] [ə'vɜːz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

| solemnly | avers | to | this | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 庄严地 | 反 | 到 | 这 | 天 | . |

至今仍郑重声明。

[soʊ] , [naʊ] , [prɪk] [ʌp][jʊr; jər] [ɪrz] !

| So | , | now | , | prick | up | your | ears | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 现在 | , | 刺 | 向上 | 你的 | 耳朵 | ! |

所以，现在，竖起耳朵听好了!

['jestərdeɪ] ,

| Yesterday | , |
|---|---|
| 昨天 | , |

昨天，

[waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kə'lektɪŋ] ['poʊstɪdʒ] [stæmps] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [wʌn] ['mɪljən] [stæmps]

| while | engaged | in | collecting | postage | stamps | — | you | must | know | that | one | million | stamps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 已订婚的 | 在 | 收集 | 邮资 | 邮票 | — | 你 | 必须 | 知道 | 那 | 一 | 百万 | 邮票 |

[prə'kjʊəz][wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] ['beɪbi] ;

| procures | one | a | little | Chinese | baby | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 采购 | 一 | 一个 | 小的 | 中国人 | 婴儿 | ; |

在收集邮票的过程中——你必须知道一百万张邮票可以换一个中国婴儿;

[noʊ] ['hʌmbʌg] !

| no | humbug | ! |
|---|---|---|
| 不 | 骗子 | ! |

绝非虚伪!

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| You | may | trust | my | word | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 相信 | 我的 | 单词 | 为了 | 它 | , |

你可以相信我的话。

[ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][baɪ][juː; jʊ]

| and | send | me | a | few | thousands | if | you | happen | to | have | them | by | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 我 | 一个 | 很少 | 数千 | 如果 | 你 | 发生 | 到 | 有 | 他们 | 经过 | 你 |

— [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɑːn][wʌn][frʌm; frəm] - .

| — | I | suddenly | came | upon | one | from | Würtemberg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 突然 | 来了 | 之上 | 一 | 从 | - | . |

如果你碰巧有几千块钱，就寄给我几千块——我突然在符腾堡州发现了一块。

“ [huː] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɪn] - , ['mæmə] ?

| “ | Who | is | our | correspondent | in | Würtemberg | , | mamma | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 是 | 我们的 | 通讯员 | 在 | - | , | 妈妈 | ? |

“妈妈，我们在符腾堡的通讯员是谁？”

” [ [ˌpiː 'dʒiː][θriː] ]

| ” | [ | Pg | 3 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | 3 | ] |

“[第 3 页]

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] , ” ['ænsər] ['mæmə] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]

| “ | That | is | a | secret | , | ” | answers | mamma | , | and | I | see | that | she | is | burning | to | tell | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 一个 | 秘密 | , | ” | 答案 | 妈妈 | , | 和 | 我 | 看 | 那 | 她 | 是 | 燃烧 | 到 | 告诉 | 我 |

.

| : |
|---|
| . |

“这是个秘密，”妈妈回答道，我看得出她很想告诉我。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| A | few | minutes | later | I | know | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 我 | 知道 | 全部 | 关于 | 它 | . |

几分钟后，我就完全了解了这件事。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['pɑːpə][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kaʊnt] ['ɑːɪtʃ]

| As | a | young | man | , | papa | had | served | in | the | same | regiment | with | a | Count | Aich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 爸爸 | 有 | 服务 | 在 | 这 | 相同的 | 团 | 和 | 一个 | 数数 | 艾奇 |

- - .

| - | Kronburg | . |
|---|---|---|
| - | - | . |

年轻时，爸爸曾与艾希-克朗堡伯爵在同一个团服役。

[bəuθ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['erəs] ; [ðə; ði]['sweibiən, -bjən][wʌz; wəz][ðə; ði]

| Both | fell | in | love | with | the | same | girl | , | a | rich | heiress | ; | the | Swabian | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 跌倒 | 在 | 爱 | 和 | 这 | 相同的 | 女孩 | , | 一个 | 富有的 | 女继承人 | ; | 这 | 施瓦本 | 曾是 | 这 |

[sək'sesf(ə)l] ['lʌvər] ,

| successful | lover | , |
|---|---|---|
| 成功的 | 情人 | , |

两人都爱上了同一个女孩，一位富有的女继承人；施瓦本人最终赢得了她的芳心。

['pɑːpə][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] .

| papa | the | first | to | congratulate | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 这 | 第一的 | 到 | 祝贺 | 他 | . |

爸爸第一个向他表示祝贺。

[soʊ] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [frendz] .

| So | they | remained | friends | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 剩余 | 朋友们 | . |

所以他们仍然保持着朋友关系。

[naʊ] [ðer; ðər] [sʌn] [ænd; ənd] [er] , [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] , [ɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

| Now | their | son | and | heir | , | the | young | count | , | is | on | his | travels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们的 | 儿子 | 和 | 继承人 | , | 这 | 年轻的 | 数数 | , | 是 | 在 | 他的 | 旅行 | , |

现在，他们的儿子和继承人，那位年轻的伯爵，正在外旅行。

[ænd; ənd] [ɪz] [tuː; tə] [stɑːp] [æt; ət] - [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['pɑːpə] [ænd; ənd] ['mæmə]

| and | is | to | stop | at | Sebenberg | to | do | the | agreeable | to | papa | and | mamma |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 到 | 停止 | 在 | - | 到 | 做 | 这 | 同意 | 到 | 爸爸 | 和 | 妈妈 |

[ænd; ənd] — [huːm] [els] ?

| and | — | whom | else | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 谁 | 别的 | ? |

然后，在塞本伯格停下来，做爸爸妈妈——还能是谁——乐意做的事?

['mæmə] [meɪd] [ˌem 'iː] [ges] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] ,

| Mamma | made | me | guess | , | and | then | embraced | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 制成 | 我 | 猜测 | , | 和 | 然后 | 拥抱 | 我 | , |

妈妈让我猜，然后拥抱了我。

[æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wen] [ðeɪ] [hoʊp] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd]

| as | our | mothers | have | a | way | of | doing | when | they | hope | soon | to | be | rid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们的 | 母亲们 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 正在做 | 什么时候 | 他们 | 希望 | 很快 | 到 | 是 | 摆脱 |

[ʌv; əv] [juː 'es] .

| of | us | . |
|---|---|---|
| 的 | 我们 | . |

就像我们的母亲们希望尽快摆脱我们时常做的那样。

[soʊ] [maɪ] ['prɑːbəb(ə)l] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['mæstər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sweibiən, -bjən] !

| So | my | probable | lord | and | master | is | a | Swabian | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我的 | 可能 | 主 | 和 | 掌握 | 是 | 一个 | 施瓦本 | ! |

所以我的主人很可能是施瓦本人!

[ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] ,

| If | only | I | knew | what | he | was | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 我 | 知道 | 什么 | 他 | 曾是 | 喜欢 | , |

如果我早知道他是什么样的人就好了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [greɪt] [klɑːd] - ['hɑːpɪŋ] [fiːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [stʌmp] [ɔːf] [tuː; tə]

| and | that | he | has | not | great | clod | - | hopping | feet | on | which | to | stump | off | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 伟大的 | 泥块 | - | 跳跃 | 脚 | 在 | 哪个 | 到 | 树桩 | 离开 | 到 |

[drɪŋk] [bɪr]

| drink | beer |
|---|---|
| 喝 | 啤酒 |

而且他也没有那种笨重的、可以迈着大步去喝啤酒的脚步。

[ [ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr] ]

| [ | Pg | 4 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 4 | ] |

[第4页]

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['stuːərd] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] !

| with | his | steward | and | people | through | the | long | hours | of | the | afternoon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 管家 | 和 | 人们 | 通过 | 这 | 长的 | 小时 | 的 | 这 | 下午 | ! |

他和他的管家以及工作人员一起度过了漫长的下午时光!

[bʌt; bət] , [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ,

| But | , | oh | , | my | dear | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | 女孩 | , |

但是，哦，我亲爱的女孩，

['æftər] ['sʌpər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dedli] [dʌl] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fiːt]

| after | supper | it | was | so | deadly | dull | that | I | began | to | think | if | he | had | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 它 | 曾是 | 所以 | 致命 | 乏味的 | 那 | 我 | 开始 | 到 | 思考 | 如果 | 他 | 有 | 脚 |

[laɪk] [æn; ən] ['elɪfənt] [aɪ] [wʊd] [ək'sept] [hɪm; ɪm] !

| like | an | elephant | I | would | accept | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 大象 | 我 | 会 | 接受 | 他 | ! |

晚饭后，气氛沉闷得令人窒息，我开始想，如果他长着像大象一样的脚，我或许会接受他!

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'demd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sə'saɪəti] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz]

| An | evening | in | which | we | are | condemned | to | our | own | society | , | as | sometimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 晚上 | 在 | 哪个 | 我们 | 是 | 谴责 | 到 | 我们的 | 自己的 | 社会 | , | 作为 | 有时 |

['hæpənz] [naʊ] [æt; ət] - ,

| happens | now | at | Sebenberg | , |
|---|---|---|---|---|
| 发生 | 现在 | 在 | - | , |

这是一个我们被迫困于自身社会的夜晚，就像现在塞本伯格偶尔发生的那样。

[ɪz] [kwaɪt] [tuː] ['gæstli] .

| is | quite | too | ghastly | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 相当 | 也 | 阴森 | . |

太可怕了。

['pɑːpə] [pə'sweɪdz] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [taɪmz] , [ænd; ənd] [goʊz] [fæst]

| Papa | persuades | himself | that | he | is | reading | the | Sporting | Times | , | and | goes | fast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 说服 | 他自己 | 那 | 他 | 是 | 阅读 | 这 | 体育 | 《时代周刊》 | , | 和 | 去 | 快速地 |

[ə'sliːp] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

| asleep | over | it | . |
|---|---|---|---|
| 睡着了 | 超过 | 它 | . |

爸爸说服自己正在阅读《体育时报》，然后就安然入睡了。

['mæmə] [nɪts] [waɪt] [ræps] ,

| Mamma | knits | white | wraps | , |
|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 针织 | 白色的 | 卷饼 | , |

妈妈织白色披肩，

[ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɪ'gɑːr] [æʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

| the | patterns | of | which | are | decided | by | the | form | of | her | cigar | ash | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图案 | 的 | 哪个 | 是 | 决定 | 经过 | 这 | 形式 | 的 | 她 | 雪茄 | 灰 | 作为 | 它 |

[fɔːlz] .

| falls | . |
|---|---|
| 瀑布 | . |

其图案由雪茄灰落下时的形状决定。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [pleɪz] ['tæktɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [ænt] ['dʒuːliə] [dɪ'vəuts] [hɜːr'self]

| My | uncle | plays | tactics | with | the | singing | - | mistress | , | and | Aunt | Julia | devotes | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔 | 演出 | 策略 | 和 | 这 | 歌唱 | - | 情妇 | , | 和 | 阿姨 | 朱莉娅 | 奉献 | 她自己 |

[tuː; tə][wɜːrd] - ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['frɔɪlaɪn] ['neɪgəl] .

| to | word | - | making | with | Fräulein | Nagel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 单词 | - | 制作 | 和 | 弗劳莱因 | 纳格尔 | . |

我的叔叔和歌剧女教师玩弄权术，而茱莉亚阿姨则和纳格尔小姐一起潜心研究文字游戏。

“ [ðə; ði] ['fɪfti] - ['sev(ə)nθ] [wɜːrd] , ['frɔɪlaɪn] ? ”

| “ | The | fifty | - | seventh | word | , | Fräulein | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 五十 | - | 第七 | 单词 | , | 弗劳莱因 | ? | ” |

“第五十七个字，小姐？”

“ [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['səːvjə] . ”

| “ | A | village | in | Servia | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 村庄 | 在 | 塞尔维亚 | . | ” |

“塞尔维亚的一个村庄。”

“ [ɪn] ['sə:vjə] ?
**“ In Servia ?**
” 在 塞尔维亚 ?

“在塞尔维亚？”

” [ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]
**” [ Pg 5 ]**
” [ 页 5 ]

“[第 5 页]

“ [jes] .
**“ Yes .**
” 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][keɪ][ænd; ənd] ['ɛndz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][iː] . ”
**It begins with a K and ends with an E . ”**
它 开始 和 一个 K 和 结束 和 一个 E . ”

它以字母K开头，以字母E结尾。

“ ['kaɪndli] [pæs] [ˌem 'iː] ['maɪər] . ”
**“ Kindly pass me Meyer . ”**
” 亲切地 经过 我 迈耶 . ”

请把迈耶递给我。

“ [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . ”
**“ I have looked there , and cannot find it . ”**
” 我 有 看起来 那里 , 和 不能 寻找 它 . ”

“我找过了，但没找到。”

“ [ðen] ['ritə] .
**“ Then Ritter .**
” 然后 里特 .

“然后是里特。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːl] [tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] ['ritə] .
**” And they fall to studying Ritter .**
” 和 他们 落下 到 学习 里特 .

于是他们开始研究里特。

[ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv] ['teɪbl] [noʊ] . [wʌn] .
**There you have table No . 1 .**
那里 你 有 桌子 不 . 1 .

这是1号桌。

[æt; ət] ['teɪbl] [noʊ] . [ˌtuː'tuː] , [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,
**At table No . 2 , at the far end of the drawing room ,**
在 桌子 不 . 2 , 在 这 远的 结尾 的 这 绘画 房间 ,

在客厅尽头的2号桌旁，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['gʌvərnəs] ,
**the little ones are playing games with the nursery governess ,**
这 小的 一个 是 玩耍 游戏 和 这 苗圃 家庭教师 ,

孩子们正在和保姆玩游戏。

[ænd; ənd][aɪ][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [kəj'z\\:z] [ɪn]['sɑːlətəri] [steɪt] , [bɪ'twɪkst] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] , [laɪk] ['daɪdoʊ]
**and I sit on the causeuse in solitary state , betwixt youth and age , like Dido**
和 我 坐 在 这 因果关系 在 孤 状态 , 中间 青年 和 年龄 , 喜欢 蒂朵
[ə'pɑːn] ['næksɔs] .
**upon Naxos .**
之上 纳克索斯岛 .

我独自一人坐在悬崖边，介于青春与衰老之间，就像狄多坐在纳克索斯岛上一样。

[dɪr] [ˌem 'iː] !
**Dear me !**
亲爱的 我 !

天哪!

[ə'nʌðər] ['klæsɪk(ə)l] [ə'luːʒ(ə)n] .
**another classical allusion .**
其他 古典 典故 .

又一个古典典故。

[juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [bɔːrd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [kwaɪt]['stuːpɪd] .
**You really must overlook it ; I am so bored I am growing quite stupid .**
你 真的 必须 俯瞰 它 ; 我 是 所以 无聊的 我 是 生长 相当 愚蠢的 .

你真的不必在意；我太无聊了，都快变笨了。

[maɪ] ['bʊldɔːg] ['gɪvz] [ə; eɪ] [stretʃ] [ænd; ənd] [jɔːnz] [æt; ət][ˌem 'iː] .
**My bulldog gives a stretch and yawns at me .**
我的 斗牛犬 给予 一个 拉紧 和 打哈欠 在 我 .

我的斗牛犬伸了个懒腰，然后朝我打了个哈欠。

“ [veˈnɛz] , ” [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] .
**“ Venez , ” I say to her , “ let us go out on to the balcony .**
“ 委内瑞拉 , ” 我 说 到 她 , “ 让 我们 去 出去 在 到 这 阳台 .

“来吧，”我对她说，“我们到阳台上去吧。”

[pər'hæps][ə; eɪ][bæt] [meɪ] [flaɪ][baɪ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ə'mjuːzmənt] .
**Perhaps a bat may fly by for our amusement .**
也许 一个 蝙蝠 可能 飞 经过 为了 我们的 娱乐 .

或许会有蝙蝠飞过，给我们带来一些乐趣。

” [æz; əz][aɪ] ['greɪsfəli] [rɪ'klaɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði]
**” As I gracefully recline upon the**
” 作为 我 优雅地 横卧 之上 这

当我优雅地斜倚在.....

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]
**[ Pg 6 ]**
[ 页 6 ]

[第6页]

['pærəpɪt,'pærəpet][aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['mænli] [tred] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
**parapet I hear a manly tread behind me .**
栏杆 我 听到 一个 男子气概 踏 在后面 我 .

我听到身后传来男人的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːpə] .
**It is papa .**
它 是 爸爸 .

是爸爸。

[hiː; hi] , [tuː] , [liːnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [sez] ['nʌθɪŋ] .
**He , too , leans upon the balcony , and at first says nothing .**
他 , 也 , 倾斜 之上 这 阳台 , 和 在 第一的 说道 没有什么 .

他也倚在阳台上，起初一言不发。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] :
**Then suddenly :**
然后 突然 :

然后突然:

“ ['pʊsi] ! ”
**“ Pussy ! ”**
“ 猫 ! ”

“小猫咪！”

“ [wʌt] , ['pɑːpə] ? ”
**“ What , papa ? ”**
“ 什么 , 爸爸 ? ”

“什么事，爸爸？”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? ”
**“ What are you doing ? ”**
“ 什么 是 你 正在做 ? ”

“你在干什么？ ”

“ ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði][bæts] , ['pɑːpə] .
**“ Questioning the bats , papa .**
“ 提问 这 蝙蝠 , 爸爸 .

“爸爸，去问问蝙蝠吧。”

” [hiː; hi] [lɑːfs] .
**” He laughs .**
” 他 笑声 .

他笑了。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] , [maɪnd] , [noʊ] ['tʃætərɪŋ] . ”
**“ I'll tell you something , but , mind , no chattering . ”**
“ 患病的 告诉 你 某物 , 但 , 头脑 , 不 喋喋不休 . ”

“我告诉你一件事，但是，记住，别乱说话。”

“ [oʊ] , [noʊ] , ['pɑːpə] . ”
**“ Oh , no , papa . ”**
“ 哦 , 不 , 爸爸 . ”

“哦，不，爸爸。”

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ? ”
**“ You won't say a word ? ”**
“ 你 惯于 说 一个 单词 ? ”

你一句话也不说吗?

“ [noʊ] , ['pɑːpə] .
**“ No , papa .**
“ 不 , 爸爸 .

“不，爸爸。”

” [hiː; hi] [lʊks] [streɪt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .
**” He looks straight into my eyes .**
” 他 看起来 直的 进入 我的 眼睛 .

他直视着我的眼睛。

“ [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['mæmə] ?
**“ Not even to mamma ?**
“ 不是 甚至 到 妈妈 ?

“甚至对妈妈也不行吗？ ”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊnts] ['kʌmɪŋ] ['vɪzɪt] .
**” And then he told me all about the young count's coming visit .**
” 和 然后 他 讲述 我 全部 关于 这 年轻的 计数 未来 访问 .

“然后他把那位年轻伯爵即将来访的事情都告诉我了。”

[aɪ] ['mɪrli] [æskt] [dɪd][ðə; ði] - [kiːp] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [stʌd] ?
**I merely asked did the Kronburgs keep a racing stud ?**
我 仅仅 问 做过 这 - 保持 一个 赛车 钉子 ?

我只是问克朗堡家族是否饲养赛马种马?

['pɑːpə][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [θɔːt] [moʊst] ['prɑːbəbli] [nɑːt] .
**Papa did not know — thought most probably not .**
爸爸 做过 不是 知道 — 想法 最多 大概 不是 .

爸爸不知道——他觉得很可能不知道。

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[jʊr; jər]
**Your**
你的

你的

[mʌːski] .
**Muschi .**
蘑菇 .

蘑菇。

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]
**[ Pg 7 ]**
[ 页 7 ]

[第7页]

- ['kæs(ə)l] ,
**Sebenberg Castle ,**
- 城堡 ,

塞本贝格城堡

[noʊ'vembər] - , - .
**November 10 , 1882 .**
十一月 - , - .

1882年11月10日。

[dɪr] [nɛsti] : [duː][nɑːt][biː; bi][soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
**Dear Nesti : Do not be so impatient .**
亲爱的 内斯蒂 : 做 不是 是 所以 不耐烦 .

亲爱的内斯蒂：请不要这么急躁。

[aɪ] ['kænɑːt] [sɪt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [æt; ət][maɪ] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
**I cannot sit all day long at my writing table keeping you informed as to our**
我 不能 坐 全部 天 长的 在 我的 写作 桌子 保持 你 知情的 作为 到 我们的
['duːɪŋz] .
**doings .**
行为 .

我不可能整天坐在书桌前，随时向你们汇报我们的工作进展。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ][fɑːr] [əd'vænst] [æz; əz][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ;
**We are not nearly so far advanced as you imagine ;**
我们 是 不是 几乎 所以 远的 先进的 作为 你 想象 ;

我们目前的科技水平远没有你想象的那么高；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] “ [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ” [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
**there is no talk of “ congratulations ” at present ,**
那里 是 不 讲话 的 〃 恭喜! 〃 在 展示 ,

目前还没有人说“祝贺”。

[ænd; ənd][aɪ][beg] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ˌsentimen'tælitiz] .
**and I beg above all things that you will not indulge in sentimentalities .**
和 我 求 多于 全部 事物 那 你 将要 不是 放纵 在 感伤 .

我最恳求你们的是，不要沉溺于感伤之中。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fi'ɑnseɪ] — [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tʃaɪld] — [ɪz][kɑːrl] , [laɪk]['aʊər; ɑːr]

| The | name | of | the | fiancé | — | how | ridiculous | you | are | , | child | — | is | Carl | , | like | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | 这 | 未婚夫 | — | 如何 | 荒谬的 | 你 | 是 | , | 孩子 | — | 是 | 卡尔 | , | 喜欢 | 我们的 |

[gruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃembər] ,

| groom | of | the | chambers | , |
|---|---|---|---|---|
| 新郎 | 的 | 这 | 房间 | , |

未婚夫的名字——你真是太荒唐了，孩子——叫卡尔，就像我们律所的新郎一样。

[huː] , ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['kaʊnts] [ə'raɪv(ə)l] , [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːrneɪm] .

| who | , | ever | since | the | count's | arrival | , | has | been | called | by | his | surname | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 曾经 | 自从 | 这 | 计数 | 到达 | , | 有 | 到过 | 称为 | 经过 | 他的 | 姓 | . |

自从伯爵到来之后，他就一直被人称为伯爵的姓氏。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ][tɔːl][æz; əz]['pɑːpə] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [haɪt] ,

| He | is | not | so | tall | as | papa | , | though | a | very | good | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 所以 | 高的 | 作为 | 爸爸 | , | 尽管 | 一个 | 非常 | 好的 | 高度 | , |

他虽然没有爸爸那么高，但也算是个很不错的身高了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kwaɪt] [prɪ'zentəbl] [fiːt] [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] ['bʊtˌmekər] .

| and | would | have | quite | presentable | feet | if | only | he | had | a | better | bootmaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 相当 | 像样 | 脚 | 如果 | 仅有的 | 他 | 有 | 一个 | 更好的 | 制靴匠 | . |

如果他能找到更好的鞋匠，他的脚就会显得非常体面。

[bʌt; bət][hiː; hi] [werz] [skwer] - [toʊd] [buːts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['hɪdiəs] .

| But | he | wears | square | - | toed | boots | that | are | simply | hideous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 穿着 | 正方形 | - | 脚趾 | 靴子 | 那 | 是 | 简单地 | 可怕 | . |

但他穿的方头靴简直丑爆了。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [klɔːθ] ['tuːnɪk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ə'pærəntli] [hæd; həd]

| He | arrived | in | a | kind | of | cloth | tunic | , | which | the | poor | fellow | apparently | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到达的 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 布 | 束腰外衣 | , | 哪个 | 这 | 贫穷的 | 同伴 | 显然 | 有 |

[meɪd] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər]

| made | expressly | for |
|---|---|---|
| 制成 | 明确地 | 为了 |

他穿着一件布制束腰外衣来了，这件衣服显然是那个可怜的人特意为他做的。

[ [ˌpiː 'dʒiː][eɪt] ]

| [ | Pg | 8 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 8 | ] |

[第 8 页]

['trævlɪŋ] .

| traveling | . |
|---|---|
| 旅行 | . |

旅行。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [huː] [ɪz][hɪz; ɪz] ['teɪlər] ,

| I | must | find | out | who | is | his | tailor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 寻找 | 出去 | WHO | 是 | 他的 | 裁缝 | , |

我必须找到他的裁缝。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['duːli][wɔːrn][ɔːl][maɪ] [frendz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| that | I | may | duly | warn | all | my | friends | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 正式地 | 警告 | 全部 | 我的 | 朋友们 | 反对 | 他 | . |

这样我就可以及时警告我的所有朋友提防他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [werz] [glʌvz] [laɪk] ['eni] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] ,

| It | is | unfortunate | , | too | , | that | he | wears | gloves | like | any | commercial | traveler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不幸 | , | 也 | , | 那 | 他 | 穿着 | 手套 | 喜欢 | 任何 | 商业的 | 游客 | , |

令人遗憾的是，他像其他商务旅客一样戴着手套。

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʒ\\ː'nes] [dɔː'reɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['nɑːv(ə)l] .

| or | one | of | the | jeunesse | dorée | of | a | German | novel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一 | 的 | 这 | 婕斯 | 金色 | 的 | 一个 | 德语 | 小说 | . |

或者德国小说中的某个黄金少女。

[ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [nɛsti] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [baɪ] ['eni] [miːnz] , [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd]

| Understand | from | this | , | Nesti | , | that | I | have | not | , | by | any | means | , | made | up | my | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 从 | 这 | , | 内斯蒂 | , | 那 | 我 | 有 | 不是 | , | 经过 | 任何 | 方法 | , | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 |

[jet] .

| yet | . |
|---|---|
| 然而 | . |

内斯蒂，你得明白，我还没有最终决定。

[ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪn'tens] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [dɪ'spleɪd] [baɪ]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə]

| The | amusing | part | of | it | is | the | intense | amiability | displayed | by | papa | and | mamma |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有趣 | 部分 | 的 | 它 | 是 | 这 | 激烈的 | 和蔼 | 显示 | 经过 | 爸爸 | 和 | 妈妈 |

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

| toward | him | . |
|---|---|---|
| 朝向 | 他 | . |

最有趣的是爸爸妈妈对他表现出的那种强烈的亲切感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fʌni] .

| It | is | irresistibly | funny | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 无法抗拒地 | 有趣的 | . |

它真是太搞笑了。

['pɑːpə]['iːv(ə)n] [kept] [kwaɪt] [waɪd] [ə'weɪk] [læst] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ,

| Papa | even | kept | quite | wide | awake | last | evening | ; | and | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 甚至 | 保留 | 相当 | 宽的 | 醒 | 最后的 | 晚上 | ; | 和 | 他 | , |

爸爸昨晚甚至一直熬夜；而且他，

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [teɪks] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər]

| who | usually | takes | no | interest | in | talking | to | people | about | anything | but | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 通常 | 需要 | 不 | 兴趣 | 在 | 说 | 到 | 人们 | 关于 | 任何事物 | 但 | 他们的 |

['hɔːrsɪz] [ɔːr][dɔːgz] ,

| horses | or | dogs | , |
|---|---|---|---|
| 马匹 | 或者 | 狗 | , |

他通常对与人交谈除了马或狗以外的任何事情都没有兴趣。

[bɪ'gæn] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['fɔːrɪstri] [ɪn]['sweibiə, -bjə] ; ['weðər] [lænd][wʌz; wəz]

| began | inquiring | all | about | the | laws | of | forestry | in | Swabia | ; | whether | land | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 查询 | 全部 | 关于 | 这 | 法律 | 的 | 林业 | 在 | 施瓦本 | ; | 无论 | 土地 | 曾是 |

['fɑːrmd] [aʊt] [ðer; ðər] ;

| farmed | out | there | ; |
|---|---|---|---|
| 农场 | 出去 | 那里 | ; |

开始询问施瓦本的林业法律；那里是否有土地被耕种；

[ɪf] ['oʊnərz] [lɪvd] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ɛ'steɪts] ; [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

| if | owners | lived | much | upon | their | estates | ; | what | kind | of | hunting | there | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所有者 | 居住地 | 很多 | 之上 | 他们的 | 庄园 | ; | 什么 | 种类 | 的 | 打猎 | 那里 | 曾是 | , |

庄园主是否经常居住在自己的庄园里；那里有哪些类型的狩猎活动?

[et] - [ziː] - [ɑːr] - [ə; eɪ] ( [wɪtʃ] [stændz][fɔːr; fər] " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

| et | - | z | - | r | - | a | ( | which | stands | for | " | and | so | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等 | - | z | - | r | - | 一个 | ( | 哪个 | 站立 | 为了 | " | 和 | 所以 | 在 | . |

et-zra（代表"等等"。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]

| " | I | am |
|---|---|---|
| " | 我 | 是 |

"我是

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

[ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [truːθ] ,
**afraid it is not the right way to write it , but , to tell truth ,**
害怕的 它 是 不是 这 正确的 方式 到 写 它 , 但 , 到 告诉 真相 ,

恐怕这样写不太准确，但说实话，

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] ) .
**I never could do it properly ) .**
我 绝不 可以 做 它 适当地 ) .

我一直都做不好。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['ænsər] ['veri] ['naɪsli] , ['oʊnli][hiː; hi][ɪz] ['ræðər] [ʃaɪ] ,
**The count answered very nicely , only he is rather shy ,**
这 数数 回答 非常 很好 , 仅有的 他 是 相当 害羞的 ,

伯爵回答得很客气，只是他有点腼腆。

[ænd; ənd] [ðæt] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [pɪ'dæntɪk] ['mænər] .
**and that gives him a somewhat pedantic manner .**
和 那 给予 他 一个 有些 迂腐的 方式 .

这使他显得有些迂腐。

[ə'baʊt] [naɪn] [ ə'klɔk, əu- ][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][get] [dɪ'saɪdɪdli] [teɪm] , [wen] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz]
**About nine o'clock it began to get decidedly tame , when , to my surprise**
关于 九 点钟 它 开始 到 得到 绝对地 驯服 , 什么时候 , 到 我的 惊喜
[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
**and delight ,**
和 喜 ,

大约九点钟的时候，天气开始明显平静下来，这时，令我既惊讶又高兴的是，

[fred] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] - .
**Fred unexpectedly appeared with his brother and the two Hockhaus .**
弗雷德 不料 出现 和 他的 兄弟 和 这 二 - .

弗雷德和他的兄弟以及霍克豪斯兄弟俩意外地出现了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['stiːpl] [tʃeɪs] [æt; ət] - ,
**They were on their way to the military steeple chase at Raigern ,**
他们 是 在 他们的 方式 到 这 军队 尖顶 追赶 在 - ,

他们当时正前往雷根参加军事障碍赛跑比赛。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][beg] ['kwɔːrtərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
**and came to beg quarters for the night .**
和 来了 到 求 四分之一 为了 这 夜晚 .

然后前来乞讨过夜的地方。

[aɪ][æt; ət][wʌns][gɑːt][ʌp][ə; eɪ]['sɜːrkəs] [ˌentər'teɪnmənt] , [sent][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] ['draɪvɪŋ]
**I at once got up a circus entertainment , sent for a four - in - hand driving**
我 在 一次 得到 向上 一个 马戏团 娱乐 , 发送 为了 一个 四 - 在 - 手 驾驶
[wɪp] ,
**whip ,**
鞭 ,

我立刻安排了一场马戏表演，并派人去取来一根四爪马鞭。

[ænd; ənd] [trɔtid] [fred] [aʊt][fɜːrst][æz; əz][ðə; ði] ['θɜːroʊbred] [mer] ['ærəbiː] .
**and trotted Fred out first as the thoroughbred mare Arabi .**
和 小跑 弗雷德 出去 第一的 作为 这 纯种马 母马 阿拉伯语 .

然后让弗雷德作为纯种母马阿拉比率先出场。

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [fɪts] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [spræŋ] ['oʊvər] [tʃerz] , [ænd; ənd] [bækt] , [ænd; ənd]

| It | sent | us | into | fits | to | see | how | he | sprang | over | chairs | , | and | backed | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发送 | 我们 | 进入 | 适合 | 到 | 看 | 如何 | 他 | 弹簧 | 超过 | 椅子 | , | 和 | 支持的 | , | 和 |

[riəd] ,

| reared | , |
|---|---|
| 饲养 | , |

看到他跳过椅子、后退、扬蹄的样子，我们都笑得前仰后合。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [pɪkt] [ʌp] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

| and | finally | picked | up | my | handkerchief | from | the | floor | with | his | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 挑选 | 向上 | 我的 | 手帕 | 从 | 这 | 地面 | 和 | 他的 | 牙齿 | . |

最后，他用牙齿从地上捡起了我的手帕。

[ðen] [wiː; wi] [meɪd] ['neɪgəl] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [kwəˈdrɪl]

| Then | we | made | Nagel | sit | down | to | the | piano | and | play | a | set | of | quadrilles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 制成 | 纳格尔 | 坐 | 向下 | 到 | 这 | 钢琴 | 和 | 玩 | 一个 | 放 | 的 | 方步舞 |

然后我们让纳格尔坐在钢琴前弹奏一套方舞曲。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 10 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第10页]

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɔːr] [tuː; tə] [dæns] .

| for | the | four | to | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 四 | 到 | 舞蹈 | . |

让四个人跳舞。

[ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪdli] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [dɪr] [bɔɪz] .

| They | did | it | splendidly | ; | they | are | such | dear | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 它 | 精彩地 | ; | 他们 | 是 | 这样的 | 亲爱的 | 男孩们 | . |

他们做得太棒了；他们真是可爱的孩子。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] - [ɪz] [soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['riːəli] [hæz; həz] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk]

| The | youngest | Hockhaus | is | so | good | - | natured | , | and | he | really | has | a | face | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最小的 | - | 是 | 所以 | 好的 | - | 自然 | , | 和 | 他 | 真的 | 有 | 一个 | 脸 | 喜欢 |

[ə; eɪ] [hɔːrs] .

| a | horse | . |
|---|---|---|
| 一个 | 马 | . |

最小的霍克豪斯性格非常善良，而且他的脸真的长得像马。

[æt; ət] [læst] [fred] , ['dʒʌmpɪŋ] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [bæk] , [ˌɪntrəˈduːst] [hɪmˈself] [æz; əz] ['mɪs] .

| At | last | Fred | , | jumping | upon | his | brother's | back | , | introduced | himself | as | Mlle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 弗雷德 | , | 跳 | 之上 | 他的 | 兄弟 | 后退 | , | 介绍 | 他自己 | 作为 | 小姐 | . |

最后，弗雷德跳到他哥哥的背上，自我介绍说他叫玛丽娜。

- [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] ['splendɪdli] [treɪnd] [hɔːrs] [rɑːb] [rɔi] .

| Pimpernelle | upon | her | splendidly | trained | horse | Rob | Roy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 之上 | 她 | 精彩地 | 受过训练 | 马 | 抢 | 罗伊 | . |

皮姆佩内尔骑着她训练有素的骏马罗布·罗伊。

[ɪf] ['oʊnli] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [koʊˈketɪʃ] [glɑːnsiz] [hiː; hi] [geɪv] , [hɪz; ɪz]

| If | only | you | could | have | seen | him | — | the | coquettish | glances | he | gave | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 你 | 可以 | 有 | 已见 | 他 | — | 这 | 娇媚 | 眼神 | 他 | 给予 | , | 他的 |

['mɪnsɪŋ] ['ɛrz] ,

| mincing | airs | , |
|---|---|---|
| 绞碎 | 播出 | , |

如果你能看到他该多好——他那些轻佻的眼神，他那矫揉造作的举止，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfer'wel] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][hiː; hi][sent] [bæk] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][hiː; hi]

| and | the | farewell | kisses | of | the | hand | he | sent | back | in | all | directions | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 告别 | 吻 | 的 | 这 | 手 | 他 | 发送 | 后退 | 在 | 全部 | 方向 | 作为 | 他 |

[wʌz; wəz] [ 'geili ] [trɔtid] [ɔːf] .

| was | gayly | trotted | off | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 同性恋地 | 小跑 | 离开 | . |

他欢快地小跑离开时，向四面八方送去了告别的吻。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['fʌni] .

| I | never | saw | anything | so | funny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 任何事物 | 所以 | 有趣的 | . |

我从没见过这么搞笑的事。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪ'mensli] [ə'mjuːzd] , ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [æz; əz] [mʌtʃ] , [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es]

| We | were | immensely | amused | , | papa | and | mamma | as | much | , | as | any | of | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 非常 | 觉得好笑 | , | 爸爸 | 和 | 妈妈 | 作为 | 很多 | , | 作为 | 任何 | 的 | 我们 |

.

| : |
|---|
| . |

我们都觉得非常有趣，爸爸妈妈也一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] [lʊkt] [ɑːn] [stɪf] [æz; əz] ['bʌkrəm] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [maɪ] [gʊd]

| But | the | count | looked | on | stiff | as | buckram | , | until | I | thought | to | myself | , | “ | My | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 数数 | 看起来 | 在 | 僵硬的 | 作为 | 粗麻布 | , | 直到 | 我 | 想法 | 到 | 我 | , | “ | 我的 | 好的 |

[sɜːr] ,

| sir | , |
|---|---|
| 先生 | , |

但伯爵的表情僵硬得像块麻布，直到我心想：“我的好先生，

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['stoʊlən] .

| if | you | happened | to | be | stolen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 发生 | 到 | 是 | 被盗 | . |

如果你不幸被偷了。

[aɪ'd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][send][ðə; ði]['kraɪər]['æftər][juː; jʊ] .

| I'd | not | be | the | one | to | send | the | crier | after | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 不是 | 是 | 这 | 一 | 到 | 发送 | 这 | 哭泣者 | 后 | 你 | . |

我不会派人去告你的状。

” [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn]['aʊər; ɑːr]['sɜːrkəs][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [stiːd] , ['hævɪŋ]

| ” | The | best | thing | of | all | in | our | circus | was | when | the | noble | steed | , | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 最好的 | 事物 | 的 | 全部 | 在 | 我们的 | 马戏团 | 曾是 | 什么时候 | 这 | 高贵 | 骏马 | , | 拥有 |

[hæd; həd] [mɔːr]

| had | more |
|---|---|
| 有 | 更多的 |

“我们马戏团里最精彩的莫过于那匹高贵的骏马，在经历了更多之后……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 11 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第11页]

[ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['mɪs] .

| than | enough | of | Mlle | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 足够的 | 的 | 小姐 | . |

比小姐还多。

-　['raɪdɪŋ]　[wɪp]　,　['sʌd(ə)nli]　[tʊk]　[tuː; tə]　['rɪrɪŋ]　[ænd; ənd]　['plʌndʒɪŋ]　, [ænd; ənd]　[roʊld]

| Pimpernelle's | riding | whip | , | suddenly | took | to | rearing | and | plunging | , | and | rolled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 骑术 | 鞭 | , | 突然 | 采取 | 到 | 饲养 | 和 | 骤降 | , | 和 | 滚动 |

['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]　[fer]　['raɪdər] .

| over | with | his | fair | rider | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 和 | 他的 | 公平的 | 骑士 | . |

皮姆佩内尔的马鞭突然扬起，猛地抽打起来，连同它美丽的骑手一起翻了个底朝天。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ]　[ˌoʊvər'hiːtɪd]　[frʌm; frəm]　['læfɪŋ]　[ðæt]　, [tuː; tə]　[kuːl]　[daʊn]　,

| We | were | so | overheated | from | laughing | that | , | to | cool | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 所以 | 过热 | 从 | 笑 | 那 | , | 到 | 凉爽的 | 向下 | , |

我们笑得太厉害了，为了降降温，

[aɪ]　[prə'poʊzd]　[ə; eɪ]　[ʒəː]　[dɛsprɪt]　[ʌv; əv][maɪ]　[oʊn]　[ɪn'venʃ(ə)n] .

| I | proposed | a | jeu | d'esprit | of | my | own | invention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 建议的 | 一个 | 游戏 | 精神 | 的 | 我的 | 自己的 | 发明 | . |

我提出了一种我自己发明的智力游戏。

[ðə; ði]　[hoʊl]　['kʌmpəni]　[sæt]　[raʊnd]　[ə; eɪ]　['teɪbl]　, [ə; eɪ]　['sɔːsər]　[ʌv; əv]　['paʊndɪd]　['ʃʊgər]　[wʌz; wəz]　[brɔːt]

| The | whole | company | sat | round | a | table | , | a | saucer | of | pounded | sugar | was | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 公司 | 卫星 | 圆形的 | 一个 | 桌子 | , | 一个 | 碟子 | 的 | 猛击 | 糖 | 曾是 | 带来 |

[ɪn] ,

| in | , |
|---|---|
| 在 | , |

全体员工围坐在桌旁，有人端来一碟捣碎的糖。

[ænd; ənd]　[iːtʃ]　[wʌn][ɪn][tɜːrn][hæd; həd][tuː; tə][dɪp][hɪz; ɪz][noʊz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | each | one | in | turn | had | to | dip | his | nose | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 一 | 在 | 转动 | 有 | 到 | 蘸 | 他的 | 鼻子 | 在 | 它 | . |

然后每个人轮流把鼻子浸入其中。

[ðen]　,　[wen]　[ɔːl][wɜːr; wər]　['redi]　, [aɪ]　[geɪv]　[ðə; ði][wɜːrd]　—　[wʌn] ,　[tuː]　,

| Then | , | when | all | were | ready | , | I | gave | the | word | — | one | , | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 全部 | 是 | 准备好 | , | 我 | 给予 | 这 | 单词 | — | 一 | , | 二 | , |

然后，当所有人都准备就绪后，我发出指令——一、二，

[θriː]　—　[ænd; ənd]　['evriwʌn]　[hæd; həd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]　[lɪk]　[ə'weɪ]　[ðə; ði]　['ʃʊgər]　[frʌm; frəm][ðə; ði][tɪp]

| three | — | and | everyone | had | to | try | to | lick | away | the | sugar | from | the | tip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | — | 和 | 每个人 | 有 | 到 | 尝试 | 到 | 舔 | 离开 | 这 | 糖 | 从 | 这 | 提示 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .

| of | his | nose | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 鼻子 | . |

三——每个人都得试着舔掉他鼻尖上的糖。

[ðə; ði][wʌn]　[huː]　[dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði]　['wɪnər]　.

| The | one | who | did | it | first | was | the | winner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | WHO | 做过 | 它 | 第一的 | 曾是 | 这 | 优胜者 | . |

第一个完成的人获胜。

[oʊ] , [tuː; tə]　[siː]　[ðə; ði]　['grɪmɪsiz]　[ænd; ənd]　[ kən'tɔːrʃəns ]　[wiː; wi]　[meɪd]　, [ænd; ənd]　[haʊ]　[ɪn'dɪgnənt]　[maɪ]

| Oh | , | to | see | the | grimaces | and | contortions | we | made | , | and | how | indignant | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 到 | 看 | 这 | 鬼脸 | 和 | 扭曲 | 我们 | 制成 | , | 和 | 如何 | 愤怒 | 我的 |

[dɪr]　[oʊld]['neɪgəl][wʌz; wəz] ,

| dear | old | Nagel | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 老的 | 纳格尔 | 曾是 | , |

哦，真想看看我们当时做的那些鬼脸和扭曲的表情，还有我亲爱的老纳格尔当时是多么愤慨！

[ænd; ənd]　[jet]　[hæd; həd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

| and | yet | had | to | join | in | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 有 | 到 | 加入 | 在 | 它 | ! |

然而，我却不得不参与其中！

[dɪ'skrɪpʃn] [feilz] [ˌem 'iː] .
**description fails me .**
描述 失败 我 .

描述不够准确。

['pɑːpə][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['wɪnər] , [ðen] ['kuːni] - , [ðen] [aɪ] ; [ænd; ənd] [fred] ['oʊnli] ,
**Papa was the first winner , then Kuni Hockhaus , then I ; and Fred only ,**
爸爸 曾是 这 第一的 优胜者 , 然后 国 - , 然后 我 ; 和 弗雷德 仅有的 ,

爸爸是第一个赢家，然后是库尼·霍克豪斯，然后是我；最后只有弗雷德。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ˌɹɛtʊu'seɪ]
**with his dear little retroussé**
和 他的 亲爱的 小的 回缥缈

和他亲爱的小回礼

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

[noʊz] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['biːtn] , [pʊr] ['feloʊ] !
**nose , could not accomplish it ; he was thoroughly beaten , poor fellow !**
鼻子 , 可以 不是 完成 它 ; 他 曾是 彻底 被打败 , 贫穷的 同伴 !

鼻子，没能做到；他被彻底打败了，可怜的家伙!

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] .
**He is such a dear old boy .**
他 是 这样的 一个 亲爱的 老的 男生 .

他真是个可爱的老伙计。

[jʊr; jər]
**Your**
你的

你的

[mʌːski] .
**Muschi .**
蘑菇 .

蘑菇。

- ['kæs(ə)l] ,
**Sebenberg Castle ,**
- 城堡 ,

塞本贝格城堡

[noʊ'vembər] - , - .
**November 19 , 1882 .**
十一月 - , - .

1882年11月19日。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [rɪ'spekt] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [pɪ'dæntɪk] [æz; əz] ['eni] [oʊld]
**With all due respect be it said , my love , you are as pedantic as any old**
和 全部到期的 尊重 是 它 说 , 我的 爱 , 你 是 作为 迂腐的 作为 任何 老的
['bluːstɑːkɪŋ] .
**bluestocking .**
蓝袜女 .

恕我直言，亲爱的，你和那些老学究一样迂腐。

['oʊnli][goʊ][ɑːn][ɪn][laɪk] ['mænər] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['elɪdʒəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv]
**Only** **go** **on** **in** **like** **manner** **and** **you** **will** **soon** **be** **eligible** **for** **a** **writer** **of**
仅有的 去 在 在 喜欢 方式 和 你 将要 很快 是 有资格的 为了 一个 作家 的
['peni] ['dredf(ə)l] .
**penny** **dreadfuls** **.**
一分钱 可怕的 .

只要你继续这样下去，很快你就会有资格成为廉价小说作家了。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] , [æz; əz] [jet] , [noʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ?
**I** **have** **given** **you** **,** **as** **yet** **,** **no** **description** **of** **his** **personal** **appearance** **?**
我 有 给定 你 , 作为 然而 , 不 描述 的 他的 个人的 外貌 ?

我至今还没有向你描述过他的外貌特征?

[ɔːl] [raɪt] ; [aɪ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pæspɔːrt] ; [ˌðer'ɪn] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] : [bluː] [aɪz] ,
**All** **right** **;** **I** **will** **ask** **him** **for** **his** **passport** **;** **therein** **you** **will** **read** **:** **Blue** **eyes** **,**
全部 正确的 ; 我 将要 问 他 为了 他的 护照 ; 其中 你 将要 读 : 蓝色的 眼睛 ,

好的；我会问他要护照；上面你会看到：蓝眼睛，

[fer] [her] , ['redɪʃ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [feɪs] [kliːn] ['ʃeɪvn] ,
**fair** **hair** **,** **reddish** **mustache** **,** **face** **clean** **shaven** **,**
公平的 头发 , 微红 胡子 , 脸 干净的 剃光 ,

浅色头发，淡红色胡须，面部刮得干干净净。

['regjələr] [fitʃər] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .
**regular** **features** **—** **and** **you** **will** **be** **just** **as** **wise** **as** **you** **were** **before** **.**
常规的 特征 — 和 你 将要 是 只是 作为 明智的 作为 你 是 前 .

常规功能——你将和以前一样睿智。

['klʌmzi] ?
**Clumsy** **?**
笨拙 ?

笨拙?

[noʊ] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt] .
**No** **,** **that** **he** **is** **decidedly** **not** **.**
不 , 那 他 是 绝对地 不是 .

不，他绝对不是。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [smɔːl] , [wel]
**His** **ears** **are** **the** **best** **point** **about** **him** **,** **small** **,** **well**
他的 耳朵 是 这 最好的 观点 关于 他 , 小的 , 出色地

他耳朵是他身上最棒的地方，小巧精致。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **13** **]**
[ 页 - ]

[第13页]

[ʃeɪpt] , [ænd; ənd] [kloʊz] [set] .
**shaped** **,** **and** **close** **set** **.**
形状 , 和 关闭 放 .

形状规整，排列紧密。

[ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ?
**And** **disposition** **?**
和 处置 ?

性格如何?

[ðæt] [juː; jʊ] [niːdz] [mʌst; məst] [noʊ] , [tuː] .
**That** **you** **needs** **must** **know** **,** **too** **.**
那 你 需求 必须 知道 , 也 .

你也必须知道这一点。

[wel] , [gʊd] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['kwaɪət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] - ['fɑːðərli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| **Well** | **,** | **good** | **,** | **a** | **trifle** | **quiet** | **,** | **with** | **a** | **touch** | **of** | **the** | **grand** | **-** | **fatherly** | **in** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 好的 | , | 一个 | 琐事 | 安静的 | , | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 这 | 盛大 | - | 父爱 | 在 | 它 | . |

嗯，不错，有点安静，带点祖父辈的温情。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['mɑːdərnaɪz] [hɪm; ɪm] , [pʊr] ['feloʊ] .

| **But** | **I** | **will** | **modernize** | **him** | **,** | **poor** | **fellow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 现代化 | 他 | , | 贫穷的 | 同伴 | . |

但我会让他现代化，可怜的家伙。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['getɪŋ]

| **I** | **told** | **him** | **the** | **other** | **day** | **that** | **the** | **men** | **about** | **us** | **were** | **in** | **the** | **habit** | **of** | **getting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 这 | 其他 | 天 | 那 | 这 | 男人 | 关于 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 获得 |

[ðer; ðər] ['hoʊʒəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['suːts] ,

| **their** | **hosiery** | **and** | **a** | **couple** | **of** | **suits** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 针织品 | 和 | 一个 | 夫妻 | 的 | 西装 | , |

前几天我告诉他，我们周围的男人们都有习惯性地买几双丝袜和几套西装。

[æt; ət] [liːst] , [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ['evri] [jɪr] : [ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [ɪl] - [drest] [mæn][wʌz; wəz]

| **at** | **least** | **,** | **from** | **England** | **every** | **year** | **:** | **and** | **that** | **an** | **ill** | **-** | **dressed** | **man** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 从 | 英格兰 | 每一个 | 年 | : | 和 | 那 | 一个 | 患病的 | - | 穿着 | 男人 | 曾是 |

[æn; ən] [ə'nɑːməli] [ɪn][sə'saɪəti] .

| **an** | **anomaly** | **in** | **society** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 异常 | 在 | 社会 | . |

至少每年都有来自英国的人：而且衣着邋遢的男人在当时的社会上是一个异类。

“ [waɪ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

| **“** | **Why** | **?** | **”** | **he** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | ? | ” | 他 | 问 | . |

“为什么？”他问道。

“ [pliːz] [ɪk'spleɪn] .

| **“** | **Please** | **explain** | **.** |
|---|---|---|---|
| “ | 请 | 解释 | . |

请解释一下。

” [hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] , “ [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [klɪr] [ɪ'nʌf] ,

| **”** | **His** | **simplicity** | **annoyed** | **me** | **,** | **and** | **I** | **answered** | **,** | **“** | **The** | **thing** | **is** | **clear** | **enough** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 简单 | 恼怒 | 我 | , | 和 | 我 | 回答 | , | “ | 这 | 事物 | 是 | 清除 | 足够的 | , |

[ænd; ənd] [niːdz] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . ”

| **and** | **needs** | **no** | **explanation** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 需求 | 不 | 解释 | . | ” |

他的简单让我恼火，我回答说：“这件事很清楚，无需解释。”

“ [gʊd] [ 'hevəns ] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [ə'loʊn] [wɪtʃ] [fɪt] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]

| **“** | **Good** | **Heavens** | **!** | **”** | **said** | **he** | **,** | **“** | **if** | **it** | **be** | **our** | **clothes** | **alone** | **which** | **fit** | **us** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 天 | ! | ” | 说 | 他 | , | “ | 如果 | 它 | 是 | 我们的 | 衣服 | 独自的 | 哪个 | 合身 | 我们 | 为了 |

[sə'saɪəti] ,

| **society** | **,** |
|---|---|
| 社会 | , |

“我的天哪！”他说，“如果仅仅是衣着就能使我们适应社会，

[haʊ] ['haɪli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stiːm] [ðoʊz] [huː] [meɪk] [ðem; ðəm] .

| **how** | **highly** | **we** | **should** | **esteem** | **those** | **who** | **make** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 高度 | 我们 | 应该 | 尊重 | 那些 | WHO | 制作 | 他们 | . |

我们应该多么敬重那些创造它们的人。

[ə; eɪ][mæn] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['teɪlər] .

| **A** | **man** | **ought** | **never** | **to** | **be** | **seen** | **but** | **arm** | **in** | **arm** | **with** | **his** | **tailor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 应该 | 绝不 | 到 | 是 | 已见 | 但 | 手臂 | 在 | 手臂 | 和 | 他的 | 裁缝 | . |

男人应该永远和他的裁缝手挽着手。

〃 [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**〃 [ Pg 14 ]**
〃 [ 页 - ]

“[第 14 页]

[hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [soʊ][ˌɪdi'ɑːtɪk] ?
**Have you ever heard anything so idiotic ?**
有 你 曾经 听到 任何事物 所以 愚蠢的 ?

你听过这么愚蠢的事吗?

[tel] [ˌem 'iː] ['ɑːnɪstli] .
**Tell me honestly .**
告诉 我 诚实地 .

说实话。

['jestərdeɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæriərz] .
**Yesterday we were out with the harriers .**
昨天 我们 是 出去 和 这 鹞 .

昨天我们和鹞鹰一起出去了。

[aɪ] , [wel] [ɪn] [frʌnt] [ɑːn][maɪ] [gʊd] [hə'ræs] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌnt] ,
**I , well in front on my good Harras , not caring so much for the hunt ,**
我 , 出色地 在 正面 在 我的 好的 哈拉斯 , 不是 关怀 所以 很多 为了 这 打猎 ,

我骑着我的好伙伴哈拉斯遥遥领先，对狩猎并不太在意。

[bʌt; bət] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [kiːn] [wɪnd] , [wen] ,
**but enjoying the exhilaration of meeting the keen wind , when ,**
但 享受 这 兴奋 的 会议 这 敏锐的 风 , 什么时候 ,

但是，享受迎面而来的凛冽寒风带来的刺激感时，

[æt; ət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪtʃ] [maɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
**at a bit of a ditch my fool of a horse , hang it !**
在 一个 少量 的 一个 沟 我的 傻子 的 一个 马 , 悬挂 它 !

我的傻马，掉进沟里了，把它吊死!

['gæðərz] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['hɜːrd(ə)l] ,
**gathers himself for a springs as if he were going at a hurdle ,**
聚集 他自己 为了 一个 弹簧 作为 如果 他 是 去 在 一个 栏 ,

他蓄势待发，准备起跳，就像要跨栏一样。

[ænd; ənd][aɪ] — [nɛsti] — [aɪ] [fluː] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
**and I — Nesti — I flew over his head .**
和 我 — 内斯蒂 — 我 飞翔 超过 他的 头 .

而我——内斯蒂——我从他头顶飞过。

[ðer; ðər] [leɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [hə'ræs] ['stændɪŋ] [snɔːtɪŋ] ['æŋgrəli] ,
**There lay I , and Harras standing snorting angrily ,**
那里 躺 我 , 和 哈拉斯 常设 吸鼻 愤怒地 ,

我躺在那里，哈拉斯站在那里愤怒地哼了一声。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .
**and looking as if he had never set eyes on me before .**
和 寻找 作为 如果 他 有 绝不 放 眼睛 在 我 前 .

他看起来好像以前从未见过我一样。

[hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] , [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
**He seemed not to know me , would not believe I was his mistress ,**
他 似乎 不是 到 知道 我 , 会 不是 相信 我 曾是 他的 情妇 ,

他似乎不认识我，也不相信我是他的情妇。

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ɔːf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [lɪmp] [hoʊm] [ɑːn] [fʊt] .
**was ready to tear off away from me , and let me limp home on foot .**
曾是 准备好 到 撕 离开 离开 从 我 , 和 让 我 跛行 家 在 脚 .

他当时就想甩开我，让我一瘸一拐地走回家。

[nɛsti] , [maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['waɪldli] .
**Nesti , my heart beat wildly .**
内斯蒂 , 我的 心 打 疯狂地 .

Nesti，我的心跳得厉害。

['raɪzɪŋ] ['veri] ['sloʊli] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][aɪ] [kept] ['seɪɪŋ] , “ - , ['kwaɪət] ,
**Rising very slowly , so as not to frighten him I kept saying , “ Harasserl , quiet ,**
崛起 非常 缓慢地 , 所以 作为 不是 到 吓唬 他 我 保留 说 , ” - , 安静的 ,
[maɪ] ['bjuːti] ,
**my beauty ,**
我的 美丽 ,

我缓缓起身，以免吓到他，一边说着：“哈拉塞尔，安静，我的美人儿。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][dʒoʊk] !
**it was only a joke !**
它 曾是 仅有的 一个 开玩笑 !

这只是个玩笑!

” [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi]
**” And while he**
” 和 尽管 他

“而当他

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

[snɔːtid] [æt; ət][ˌem 'iː][aɪ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] [noʊ]
**snorted at me I caught hold of his bridle , and , looking round , saw no**
哼了一声 在 我 我 捕捉 抓住 的 他的 辔 , 和 , 寻找 圆形的 , 锯 不
[wʌn] [nɪr] .
**one near .**
一 靠近 .

它朝我哼了一声，我抓住它的缰绳，环顾四周，发现附近没有人。

[oʊ] , [wʌt] [dʒɔɪ] , [θɔːt] [aɪ] ; [led] [hə'ræs] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] ,
**Oh , what joy , thought I ; led Harras to the bank of the ditch ,**
哦 , 什么 喜悦 , 想法 我 ; 引领 哈拉斯 到 这 银行 的 这 沟 ,

“哦，多么令人高兴啊！”我心想；领着哈拉斯来到沟渠岸边，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [wen] [hiː; hi] [graʊz] [waɪld] [ə'gen] ,
**and was just about to spring into the saddle , when he grows wild again ,**
和 曾是 只是 关于 到 春天 进入 这 鞍 , 什么时候 他 生长 荒野 再次 ,

正当他准备跃上马鞍时，他又变得狂野起来。

[ænd; ənd] [gets] [kwaɪt] [ʌn'mænɪdʒəbl] — [ænd; ənd] [waɪ] ?
**and gets quite unmanageable — and why ?**
和 获得 相当 难以控制 — 和 为什么 ?

情况变得相当难以控制——这是为什么呢?

[hiː; hi] ['hiːrz] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['gæləpɪŋ] , [ænd; ənd] [truː] [ɪ'nʌf] , [ðæt] ['stuːpɪd] [kaʊnt] [mʌst; məst] [niːdz]
**He hears a horse galloping , and true enough , that stupid count must needs**
他 听到 一个 马 疾驰 , 和 真的 足够的 , 那 愚蠢的 数数 必须 需求
[kʌm] ['dæʃɪŋ] [ʌp] .
**come dashing up .**
来 帅气 向上 .

他听到马蹄声，果然，那个愚蠢的伯爵肯定要飞奔过来了。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ?
**“ What has happened , countess ?**
” 什么 有 发生 , 伯爵夫人 ?

“伯爵夫人，发生了什么事？”

" [hiː; hi][æsks] .
**" he asks .**
" 他 问 .

"他问道。"

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd][tɜːrn] [ə'weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [siː] [maɪ][hɑːt] [tʃiːks] .
**" Nothing , " I answer , and turn away that he may not see my hot cheeks .**
" 没有什么 , " 我 回答 , 和 转动 离开 那 他 可能 不是 看 我的 热的 脸颊 .

"没什么，"我回答道，然后转过身去，以免他看到我发烫的脸颊。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['sæd(ə)l] . "
**" I was only doing something to my saddle . "**
" 我 曾是 仅有的 正在做 某物 到 我的 鞍 . "

"我当时只是在摆弄我的马鞍。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] ? "
**" You are all right ? "**
" 你 是 全部 正确的 ? "

你没事吧?

" [ɔːl] [raɪt] .
**" All right .**
" 全部 正确的 .

"好的。

" [hiː; hi] [sprɪŋz] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hoʊldz][aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
**" He springs off his horse , and without a word holds out his hand .**
" 他 弹簧 离开 他的 马 , 和 没有 一个 单词 持有 出去 他的 手 .

他从马上跳下来，一言不发地伸出手。

[aɪ] [pleɪs] [maɪ] [fʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌfər] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
**I place my foot on it , and suffer myself to be lifted on to the saddle ,**
我 地方 我的 脚 在 它 , 和 遭受 我 到 是 抬起 在 到 这 鞍 ,

我把脚放在上面，任由自己被抬上马鞍。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][maɪ]['hæbɪt] ['streɪtnd] , [wɪ'ðaʊt]
**and to have the folds of my habit straightened , without**
和 到 有 这 折叠 的 我的 习惯 拉直 , 没有

并且要将我修女服的褶皱捋直，无需

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 16 ]**
[ 页 - ]

[第16页]

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['weðər] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
**the slightest idea of whether he has an inkling of what has happened .**
这 丝毫 主意 的 无论 他 有 一个 暗示 的 什么 有 发生 .

他丝毫没有察觉到发生了什么事。

[ðen] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [waɪp] [ˌem 'iː] [daʊn] ,
**Then , drawing out his handkerchief , he begins to wipe me down ,**
然后 , 绘画 出去 他的 手帕 , 他 开始 到 擦拭 我 向下 ,

然后，他掏出手帕，开始给我擦拭身体。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [frʌm; frəm]
**and now for the first time I perceive that I am covered with mud from**
和 现在 为了 这 第一的 时间 我 感知 那 我 是 涵盖 和 泥 从
[hed] [tuː; tə] [fʊt] .
**head to foot .**
头 到 脚 .

现在我才意识到，我从头到脚都沾满了泥巴。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

| You | may | imagine | my | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 想象 | 我的 | 情怀 | . |

你可以想象我的感受。

[wel] !

| Well | ! |
|---|---|
| 出色地 | ! |

出色地!

[ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði] [kaʊnt] [tʌks] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [maʊnts]

| this | done | , | the | count | tucks | his | handkerchief | into | his | breast | pocket | and | mounts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完毕 | , | 这 | 数数 | 褶皱 | 他的 | 手帕 | 进入 | 他的 | 胸部 | 口袋 | 和 | 安装 |

[ə'gen] , [ænd; ənd] ,

| again | , | and | , |
|---|---|---|---|
| 再次 | , | 和 | , |

做完这一切，伯爵把手帕塞进胸前的口袋，再次骑上马，然后，

['gɪvɪŋ] [hə'ræs] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [maɪ] [wɪp] ,

| giving | Harras | a | taste | of | my | whip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 哈拉斯 | 一个 | 品尝 | 的 | 我的 | 鞭 | , |

让哈拉斯尝尝我的鞭子滋味，

[aɪ] [dʒʌmp] [hɪm; ɪm] [faɪv] [taɪmz] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɪtʃ] ;

| I | jump | him | five | times | backward | and | forward | over | the | ditch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跳 | 他 | 五 | 时代 | 落后 | 和 | 向前 | 超过 | 这 | 沟 | ; |

我跳过沟渠，前后跳了五次；

[nɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [draɪ] [ænd; ənd] ['næroʊ] , [bʌt; bət] ['fɜːrðər] [ɑːn] ,

| not | where | it | was | dry | and | narrow | , | but | further | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 干燥 | 和 | 狭窄的 | , | 但 | 更远 | 在 | , |

不是在干燥狭窄的地方，而是在更远的地方。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['brɔːdnz] [ænd; ənd] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

| where | it | broadens | and | is | full | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 扩大 | 和 | 是 | 满的 | 的 | 水 | . |

在河面变宽且充满水的地方。

[ðen] [wiː; wi] [roʊd] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [miːt] ['pɑːpə] .

| Then | we | rode | quietly | along | to | meet | papa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 骑 | 悄悄 | 沿着 | 到 | 见面 | 爸爸 | . |

然后我们静静地骑车去见爸爸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [spiːk] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

| It | was | a | long | time | before | I | could | persuade | myself | to | speak | ; | yet | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 我 | 可以 | 说服 | 我 | 到 | 说话 | ; | 然而 | 它 | 有 |

[tuː; tə] [biː; bi] ,

| to | be | , |
|---|---|---|
| 到 | 是 | , |

我过了很久才说服自己开口说话；然而，我必须开口。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

| if | I | were | not | to | feel | uncomfortable | all | the | rest | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 不是 | 到 | 感觉 | 不舒服 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 天 | . |

如果我一整天都不会感到不舒服的话。

[soʊ] [æt; ət] [læst] [aɪ] [sed] :

| So | at | last | I | said | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 最后的 | 我 | 说 | : |

最后我说:

“ [pliːz] [duː][nɑːt] [tel] [ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [maɪ] [fɔːl] .
**“ Please do not tell a soul of my fall .**
” 请 做 不是 告诉 一个 灵魂 的 我的 落下 .

“请不要把我的堕落告诉任何人。”

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**” [ Pg 17 ]**
” [ 页 - ]

“[第 17 页]

[ˈsmaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [ˈænsər] , “ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪˈtreɪ] [juː; jʊ] .
**Smiling , he answered , “ I give you my word that I will not betray you .**
微笑 , 他 回答 , “ 我 给 你 我的 单词 那 我 将要 不是 背叛 你 .

他笑着回答说：“我向你保证，我绝不会背叛你。”

” [soʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] ,
**” So for a moment we were good friends ,**
” 所以 为了 一个 片刻 我们 是 好的 朋友们 ,

所以，我们曾短暂地成为好朋友。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌæbsəˈluːtli] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈweðər] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ˈæftər] [ɔːl] .
**and I absolutely began to think whether I would not have him after all .**
和 我 绝对地 开始 到 思考 无论 我 会 不是 有 他 后 全部 .

我开始认真思考，我最终是否还是无法拥有他。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [læst] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ˈsɪmpli] [dɪˈtestəbl] .
**But it did not last long , and now I think him simply detestable .**
但 它 做过 不是 最后的 长的 , 和 现在 我 思考 他 简单地 可恨 .

但这种状态并没有持续多久，现在我觉得他简直令人厌恶。

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɪˈdæntɪk] [oʊld] [ˈdʒɜːrmən] [ˈskuːlmæstər] .
**My dear child , he is nothing but a pedantic old German schoolmaster .**
我的 亲爱的 孩子 , 他 是 没有什么 但 一个 迂腐的 老的 德语 校长 .

我亲爱的孩子，他不过是个迂腐的老德国教师罢了。

[dʒʌst] [ˈlɪs(ə)n] .
**Just listen .**
只是 听 .

听着。

[ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ ˈsteiblz ] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkræklɪŋ] ,
**On our way to the stables I suddenly heard a rustling and crackling ,**
在 我们的 方式 到 这 马厩 我 突然 听到 一个 沙沙声 和 噼啪作响 ,

在去马厩的路上，我突然听到一阵沙沙声和噼啪声。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɪˈspaɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ber] [fiːt] .
**and among the bushes espied a pair of little bare feet .**
和 之中 这 灌木丛 窥视 一个 一对 的 小的 裸 脚 .

在灌木丛中，他发现了一双光着的小脚丫。

“ [ə; eɪ] [wʊd] [ˈsinˌstilər] ! ” [kraɪd] [aɪ] . “ [həˈloʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
**“ A wood stealer ! ” cried I . “ Hullo , I must see to that .**
” 一个 木头 窃贼 ! ” 哭 我 . “ 你好 , 我 必须 看 到 那 .

“偷木头的！”我喊道。“喂，我得去看看。”

[aɪl] [kætʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈræskl] !
**I'll catch the young rascal !**
患病的 抓住 这 年轻的 恶棍 !

我一定要抓住这个小淘气！

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] ,
**” And with a look at the count to keep still ,**
” 和 和 一个 看 在 这 数数 到 保持 仍然 ,

“看着计数结果，保持冷静，”

[aɪ] [dʒʌmpt] [ɔːf] [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [meɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [skæmp] .

| I | jumped | off | my | horse | and | ran | to | the | opening | made | by | the | little | scamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跳了起来 | 离开 | 我的 | 马 | 和 | 跑 | 到 | 这 | 开幕 | 制成 | 经过 | 这 | 小的 | 恶棍 | . |

我跳下马，跑向那小家伙撞开的缺口。

[truː] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [aʊt] [krɔːlz] [maɪ] [mæn] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['bʌnd(ə)l]

| True | enough | , | in | a | very | short | time | out | crawls | my | man | , | dragging | a | whole | bundle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 足够的 | , | 在 | 一个 | 非常 | 短的 | 时间 | 出去 | 爬行 | 我的 | 男人 | , | 拖拽 | 一个 | 所有的 | 捆 |

果不其然，没过多久，我那人就爬了出来，拖着一大堆东西。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 18 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第18页]

[ʌv; əv] ['fægəts]

| of | fagots |
|---|---|
| 的 | 柴捆 |

柴捆

['æftər] [hɪm; ɪm] .

| after | him | . |
|---|---|---|
| 后 | 他 | . |

他之后。

[hiː; hi] [lʊks] [ʌp] , [siːz] [ˌem 'iː] , [skriːtʃiz] [laɪk] [ə; eɪ] [her] ,

| He | looks | up | , | sees | me | , | screeches | like | a | hare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | , | 看到 | 我 | , | 尖叫声 | 喜欢 | 一个 | 野兔 | , |

他抬起头，看见我，像兔子一样尖叫起来。

[ænd; ənd] ['skæmpəz] [ɔːf] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [legz] [wɪl] ['kæri] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

| and | scampers | off | as | fast | as | his | legs | will | carry | him | toward | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奔跑者 | 离开 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他的 | 腿 | 将要 | 携带 | 他 | 朝向 | 这 | 村庄 | . |

然后他飞快地跑向村庄。

[aɪ] [flai] ['æftər] [hɪm; ɪm] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [suːn] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ; [stɑːp] , [pʊl] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kæp] ,

| I | fly | after | him | ; | of | course | soon | catch | him | up | ; | stop | , | pull | off | his | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 飞 | 后 | 他 | ; | 的 | 课程 | 很快 | 抓住 | 他 | 向上 | ; | 停止 | , | 拉 | 离开 | 他的 | 帽 | , |

我追了上去；当然很快就追上了他；停下，摘下他的帽子，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kæs(ə)l] [ænd; ənd]

| and | tell | him | if | he | wants | it | again | he | must | come | to | the | castle | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 他 | 如果 | 他 | 想要 | 它 | 再次 | 他 | 必须 | 来 | 到 | 这 | 城堡 | 和 |

[fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| fetch | it | . |
|---|---|---|
| 拿来 | 它 | . |

并告诉他，如果他想要再次得到它，就必须亲自到城堡去取。

[wer] - [ə'pɑːn] [hiː; hi] ['hwɪmpəz] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] [teɪl] ; [begz] , [en'triːts] , [niːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [aɪ]

| Where | - | upon | he | whimpers | the | usual | tale | ; | begs | , | entreats | , | kneels | to | me | , | until | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | - | 之上 | 他 | 呜咽 | 这 | 通常 | 故事 | ; | 乞求 | , | 恳求 | , | 跪着 | 到 | 我 | , | 直到 | 我 |

[hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| have | enough | of | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 足够的 | 的 | 它 | , |

于是他开始呜咽着讲述惯常的故事；乞求、恳求、跪拜我，直到我忍无可忍为止。

[ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [kæp] .

| and | throw | him | back | his | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 他 | 后退 | 他的 | 帽 | . |

然后把帽子扔给他。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] ?

| And | then | what | do | you | think | he | did | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 他 | 做过 | ? |

然后你觉得他做了什么?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

| With | a | grimace | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 鬼脸 | 在 | 我 | , |

她冲我做了个鬼脸,

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['fægəts][ænd; ənd] [meɪk] [ɔːf] .

| he | had | the | impudence | to | pick | up | the | bundle | of | fagots | and | make | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 厚颜无耻 | 到 | 挑选 | 向上 | 这 | 捆 | 的 | 柴捆 | 和 | 制作 | 离开 | . |

他竟厚颜无耻地拿起那捆柴火就跑了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['æftər][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm][hɑːt][ænd; ənd]

| I | was | on | the | point | of | going | after | him | , | to | give | it | him | hot | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 去 | 后 | 他 | , | 到 | 给 | 它 | 他 | 热的 | 和 |

[strɔːŋ] ,

| strong | , |
|---|---|
| 强的 | , |

我当时正准备追上去,给他来个热烈而强烈的。

[wen] [ʌp] [raɪdz] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ][ɑːrm] ,

| when | up | rides | the | count | with | a | face | as | long | as | my | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 向上 | 骑行 | 这 | 数数 | 和 | 一个 | 脸 | 作为 | 长的 | 作为 | 我的 | 手臂 | , |

当上马骑着马,脸长得像我的胳膊一样时,

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

| and | has | the | impertinence | to | say | to | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 无礼 | 到 | 说 | 到 | 我 | : |

他竟敢对我说:

“ [juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] ['reɪndʒər] ! ”

| “ | You | make | an | excellent | ranger | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 制作 | 一个 | 出色的 | 游侠 | ! | ” |

“你真是个优秀的护林员!”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['kʌstəmeri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

| “ | Is | it | not | customary | with | you |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 它 | 不是 | 习惯 | 和 | 你 |

“你们那里没有这样的习俗吗?”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 19 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第19页]

[tuː; tə] [prə'tekt] [jʊr; jər] [wʊdz] [ə'genst] [wʊd] ['stiːlərz] ?

| to | protect | your | woods | against | wood | stealers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保护 | 你的 | 树林 | 反对 | 木头 | 窃贼 | ? |

如何保护你的林地免受偷木贼侵害?

” [aɪ][æsk] .

| ” | I | ask | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | . |

我问。

“ [oʊ] , [ʌn'daʊtɪdli] , ” [hiː; hi] [meɪks] [rɪ'plaɪ] ,

| “ | Oh | , | undoubtedly | , | ” | he | makes | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 无疑 | , | ” | 他 | 制作 | 回复 | , |

“哦,毫无疑问,”他回答道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ˈsʌmwʌt] [səˈbɔːrdɪnət] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]

| “ | but | we | prefer | to | leave | that | somewhat | subordinate | occupation | to | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我们 | 更喜欢 | 到 | 离开 | 那 | 有些 | 下属 | 职业 | 到 | 我们的 |

[ˈfɔrəstɝz] .

| foresters | . |
|---|---|
| 林务员 | . |

但我们更愿意把这项相对次要的工作留给我们的林务员。

” [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [ˈkɑːmli] [ðə; ðɪ] [ˈænsər] [ɪn][ɪtˈself] [dʌz] [nɑːt] [əˈpɪr] [soʊ] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] ;

| ” | When | I | think | it | over | calmly | the | answer | in | itself | does | not | appear | so | exasperating | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 我 | 思考 | 它 | 超过 | 平静地 | 这 | 回答 | 在 | 本身 | 做 | 不是 | 出现 | 所以 | 可气 | ; |

“当我冷静地思考这个问题时，答案本身似乎并没有那么令人恼火；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [fiːl] [soʊ]

| but | the | way | he | looked | at | me | as | he | said | it | , | making | me | feel | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 方式 | 他 | 看起来 | 在 | 我 | 作为 | 他 | 说 | 它 | , | 制作 | 我 | 感觉 | 所以 |

[ʌnˈkɑːmənli] [smɔːl] .

| uncommonly | small | . |
|---|---|---|
| 不寻常地 | 小的 | . |

但他说话时看着我的眼神，让我觉得自己异常渺小。

[jʊr; jər]

| Your |
|---|
| 你的 |

你的

[mʌːski] .

| Muschi | . |
|---|---|
| 蘑菇 | . |

蘑菇。

- [ˈkæs(ə)l] ,

| Sebenberg | Castle | , |
|---|---|---|
| - | 城堡 | , |

塞本贝格城堡

[noʊˈvembər] - , - .

| November | 28 | , | 1882 | . |
|---|---|---|---|---|
| 十一月 | - | , | - | . |

1882年11月28日。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv] [frendz] [əˈgen] .

| We | are | the | best | of | friends | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 这 | 最好的 | 的 | 朋友们 | 再次 | . |

我们又成了最好的朋友。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈrætlər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

| Our | reconciliation | was | effected | by | means | of | Rattler | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 和解 | 曾是 | 受影响 | 经过 | 方法 | 的 | 响尾蛇 | 和 | 这 |

[ˈlɪt(ə)l] [ˌtʃaɪˈniːz] [bɔɪ] .

| little | Chinese | boy | . |
|---|---|---|---|
| 小的 | 中国人 | 男生 | . |

我们之间的和解是通过响尾蛇和那个中国小男孩实现的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [nɛsti] , [ðæt] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊnts] [əˈraɪv(ə)l][ˈpɑːpə][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr]

| You | must | know | , | Nesti | , | that | ever | since | the | count's | arrival | papa | has | been | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 知道 | , | 内斯蒂 | , | 那 | 曾经 | 自从 | 这 | 计数 | 到达 | 爸爸 | 有 | 到过 | 更多的 |

[ðæn; ðən] [ɑːd] .

| than | odd | . |
|---|---|---|
| 比 | 奇怪的 | . |

内斯蒂，你必须知道，自从伯爵到来后，爸爸就变得非常古怪。

[hiː; hi] [huː] [ɑːn][maɪ] [sɪksθ] ['bɜːrθdeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ][fɜːrst]['poʊni] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

| He | who | on | my | sixth | birthday | gave | me | my | first | pony | , | and | allowed | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 在 | 我的 | 第六 | 生日 | 给予 | 我 | 我的 | 第一的 | 小马 | , | 和 | 允许 | 我 | 到 |

[hæv; həv][æz; əz]

| have | as |
|---|---|
| 有 | 作为 |

在我六岁生日那天，他送给我第一匹小马，并允许我拥有它。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 20 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第20页]

['meni] [dɔːgz][æz; əz][aɪ] [tʃoʊz] , [ɪz] [naʊ] [fər'evər] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

| many | dogs | as | I | chose | , | is | now | forever | frowning | and | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 狗 | 作为 | 我 | 选择 | , | 是 | 现在 | 永远 | 皱眉 | 和 | 说 | , |

许多我挑选的狗狗，现在总是皱着眉头说：

“ [kɑːnt] [juː; jʊ][faɪnd] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæn; ðən] ['hɔːrsɪz] ?

| “ | Can't | you | find | anything | better | to | talk | about | than | horses | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不能 | 你 | 寻找 | 任何事物 | 更好的 | 到 | 讲话 | 关于 | 比 | 马匹 | ? |

“难道你就找不到比马更好的话题来聊吗？”

” [ɔːr] “ [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæv; həv][gɑːt] [ðɪs] ['meɪniə][fɔːr; fər][dɔːgz] ?

| ” | or | “ | Where | on | earth | can | the | child | have | got | this | mania | for | dogs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 或者 | “ | 在哪里 | 在 | 地球 | 能 | 这 | 孩子 | 有 | 得到 | 这 | 狂热 | 为了 | 狗 | ? |

“这孩子到底是从哪里得来的对狗的痴迷呢？”

” [waɪl] ['mæmə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪts] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑːr] , [ ri'maːks ] , “ [mʌːski] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [goʊ]

| ” | while | mamma | , | as | she | lights | a | fresh | cigar | , | remarks | , | “ | Muschi | must | always | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尽管 | 妈妈 | , | 作为 | 她 | 灯 | 一个 | 新鲜的 | 雪茄 | , | 评论 | , | “ | 蘑菇 | 必须 | 总是 | 去 |

[tuː; tə] [ɪk'striːmz] .

| to | extremes | . |
|---|---|---|
| 到 | 极端情况 | . |

妈妈一边点燃一支新雪茄，一边说道：“穆斯基总是要走极端。”

” [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][naɪnθ] [sɪns] [lʌntʃ] .

| ” | That | day | it | was | her | ninth | since | lunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 天 | 它 | 曾是 | 她 | 第九 | 自从 | 午餐 | . |

“那天是她午饭后第九次喝酒。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [ə'mjuːz] [maɪ'self][baɪ] [kaʊntɪŋ] [haʊ] ['meni] [ʃiː; ʃi] [gets] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

| Sometimes | I | amuse | myself | by | counting | how | many | she | gets | through | in | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 娱乐 | 我 | 经过 | 计数 | 如何 | 许多 | 她 | 获得 | 通过 | 在 | 一个 | 天 | . |

有时我会饶有兴致地数数她一天能吃多少东西。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] ['pɑːpə] [hɜːrd] [ðæt] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['teriər] [hæd; həd][hæd; həd]

| The | end | of | it | was | that | when | papa | heard | that | my | English | terrier | had | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 它 | 曾是 | 那 | 什么时候 | 爸爸 | 听到 | 那 | 我的 | 英语 | 梗犬 | 有 | 有 |

[pʌps] ,

| pups | , |
|---|---|
| 幼犬 | , |

事情的结局是，当爸爸听说我的英国梗犬生了小狗时，

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] ['evri] [mæn][dʒæk][ʌv; əv][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

| he | declared | that | he | would | throw | every | man | Jack | of | them | out | of | the | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 声明 | 那 | 他 | 会 | 扔 | 每一个 | 男人 | 杰克 | 的 | 他们 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 |

[ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

| if | he | caught | any | of | them | about | the | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 捕捉 | 任何 | 的 | 他们 | 关于 | 这 | 城堡 | . |

他宣称，如果抓到他们中的任何一个在城堡里活动，他就要把他们每个人都从窗户扔出去。

[soʊ] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'skɑːns] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði]

| So | nothing | remained | for | me | but | to | ensconce | the | whole | family | party | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 没有什么 | 剩余 | 为了 | 我 | 但 | 到 | 安塞 | 这 | 所有的 | 家庭 | 派对 | 在 | 这 |

['laɪbreri] .

| library | . |
|---|---|
| 图书馆 | . |

于是我别无选择，只能把全家人都安置在图书馆里。

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [goʊz][ɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌps] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [maɪ] [aɪ] .

| Not | a | soul | goes | in | there | , | and | the | pups | are | under | my | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 灵魂 | 去 | 在 | 那里 | , | 和 | 这 | 幼犬 | 是 | 在下面 | 我的 | 眼睛 | . |

一个人也不能进去，小狗们都在我的眼皮底下。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l]

| They | are | such | hungry | little |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这样的 | 饥饿的 | 小的 |

它们真是太饿了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 21 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第21页]

['fɛloʊz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['bæskɪt] ['ʌndər] [ðə; ði]

| fellows | , | and | are | as | comfortable | as | possible | in | their | basket | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伙伴们 | , | 和 | 是 | 作为 | 舒服的 | 作为 | 可能的 | 在 | 他们的 | 篮子 | 在下面 | 这 |

['teɪbl] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

| table | by | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|
| 桌子 | 经过 | 这 | 火 | , |

他们几个伙伴都舒舒服服地窝在桌子底下火炉旁的篮子里。

['koʊzɪli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ['kʌvər] , [ðæt] [hæŋz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| cozily | hidden | by | the | table | cover | , | that | hangs | down | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒适地 | 隐 | 经过 | 这 | 桌子 | 覆盖 | , | 那 | 悬挂 | 向下 | 到 | 这 | 地面 | . |

被垂到地上的桌布巧妙地遮盖着。

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [mɪlk] .

| Three | times | a | day | I | go | to | see | the | mother | and | take | her | some | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 时代 | 一个 | 天 | 我 | 去 | 到 | 看 | 这 | 母亲 | 和 | 拿 | 她 | 一些 | 牛奶 | . |

我每天三次去看望孩子的母亲，并给她送去一些牛奶。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [dʒɔɪ] ; [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌps] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [aɪz] .

| To | - | day | their | was | great | joy | ; | two | of | the | pups | had | opened | their | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 他们的 | 曾是 | 伟大的 | 喜悦 | ; | 二 | 的 | 这 | 幼犬 | 有 | 打开 | 他们的 | 眼睛 | . |

今天真是令人高兴极了，两只小狗睁开了眼睛。

[aɪ] [kən'grætjuleitid] [ðer; ðər] ['mæmə] , [ænd; ənd] [sed] , " [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [muːv] [ə'baʊt]

| I | congratulated | their | mamma | , | and | said | , | " | Don't | you | think | you | might | move | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恭喜 | 他们的 | 妈妈 | , | 和 | 说 | , | " | 不 | 你 | 思考 | 你 | 可能 | 移动 | 关于 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] ,

| a | little | now | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 现在 | , |

我向他们的妈妈表示祝贺，并说："你不觉得你现在可以稍微活动一下了吗？"

[juː; jʊ]['leɪzi] [θɪŋ] !

| you | lazy | thing | ! |
|---|---|---|---|
| 你 | 懒惰的 | 事物 | ! |

你这个懒虫！

[get] [ʌp] , [get] [ʌp] !

| Get | up | , | get | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 向上 | , | 得到 | 向上 | ! |

起来，起来！

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ][lɪmp] [pɔ:] , [sets] [ʌp] [ 'bɑ:kiŋ ] , [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][æn; ən]['ægəni]

" **But she , giving me a limp paw , sets up barking , and I , in an agony**

" 但 她 , 给予 我 一个 跛行 爪子 , 套 向上 叫声 , 和 我 , 在 一个 痛苦

[ʌv; əv] [fɪr] ,

**of fear ,**

的 害怕 ,

"但她却用无力的爪子挠着我，开始吠叫，而我，则在极度的恐惧中，

[teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [noʊz] [ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'ti:] ['taɪtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] " ['kwaɪət] ,

**take hold of her nose and hold it tightly , with a threatening " Quiet ,**

拿 抓住 的 她 鼻子 和 抓住 它 紧紧 , 和 一个 威胁 " 安静的 ,

['rætlər] ,

**Rattler ,**

响尾蛇 ,

抓住她的鼻子，紧紧捏住，威胁道："安静，响尾蛇！"

[ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [lu:z] [jʊr; jər] [pʌps] !

**or you will lose your pups !**

或者 你 将要 失去 你的 幼犬 !

否则你会失去你的小狗!

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] " [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] " [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

**" At the same moment I hear a laughing " Good - morning " behind me .**

" 在 这 相同的 片刻 我 听到 一个 笑 " 好的 - 早晨 " 在后面 我 .

"就在这时，我听到身后传来一声笑着的'早上好'。"

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][bɪg] ['ɑ:rmtʃer] [ðæt] [stændz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ri:ses] , [ɪts] [bæk] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]

**You know the big armchair that stands in the window recess , its back turned to the**

你 知道 这 大的 扶手椅 那 站立 在 这 窗户 凹陷处 , 它是 后退 转向 到 这

['faɪərpleɪs] ?

**fireplace ?**

壁炉 ?

你知道那把放在窗台上、背对着壁炉的大扶手椅吗?

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ni:] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bæk] , [æz; əz]

**With one knee upon it , his arms resting upon the back , as**

和 一 膝盖 之上 它 , 他的 武器 休息 之上 这 后退 , 作为

他单膝跪在上面，双臂搭在椅背上，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

**[ Pg 22 ]**

[ 页 - ]

[第22页]

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn][æn; ən] ['ɑ:prə] [bɑ:ks] , [ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] .

**if he were in an opera box , is the count .**

如果 他 是 在 一个 歌剧 盒子 , 是 这 数数 .

如果他当时在歌剧包厢里，那就是伯爵了。

" ['bɑ:ðər] [teɪk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [dɪ'tektɪv] !

**" Bother take you , Mr . Detective !**

" 打扰 拿 你 , 先生 . 侦探 !

"别管你了，侦探先生！"

" [aɪ] [θɪŋk] [tu:; tə][maɪ'self] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn'sju:z] :

**" I think to myself ; and the following conversation ensues :**

" 我 思考 到 我 ; 和 这 下列的 对话 随之而来 :

我心想；然后就有了以下对话：

[aɪ] . [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

**I . When did you come in ?**

我 . 什么时候 做过 你 来 在 ?

一、你什么时候进来的?

[hiː; hi] .
**He** **.**
他 .

他。

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] .
**Oh** **,** **I** **was** **here** **long** **before** **you** **came** **.**
哦 , 我 曾是 这里 长的 前 你 来了 .

哦，我来这里比你早得多。

[aɪ] . [ɪnˈdiːd] !
**I** **.** **Indeed** **!**
我 . 的确 !

没错!

[ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ?
**And** **pray** **what** **were** **you** **doing** **?**
和 祈祷 什么 是 你 正在做 ?

那你当时在做什么?

[hiː; hi] .
**He** **.**
他 .

他。

[ˈriːdɪŋ] .
**Reading** **.**
阅读 .

阅读。

[aɪ] . [ˈriːdɪŋ] ?
**I** **.** **Reading** **?**
我 . 阅读 ?

一、阅读?

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['griːnhɔːrn] [æz; əz][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] .
**You** **need** **not** **think** **I** **am** **such** **a** **little** **greenhorn** **as** **to** **believe** **that** **.**
你 需要 不是 思考 我 是 这样的 一个 小的 菜鸟 作为 到 相信 那 .

你不必认为我是个懵懂无知的菜鸟，会相信这种事。

[hiː; hi] .
**He** **.**
他 .

他。

[jʊr; jər] [dauts] [sərˈpraɪz] [ˌem ˈiː] !
**Your** **doubts** **surprise** **me** **!**
你的 疑虑 惊喜 我 !

你的疑虑让我感到惊讶!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] ?
**Why** **should** **I** **not** **have** **been** **reading** **?**
为什么 应该 我 不是 有 到过 阅读 ?

我为什么不应该读书呢?

[aɪ] . [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [haʊndz] ?
**I** **.** **On** **such** **a** **day** **,** **when** **you** **might** **have** **been** **following** **the** **hounds** **?**
我 . 在 这样的 一个 天 , 什么时候 你 可能 有 到过 下列的 这 猎犬 ?

一、在这样的日子里，你或许会去追捕猎犬?

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈriːnz] .
**You** **may** **tell** **that** **to** **the** **marines** **.**
你 可能 告诉 那 到 这 海军陆战队 .

你可以把这话告诉海军陆战队员。

[hiː; hi] ( ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst][ʌv; əv] ['væntɪdʒ] ,

| He | ( | springing | from | his | post | of | vantage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | ( | 弹簧 | 从 | 他的 | 邮政 | 的 | 优势 | , |

他（从他的有利位置跃起，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ) .

| and | coming | toward | me | with | a | forbidding | expression | on | his | face | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 未来 | 朝向 | 我 | 和 | 一个 | 禁止 | 表达 | 在 | 他的 | 脸 | ) | . |

他面带凶狠的表情向我走来）。

[jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Your | opinion | of | the |
|---|---|---|---|
| 你的 | 观点 | 的 | 这 |

你对……的看法

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 23 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第23页]

['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [bʊks] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət] [smɔːl] ?

| pleasure | to | be | derived | from | books | seems | to | be | but | small | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐趣 | 到 | 是 | 衍生的 | 从 | 图书 | 似乎 | 到 | 是 | 但 | 小的 | ? |

从书籍中获得的乐趣似乎微不足道?

[aɪ] . [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [deθ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [ə'pɪnjən] [wʊd] [rɪ'meɪn]

| I | . | Were | it | a | question | of | life | or | death | with | you | , | my | opinion | would | remain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 是 | 它 | 一个 | 问题 | 的 | 生活 | 或者 | 死亡 | 和 | 你 | , | 我的 | 观点 | 会 | 保持 |

[ðə; ði] [seɪm] .

| the | same | . |
|---|---|---|
| 这 | 相同的 | . |

一、如果这是生死攸关的问题，我的意见也不会改变。

[hiː; hi] ( [wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [stɪl] [mɔːr] [fər'bɪdɪŋ] ) .

| He | ( | with | expression | still | more | forbidding | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | ( | 和 | 表达 | 仍然 | 更多的 | 禁止 | ) | . |

他（表情更加凶狠）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] !

| I | am | much | obliged | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 很多 | 有义务 | ! |

非常感谢!

[aɪ]['væljuː][maɪ][laɪf] [tuː] ['haɪli] [tuː; tə] [steɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] .

| I | value | my | life | too | highly | to | stake | it | in | such | a | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 价值 | 我的 | 生活 | 也 | 高度 | 到 | 赌注 | 它 | 在 | 这样的 | 一个 | 原因 | . |

我非常珍惜自己的生命，绝不会把它押在这种事情上。

[aɪ] . [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['rɪskɪŋ] [mʌtʃ] .

| I | . | I | assure | you | , | on | my | honor | , | you | would | not | be | risking | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 我 | 保证 | 你 | , | 在 | 我的 | 荣誉 | , | 你 | 会 | 不是 | 是 | 冒险 | 很多 | . |

我向你保证，以我的荣誉担保，你不会冒太大的风险。

[hiː; hi] ( [laɪk] [æn; ən][oʊld] [prə'fesər] [æt; ət][æn; ən][ɪg'zæm] . ) .

| He | ( | like | an | old | professor | at | an | exam | . | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | ( | 喜欢 | 一个 | 老的 | 教授 | 在 | 一个 | 考试 | . | ) | . |

他（就像一位老教授在考试时那样）。

[juː; jʊ] [ə'pærəntli] ['ɑːkjupaɪ] [jɔːr'self] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['riːdɪŋ] ?

| You | apparently | occupy | yourself | but | little | with | reading | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 显然 | 占据 | 你自己 | 但 | 小的 | 和 | 阅读 | ? |

你似乎有很多事情要做，但很少读书?

[aɪ] . [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ['penəns] [fɔːr; fər][maɪ][sɪnz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] .

| I | . | Just | enough | to | do | penance | for | my | sins | , | and | to | keep | up | my | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 只是 | 足够的 | 到 | 做 | 忏悔 | 为了 | 我的 | 罪孽 | , | 和 | 到 | 保持 | 向上 | 我的 | 英语 | . |

仅够赎罪和维持我的英语水平。

[hiː; hi] ( [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɑːðərli] [sə'lɪsɪtuːd] [wɪtʃ] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪn'tensli] ['kɑːmɪk(ə)l] ,

| He | ( | with | a | kind | of | fatherly | solicitude | which | strikes | me | as | intensely | comical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | ( | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 父爱 | 关怀 | 哪个 | 罢工 | 我 | 作为 | 强烈地 | 滑稽 | , |

他（带着一种父亲般的关切，这让我觉得非常滑稽），

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] [wɪtʃ] [ɪg'zæspəˌreɪts] [ˌem 'iː] ) .

| and | with | an | air | of | severity | which | exasperates | me | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 严重性 | 哪个 | 令人恼火 | 我 | ) | . |

而且他那副严厉的样子让我很恼火）。

[ænd; ənd] , [meɪ] [aɪ][æsk] ,

| And | , | may | I | ask | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 可能 | 我 | 问 | , |

请问，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][jʊr; jər] [frentʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ?

| do | you | think | it | necessary | to | keep | up | your | French | in | the | same | manner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 它 | 必要的 | 到 | 保持 | 向上 | 你的 | 法语 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | ? |

你认为有必要继续以同样的方式练习法语吗?

[aɪ] . [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .

| I | . | In | the | same | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | . |

一、同样地。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 24 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第24页]

( [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [gruː] ['krɪmz(ə)n] ;

| ( | Oh | , | my | dear | , | I | grew | crimson | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 我 | 生长 | 赤红 | ; |

（哦，亲爱的，我的脸涨得通红；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] [bʊk] [flæʃt] [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [fred] [gɑːt][fɔːr; fər]

| for | the | thought | of | that | wretched | book | flashed | across | my | mind | that | Fred | got | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 想法 | 的 | 那 | 可怜 | 书 | 闪光灯 | 穿过 | 我的 | 头脑 | 那 | 弗雷德 | 得到 | 为了 |

[ˌem 'iː][læst] ['wɪntər] ,

| me | last | winter | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 最后的 | 冬天 | , |

因为我脑海中突然闪过弗雷德去年冬天送给我的那本该死的书。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][wʌn][wɜːrd] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][jʊr; jər] [en'triːtiːz] . )

| and | of | which | I | would | not | tell | you | one | word | , | despite | all | your | entreaties | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 哪个 | 我 | 会 | 不是 | 告诉 | 你 | 一 | 单词 | , | 尽管 | 全部 | 你的 | 恳求 | . | ) |

即使你百般恳求，我也不会告诉你一个字。）

[hiː; hi] .

| He | . |
|---|---|
| 他 | . |

他。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːdərn] [frentʃ] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][sə'saɪəti] ?

| You | are | acquainted | , | then | , | with | the | modern | French | ideas | of | society | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 熟人 | , | 然后 | , | 和 | 这 | 现代的 | 法语 | 想法 | 的 | 社会 | ? |

那么，你对现代法国的社会理念有所了解吗?

[aɪ] ( [ɪm'peɪʃntli] ) .
**I ( impatiently ) .**
我 ( 不耐烦地 ) .

我（不耐烦地）

[aɪ] [maɪt] [seɪ] “ [noʊ] , ” [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [ə; eɪ][laɪ] ,
**I might say “ No , ” and you would believe me ; but I hate a lie ,**
我 可能 说 “ 不 , ” 和 你 会 相信 我 ; 但 我 恨 一个 说谎 ,

我可能会说“不”，你也会相信我；但我讨厌谎言。

[ænd; ənd][soʊ] , [laɪk][æn; ən]['ɑ:nərəb(ə)l] ['feloʊ] , [aɪ][prɪ'fɜ:r][tu:; tə][seɪ] “ [jes] .
**and so , like an honorable fellow , I prefer to say “ Yes .**
和 所以 , 喜欢 一个 光荣的 同伴 , 我 更喜欢 到 说 “ 是的 .

所以，像个正直的人一样，我宁愿说“是的”。

” [hi:; hi] ( [lʊks] [æt; ət][ˌem 'i:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] — [nɑ:t]['æŋgrəli] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [kwaɪt] ['sɑ:roʊfəli]
**” He ( looks at me a long while — not angrily this time , but quite sorrowfully**
” 他 ( 看起来 在 我 一个 长的 尽管 — 不是 愤怒地 这 时间 , 但 相当 悲伤地
— [ænd; ənd] ['mə:məz] , “ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
**— and murmurs , “ What a pity !**
— 和 低语 , “ 什么 一个 遗憾 !

他（盯着我看了很久——这次不是生气，而是悲伤地——低声说：“真可惜！”

[bʌt; bət] - ['ɑ:nərəb(ə)l] ['feloʊ] - [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ” ) .
**but ' honorable fellow ' is delightful ” ) .**
但 - 光荣的 同伴 - 是 愉快 ” ) .

但“尊敬的先生”这个称呼却令人愉悦”。

[tel] [ˌem 'i:] , [oʊld][mæn] — [aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] , ['ɑ:nərd] ['kaʊntəs,'kaʊntes] — [du:][ju:; jʊ]['evər] [ri:d] [ə; eɪ]
**Tell me , old man — I beg pardon , honored countess — do you ever read a**
告诉 我 , 老的 男人 — 我 求 赦免 , 荣幸 伯爵夫人 — 做 你 曾经 读 一个
['dʒɜ:rmən] [bʊk] ?
**German book ?**
德语 书 ?

告诉我，老先生——恕我冒昧，尊敬的伯爵夫人——您读过德语书吗?

[wi:; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [wel] [wɜ:rθ] ['ri:dɪŋ] .
**We have some well worth reading .**
我们 有 一些 出色地 值得 阅读 .

我们有一些非常值得一读的文章。

[aɪ] . [oʊ] , [goʊθ] [ænd; ənd] ['ʃɪlər] !
**I . Oh , Goethe and Schiller !**
我 . 哦 , 歌德 和 席勒 !

哦，歌德和席勒!

[jes] , [aɪ] [noʊ] — —
**Yes , I know — —**
是的 , 我 知道 — —

是的，我知道 -

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 25 ]**
[ 页 - ]

[第25页]

[nɛsti] , [ə; eɪ] ['wɪri] ['prɑ:spekt] ['oʊpənd] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
**Nesti , a weary prospect opened out to me .**
内斯蒂 , 一个 厌倦 前景 打开 出去 到 我 .

内斯蒂，一个疲惫不堪的前景者，向我敞开了心扉。

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ] [sɔ:] [ɑ:r'selvz] ['sɪtɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ʌv; əv]

| In | imagination | I | saw | ourselves | sitting | like | the | young | couple | on | the | title | page | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 想像力 | 我 | 锯 | 我们自己 | 坐着 | 喜欢 | 这 | 年轻的 | 夫妻 | 在 | 这 | 标题 | 页 | 的 |

[ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ['mægəzi:n] — [hi:; hi] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] ,

| a | German | magazine | — | he | reading | aloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 德语 | 杂志 | — | 他 | 阅读 | 大声 | , |

在想象中，我看到我们像德国杂志扉页上的那对年轻情侣一样坐着——他大声朗读着，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʃɪlər] ; [aɪ] , [ɪn] " ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] , " ['nestlɪŋ] [ʌp] [tu:; tə]

| of | course | out | of | Schiller | ; | I | , | in | " | attitude | of | rapt | attention | , | " | nestling | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 出去 | 的 | 席勒 | ; | 我 | , | 在 | " | 态度 | 的 | 欣喜若狂 | 注意力 | , | " | 雏鸟 | 向上 | 到 |

[hɪm; ɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

当然，这是出自席勒之手；我"全神贯注地"依偎在他身边；

['aʊər; ɑ:r]['beɪbi] , [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][maɪ][wʌn] [meɪd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][fæk'toʊtəm] ,

| our | baby | , | in | the | arms | of | my | one | maid | and | general | factotum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 婴儿 | , | 在 | 这 | 武器 | 的 | 我的 | 一 | 女佣 | 和 | 一般的 | 杂务工 | , |

我们的孩子，在我唯一的女佣兼万事通的怀里，

['greɪvli] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [goʊθ] .

| gravely | turning | over | the | leaves | of | a | family | Goethe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严重地 | 转弯 | 超过 | 这 | 树叶 | 的 | 一个 | 家庭 | 歌德 | . |

神情严肃地翻阅着歌德家族的书籍。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [də'mestɪk] [laɪf] , " [θɔ:t] [aɪ] ,

| " | If | that | is | his | picture | of | our | domestic | life | , | " | thought | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那 | 是 | 他的 | 图片 | 的 | 我们的 | 国内的 | 生活 | , | " | 想法 | 我 | , |

"如果这就是他对我们家庭生活的描述，"我心想，

" [ðə; ði] ['su:nər] [aɪ] [ˌʌndɪ'siv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['betər] .

| " | the | sooner | I | undeceive | him | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 很快 | 我 | 不欺骗 | 他 | 这 | 更好的 | . |

"我越早让他明白真相越好。"

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['hɜ:rɪdli] [æskt] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [goʊθ] [ænd; ənd] ['ʃɪlər] ?

| " | And | as | he | hurriedly | asked | , | " | You | know | Goethe | and | Schiller | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 他 | 匆匆 | 问 | , | " | 你 | 知道 | 歌德 | 和 | 席勒 | ? |

他急忙问道："你知道歌德和席勒吗？"

" [aɪ] ['ænsər] ['rezəlu:tli] , " [pu:] ! [du:][nɑ:t][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['klæsɪks] .

| " | I | answered | resolutely | , | " | Pooh | ! | do | not | expect | me | to | study | the | classics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 回答 | 坚决地 | , | " | 呸 | ! | 做 | 不是 | 预计 | 我 | 到 | 学习 | 这 | 经典 | . |

我断然回答："呸！别指望我学习古典文学。"

[goʊθ] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [toʊld] , [ɪz] [ɪ'mɔ:rəl] ; [ænd; ənd] ['ʃɪlər] [ɪz] [kwaɪt] [tu:] [lɔ:ŋ] -

| Goethe | , | I | have | always | been | told | , | is | immoral | ; | and | Schiller | is | quite | too | long | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌德 | , | 我 | 有 | 总是 | 到过 | 讲述 | , | 是 | 不道德 | ; | 和 | 席勒 | 是 | 相当 | 也 | 长的 | - |

['wɪndɪd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

| winded | for | me | . |
|---|---|---|---|
| 喘息 | 为了 | 我 | . |

我一直听说歌德的作品不道德；而席勒的作品对我来说又太冗长。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['setld] [wʌns] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] .

| " | So | that | was | settled | once | for | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那 | 曾是 | 定居 | 一次 | 为了 | 全部 | . |

"这件事就此彻底解决了。"

[wiː; wi] [ðen] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [ˈprɪnsəpli] [əˈbaʊt] [ˈrætlər] , [huːm] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz]

| We | then | talked | about | other | things | , | principally | about | Rattler | , | whom | he | said | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 然后 | 谈话 | 关于 | 其他 | 事物 | , | 主要 | 关于 | 响尾蛇 | , | 谁 | 他 | 说 | 曾是 |

[ə; eɪ][ˈdʒɑːli][ˈlɪt(ə)l]

| a | jolly | little |
|---|---|---|
| 一个 | 快乐的 | 小的 |

然后我们聊了些别的事情，主要是关于响尾蛇，他说响尾蛇是一条快乐的小家伙。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 26 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第26页]

[ˈkriːtʃər] , [ˈswerɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ˌem ˈiː] .

| creature | , | swearing | not | to | betray | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生物 | , | 咒骂 | 不是 | 到 | 背叛 | 我 | . |

生物，发誓不会背叛我。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][naɪs][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kəˈlekt]

| And | he | was | as | nice | as | could | be | when | I | asked | him | to | collect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 作为 | 好的 | 作为 | 可以 | 是 | 什么时候 | 我 | 问 | 他 | 到 | 收集 |

[ˈpoʊstɪdʒ] [stæmps] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

| postage | stamps | for | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 邮资 | 邮票 | 为了 | 我 | . |

当我请他帮我收集邮票时，他非常友善。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [tʊk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðem; ðəm]

| It | certainly | took | him | some | time | before | he | understood | what | I | wanted | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 采取 | 他 | 一些 | 时间 | 前 | 他 | 理解 | 什么 | 我 | 通缉 | 他们 |

[fɔːr; fər] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

他花了好一会儿才明白我想要这些东西的用途。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [ˈtʃaɪnə] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wʌn][hæz; həz]

| and | that | they | have | to | be | sent | out | to | China | , | as | soon | as | one | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 有 | 到 | 是 | 发送 | 出去 | 到 | 中国 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 一 | 有 |

[ə; eɪ] [ˈmɪlj ən] ,

| a | million | , |
|---|---|---|
| 一个 | 百万 | , |

一旦有人拥有了一百万美元，就必须把这些东西运往中国。

[tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌtʃaɪˈniːz] [bɔɪ] .

| to | buy | a | little | Chinese | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 买 | 一个 | 小的 | 中国人 | 男生 | . |

买一个中国小男孩。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][hɪm; ɪm] ?

| “ | And | what | will | you | do | with | him | when | you | have | got | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 什么 | 将要 | 你 | 做 | 和 | 他 | 什么时候 | 你 | 有 | 得到 | 他 | ? |

“当你得到他之后，你会怎么处置他？”

” [hiː; hi] [æskt] .

| ” | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | . |

他问道。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['krɪsənd] [ænd; ənd] [treɪnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

| And | I | told | him | that | he | was | to | be | christened | and | trained | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 讲述 | 他 | 那 | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 受洗 | 和 | 受过训练 | 为了 | 我 |

[æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l][peɪdʒ] ,

| as | my | little | page | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我的 | 小的 | 页 | , |

我告诉他，他要接受洗礼，并被训练成我的侍童。

[tuː; tə][stænd][bɪ'haɪnd][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [weɪt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æt; ət] ['teɪbl] ,

| to | stand | behind | my | chair | and | wait | upon | me | at | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 站立 | 在后面 | 我的 | 椅子 | 和 | 等待 | 之上 | 我 | 在 | 桌子 | , |

站在我的椅子后面，在餐桌旁服侍我，

[ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪgteɪl] .

| in | a | yellow | dress | with | a | long | pigtail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 黄色的 | 裙子 | 和 | 一个 | 长的 | 猪尾巴 | . |

她穿着黄色连衣裙，扎着长长的双马尾辫。

[ðə; ðɪ] [kaʊnt] [læft] ['hɑːrtɪli] ( [hiː; hi][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wen] [hiː; hi] [lɑːfs] ) [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| The | count | laughed | heartily | ( | he | is | delightful | when | he | laughs | ) | and | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数数 | 笑了 | 衷心地 | ( | 他 | 是 | 愉快 | 什么时候 | 他 | 笑声 | ) | 和 | 和 | 一个 |

['hɑːrti] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd] ,

| hearty | shake | of | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 爽朗 | 摇 | 的 | 这 | 手 | , |

伯爵爽朗地大笑起来（他笑起来真可爱），并用力地握了握他的手。

[sed] , “ [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .

| said | , | “ | All | right | , | I | will | help | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | “ | 全部 | 正确的 | , | 我 | 将要 | 帮助 | 你 | . |

他说：“好的，我会帮你的。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [aɪ'diːəl] ['ɑːbdʒekt] .

| At | any | rate | , | this | is | one | ideal | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 这 | 是 | 一 | 理想的 | 目的 | . |

总之，这绝对是一件理想的物品。

” ['ædiːəʊ] .

| ” | Addio | . |
|---|---|---|
| ” | 艾迪奥 | . |

“再见。”

[jʊr; jər]

| Your |
|---|
| 你的 |

你的

[mʌːski] .

| Muschi | . |
|---|---|
| 蘑菇 | . |

蘑菇。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 27 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第27页]

- ['kæs(ə)l] ,

| Sebenberg | Castle | , |
|---|---|---|
| - | 城堡 | , |

塞本贝格城堡

[dɪ'sembər] [sɪks] , - .

| **December** | **6** | **,** | **1883** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 十二月 | 6 | , | - | . |

1883年12月6日。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [jɔːr'self] ['haɪli] ['ɑːnərd] [æt; ət][maɪ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət]

| **You** | **may** | **think** | **yourself** | **highly** | **honored** | **at** | **my** | **sitting** | **down** | **to** | **write** | **to** | **you** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 思考 | 你自己 | 高度 | 荣幸 | 在 | 我的 | 坐着 | 向下 | 到 | 写 | 到 | 你 | 在 |

[ðɪs] ['aʊər] ;

| **this** | **hour** | **;** |
|---|---|---|
| 这 | 小时 | ; |

您或许会觉得我此刻抽出时间给您写信是莫大的荣幸；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em] . , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ['taɪərd] .

| **it** | **is** | **2** | **a** | **.** | **m** | **.** | **,** | **and** | **I** | **am** | **dead** | **tired** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 2 | 一个 | . | 米 | . | , | 和 | 我 | 是 | 死的 | 疲劳的 | . |

现在是凌晨两点，我累得筋疲力尽。

[maɪ] [dɪr] [nɛsti] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] .

| **My** | **dear** | **Nesti** | **,** | **we** | **are** | **in** | **a** | **whirl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 内斯蒂 | , | 我们 | 是 | 在 | 一个 | 旋转 | . |

亲爱的内斯蒂，我们现在忙得不可开交。

[fred] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːr; ər] [bæk] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] [sʌm; səm]

| **Fred** | **and** | **his** | **friends** | **are** | **back** | **from** | **Raigern** | **,** | **and** | **have** | **brought** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德 | 和 | 他的 | 朋友们 | 是 | 后退 | 从 | - | , | 和 | 有 | 带来 | 一些 |

['ɑːfəsərz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| **officers** | **with** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|
| 警官 | 和 | 他们 | . |

弗雷德和他的朋友们从雷根回来了，还带了一些军官一起来。

[oʊld]['kaʊntəsˌkaʊntes] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɔːr] ['dɔtɘz] [ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [hɪr] ; [ðə; ði] [leɪk] [ɪz]

| **Old** | **Countess** | **Aarheim** | **and** | **her** | **four** | **daughters** | **are** | **staying** | **here** | **;** | **the** | **lake** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 伯爵夫人 | - | 和 | 她 | 四 | 女儿们 | 是 | 入住 | 这里 | ; | 这 | 湖 | 是 |

[hɑːrd]['froʊz(ə)n] ,

| **hard** | **frozen** | **,** |
|---|---|---|
| 难的 | 冷冻 | , |

老伯爵夫人阿海姆和她的四个女儿住在这里；湖面已经完全结冰了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ə; eɪ] [fʊt] [diːp] .

| **and** | **the** | **snow** | **a** | **foot** | **deep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 雪 | 一个 | 脚 | 深的 | . |

积雪深一英尺。

['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋz] [ɑːr; ər] [spent] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ 'steiblz ][ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [skuːl] ;

| **Our** | **mornings** | **are** | **spent** | **in** | **visiting** | **the** | **stables** | **and** | **riding** | **school** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 早晨 | 是 | 花费 | 在 | 访问 | 这 | 马厩 | 和 | 骑术 | 学校 | ; |

我们上午的时间都用来参观马厩和骑术学校；

['æftər] ['lʌntʃən] [wiː; wi] [skeɪt] [ɔːr][goʊ] ['sleɪɪŋ] ; [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [pleɪ] [geɪmz] , [ɔːr] [dæns] ,

| **after** | **luncheon** | **we** | **skate** | **or** | **go** | **sleighing** | **;** | **in** | **the** | **evening** | **we** | **play** | **games** | **,** | **or** | **dance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 午餐 | 我们 | 滑冰 | 或者 | 去 | 雪橇 | ; | 在 | 这 | 晚上 | 我们 | 玩 | 游戏 | , | 或者 | 舞蹈 | , |

午饭后我们滑冰或滑雪橇；晚上我们玩游戏或跳舞。

[ɔːr][dʒʌst] ['sɪmpli] [laʊndʒ] [ə'baʊt] .

| **or** | **just** | **simply** | **lounge** | **about** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 只是 | 简单地 | 休息室 | 关于 | . |

或者只是简单地闲逛。

-  , [tuː; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət]  [ə'mjuːzmənt]  , [hæz; həz][set] [ʌp][ə; eɪ] ['fjʊriəs]  [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

| Cloclo | , | to | my | infinite | amusement | , | has | set | up | a | furious | flirtation | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 到 | 我的 | 无限 | 娱乐 | , | 有 | 放 | 向上 | 一个 | 狂怒 | 调情 | 和 | 这 |

[kaʊnt] ;

| count | ; |
|---|---|
| 数数 | ; |

令我无比开心的是，克洛克洛竟然和伯爵展开了一场热烈的调情；

['mɪtsi][ɪz] [stɪl] ['paɪnɪŋ][wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər] [fred] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]  -  [ænd; ənd][pɪps] ,

| Mitzi | is | still | pining | with | love | for | Fred | ; | and | as | for | Kitzi | and | Pips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米兹 | 是 | 仍然 | 思念 | 和 | 爱 | 为了 | 弗雷德 | ; | 和 | 作为 | 为了 | - | 和 | 点数 | , |

米兹仍然对弗雷德念念不忘；至于基兹和皮普斯，

[ðeɪ]  [rɪ'meɪn]  ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə]

| they | remain | faithful | to |
|---|---|---|---|
| 他们 | 保持 | 忠实 | 到 |

他们始终忠于

[ [ˌpiː 'dʒiː]  -  ]

| [ | Pg | 28 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第28页]

[iːtʃ]  ['ʌðər]  , [ænd; ənd] [wɪl]  ['kæri] [ðə; ðɪ] [deɪ]  [jet]  .

| each | other | , | and | will | carry | the | day | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 其他 | , | 和 | 将要 | 携带 | 这 | 天 | 然而 | . |

彼此互相扶持，终将取得胜利。

[wʌt]  [kæn; kən] ['perənts] [duː]  [wen]  [ðer; ðər]  ['tʃɪldrən]  [wəʊnt]  [gɪv]  [ɪn] ?

| What | can | parents | do | when | their | children | won't | give | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 父母 | 做 | 什么时候 | 他们的 | 孩子们 | 惯于 | 给 | 在 | ? |

当孩子不肯妥协时，父母该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː]  [wʊd]  [biː; bi] [tuː] [əb'sɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kæptɪn]  [tuː; tə] ['mæri]  [ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪ]  .

| It | would | be | too | absurd | for | a | captain | to | marry | on | his | pay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 也 | 荒诞 | 为了 | 一个 | 队长 | 到 | 结婚 | 在 | 他的 | 支付 | . |

船长靠薪水结婚，这未免太荒谬了。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli]  [wʊd]  [nɑːt][biː; bi][maɪ] [teɪst]  ,

| He | certainly | would | not | be | my | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 当然 | 会 | 不是 | 是 | 我的 | 品尝 | , |

他肯定不是我喜欢的类型。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tuː]  [giːs]  [rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['evri]  ['kɑːmən]  -  [sens]  [rɪ'mɑːnstrəns]  [ðæt]  [ðeɪ]  [lʌv]  [iːtʃ]

| but | the | two | geese | reply | to | every | common | - | sense | remonstrance | that | they | love | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 二 | 鹅 | 回复 | 到 | 每一个 | 常见的 | - | 感觉 | 抗议 | 那 | 他们 | 爱 | 每个 |

['ʌðər]  .

| other | . |
|---|---|
| 其他 | . |

但这两只大雁对所有合情合理的劝告都回应说，它们彼此相爱。

[æz; əz] [ɪf]  [ðeɪ]  [kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni]  ['riːz(ə)n]  [mɔːr]  ['sensləs]  [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ]  [iːtʃ]  ['ʌðər]  ['mɪzrəb(ə)l]

| As | if | they | could | have | any | reason | more | senseless | for | making | each | other | miserable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 可以 | 有 | 任何 | 原因 | 更多的 | 无意义的 | 为了 | 制作 | 每个 | 其他 | 悲惨的 |

.

| : |
|---|
| . |

仿佛他们还有什么比这更荒谬的理由让彼此痛苦似的。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [kwaɪt] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd] [ɪz] [fɜːrst] [ænd; ənd]

| The | count | has | quite | joined | the | masculine | community | , | and | is | first | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数数 | 有 | 相当 | 加入 | 这 | 男性 | 社区 | , | 和 | 是 | 第一的 | 和 |

['fɔːrməʊst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

| foremost | among | them | ; |
|---|---|---|---|
| 首先 | 之中 | 他们 | ; |

伯爵已经完全融入了男性群体，并且是其中的佼佼者；

[hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['peɪɪŋ] ['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

| he | has | given | up | paying | compliments | , | and | , | do | you | know | , | my | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 给定 | 向上 | 付费 | 赞美 | , | 和 | , | 做 | 你 | 知道 | , | 我的 | 亲爱的 | , |

他已经不再恭维人了，你知道吗，亲爱的，

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪm; ɪm] .

| I | have | made | up | my | mind | to | accept | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 接受 | 他 | . |

我已经下定决心接受他。

[fred] , [huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['sentɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['vɪzɪt] ,

| Fred | , | who | of | course | scented | at | once | the | meaning | of | the | count's | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德 | , | WHO | 的 | 课程 | 香味 | 在 | 一次 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 计数 | 访问 | , |

弗雷德当然立刻就明白了伯爵此行的目的。

[ɪz] [bɪ'heɪvɪŋ] [soʊ] ['sensəbli] [ðæt] [wʌn] ['kænɑːt] [preɪz] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] ; [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld]

| is | behaving | so | sensibly | that | one | cannot | praise | him | enough | ; | he | really | is | a | dear | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 行为 | 所以 | 明智地 | 那 | 一 | 不能 | 称赞 | 他 | 足够的 | ; | 他 | 真的 | 是 | 一个 | 亲爱的 | 老的 |

['feloʊ] .

| fellow | . |
|---|---|
| 同伴 | . |

他的行为如此明智，真是令人赞叹不已；他真是一位可爱的老先生。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['kɑːrnɪv(ə)l] [hɪz; ɪz] ['werɪŋ] [maɪ] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd] [jet] ,

| Do | you | remember | at | the | last | carnival | his | wearing | my | colors | , | and | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 在 | 这 | 最后的 | 狂欢 | 他的 | 穿着 | 我的 | 颜色 | , | 和 | 然而 | , |

你还记得上次狂欢节上他穿着我的代表色吗？然而，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 两位伯爵夫人(The two countesses)
# 第2/6页

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 29 ]**
[ 页 - ]

[第29页]

['iːv(ə)n] [ðen] , [hiː; hi] ['nevər] [briːðd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] , [nɔːr] [hæz; həz] [hiː; hi] [naʊ] .
**even then , he never breathed a word to trouble me , nor has he now .**
甚至 然后 , 他 绝不 呼吸 一个 单词 到 麻烦 我 , 也不 有 他 现在 .

即使那时，他也从未向我透露过一个麻烦的话，现在也是如此。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['peɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [foʊl] , [ænd; ənd] [fred] , [wɪp] [ɪn] [hænd] ,
**This morning I was trying the paces of a foal , and Fred , whip in hand ,**
这 早晨 我 曾是 尝试 这 步幅 的 一个 驹 , 和 弗雷德 , 鞭 在 手 ,
[keɪm] [ʌp] .
**came up .**
来了 向上 .

今天早上我正在试骑一匹小马驹，弗雷德手里拿着鞭子走了过来。

“ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [kaʊnt] ? ” [sed] [hiː; hi] .
**“ How do you like the count ? ” said he .**
“ 如何 做 你 喜欢 这 数数 ? ” 说 他 .

“你觉得这个数字怎么样？”他问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] . ”
**“ I think him a capital fellow , and he has thirty thousand pounds a year . ”**
“ 我 思考 他 一个 首都 同伴 , 和 他 有 三十 千 磅 一个 年 . ”

“我认为他是个很棒的人，他年收入三万英镑。”

“ [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['reɪsər] , ” [sed] [aɪ] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪ] [lʊk] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
**“ And not a single racer , ” said I ; upon which , with a sly look , he replied :**
“ 和 不是 一个 单身的 赛车手 , ” 说 我 ; 之上 哪个 , 和 一个 狡猾 看 , 他 回复 :

“而且一个赛车手都没有，”我说；他狡黠地一笑，回答道：

“ [ðæt] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['ɔːltərd] .
**“ That will soon be altered .**
“ 那 将要 很快 是 已修改 .

“这种情况很快就会改变。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [reɪt] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊndz] ,
**If you should want a first - rate master of the hounds ,**
如果 你 应该 想 一个 第一的 - 速度 掌握 的 这 猎犬 ,

如果您想要一位一流的猎犬主人，

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət] ['ræn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] — —
**think of a friend at Rahn up in the mountains — —**
思考 的 一个 朋友 在 拉恩 向上 在 这 山脉 — —

想起住在拉恩山上的朋友——

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] !
**" I should think I would !**
" 我 应该 思考 我 会 !

“我想我会的！”

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [aɪ] [ɪn'vaɪt] [ɪn] [maɪ] [nuː] [hoʊm] ,
**He shall be one of the first I invite in my new home ,**
他 将 是 一 的 这 第一的 我 邀请 在 我的 新的 家 ,

他将会是我在新家最先邀请来的人之一。

[tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['soʊʃəb(ə)l] [tə'geðər] .
**to make people sociable together .**
到 制作 人们 善于交际的 一起 .

使人们能够更好地社交。

[gʊd] - [naɪt] , - .
**Good - night , Nesterl .**
好的 - 夜晚 , - .

晚安，内斯特尔。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hæf] [ə'sliːp] — [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'goʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] , [bʌt; bət] [ðə; ði]
**I declare I am half asleep — a moment ago I was wide awake , but the**
我 宣布 我 是 一半 睡着了 — 一个 片刻 前 我 曾是 宽的 醒 , 但 这
[θɔːt]
**thought**
想法

我声明我已半睡半醒——刚才我还清醒着，但思绪却飘到了此处。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 30 ]**
[ 页 - ]

[第30页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] ['klærə] - [hæz; həz] [set] [ˌem 'iː] [jɔːnɪŋ] .
**of the admirable Clara Aarheim has set me yawning .**
的 这 令人钦佩的 克拉拉 - 有 放 我 打哈欠 .

令人钦佩的克拉拉·阿海姆让我打起了哈欠。

" [maɪ] [də'mestɪkeɪtɪd] ['dɔːtər] , " [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] [kɔːlz] [hɜːr; hər] ,
**" My domesticated daughter , " as the old countess calls her ,**
" 我的 家养的 女儿 , " 作为 这 老的 伯爵夫人 呼叫 她 ,

老伯爵夫人称她为“我驯服的女儿”。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['evɪdəntli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] — " [maɪ]
**because she has evidently given up all hope of establishing her — " my**
因为 她 有 显然 给定 向上 全部 希望 的 建立 她 — " 我的
[də'mestɪkeɪtɪd] ['dɔːtər] " [ɪz] [mɔːr] [ɪn'sɪpɪd] [ðæn; ðən] ['evər] ;
**domesticated daughter " is more insipid than ever ;**
家养的 女儿 " 是 更多的 平淡 比 曾经 ;

因为她显然已经放弃了让她“回家”的希望——“我驯服的女儿”这个称呼比以往任何时候都更加乏味；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['meɪdʒɘz] [waɪf] — [seɪ] [ə; eɪ] ['meɪdʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] ,
**she would do very well for a major's wife — say a major in the infantry ,**
她 会 做 非常 出色地 为了 一个 专业的 妻子 — 说 一个 主要的 在 这 步兵 ,

她很适合做少校的妻子——比如步兵少校的妻子。

[huː] [laɪvz; lɪvz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [peɪ] .
**who lives upon his pay .**
WHO 生活 之上 他的 支付 .

他靠工资生活。

[naʊ] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] [ri'naunst] [ðə; ði][wɜːrld] , [ʃiː; ʃi][faindz][noʊ] ['pleʒər] [ɪn][sə'saɪəti] — [ɪn]

| Now | my | young | lady | has | renounced | the | world | , | she | finds | no | pleasure | in | society | — | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我的 | 年轻的 | 女士 | 有 | 放弃 | 这 | 世界 | , | 她 | 发现 | 不 | 乐趣 | 在 | 社会 | — | 在 |

['ʌðər] [wɜːrdz] ,

| other | words | , |
|---|---|---|
| 其他 | 字 | , |

如今我的小姐已遁世隐居，她从社交生活中找不到任何乐趣——换句话说，

[noʊ]['pɑːrtnərz] .

| no | partners | . |
|---|---|---|
| 不 | 合作伙伴 | . |

没有合伙人。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪnsɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [blʌʃiz] .

| No | one | can | endure | her | with | her | mincing | ways | and | everlasting | blushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 能 | 忍受 | 她 | 和 | 她 | 绞碎 | 方式 | 和 | 永恒 | 脸红 | . |

没人能忍受她那矫揉造作的举止和永远的脸红。

[ʃiː; ʃi] [bɔːz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['nevər] [æz; əz] ['laɪvli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][wɪð; wɪθ]

| She | bores | even | the | count | , | and | he | is | never | as | lively | with | her | as | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 钻孔 | 甚至 | 这 | 数数 | , | 和 | 他 | 是 | 绝不 | 作为 | 热闹 | 和 | 她 | 作为 | 和 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

就连伯爵都觉得她无聊透顶，他对她也远不如对我们那么热情。

['oʊnli]['fænsi] , [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [hɜːr; hər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] !

| Only | fancy | , | he | considers | her | good | - | looking | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 想要 | , | 他 | 考虑 | 她 | 好的 | - | 寻找 | ! |

他只是觉得她长得漂亮而已!

[ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [stɪk] .

| A | good | - | looking | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | - | 寻找 | 戳 | . |

一根外形不错的棍子。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][maɪ] [teɪst] ;

| That | kind | of | beauty | is | not | to | my | taste | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 种类 | 的 | 美丽 | 是 | 不是 | 到 | 我的 | 品尝 | ; |

那种美不是我的菜;

[ˌaɪ 'tiː][riˈmaindz][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stætʃuːz][wiː; wi] [pæs] [baɪ][ɪn][mjuːˈziːəmz, 'mjuːziːəmz] , [wɪð; wɪθ]

| it | reminds | me | of | those | statues | we | pass | by | in | museums | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 提醒 | 我 | 的 | 那些 | 雕像 | 我们 | 经过 | 经过 | 在 | 博物馆 | , | 和 |

['daʊnkæst] [glæns] ,

| downcast | glance | , |
|---|---|---|
| 沮丧 | 瞥一眼 | , |

这让我想起我们在博物馆里低着头走过的那些雕像。

[wen] [wiː; wi] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [soʊ] [dɪ'skriːtli] [wɪð; wɪθ]

| when | we | walk | along | so | discreetly | with |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 走 | 沿着 | 所以 | 谨慎地 | 和 |

当我们如此谨慎地沿着.....走着

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 31 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第31页]

['aʊər; ɑːr]['mæmə; mə'mɑː] — [pʊr] ['mæmə; mə'mɑː] !

| our | mammas | — | poor | mammas | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 妈妈们 | — | 贫穷的 | 妈妈们 | ! |

我们的妈妈们——可怜的妈妈们!

[ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [dɪ'mjʊr] [æz; əz][wiː; wi] [lʊk] !

| if | they | only | knew | that | we | are | not | as | demure | as | we | look | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 仅有的 | 知道 | 那 | 我们 | 是 | 不是 | 作为 | 端庄 | 作为 | 我们 | 看 | ! |

如果他们知道我们并不像看起来那么文静就好了!

['oʊnli] ['fænsi] , [ðə; ði] [kaʊnt] [kæn; kən][biː; bi] [sə'tɪrɪkl] .

| Only | fancy | , | the | count | can | be | satirical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 想要 | , | 这 | 数数 | 能 | 是 | 讽刺 | . |

只有奇幻的，伯爵才能讽刺。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [pə'sweidid] ['klærə][tuː; tə] [maʊnt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [preɪzd] [hɜːr; hər]

| He | actually | persuaded | Clara | to | mount | before | us | all | , | and | then | praised | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 实际上 | 被说服 | 克拉拉 | 到 | 山 | 前 | 我们 | 全部 | , | 和 | 然后 | 赞扬 | 她 |

['raɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] .

| riding | to | the | skies | . |
|---|---|---|---|---|
| 骑术 | 到 | 这 | 天空 | . |

他竟然说服克拉拉在我们所有人面前骑马，然后称赞她骑得像飞上天一样。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [kən'fjuːzd] ; [ænd; ənd][aɪ] ,

| We | were | dying | with | laughter | , | and | she | looked | so | confused | ; | and | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 垂死 | 和 | 笑声 | , | 和 | 她 | 看起来 | 所以 | 使困惑 | ; | 和 | 我 | , |

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] ,

| catching | up | a | book | , |
|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 向上 | 一个 | 书 | , |

我们笑得前仰后合，她一脸茫然；而我，则在抓紧时间看书。

[rʌʃt] ['fɔːrwərd] , ['seɪɪŋ] ['greɪvli] :

| rushed | forward | , | saying | gravely | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 向前 | , | 说 | 严重地 | : |

他冲上前去，神情严肃地说：

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ɪn] [vɜːrs] , ” [ænd; ənd] [sæŋ] :

| “ | Allow | me | to | celebrate | the | episode | in | verse | , | ” | and | sang | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 允许 | 我 | 到 | 庆祝 | 这 | 插曲 | 在 | 诗 | , | ” | 和 | 唱 | : |

“请允许我用诗歌来歌颂这一刻，”然后唱道：

“ [sloʊ] [ænd; ənd] [ʃʊr] , [sloʊ] [ænd; ənd] [ʃʊr] ,

| “ | Slow | and | sure | , | slow | and | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 慢的 | 和 | 当然 | , | 慢的 | 和 | 当然 | , |

“慢而稳，慢而稳，

[tuː; tə] [gɑːrd] ['aʊər; ɑːr] [boʊnz] [ɪz][ðə; ði] [best] [kjʊr] ?

| To | guard | our | bones | is | the | best | cure | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 警卫 | 我们的 | 骨头 | 是 | 这 | 最好的 | 治愈 | ? |

保护骨骼是最好的疗法吗?

” [gʊd] - [naɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [ə'sliːp] ; [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [maɪ] [prerz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| ” | Good | - | night | , | I | am | dead | asleep | ; | I | must | say | my | prayers | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | - | 夜晚 | , | 我 | 是 | 死的 | 睡着了 | ; | 我 | 必须 | 说 | 我的 | 祈祷 | 在 | 这 | 早晨 | . |

“晚安，我睡得很沉；明天早上我得做祷告了。”

[ænd; ənd]['oʊnli] [θɪŋk] , [ðə; ði] [kaʊnt] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

| And | only | think | , | the | count | said | to | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 思考 | , | 这 | 数数 | 说 | 到 | 我 | : |

伯爵对我说：“你只要想想就好。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [vɔɪs] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['teɪkən] ['sɪŋɪŋ]

| “ | You | have | such | a | charming | voice | , | what | a | pity | you | have | never | taken | singing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 这样的 | 一个 | 迷人 | 嗓音 | , | 什么 | 一个 | 遗憾 | 你 | 有 | 绝不 | 已采取 | 歌唱 |

['lesnz; 'lesənz] .

| lessons | . |
|---|---|
| 课程 | . |

“你的嗓音如此迷人，可惜你从未接受过声乐训练。”

" [hɪr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [læst] [naɪt] ,
**" Here I went to sleep last night ,**
" 这里 我 去 到 睡觉 最后的 夜晚 ,

“我昨晚就是在这里睡着的。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

[maɪ] [pen] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [blɔts] .
**my pen fell on the paper , and you will receive a letter adorned with blots .**
我的 笔 跌倒 在 这 纸 , 和 你 将要 收到 一个 信 装饰 和 印迹 .

我的笔掉在了纸上，所以你会收到一封沾满墨迹的信。

[aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['klærə] .
**I have one thing more to tell you about the worthy Clara .**
我 有 一 事物 更多的 到 告诉 你 关于 这 值得 克拉拉 .

关于可敬的克拉拉，我还有一件事要告诉你。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [reɪvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
**You must know that she raves about the count ,**
你 必须 知道 那 她 锐舞 关于 这 数数 ,

你应该知道她对伯爵赞不绝口。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [hɜːr'self] [tuː; tə] [riːd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lektʃər] ['jestərdeɪ] .
**and took it upon herself to read me a lecture yesterday .**
和 采取 它 之上 她自己 到 读 我 一个 演讲 昨天 .

昨天她主动提出要给我朗读一篇讲稿。

“ [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] " — [oʊ] ! [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɑːn] “ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] ,
**“ With such a man " — oh ! the emphasis on “ such a man ,**
“ 和 这样的 一个 男人 " — 哦 ! 这 强调 在 “ 这样的 一个 男人 ,

“和这样的男人在一起”——哦！重点放在“这样的男人”上，

" [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [lɪt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ beŋ'gɔːl ] [laɪts] — “ [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn]
**" and her eyes lit up like a couple of Bengal lights — “ with such a man**
" 和 她 眼睛 点燃向上 喜欢 一个 夫妻 的 孟加拉 灯 — “ 和 这样的 一个 男人
[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dʌkt] [jɔːr'self] ['veri] ['dɪfrəntli] ,
**you should conduct yourself very differently ,**
你 应该 执行 你自己 非常 不同 ,

她的眼睛像两盏孟加拉灯一样闪闪发光——“和这样的男人在一起，你的行为举止应该截然不同。”

['dɪrɪst] [mʌːski] .
**dearest Muschi .**
亲爱的 蘑菇 .

亲爱的Muschi。

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fæst]
**He is not accustomed to the kind of conversation you indulge in with the fast**
他 是 不是 习惯 到 这 种类 的 对话 你 放纵 在 和 这 快速地
[jʌŋ] [men] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
**young men you have about you .**
年轻的 男人 你 有 关于 你 .

他不习惯你和那些围绕在你身边的轻浮年轻男子进行的那种谈话。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [laɪks] [juː; jʊ] ; [haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?
**It is plain that he likes you ; how could it be otherwise ?**
它 是 清楚的 那 他 点赞 你 ; 如何 可以 它 是 否则 ?

他显然喜欢你；还能有别的选择吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [jʊr; jər] [tɔːk] [ænd; ənd] ['mænərz] ['ɔːf(ə)n]['hɔːrɪfaɪ][hɪm; ɪm] .

| but | it | is | very | evident | that | your | talk | and | manners | often | horrify | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 非常 | 明显 | 那 | 你的 | 讲话 | 和 | 礼仪 | 经常 | 惊吓 | 他 | . |

但很明显，你的言谈举止常常让他感到震惊。

〃 [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [lɔːntʃ] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪreɪd] [ə'genst] ['hɔːrsɪnɪs] [ænd; ənd]

| 〃 | And | then | she | must | needs | launch | out | into | a | tirade | against | horsiness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 和 | 然后 | 她 | 必须 | 需求 | 发射 | 出去 | 进入 | 一个 | 长篇大论 | 反对 | 马性 | 和 |

['steɪb(ə)l] [tɔːk] ,

| stable | talk | , |
|---|---|---|
| 稳定的 | 讲话 | , |

然后她肯定会开始对马术和马厩里的谈话进行一番猛烈抨击，

[frɪ'vɑːləti] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]

| frivolity | and | lack | of | reading | and |
|---|---|---|---|---|---|
| 轻浮 | 和 | 缺少 | 的 | 阅读 | 和 |

轻浮和缺乏阅读以及

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 33 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第33页]

['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] .

| thinking | , | and | goodness | only | knows | what | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | , | 和 | 善良 | 仅有的 | 知道 | 什么 | . |

思考着，天知道他在想些什么。

['hev(ə)n] [noʊz] , [aɪ] [dɪ'test] ['evriθɪŋ] [fæst] ,

| Heaven | knows | , | I | detest | everything | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 知道 | , | 我 | 厌恶 | 一切 | 快速地 | , |

天知道，我最讨厌快节奏的东西。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'priːʃiˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][moʊst] [laɪk] [ænd; ənd]['vælјuː] [ɪg'zɔːstɪd]

| but | her | way | of | depreciating | the | things | that | I | most | like | and | value | exhausted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 方式 | 的 | 折旧 | 这 | 事物 | 那 | 我 | 最多 | 喜欢 | 和 | 价值 | 筋疲力尽的 |

[maɪ] — ['nevər] [tuː] [greɪt] — [stɑːk] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

| my | — | never | too | great | — | stock | of | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | — | 绝不 | 也 | 伟大的 | — | 库存 | 的 | 耐心 | . |

但她贬低我最喜欢和最珍视的事物的方式，耗尽了我原本就不多的耐心。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['veri] ['ruːdli] ,

| I | dare | say | I | answered | her | very | rudely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 我 | 回答 | 她 | 非常 | 粗鲁地 | , |

我敢说我回答她的时候非常粗鲁。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜːr; hər]

| and | I | certainly | told | her | that | her | room | was | as | good | as | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 当然 | 讲述 | 她 | 那 | 她 | 房间 | 曾是 | 作为 | 好的 | 作为 | 她 |

['kʌmpəni] .

| company | . |
|---|---|
| 公司 | . |

我当然告诉过她，她的房间和她的陪伴一样好。

[ænd; ənd][soʊ][maɪ]['leɪdi] [tʊk] [hɜːr'self] [ɔːf] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'dræg(ə)ld] ['puːdl] .

| And | so | my | lady | took | herself | off | , | looking | uncommonly | like | a | bedraggled | poodle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我的 | 女士 | 采取 | 她自己 | 离开 | , | 寻找 | 不寻常地 | 喜欢 | 一个 | 邋遢的 | 贵宾犬 | . |

于是，我的夫人就离开了，看起来就像一只蓬头垢面的贵宾犬。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][fɜːrst]['fjʊri][aɪ][sæt] [daʊn] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv]

| And | in | my | first | fury | I | sat | down | then | and | there | and | made | a | sketch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 第一的 | 愤怒 | 我 | 卫星 | 向下 | 然后 | 和 | 那里 | 和 | 制成 | 一个 | 草图 | 的 |

[hɜːr; hər] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][æt; ət][hoʊm] ,

| her | presiding | over | the | school | of | needlework | she | had | started | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 主持 | 超过 | 这 | 学校 | 的 | 针线活 | 她 | 有 | 开始 | 在 | 家 | , |

我第一次怒火中烧，当场坐下来，画了一幅她主持在家开办的针线学校的素描。

[ə; eɪ] [bʊk] ['ʌndər] [iːtʃ] [ɑːrm] , [wʌn][hænd] [wiːldɪŋ] [ə; eɪ][bɜːrtʃ][rɑːd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ]

| a | book | under | each | arm | , | one | hand | wielding | a | birch | rod | , | the | other | displaying | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 书 | 在下面 | 每个 | 手臂 | , | 一 | 手 | 挥舞 | 一个 | 桦木 | 杆 | , | 这 | 其他 | 显示 | 一个 |

[dɑːrnd] ['stɑːkɪŋ] ,

| darned | stocking | , |
|---|---|---|
| 该死的 | 袜 | , |

两只胳膊各夹着一本书，一只手拿着一根桦木棍，另一只手展示着一只补好的长袜。

[ə'pɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz] , [ 'flætnd ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ˌpɪru'et] [ə; eɪ]['taɪni] ['wiːni]

| upon | the | tip | of | her | nose | , | flattened | for | the | purpose | , | pirouettes | a | tiny | weeny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 提示 | 的 | 她 | 鼻子 | , | 扁平的 | 为了 | 这 | 目的 | , | 旋转 | 一个 | 微小的 | 弱小 |

['skɑːlər] .

| scholar | . |
|---|---|
| 学者 | . |

她扁平的鼻尖上，站着一个娇小的学者，正旋转着。

[maɪ] ['kærɪkətʃər] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd]

| My | caricature | made | the | round | of | the | drawing | room | , | and | everybody | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 漫画 | 制成 | 这 | 圆形的 | 的 | 这 | 绘画 | 房间 | , | 和 | 大家 | 有 |

[ə; eɪ] ['siːkrət] ['gɪg(ə)l]

| a | secret | giggle |
|---|---|---|
| 一个 | 秘密 | 傻笑 |

我的漫画画像在客厅里传阅，每个人都偷偷地笑了起来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 34 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第34页]

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

| over | it | . |
|---|---|---|
| 超过 | 它 | . |

超过它。

['neɪgəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [di'plɔːd] [maɪ] [freʃ] [piːs] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

| Nagel | , | of | course | , | deplored | my | fresh | piece | of | mischief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纳格尔 | , | 的 | 课程 | , | 令人遗憾 | 我的 | 新鲜的 | 片 | 的 | 恶作剧 | , |

当然，纳格尔对我的新恶作剧感到痛心疾首。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli] [let][ðə; ði][kæt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] .

| and | had | nearly | let | the | cat | out | of | the | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 几乎 | 让 | 这 | 猫 | 出去 | 的 | 这 | 包 | . |

差点就把秘密说漏嘴了。

['klærə][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'mjuːzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['eniwʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ]

| Clara | was | more | amused | by | it | than | anyone | , | which | was | far | from | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉 | 曾是 | 更多的 | 觉得好笑 | 经过 | 它 | 比 | 任何人 | , | 哪个 | 曾是 | 远的 | 从 | 我的 |

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,

| intention | , |
|---|---|
| 意图 | , |

克拉拉比任何人都觉得这件事很有趣，这完全出乎我的意料。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][maɪ]['tælənt][fɔ:r; fər] ['drɔ:ɪŋ] ,

| and | the | count | was | amazed | at | my | talent | for | drawing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 数数 | 曾是 | 惊叹 | 在 | 我的 | 天赋 | 为了 | 绘画 | , |

伯爵对我的绘画天赋感到惊讶。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] ['drɔ:ɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] .

| and | thought | it | a | thousand | pities | that | I | had | not | had | drawing | lessons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 它 | 一个 | 千 | 可惜 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 有 | 绘画 | 课程 | . |

我当时觉得，没上过绘画课真是太可惜了。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə]['klærə] ,

| The | remainder | of | the | evening | he | devoted | to | Clara | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 余 | 的 | 这 | 晚上 | 他 | 奉献 | 到 | 克拉拉 | , |

当晚剩余的时间他都留给了克拉拉。

[prɪ'zu:məbli] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] .

| presumably | talking | to | her | about | the | school | of | needlework | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想必 | 说 | 到 | 她 | 关于 | 这 | 学校 | 的 | 针线活 | . |

大概是在和她谈论刺绣学校的事。

[pʊr] [mæn] !

| Poor | man | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 男人 | ! |

可怜的人！

[jɔ:rz] ,

| Yours | , |
|---|---|
| 此致 | , |

此致，

[mʌ:ski] .

| Muschi | . |
|---|---|
| 蘑菇 | . |

蘑菇。

[aɪ]['oʊpən] [ðɪs] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] ['bɛgd] [ˌem 'i:][tu:; tə][grænt][hɪm; ɪm][æn; ən]

| I | open | this | to | tell | you | that | the | count | has | begged | me | to | grant | him | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 这 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 这 | 数数 | 有 | 乞求 | 我 | 到 | 授予 | 他 | 一个 |

['ɪntərvju:] .

| interview | . |
|---|---|
| 面试 | . |

我打开这封信是想告诉大家，这位伯爵恳求我给他一次采访机会。

[θɪŋz] [ɑ:r; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪriəs] .

| Things | are | becoming | serious | . |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | 是 | 成为 | 严肃的 | . |

情况变得严峻了。

[maɪ] ['perənts] [ɑ:r; ər] ['bi:mɪŋ] .

| My | parents | are | beaming | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父母 | 是 | 光芒四射 | . |

我的父母笑容满面。

[aɪ] [wɪl] ['telɪgræf] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [noʊn] .

| I | will | telegraph | to | you | when | our | engagement | is | to | be | made | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 电报 | 到 | 你 | 什么时候 | 我们的 | 订婚 | 是 | 到 | 是 | 制成 | 已知 | . |

订婚消息公布时，我会发电报通知你。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 35 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

- ['kæs(ə)l] ,
**Sebenberg Castle ,**
- 城堡 ,

塞本贝格城堡

[dɪ'sembər] - , - .
**December 28 , 1883 .**
十二月 - , - .

1883年12月28日。

[jes] , ['dɪrɪst] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [vi'enə] ,
**Yes , dearest , we shall soon be coming to Vienna ,**
是的 , 亲爱的 , 我们 将 很快 是 未来 到 维也纳 ,

是的，亲爱的，我们很快就要去维也纳了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['dʒɑːli][glæd][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [swiːt] [self] [ə'gen] , [ænd; ənd][glæd][ʌv; əv]
**and I shall be jolly glad to see your sweet self again , and glad of**
和 我 将 是 快乐的 高兴的 到 看 你的 甜的 自己 再次 , 和 高兴的 的
['kɑːrnɪv(ə)l] .
**Carnival .**
狂欢 .

我非常高兴能再次见到你，也很高兴能迎来狂欢节。

[wʌt] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌt] [soʊ] [ʃɔːrt] [naʊ] ;
**What a nuisance that it is cut so short now ;**
什么 一个 滋扰 那 它 是 切 所以 短的 现在 ;

真可惜，现在却这么快就被砍掉了；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] [ɪ'nʌf] ['dænsəz, 'dænsɪz] ;
**there is no possibility of crowding in enough dances ;**
那里 是 不 可能性 的 拥挤 在 足够的 舞蹈 ;

不可能出现足够多的舞会人潮；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn] ['mædli] [fɔːr; fər] ['^eiəti] .
**and I feel inclined to rush in madly for gayety .**
和 我 感觉 倾斜 到 匆忙 在 疯狂地 为了 同性恋 .

我感觉自己很想疯狂地投入到快乐之中。

[ʌn'lʌkɪli] [fred] [wɪl] [biː; bi] [ə'weɪ] ; [hiː; hi][ɪz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn][oʊld] ['ɪŋgləndˌ] ,
**Unluckily Fred will be away ; he is spending the winter in Old England ,**
不幸的是 弗雷德 将要 是 离开 ; 他 是 开支 这 冬天 在 老的 英格兰 ,

可惜弗雷德要外出，他要回老家英格兰过冬。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊt] ['pɑːpə][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,
**as he wrote papa a few days ago ,**
作为 他 写道 爸爸 一个 很少 天 前 ,

正如他几天前写给爸爸的那样，

[wɪð; wɪθ][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [bɪ'fɔːr]
**with apologies to the ladies for not having come over to say good - by before**
和 致歉 到 这 女士们 为了 不是 拥有 来 超过 到 说 好的 - 经过 前
[ 'staːtiŋ ] .
**starting .**
开始 .

开始前没能过来和女士们道别，我深感抱歉。

['pɑːpə][ɪz]['æŋgri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fred] ['ræðər] [dɪd][hɪm; ɪm]['oʊvər][sʌm; səm] ['hɔːrsɪz] — [æz; əz] [ɪf] [ðæt] — —
**Papa is angry because Fred rather did him over some horses — as if that — —**
爸爸 是 生气的 因为 弗雷德 相当 做过 他 超过 一些 马匹 — 作为 如果 那 — —

爸爸很生气，因为弗雷德宁愿为了几匹马而杀了他——好像那样——

[jʊr; jər] ['letər] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] — [ðə; ði][θɜːrd][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][bɑːm'bɑːrd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz]

| Your | letter | has | just | come | — | the | third | in | which | you | bombard | me | with | questions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 信 | 有 | 只是 | 来 | — | 这 | 第三 | 在 | 哪个 | 你 | 轰击 | 我 | 和 | 问题 |

.

:

.

你的信刚到——这是你第三封向我抛出一连串问题的信了。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

| Don't | you | see | that | I | have | been | taking | a | rise | out | of | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 采取 | 一个 | 上升 | 出去 | 的 | 你 | ? |

你难道看不出来我一直在惹你生气吗?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mjʊəd]

| How | do | you | suppose | that | I | should | consent | to | be | immured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 认为 | 那 | 我 | 应该 | 同意 | 到 | 是 | 被囚禁 |

你觉得我应该如何同意被监禁?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 36 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第36页]

[ɪn]['sweibiə, -bjə] , [wer] [ðə; ði][men][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][də'mestɪk] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

| in | Swabia | , | where | the | men | go | in | for | domestic | life | as | a | profession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 施瓦本 | , | 在哪里 | 这 | 男人 | 去 | 在 | 为了 | 国内的 | 生活 | 作为 | 一个 | 职业 | , |

在施瓦本地区，男人们以家庭生活为职业。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [nɪt] [sɑːks] [frʌm; frəm] [kən'vɪkʃn] ?

| and | the | women | knit | socks | from | conviction | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女性 | 针织 | 袜子 | 从 | 定罪 | ? |

这些妇女出于信念而织袜子?

[wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [kaʊnt] [kɑːrl][ænd; ənd][aɪ] ,

| We | certainly | did | have | a | conversation | , | Count | Carl | and | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 当然 | 做过 | 有 | 一个 | 对话 | , | 数数 | 卡尔 | 和 | 我 | , |

我和卡尔伯爵确实有过一次谈话。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] .

| but | of | a | very | different | nature | from | what | you | have | been | imagining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 一个 | 非常 | 不同的 | 自然 | 从 | 什么 | 你 | 有 | 到过 | 想象 | . |

但与你想象中的截然不同。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌjuː 'es][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['memərəb(ə)l][wʌn] ,

| He | began | by | saying | that | his | visit | to | us | had | been | a | memorable | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 经过 | 说 | 那 | 他的 | 访问 | 到 | 我们 | 有 | 到过 | 一个 | 难忘 | 一 | , |

他首先说道，他这次来访令人难忘。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][kwaɪt] [nuː] [ ɪm'preʃəns ] — [hæd; həd]['oʊpənd] [aʊt][ə; eɪ] [nuː]

| in | that | it | had | given | him | quite | new | impressions | — | had | opened | out | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 它 | 有 | 给定 | 他 | 相当 | 新的 | 印象 | — | 有 | 打开 | 出去 | 一个 | 新的 |

[wɜːrld][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| world | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 世界 | 到 | 他 | . |

因为它给他留下了全新的印象——为他打开了一个全新的世界。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'dæptɪd] [jɔːr'self] ['veri] ['redɪli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| “ | If | it | was | new | to | you | , | you | have | adapted | yourself | very | readily | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 它 | 曾是 | 新的 | 到 | 你 | , | 你 | 有 | 改编 | 你自己 | 非常 | 容易 | 到 | 它 | , |

“如果这是你以前没接触过的，你适应得非常快。”

" [aɪ] [meɪd] [rɪ'plaɪ] .
**" I made reply .**
" 我 制成 回复 .

我回复道。

" [wʌt] ['wʌndər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaɪd] [æz; əz][ju:; jʊ] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][ɪn]
**" What wonder , with such a guide as you , countess — such a model in**
" 什么 想知道 , 和 这样的 一个 指导 作为 你 , 伯爵夫人 — 这样的 一个 模型 在
[ɔ:l] ['naɪtli] [ a:ts ][ænd; ənd]['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz] . "
**all knightly arts and usages . "**
全部 骑士精神 艺术 和 用法 . "

"有您这样的向导真是太好了，伯爵夫人——您是所有骑士技艺和礼仪的典范。"

" [ɪz] [ðæt] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ ai'rɔnik,-kəl ] ? "
**" Is that intended to be ironical ? "**
" 是 那 故意的 到 是 讽刺 ? "

"这是反讽吗？"

" [baɪ][noʊ] [mi:nz] .
**" By no means .**
" 经过 不 方法 .

"绝不可能。"

[aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ][pi' neɪ, tiz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][aɪ] [keɪm] . "
**I return to my Penates richer than I came . "**
我 返回 到 我的 佩纳特斯 更富有 比 我 来了 . "

我带着比来时更丰盛的财富回到了我的修道院。

" [tu:; tə] [wer] ?
**" To where ?**
" 到 在哪里 ?

"去哪里？"

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 37 ]**
" [ 页 - ]

"[第 37 页]

" [tu:; tə][maɪ] ['haʊshoʊld] [ gɔdz ] . "
**" To my household gods . "**
" 到 我的 家庭 神 . "

"献给我的家神。"

" [ɑ:'hɑ:] !
**" Aha !**
" 啊哈 !

"啊哈！

" [hɪr] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [hɪtʃ] ,
**" Here the interview came to a slight hitch ,**
" 这里 这 面试 来了 到 一个 轻微 拴住 ,

"采访到这里出现了一点小插曲，

[bʌt; bət][aɪ][set][ˌaɪ 'ti:]['goʊɪŋ] [ə'gen] [baɪ] ['æskɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][geɪn][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [baɪ]
**but I set it going again by asking what was the gain he had made by**
但 我 放 它 去 再次 经过 问 什么 曾是 这 获得 他 有 制成 经过
['kʌmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .
**coming among us .**
未来 之中 我们 .

但我又重新提起这件事，问他来到我们中间有什么好处。

“ [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] !
**“ Of a friend !**
“ 的 一个 朋友 !

“一位朋友！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ; “ [ə; eɪ] [jʌŋ] , [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [rɪˈlaɪəb(ə)l] [frend] , [neɪmd] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [mʌːski] .
**” he exclaimed ; “ a young , charming , reliable friend , named Countess Muschi .**
” 他 惊呼 ; “ 一个 年轻的 , 迷人 , 可靠的 朋友 , 命名 伯爵夫人 蘑菇 .
”
**”**
”

“他惊呼道：‘一位年轻、迷人、可靠的朋友，名叫穆斯基伯爵夫人。’”

“ [pɑːˈdiː] !
**“ Pardi !**
“ 帕尔迪 !

“帕尔迪!

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
**” I exclaimed .**
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈluːzɪŋ] [noʊ] [taɪm] , [siːzd] [maɪ][hænd] , [ˈkʌlərɪŋ] [ˈfaɪəri] [red] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
**And he , losing no time , seized my hand , coloring fiery red , and his voice**
和 他 , 输 不 时间 , 查获 我的 手 , 染色 火热 红色的 , 和 他的 嗓音
[ʃʊk] .
**shook .**
摇晃 .

他毫不犹豫地抓住我的手，我的手变得通红，他的声音也颤抖起来。

“ [ə; eɪ] [frend] [əˈpɑːn] [huːz] [help] [ænd; ənd] [səˈpɔːrt] [aɪ] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]['moʊmənt]
**“ A friend upon whose help and support I count in the most important moment**
” 一个 朋友 之上 谁 帮助 和 支持 我 数数 在 这 最多 重要的 片刻
[ʌv; əv][maɪ][laɪf] . ”
**of my life . ”**
的 我的 生活 . ”

“在我人生最重要的时刻，我依靠这位朋友的帮助和支持。”

“ [wʌt] [ˈmoʊmənt][duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
**“ What moment do you mean ? ”**
” 什么 片刻 做 你 意思是 ? ”

你指的是哪个时刻?

“ [ðæt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði] [wiːl] [ɔːr] [woʊ] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [ˈæftər] [laɪf] — [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
**“ That which must decide the weal or woe of all my after life — that in which you**
” 那 哪个 必须 决定 这 福利 或者 悲哀 的 全部 我的 后 生活 — 那 在 哪个 你
[wɪl] [wɪn] [maɪ][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈgrætɪtuːd] — [baɪ] [ˈæskɪŋ] — — ” [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈʃeɪki] [vɔɪs] [ˈtɔpld] [ˈoʊvər]
**will win my eternal gratitude — by asking — — ” Here his shaky voice toppled over**
将要 赢 我的 永恒 感激 — 经过 问 — — ” 这里 他的 摇晃 嗓音 倾覆 超过
[ɪnˈtaɪərli] .
**entirely .**
完全 .

“决定我来世福祸之事——你将赢得我永恒感激之事——就请你开口——”说到这里，他颤抖的声音彻底崩溃了。

“ [huːm] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][æsk] — [maɪˈself] ?
**“ Whom am I to ask — myself ?**
” 谁 是 我 到 问 — 我 ?

我该问谁呢——问我自己吗?

〃 [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**〃 [ Pg 38 ]**
〃 [ 页 - ]

“[第 38 页]

[aɪ] [blə:tid] [aʊt] ; [bʌt; bət] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
**I blurted out ; but , luckily for me ,**
我 脱口而出 出去 ; 但 , 幸运的是 为了 我 ,

我脱口而出；但幸运的是，

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [haʊ] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ'self] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]
**in his agitation he was unconscious how I had given myself away , and**
在 他的 搅动 他 曾是 无意识 如何 我 有 给定 我 离开 , 和
[went] [ɑːn] :
**went on :**
去 在 :

他慌乱之中没有意识到我已经暴露了自己，继续说道：

“ ['kaʊntəsˌ'kaʊntes]['klærə] - .
**“ Countess Clara Aarheim .**
〃 伯爵夫人 克拉拉 - .

“克拉拉·阿海姆伯爵夫人。”

〃 [hɪr] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ʌn'kɑːmənli] [soʊld] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hɜːrɪdli] ,
**〃 Here I must have looked uncommonly sold , for he exclaimed hurriedly ,**
〃 这里 我 必须 有 看起来 不寻常地 卖 , 为了 他 惊呼 匆匆 ,

“我当时一定显得格外兴奋，因为他急忙喊道：”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**“ You think there is no chance for me .**
〃 你 思考 那里 是 不 机会 为了 我 .

“你认为我没有机会吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] — [ɪz]['kaʊntəsˌ'kaʊntes]['klærə][noʊ] [lɔːŋgər] [friː] ?
**Is it too late — is Countess Clara no longer free ?**
是 它 也 晚的 — 是 伯爵夫人 克拉拉 不 更长 自由的 ?

为时已晚吗？克拉拉伯爵夫人是否已经失去了自由？

〃 [nɛsti] , ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wʊd] [nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] “ [wʌt] [ə; eɪ] [sel]
**〃 Nesti , human nature would not stand it ; and I broke out with “ What a sell**
〃 内斯蒂 , 人类 自然 会 不是 站立 它 ; 和 我 打破 出去 和 “ 什么 一个 卖
!
**!**
!

“内斯蒂，人性是无法容忍的；于是我脱口而出：‘这简直是天上掉馅饼！’”

〃 [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː] [freʃ] [ə'lɑːrm] ,
**〃 Upon which the poor count was thrown into fresh alarm ,**
〃 之上 哪个 这 贫穷的 数数 曾是 抛掷 进入 新鲜的 警报 ,

“这让可怜的伯爵再次陷入恐慌。”

[ænd; ənd] ['kɔndʒəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
**and conjured me to be frank with him ,**
和 召唤 我 到 是 坦率 和 他 ,

并劝我坦诚地对他说话，

[ænd; ənd]['oʊnli] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'naʊns] [ðə; ði][aɪ'diːə] .
**and only tell him if he must renounce the idea .**
和 仅有的 告诉 他 如果 他 必须 放弃 这 主意 .

只有当他必须放弃这个想法时才告诉他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**Of** **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] [æz; əz]['klærə][hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi]
**it** **would** **have** **been** **a** **miracle** **if** **such** **a** **treasure** **as** **Clara** **had** **not** **already**
它 会 有 到过 一个 奇迹 如果 这样的 一个 宝藏 作为 克拉拉 有 不是 已经
[faʊnd] [ə; eɪ] ['suːtər] ,
**found** **a** **suitor** **,**
成立 一个 求婚者 ,

如果像克拉拉这样一位佳人还没有找到如意郎君，那才真是个奇迹。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
**and** **he** **had** **been** **a** **fool** **to** **hope** **for** **such** **a** **miracle** **.**
和 他 有 到过 一个 傻子 到 希望 为了 这样的 一个 奇迹 .

他真是个傻瓜，竟然会奢望这样的奇迹。

“ [stʌf] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] , ” [θɪŋks] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ; [ðen] [ə'laʊd] , “ [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz]
**“** **Stuff** **and** **rubbish** **,** **”** **thinks** **I** **to** **myself** **;** **then** **aloud** **,** **“** **Not** **such** **a** **fool** **as**
“ 东西 和 垃圾 , ” 思考 我 到 我 ; 然后 大声 , “ 不是 这样的 一个 傻子 作为
[juː; jʊ] [θɪŋk] !
**you** **think** **!**
你 思考 !

“都是些破烂玩意儿，”我心想；然后大声说道：“你没你想的那么傻！”

[aɪ] [noʊ] ['klærəz, 'klɛrəz]
**I** **know** **Clara's**
我 知道 克拉拉的

我知道克拉拉的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **39** **]**
[ 页 - ]

[第39页]

[ə'ferz] ['tɑːlərəbli] [wel] .
**affairs** **tolerably** **well** **.**
事务 勉强可以接受出色地 .

事情进展尚可。

[soʊ][fɑːr][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][noʊ][əd'maɪərəz] . ”
**So** **far** **she** **has** **had** **no** **admirers** **.** **”**
所以 远的 她 有 有 不 仰慕者 . ”

到目前为止，她还没有一个仰慕者。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? ” [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [maɪ][hænd][hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] .
**“** **Is** **it** **so** **—** **is** **it** **so** **?** **”** **and** **seizing** **my** **hand** **he** **kissed** **it** **passionately** **.**
“ 是 它 所以 — 是 它 所以 ? ” 和 抓住 我的 手 他 亲吻 它 热情地 .

“真是这样吗？真是这样吗？”他抓住我的手，热情地吻了起来。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ?
**“** **And** **she** **?**
“ 和 她 ?

“那她呢？”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] ? ”
**Has** **she** **not** **seemed** **to** **care** **for** **anyone** **?** **”**
有 她 不是 似乎 到 关心 为了 任何人 ? ”

她似乎对任何人都不关心？

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
**“ Not a bit of it .**
“ 不是 一个 少量 的 它 .

“一点儿也没有。”

[ə; eɪ][gɜːrl][ɪz]['hɑːrdli] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ʌn'præktɪkəl] [æz; əz][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [hiː; hi]
**A girl is hardly likely to be so unpractical as to care for a man if he**
一个 女孩 是 几乎 可能 到 是 所以 不切实际 作为 到 关心 为了 一个 男人 如果 他
[dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**does not care for her .**
做 不是 关心 为了 她 .

一个女孩不太可能如此不切实际地去关心一个不爱她的男人。

[ðæt] [ɪz]['hɑːrdli]['aʊər; ɑːr] [wei] .
**That is hardly our way .**
那 是 几乎 我们的 方式 .

那根本不是我们的行事风格。

” [hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
**” He heaved a deep sigh .**
” 他 喘息 一个 深的 叹 .

他深深地叹了口气。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][jʊr; jər] [sfɪr] [kæn; kən][duː] ,
**“ You have no idea what a girl in your sphere can do ,**
“ 你 有 不 主意 什么 一个 女孩 在 你的 领域 能 做 ,

你根本不知道你圈子里的女孩能做到什么。

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [nɑːt][tuː; tə] - [biː; bi][led][baɪ] ['fæʃ(ə)n] . - ”
**who has the courage not to ' be led by fashion . ' ”**
WHO 有 这 勇气 不是 到 - 是 引领 经过 时尚 . - ”

谁有勇气不“被时尚左右”。

“ [preɪ] [duː][nɑːt][ɪk'spekt] [sʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
**“ Pray do not expect such courage from me .**
“ 祈祷 做 不是 预计 这样的 勇气 从 我 .

“请不要指望我能有这样的勇气。”

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [æz; əz][ɪz] [fɔːrst] ['læftər] [tuː; tə]['riːəl]
**To my mind it is as little like the real thing as is forced laughter to real**
到 我的 头脑 它 是 作为 小的 喜欢 这 真实的 事物 作为 是 强制 笑声 到 真实的
['ɑːnɪst] [mɜːrθ] . ”
**honest mirth . ”**
诚实的 欢笑 . ”

在我看来，这就像强颜欢笑和发自内心的喜悦之间的差别一样大。

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
**“ And yet I do not know .**
“ 和 然而 我 做 不是 知道 .

“然而我却不知道。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['haɪər] ['stændpɔɪnt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] . ”
**There may be a higher standpoint than that of society . ”**
那里 可能 是 一个 更高 立场 比 那 的 社会 . ”

或许存在高于社会层面的更高视角。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
**“ That is the one consolation of those who are excluded from it .**
“ 那 是 这 一 安慰 的 那些 WHO 是 排除 从 它 .

“这是被排除在外的人唯一的安慰。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 40 ]**
" [ 页 - ]

"[第 40 页]

" [ðen] [æt; ət] [liːst] [grænt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [pʊr] ['dɛvəlz] , [huː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi] [left]
**" Then at least grant it to such poor devils , who would otherwise be left**
" 然后 在 至少 授予 它 到 这样的 贫穷的 魔鬼 , WHO 会 否则 是 左边
[dɪ'sperɪŋ] ,
**despairing ,**
绝望 ,

"那么至少应该把这笔钱给这些可怜的家伙，否则他们会绝望的。"

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːməd] [læf] ; [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,
**" he said , with a good - humored laugh ; and , going back to his subject ,**
" 他 说 , 和 一个 好的 - 幽默 笑 ; 和 , 去 后退 到 他的 主题 ,

"他笑着说，语气轻松愉快；然后，又回到他刚才的话题上，"

[hiː; hi] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [en'triːtiːz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm]['klærə] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]
**he overwhelmed me with entreaties to find out from Clara , without her**
他 不堪重负 我 和 恳求 到 寻找 出去 从 克拉拉 , 没有 她
['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**knowing it ,**
会心 它 ,

他百般恳求我向克拉拉打听消息，而克拉拉对此毫不知情。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] ['eni] [wei] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**if he were in any way obnoxious to her .**
如果 他 是 在 任何 方式 令人讨厌的 到 她 .

如果他以任何方式对她感到厌恶。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [maɪ'self] [ðæt] ['trʌb(ə)l] ;
**To this I answered that I could save myself that trouble ;**
到 这 我 回答 那 我 可以 节省 我 那 麻烦 ;

对此，我回答说我可以省去这些麻烦；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**that he was anything but obnoxious to her .**
那 他 曾是 任何事物 但 令人讨厌的 到 她 .

他对她一点也不令人讨厌。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hoʊp] [ɪn] [taɪm] — — ? "
**" And you think , then , that I may hope in time — — ? "**
" 和 你 思考 , 然后 , 那 我 可能 希望 在 时间 — — ? "

"那么，你认为我或许还能抱有希望——？"

" [ɪn] [taɪm] ?
**" In time ?**
" 在 时间 ?

"及时?

[ðɪs] ['veri] [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [tʃuːz] [tuː; tə][æsk] . "
**This very day , if you only choose to ask . "**
这 非常 天 , 如果 你 仅有的 选择 到 问 . "

就在今天，只要你愿意问。

" ['kaʊntəs,'kaʊntes] ! "
**" Countess ! "**
" 伯爵夫人 ! "

"伯爵夫人！"

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [sər'praɪzd] ?
**“ Why are you so surprised ?**
“ 为什么 是 你 所以 惊讶 ?

你为什么这么惊讶?

['klærə] [wʊd] ['nevər] [driːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ri'fjuːzɪŋ] [juː; jʊ] .
**Clara would never dream for a moment of refusing you .**
克拉拉 会 绝不 梦 为了 一个 片刻 的 拒绝 你 .

克拉拉绝不会拒绝你，哪怕一刻也不行。

[wen] [hæz; həz][ʃiː; ʃi]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'fɔːr] ? ”
**When has she ever had a chance of making such a match before ? ”**
什么时候 有 她 曾经 有 一个 机会 的 制作 这样的 一个 匹配 前 ? ”

她以前什么时候有过这样的机会呢?

“ [ɑː] — [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['krestfɔːlən] .
**“ Ah — of making such a match , ” he repeated , crestfallen .**
“ 啊 — 的 制作 这样的 一个 匹配 , ” 他 重复 , 垂头丧气 .

“唉——促成这样一桩姻缘啊，”他沮丧地重复道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
**“ If it**
“ 如果 它

“如果

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 41 ]**
[ 页 - ]

[第41页]

[wɜːr; wər]['oʊnli] — — [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['greɪtər] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ,
**were only — — You could not have given me greater discouragement ,**
是 仅有的 — — 你 可以 不是 有 给定 我 更大的 沮丧 ,
['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] .
**countess , than in that one word .**
伯爵夫人 , 比 在 那 一 单词 .

只是——伯爵夫人，您这一个字就足以让我感到无比沮丧。

” [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt][tuː; tə] [pʊr] [ˌem 'iː][æn; ən] [hə'ræŋ]
**” And so , in his discouragement , he poured out to poor me an harangue**
” 和 所以 , 在 他的 沮丧 , 他 倾倒 出去 到 贫穷的 我 一个 长篇大论
[ə'baʊt] [lʌv] ,
**about love ,**
关于 爱 ,

“于是，他沮丧之下，向我倾诉了一大堆关于爱情的抱怨，

['ɪntəlekt] , ['mjuːtʃuəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;
**intellect , mutual understanding ;**
智力 , 相互的 理解 ;

智慧，相互理解；

['waɪndɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][traɪt] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['mærid] [laɪf][ɪz][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz]
**winding up with the trite remark that nothing in married life is so important as**
绕线 向上 和 这 老套 评论 那 没有什么 在 已婚 生活 是 所以 重要的 作为
[ɑːr; ər] [ðiːz] [θɪŋz] .
**are these things .**
是 这些 事物 .

最后他老生常谈地说，婚姻生活中没有什么比这些事更重要的了。

['eni] [pʊr] ['dev(ə)l] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ə; eɪ] ['deɪz] ['hæpinəs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
**Any poor devil who had not known a day's happiness in his life ,**
任何 贫穷的 魔鬼 WHO 有 不是 已知 一个 天 幸福 在 他的 生活 ,

任何一个一生从未体验过一天幸福的可怜人，

[ɔːr] [wʌt] ['mʌni] [kæn; kən] [brɪŋ] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən] [mɔːr] ['eləkwəntli] .

| or | what | money | can | bring | , | could | not | have | spoken | more | eloquently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 钱 | 能 | 带来 | , | 可以 | 不是 | 有 | 说 | 更多的 | 雄辩地 | . |

或者说，金钱能带来什么，这句话说得再好不过了。

['ɔːfli] [ɑːd] !

| Awfully | odd | ! |
|---|---|---|
| 非常 | 奇怪的 | ! |

真是太奇怪了！

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɔːl] ['nɑːnsens] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .

| it | did | not | seem | all | nonsense | to | me | — | at | least | not | the | whole | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 全部 | 废话 | 到 | 我 | — | 在 | 至少 | 不是 | 这 | 所有的 | 时间 | . |

在我看来，这并非全是无稽之谈——至少并非一直如此。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [pər'hæps] , ['æftər] [ɔːl] ,

| There | were | actually | moments | in | which | the | thought | came | over | me | , | perhaps | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 实际上 | 时刻 | 在 | 哪个 | 这 | 想法 | 来了 | 超过 | 我 | , | 也许 | , | 后 | 全部 | , |

事实上，有好几次我都闪过这样的念头，或许，这最终还是有可能的。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] ['ʌtərli] [rɔːŋ] ; [pər'hæps][ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [teɪst] ,

| he | is | not | so | utterly | wrong | ; | perhaps | there | really | is | something | in | sympathy | of | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 所以 | 完全地 | 错误的 | ; | 也许 | 那里 | 真的 | 是 | 某物 | 在 | 同情 | 的 | 品尝 | , |

他并非完全错误；或许品味中真的存在某种共鸣。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ˌsuːtə'bɪləti] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| as | well | as | in | suitability | of | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 适应性 | 的 | 位置 | . |

以及职位是否合适。

( ['sɜːrt(ə)nli] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'loʊn] [dʌz] [nɑːt] [prə'moʊt] ['hæpinəs] . )

| ( | Certainly | position | alone | does | not | promote | happiness | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 当然 | 位置 | 独自的 | 做 | 不是 | 推动 | 幸福 | . | ) |

（当然，地位本身并不能带来幸福。）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 42 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第42页]

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd] ['klevər] ;

| And | then | I | thought | to | myself | , | “ | You | are | a | good | man | and | clever | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 想法 | 到 | 我 | , | “ | 你 | 是 | 一个 | 好的 | 男人 | 和 | 聪明的 | ; |

然后我心想：“你是一个善良聪明的人；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][bæd][gɜːrl][ɔːr][ə; eɪ]['stuːpɪd][wʌn] ;

| I | am | not | a | bad | girl | or | a | stupid | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 一个 | 坏的 | 女孩 | 或者 | 一个 | 愚蠢的 | 一 | ; |

我不是坏女孩，也不是笨女孩；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][wiː; wi][hæv; həv] ['suːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

| why | should | not | we | have | suited | each | other | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 不是 | 我们 | 有 | 适合 | 每个 | 其他 | ? |

为什么我们不合适呢?

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [guːs] [fɔːr; fər][maɪ][peɪnz][tuː; tə][hæv; həv] [θroʊn] [juː; jʊ][ɪn]['klærəz, 'klɛrəz][weɪ]

| **Perhaps** | **I** | **was** | **a** | **goose** | **for** | **my** | **pains** | **to** | **have** | **thrown** | **you** | **in** | **Clara's** | **way** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 曾是 | 一个 | 鹅 | 为了 | 我的 | 疼痛 | 到 | 有 | 抛掷 | 你 | 在 | 克拉拉的 | 方式 |

!

**!**

!

也许我真是个笨蛋，才会费尽心思把你推到克拉拉面前！

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [mə'leɪz] [suːn] [pæst] ['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər] [fə'lɪsəti] ,

| **But** | **that** | **little** | **malaise** | **soon** | **passed** | **over** | **,** | **and** | **I** | **began** | **to** | **picture** | **her** | **felicity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 小的 | 不适 | 很快 | 通过了 | 超过 | , | 和 | 我 | 开始 | 到 | 图片 | 她 | 费利西蒂 | , |

但那一点点不适很快就过去了，我开始想象她幸福的模样。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒoʊk][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði] [kaʊnt] .

| **and** | **the** | **joke** | **it** | **would** | **be** | **to** | **ask** | **her** | **if** | **she** | **would** | **accept** | **the** | **count** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 开玩笑 | 它 | 会 | 是 | 到 | 问 | 她 | 如果 | 她 | 会 | 接受 | 这 | 数数 | . |

如果问她是否接受这个数字，那将是一个笑话。

[ðen] , [tuː] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['meni] [trɪks] [aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [hɜːr; hər] ;

| **Then** | **,** | **too** | **,** | **I** | **remembered** | **the** | **many** | **tricks** | **I** | **had** | **played** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 也 | , | 我 | 记得 | 这 | 许多 | 技巧 | 我 | 有 | 玩 | 她 | ; |

然后，我又想起了我曾经捉弄过她的许多把戏；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪl] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kwaɪtɪd] [hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

| **and** | **how** | **ill** | **I** | **had** | **requited** | **her** | **friendship** | **for** | **me** | **;** | **and** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 患病的 | 我 | 有 | 回报 | 她 | 友谊 | 为了 | 我 | ; | 和 | 所以 | , |

我又是多么辜负了她对我的友谊；于是，

[ɪk'stendɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn] [raɪt] [gʊd] ['feloʊʃɪp] , [aɪ] [ɪk'skleɪmd] :

| **extending** | **my** | **hand** | **in** | **right** | **good** | **fellowship** | **,** | **I** | **exclaimed** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扩展 | 我的 | 手 | 在 | 正确的 | 好的 | 奖学金 | , | 我 | 惊呼 | : |

我伸出手，以示友好，说道：

“ [ɔːl] [raɪt] ! [ʃeɪk] [hændz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| **“** | **All** | **right** | **!** | **Shake** | **hands** | **upon** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 正确的 | ! | 摇 | 双手 | 之上 | 它 | . |

“好！握手言和吧。”

[aɪ] [wɪl] [əb'teɪn] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [pliːd] [jʊr; jər] [kɔːz] .

| **I** | **will** | **obtain** | **permission** | **for** | **you** | **to** | **plead** | **your** | **cause** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 获得 | 允许 | 为了 | 你 | 到 | 恳求 | 你的 | 原因 | . |

我会为你争取陈述案情的许可。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ɔːl] , ['klærə][ɪz] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| **Take** | **it** | **all** | **in** | **all** | **,** | **Clara** | **is** | **well** | **suited** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | 全部 | 在 | 全部 | , | 克拉拉 | 是 | 出色地 | 适合 | 到 | 你 | . |

综上所述，克拉拉非常适合你。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ɪn] ['mærɪdʒ] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi]

| **She** | **has** | **always** | **said** | **that** | **in** | **marriage** | **the** | **bridegroom** | **was** | **more** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 总是 | 说 | 那 | 在 | 婚姻 | 这 | 新郎 | 曾是 | 更多的 | 到 | 是 |

[kən'sɪdərd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] - .

| **considered** | **than** | **his** | **rentroll** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 比 | 他的 | - | . |

她一直认为，在婚姻中，新郎比他的租金更重要。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **”** | **[** | **Pg** | **43** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

[maɪ] [red] - [hændz][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [kɪst] ,

| My | red | sportswoman's | hands | have | often | been | kissed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 红色的 | - | 双手 | 有 | 经常 | 到过 | 亲吻 | , |

我的红色女运动员的手经常被亲吻，

[bʌt; bət] ['nevər] [soʊ] ['fɜːrvəntli] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] [æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃər] .

| but | never | so | fervently | as | by | the | count | at | that | juncture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 所以 | 热切地 | 作为 | 经过 | 这 | 数数 | 在 | 那 | 契机 | . |

但伯爵当时的热情却前所未有。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [nɛsti] , [ɔːl] [went] [ɔːf] ['splendɪdli] .

| Suffice | it | to | say | , | Nesti | , | all | went | off | splendidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够了 | 它 | 到 | 说 | , | 内斯蒂 | , | 全部 | 去 | 离开 | 精彩地 | . |

总之，内斯蒂，一切都进行得非常顺利。

['klærəz, 'klɛrəz] [pər'pleksəti] [wʌz; wəz] [trə'mendəs] ; [haʊ] [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] , [ɪn][hɜːr; hər][hjuː'mɪləti]

| Clara's | perplexity | was | tremendous | ; | how | at | first | she | said | No | , | in | her | humility |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉拉的 | 困惑 | 曾是 | 巨大的 | ; | 如何 | 在 | 第一的 | 她 | 说 | 不 | , | 在 | 她 | 谦逊 |

[ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] ;

| and | discretion | ; |
|---|---|---|
| 和 | 审慎 | ; |

克拉拉感到非常困惑；起初，她出于谦逊和谨慎，说了“不”；

[haʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ðen] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,

| how | the | count | then | went | at | it | with | a | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 数数 | 然后 | 去 | 在 | 它 | 和 | 一个 | 将要 | , |

伯爵随后是如何坚定地展开行动的呢?

['swerɪŋ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]['oʊnli] ['mæri] [wʌn] ['wʊmən] — [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

| swearing | a | man | could | only | marry | one | woman | — | and | what | was | to | be | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咒骂 | 一个 | 男人 | 可以 | 仅有的 | 结婚 | 一 | 女士 | — | 和 | 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 |

[ɪf] [ðæt] ['wʊmən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] ?

| if | that | woman | would | not | have | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 女士 | 会 | 不是 | 有 | 他 | ? |

发誓一个男人只能娶一个女人——如果那个女人不肯嫁给他，那该怎么办?

[ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][kæsə] - [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .

| The | bliss | of | Casa | Aarheim | can | be | more | easily | imagined | than | described | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极乐 | 的 | 卡萨 | - | 能 | 是 | 更多的 | 容易地 | 想象 | 比 | 描述 | . |

Casa Aarheim 的幸福感，与其说是能用语言描述，不如说是更容易想象。

[maɪ] ['piːp(ə)l] [siːmd] [les] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] .

| My | people | seemed | less | overjoyed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 人们 | 似乎 | 较少的 | 欣喜若狂 | . |

我的人民似乎没那么高兴。

['mæmə] [pʌft] [ə'weɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌnaɪn'tiːnθ] [sɪ'gɑːr] [ðæt] [deɪ] .

| Mamma | puffed | away | at | her | nineteenth | cigar | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 膨胀的 | 离开 | 在 | 她 | 第十九 | 雪茄 | 那 | 天 | . |

那天，妈妈抽了第十九支雪茄。

['pɑːpə] [pɪntʃt] [maɪ] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [sed] :

| Papa | pinched | my | cheek | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 捏 | 我的 | 脸颊 | , | 和 | 说 | : |

爸爸捏了捏我的脸颊，说:

“ [aɪ] [seɪ] , ['pʊsi] . ”

| “ | I | say | , | pussy | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | , | 猫 | . | ” |

“我说，怂货。”

“ [wʌt] , ['pɑːpə] ? ”
**“ What , papa ? ”**
” 什么 , 爸爸 ? ”

“什么事，爸爸？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [guːs] . ”
**“ You are a goose . ”**
” 你 是 一个 鹅 . ”

你真是只鹅。

“ ['fæməli] ['siːkrət] , ['pɑːpə] .
**“ Family secret , papa .**
” 家庭 秘密 , 爸爸 .

“这是家族秘密，爸爸。”

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [its] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [kɔːst] .
**If you betray it , it's at your own cost .**
如果 你 背叛 它 , 它是 在 你的 自己的 成本 .

背叛它，后果自负。

” [θriː] [deɪz] ['leɪtər] , [ðə; ði] [kaʊnt]
**” Three days later , the count**
” 三 天 之后 , 这 数数

三天后，计数

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 44 ]**
[ 页 - ]

[第44页]

[went] [hoʊm] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['nesəseri] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
**went home to make all necessary preparations for the reception of his young**
去 家 到 制作 全部 必要的 准备工作 为了 这 接待 的 他的 年轻的
[waɪf] ,
**wife ,**
妻子 ,

他回家为迎接年轻的妻子做一切必要的准备。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['dʊrɪŋ] ['kɑːrnɪv(ə)l] .
**to whom he is to be married during Carnival .**
到 谁 他 是 到 是 已婚 期间 狂欢 .

他将在狂欢节期间与她结婚。

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
**His departure was quickly followed by that of the Aarheims .**
他的 离开 曾是 迅速地 随后 经过 那 的 这 - .

他离开后不久，阿海姆一家也离开了。

[ðə; ði] [ 'lʌvəz ] - ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] , [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [siːn] .
**The lovers ' parting was , Heaven be praised , accomplished without a scene .**
这 恋人 - 离别 曾是 , 天堂 是 赞扬 , 完成 没有 一个 场景 .

感谢上苍，这对恋人的离别平静无波。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['preʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf]
**He held her hand for a long pressure in his , looking at her as if**
他 握住 她 手 为了 一个 长的 压力 在 他的 , 寻找 在 她 作为 如果
[tuː; tə] [seɪ] ,
**to say ,**
到 说 ,

他紧紧握着她的手，目光在她身上停留了很久，仿佛在说：

“ [trʌst] [ˌem ˈiː] .
**“ Trust me .**
” 相信 我 .

相信我。

” [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [meɪd] [ˈænsər] , “ [ˌʌnrɪˈzɜːrvɪdli] .
**” She , in the same language , made answer , “ Unreservedly .**
” 她 , 在 这 相同的 语言 , 制成 回答 , ” 毫无保留 .

她用同样的语言回答说：“毫无保留。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈθɜːrəli] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] ,
**” It was a parting thoroughly comme il faut ,**
” 它 曾是 一个 离别 彻底 comme il 错误 ,

“这是一次彻底的离别，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] — [bʌt; bət] [waɪ] [ˈɔːlweɪz] [kənˈfes] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ?
**and I thought to myself — but why always confess to you all that I think ?**
和 我 想法 到 我 — 但 为什么 总是 承认 到 你 全部 那 我 思考 ?

我心想——为什么总是要把我所有的想法都告诉你们呢?

[ˌferˈwel] , [dɪr] [gɜːrl] ,
**Farewell , dear girl ,**
告别 , 亲爱的 女孩 ,

再见了，亲爱的女孩。

[ænd; ənd] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
**and observe that it is not always as pleasant as it looks to be a**
和 观察 那 它 是 不是 总是 作为 令人愉快的 作为 它 看起来 到 是 一个
[ˈspɔːrtɪŋ] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] ,
**sporting countess ,**
体育 伯爵夫人 ,

但要注意，做一名运动型伯爵夫人并不总是像看起来那么愉快。

[pjʊr] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] .
**pure and simple .**
纯的 和 简单的 .

简单明了。

[jɔːrz] ,
**Yours ,**
此致 ,

此致，

[mʌːski] .
**Muschi .**
蘑菇 .

蘑菇。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 45 ]**
[ 页 - ]

[第45页]

[ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ˈpɔːlə] .
**COUNTESS PAULA .**
伯爵夫人 宝拉 .

宝拉伯爵夫人。

[wiː; wi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [rɪˈsepʃ(ə)n] [læst] [naɪt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈθiːətər] .
**We had quite a crowded reception last night after the theater .**
我们 有 相当 一个 挤 接待 最后的 夜晚 后 这 剧院 .

昨晚剧院演出结束后，我们的招待会非常热闹。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [mɔːr] [rɪˈzɜːrvd] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ðæn; ðən][ˈevər] .

| He | was | there | — | more | reserved | and | silent | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 那里 | — | 更多的 | 预订的 | 和 | 沉默的 | 比 | 曾经 | . |

他就在那里——比以往任何时候都更加沉默寡言，沉默寡言。

[hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] — [əˈbaʊt][tuː; tə][biː; bi] [ træns'fəːd ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər] [lɪˈgeɪʃn] — [ˈprɑːbəbli]

| He | is | going | away | — | about | to | be | transferred | to | some | other | legation | — | probably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 去 | 离开 | — | 关于 | 到 | 是 | 转移 | 到 | 一些 | 其他 | 使馆 | — | 大概 |

[tuː; tə] - .

| to | Serajewo | . |
|---|---|---|
| 到 | - | . |

他即将离开——即将被调往其他使馆——很可能是塞拉热沃。

[maɪ] [frendz] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

| My | friends | say | it | is | the | very | place | for | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友们 | 说 | 它 | 是 | 这 | 非常 | 地方 | 为了 | 他 | ; |

我的朋友们说，这里非常适合他；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmɜːrsɪləs] [tuː; tə][ˈeni] [mæn] [huː] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn] “ [staɪl] ” ;

| they | are | merciless | to | any | man | who | happens | to | be | deficient | in | “ | style | ” | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 无情 | 到 | 任何 | 男人 | WHO | 发生 | 到 | 是 | 不足 | 在 | “ | 风格 | ” | ; |

[ˌæbsəˈluːtli] [ˈmɜːrsɪləs] .

| absolutely | merciless | . |
|---|---|---|
| 绝对地 | 无情 | . |

他们对任何缺乏“风格”的男人都毫不留情；绝对毫不留情。

[ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ˈælbətiːn] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsekrəteri]

| Countess | Albertine | was | for | some | time | in | conversation | with | the | secretary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯爵夫人 | 阿尔贝蒂娜 | 曾是 | 为了 | 一些 | 时间 | 在 | 对话 | 和 | 这 | 秘书 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [lɪˈgeɪʃn] ,

| of | the | French | Legation | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 法语 | 使馆 | , |

阿尔贝蒂娜伯爵夫人与法国公使馆秘书进行了一段时间的交谈。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .

| by | whom | he | was | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 谁 | 他 | 曾是 | 常设 | . |

他当时就站在他旁边。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 46 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第46页]

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒɜːrmən][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] , [ˈʌðərwaɪz] [soʊ]

| I | heard | the | secretary | remark | that | our | German | literature | , | otherwise | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 秘书 | 评论 | 那 | 我们的 | 德语 | 文学 | , | 否则 | 所以 |

[rɪtʃ] , [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəsli] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn][ˈmɛmˌwɑːrz] .

| rich | , | was | curiously | deficient | in | memoirs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富有的 | , | 曾是 | 奇怪的是 | 不足 | 在 | 回忆录 | . |

我听到秘书说，我们的德国文学虽然其他方面都很丰富，但奇怪的是，回忆录却很少。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] , [ˈevɪdəntli] [nɑːt] [ˈgreɪtli] [ɪmˈprest] [baɪ] [ðɪs] [fækt] , [ˈmɝːmɝd] “ [ɑː] ,

| The | countess | , | evidently | not | greatly | impressed | by | this | fact | , | murmured | “ | Ah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | , | 显然 | 不是 | 非常 | 印象深刻 | 经过 | 这 | 事实 | , | 低声说道 | “ | 啊 | , |

伯爵夫人显然对此并不十分在意，低声说道：“啊，

" [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['gretɪst] ['hɑːmɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [æt; ət]

| " | and | smiled | as | sweetly | as | if | the | greatest | homage | had | been | offered | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 微笑 | 作为 | 甜蜜地 | 作为 | 如果 | 这 | 最 | 尊敬 | 有 | 到过 | 提供 | 在 |

[hɜːr; hər] [ʃraɪn] .

| her | shrine | . |
|---|---|---|
| 她 | 神社 | . |

她露出甜美的笑容，仿佛她的神龛前受到了最崇高的敬意。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huːm] [aɪ] [laɪk] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [soʊ] ['haɪli] , [hiː; hi] ,

| But | he | whom | I | like | so | well | and | esteem | so | highly | , | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 谁 | 我 | 喜欢 | 所以 | 出色地 | 和 | 尊重 | 所以 | 高度 | , | 他 | , |

但我非常喜欢、非常敬重的他，

[huː] [ɪz][soʊ] ['gɪftɪd] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] , [rɪ'plaɪd] :

| who | is | so | gifted | and | patriotic | , | replied | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 所以 | 天才 | 和 | 爱国 | , | 回复 | : |

这位才华横溢又爱国的人士回答说：

" [jes] ; [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] .

| " | Yes | ; | unfortunately | it | is | too | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 很遗憾 | 它 | 是 | 也 | 真的 | . |

“是的；不幸的是，这太真实了。”

" [oʊ] , [θɔːt] [aɪ] , [ðen] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪz] [raɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] :

| " | Oh | , | thought | I | , | then | the | Frenchman | is | right | ; | and | I | formed | a | resolution | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 想法 | 我 | , | 然后 | 这 | 法国人 | 是 | 正确的 | ; | 和 | 我 | 形成 | 一个 | 解决 | : |

“哦，”我心想，“那法国人说得对；于是我下定决心：”

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] ['mæri] — [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [miːn] ['evər][tuː; tə] ['mæri] — [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]

| If | I | do | not | marry | — | and | I | do | not | mean | ever | to | marry | — | there | shall | I | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 做 | 不是 | 结婚 | — | 和 | 我 | 做 | 不是 | 意思是 | 曾经 | 到 | 结婚 | — | 那里 | 将 | 我 | 是 |

[maɪ] [hoʊl] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

| my | whole | life | without | a | single | occupation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 所有的 | 生活 | 没有 | 一个 | 单身的 | 职业 | . |

如果我不结婚——而且我也不打算结婚——我的一生将没有任何职业。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['wɜːrði] [eɪm][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ] [pʊr] [ə'bɪlətiz] [tuː; tə][help] [sə'plaɪ] [soʊ]

| Were | it | not | a | worthy | aim | to | devote | my | poor | abilities | to | help | supply | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 一个 | 值得 | 目的 | 到 | 奉献 | 我的 | 贫穷的 | 能力 | 到 | 帮助 | 供应 | 所以 |

[dɪ'plɔːrəbl] [ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ?

| deplorable | a | deficiency | ? |
|---|---|---|---|
| 可悲的 | 一个 | 不足 | ? |

难道将我微薄的能力用于弥补如此巨大的不足，不是一件值得追求的事情吗?

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [wɪl] [traɪ] .

| At | least | I | will | try | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 我 | 将要 | 尝试 | . |

至少我会试试。

[aɪ] ['entər] , [ðen] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] ['fiːlɪŋ]

| I | enter | , | then | , | upon | this | work | with | a | due | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 进入 | , | 然后 | , | 之上 | 这 | 工作 | 和 | 一个 | 到期的 | 感觉 |

因此，我怀着应有的心情投入到这项工作中。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 47 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第47页]

[ʌv; əv][ɪts] ['sɑːləm] ['ɪmpɔːrt] .

| of | its | solemn | import | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 庄严 | 进口 | . |

其庄严意义。

[meɪ] ['hev(ə)n] ['prɑːspər][ˌaɪ 'tiː] !
**May Heaven prosper it !**
可能 天堂 繁荣 它 !

愿上天保佑!

[maɪ]['mɛmˌwɑːrz] .
**My Memoirs .**
我的 回忆录 .

我的回忆录。

[ðə; ði] 15th [ʌv; əv] [meɪ] , - , ['witnist] [maɪ] ['entri] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] ,
**The 15th of May , 1865 , witnessed my entry into this world ,**
这 15th 的 可能 , - , 目击者 我的 入口 进入 这 世界 ,

1865年5月15日，我来到了这个世界。

[tuː; tə][ðə; ði] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['perənts] .
**to the anything but satisfaction of my parents .**
到 这 任何事物 但 满意 的 我的 父母 .

这让我的父母非常不满意。

[maɪ] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['mærid] , [maɪ] ['brʌðər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
**My sister was already married , my brother preparing for his final examination .**
我的 姐姐 曾是 已经 已婚 , 我的 兄弟 准备 为了 他的 最终的 考试 .

我姐姐已经结婚了，我哥哥正在准备期末考试。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [maɪ] ['fɑːðər] ['nevər] [deɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
**During the first year of my existence my father never deigned to look at me .**
期间 这 第一的 年 的 我的 存在 我的 父亲 绝不 设计 到 看 在 我 .

在我出生的第一年里，我的父亲从未正眼瞧过我一眼。

[bʌt; bət][aɪ] , ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] , [gruː] [bɪg][ænd; ənd] [plʌmp] .
**But I , nothing daunted , grew big and plump .**
但 我 , 没有什么 畏惧 , 生长 大的 和 丰满 .

但我毫不气馁，长得又高又胖。

[bɪg] , [ɔːr] ['ræðər] [tɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ; [bʌt; bət] [plʌmp] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .
**Big , or rather tall , I am still ; but plump , Heaven be praised , I am not .**
大的 , 或者 相当 高的 , 我 是 仍然 ; 但 丰满 , 天堂 是 赞扬 , 我 是 不是 .

我个子高，或者说，我个子大；但是，感谢老天，我并不胖。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] [oʊld] ['fɑːðər] , [ɪf] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
**And as for my dear old father , if at first he did not love me ,**
和 作为 为了 我的 亲爱的 老的 父亲 , 如果 在 第一的 他 做过 不是 爱 我 ,

至于我亲爱的老父亲，即便他起初并不爱我，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [wɑːnt] [naʊ] .
**there is no trace of any such want now .**
那里 是 不 痕迹 的 任何 这样的 想 现在 .

现在丝毫没有这种需求的迹象。

[hiː; hi] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
**He would do anything for me ,**
他 会 做 任何事物 为了 我 ,

他会为我做任何事。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːrhænd] ;
**and I have quite given up asking his permission to anything beforehand ;**
和 我 有 相当 给定 向上 问 他的 允许 到 任何事物 预先 ;

我已经完全放弃事先征求他的同意了；

[hɪz; ɪz][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] ['ænsər] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] , “ [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] !
**his one and only answer being always , “ Do whatever you like !**
他的 一 和 仅有的 回答 存在 总是 , “ 做 任何 你 喜欢 !

他唯一的回答始终是：“做你想做的！”

〞 [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**〞 [ Pg 48 ]**
〞 [ 页 - ]

“[第 48 页]

[maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] [pæst] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [əˈloʊn] ; [fɜːrst][wɪð; wɪθ][maɪ] [nɜːrs] [æz; əz] [soʊl]
**My childhood was passed almost entirely alone ; first with my nurse as sole**
我的 童年 曾是 通过了 几乎 完全 独自的 ; 第一的 和 我的 护士 作为 唯一
[kəmˈpænjən] ;
**companion ;**
伴侣 ;

我的童年几乎完全是在孤独中度过的；最初只有我的保姆陪伴着我；

[ˈæftərwərd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈgʌvərnəs] , [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈeɪndʒl] ,
**afterward with my governess , a perfect angel ,**
之后 和 我的 家庭教师 , 一个 完美的 天使 ,

之后，我和我的家庭教师，一位完美的天使，

[ˈnoʊɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][ˈeɪndʒəlz][duː] .
**knowing no more of the things of earth than angels do .**
会心 不 更多的 的 这 事物 的 地球 比 天使 做 .

他们对世间万物的了解并不比天使多。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — [ʌv; əv] [ˈbɑːtəni] [ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpli] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] .
**For instance — of botany she simply knew nothing .**
为了 实例 — 的 植物学 她 简单地 知道 没有什么 .

例如——她对植物学一无所知。

[ɪf] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈlɑːrkspɜːr][ɪn] [frentʃ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈænsər] , “ [ˈsɛst, ˈseɪ][lə] [ˈkuˌku]
**If I asked her what was larkspur in French , she would answer , “ C'est le coucou**
如果 我 问 她 什么 曾是 翠雀 在 法语 , 她 会 回答 , 〞 是 勒 库库
[ˈblɜː] 〞 ;
**bleu 〞 ;**
蓝色 〞 ;

如果我问她法语里“翠雀”怎么说，她会回答：“C'est le coucou bleu”；

[ə; eɪ] [ˈbʌtərkʌp] [wʌz; wəz] “ [lə] [ˈkuˌku] [ʒoʊn] 〞 ; [ˈaɪˌbraɪt] , “ [lə] [ˈkuˌku] [blæŋk] .
**a buttercup was “ le coucou jaune 〞 ; eyebright , “ le coucou blanc .**
一个 毛茛 曾是 〞 勒 库库 黄 〞 ; 小米草 , 〞 勒 库库 布兰克 .

毛茛花是“le coucou jaune”； Eyebright，“le coucou blanc”。

〞 [ɔːl] [ˈflaʊərz] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][waɪld][ænd; ənd] [fiːld] [ˈflaʊərz] , [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [ˈveriəs] [ˈkʌlərd]
**〞 All flowers , that is all wild and field flowers , to her were various colored**
〞 全部 花朵 , 那 是 全部 荒野 和 场地 花朵 , 到 她 是 各种各样的 有色
[kuːkɔs] .
**coucous .**
库库斯 .

“所有花朵，也就是所有野花和田野里的花朵，在她眼里都是五颜六色的野花。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][duː][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ˈɔːθəraɪzd] [nɑːt]
**But I must do her the justice to say that she was fully authorized not**
但 我 必须 做 她 这 正义 到 说 那 她 曾是 完全 授权 不是
[tuː; tə][goʊ] [tuː] [ˈθɜːrəli] [ˈɪntuː][maɪ][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
**to go too thoroughly into my education ,**
到 去 也 彻底 进入 我的 教育 ,

但我必须公平地告诉她，她完全有权不去过多探究我的教育背景。

[maɪ] [dɪr] [gʊd] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spres] [ˌstɪpju'leɪʃn] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi]

| **my** | **dear** | **good** | **father** | **having** | **engaged** | **her** | **on** | **the** | **express** | **stipulation** | **that** | **what** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 好的 | 父亲 | 拥有 | 已订婚的 | 她 | 在 | 这 | 表达 | 规定 | 那 | 什么 | 他 |

[rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] “ [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ” [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| **required** | **for** | **his** | **daughter** | **was** | **a** | **good** | **“** | **superficial** | **”** | **education** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必需的 | 为了 | 他的 | 女儿 | 曾是 | 一个 | 好的 | “ | 浅 | ” | 教育 | . |

我亲爱的父亲当初与她订婚时明确规定，他要求女儿接受的是良好的“肤浅”教育。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [əb'teɪnd] .

| **And** | **that** | **was** | **what** | **I** | **certainly** | **obtained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 什么 | 我 | 当然 | 获得 | . |

而这正是我所得到的。

[ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

| **Thus** | **for** | **a** | **long** | **time** |
|---|---|---|---|---|
| 因此 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 |

因此，很长一段时间以来

[aɪ]

| **I** |
|---|
| 我 |

我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **49** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第49页]

[θɔːt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] ;

| **thought** | **I** | **knew** | **the** | **history** | **of** | **the** | **world** | **from** | **beginning** | **to** | **end** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 我 | 知道 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 世界 | 从 | 开始 | 到 | 结尾 | ; |

我以为自己了解世界历史的全貌；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['mædəm/, /mə'dæm] .

| **when** | **suddenly** | **I** | **found** | **that** | **Mme** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 我 | 成立 | 那 | 夫人 | . |

突然，我发现夫人

- , [æt; ət] ['mɑːməz] [rɪ'kwest] , [hæd; həd]['kwaɪətli] [sə'prest] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][wʌn] ['sentʃəri]

| **Duphot** | **,** | **at** | **mamma's** | **request** | **,** | **had** | **quietly** | **suppressed** | **the** | **whole** | **of** | **one** | **century** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 在 | 妈妈的 | 要求 | , | 有 | 悄悄 | 被抑制 | 这 | 所有的 | 的 | 一 | 世纪 |

— [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .

| **—** | **that** | **of** | **the** | **Reformation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 的 | 这 | 宗教改革 | . |

杜福特应母亲的要求，悄悄地压制了整整一个世纪——宗教改革时期。

[ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['luːθər] .

| **They** | **desired** | **that** | **I** | **should** | **know** | **nothing** | **of** | **Luther** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想要的 | 那 | 我 | 应该 | 知道 | 没有什么 | 的 | 路德 | . |

他们希望我对路德一无所知。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] — [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ʃlɔsɝz] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

| **But** | **I** | **discovered** | **him** | **—** | **in** | **the** | **eleventh** | **volume** | **of** | **Schlosser's** | **“** | **History** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 发现 | 他 | — | 在 | 这 | 第十一 | 体积 | 的 | 施洛瑟的 | “ | 历史 | 的 |

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

| **the** | **World** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | , |

但我是在施洛瑟的《世界史》第十一卷中发现他的。

" [ˌæksɪ'dentəli] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt]

| " | accidentally | forgotten | and | left | behind | when | it | had | been | decided | to | turn | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 偶然 | 被遗忘的 | 和 | 左边 | 在后面 | 什么时候 | 它 | 有 | 到过 | 决定 | 到 | 转动 | 出去 |

[maɪ] ['brʌðɝz] [oʊld] [bʊks] [ænd; ənd] [pæk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] ['diːlər] .

| my | brother's | old | books | and | pack | them | off | to | a | second | - | hand | dealer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | 老的 | 图书 | 和 | 盒 | 他们 | 离开 | 到 | 一个 | 第二 | - | 手 | 经销商 | . |

“在决定整理我哥哥的旧书并打包送到二手书商那里时，我不小心把它遗忘在了那里。”

['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [bæd] ['kæθlɪk] , [bʌt; bət] , ['ɑːnɪstli] ,

| Heaven | forgive | me | if | I | am | a | bad | Catholic | , | but | , | honestly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 原谅 | 我 | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 坏的 | 天主教 | , | 但 | , | 诚实地 | , |

如果我说的天主教教义有误，请天父原谅我，但说实话，

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['luːθər] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt] [wʌn] [der] [nɑːt]

| Dr | . | Luther | does | not | seem | to | me | such | a | terrible | creature | that | one | dare | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 路德 | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 我 | 这样的 | 一个 | 糟糕的 | 生物 | 那 | 一 | 敢 | 不是 |

['iːv(ə)n] [noʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

| even | know | of | his | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 知道 | 的 | 他的 | 存在 | . |

在我看来，路德博士并不像人们想象的那样可怕，以至于人们甚至不敢知道他的存在。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [soʊ] ['hetərədɑːks] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] [maɪ] [dɪ'vaʊt]

| Of | course | I | did | not | venture | to | express | so | heterodox | an | opinion | to | my | devout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 做过 | 不是 | 风险投资 | 到 | 表达 | 所以 | 异质 | 一个 | 观点 | 到 | 我的 | 虔诚的 |

| - | ; |
|---|---|
| Duphot | ; |
| - | ; |

我当然不敢向我虔诚的杜福表达如此异端的观点；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd]

| it | would | have | destroyed | her | peace | of | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 损毁 | 她 | 和平 | 的 | 头脑 |

这会彻底破坏她内心的平静。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 50 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第50页]

[fər'evər] ,

| forever | , |
|---|---|
| 永远 | , |

永远，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌhens'fɔːrθ] [hæv; həv] [bɪn] ['spendɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði]

| and | she | would | henceforth | have | been | spending | all | her | poor | little | savings | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 今后 | 有 | 到过 | 开支 | 全部 | 她 | 贫穷的 | 小的 | 节省 | 在 | 这 |

['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['mæsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪn'deɪndʒərd] [feɪθ] .

| reading | of | masses | for | the | restoration | of | my | endangered | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 的 | 群众 | 为了 | 这 | 恢复 | 的 | 我的 | 濒危 | 信仰 | . |

从此以后，她会把她那点可怜的积蓄全部用来诵读弥撒经文，以恢复我岌岌可危的信仰。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [tel] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wen] [nekst] [aɪ] [went] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] .

| But | I | did | tell | the | chaplain | when | next | I | went | to | confession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 告诉 | 这 | 牧师 | 什么时候 | 下一个 | 我 | 去 | 到 | 忏悔 | . |

但我下次去忏悔的时候，还是把这件事告诉了牧师。

[hiː; hi] ['mɪrli] [ɪm'poʊzd] [æn; ən] ['ekstrə] [ˌpenɪ'tenʃl] [prer] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ;

| He | merely | imposed | an | extra | penitential | prayer | — | nothing | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅仅 | 强加 | 一个 | 额外的 | 忏悔 | 祷告 | — | 没有什么 | 更多的 | ; |

他只是额外增加了一段忏悔祷文——仅此而已；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][ɪn]['eni] [wei] ['ɔːltər][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ,

| nor | did | he | in | any | way | alter | his | customary | admonition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 在 | 任何 | 方式 | 改变 | 他的 | 习惯 | 警告 | , |

他也没有以任何方式改变他惯常的告诫。

[nɔːr][ðə; ði] ['sentəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [kloʊzd] — " [ænd; ənd] [ðen] [seɪ] , - [dɪr] [gɑːd] ,

| nor | the | sentence | with | which | it | always | closed | — | " | And | then | say | , | ' | Dear | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 句子 | 和 | 哪个 | 它 | 总是 | 关闭 | — | " | 和 | 然后 | 说 | , | - | 亲爱的 | 上帝 | , |

也不是它总是以那句话结尾——"然后说，'亲爱的上帝，

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['məːsiz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dʌst] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| I | thank | thee | for | all | the | mercies | which | thou | dost | vouchsafe | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 你 | 为了 | 全部 | 这 | 怜悯 | 哪个 | 你 | 朋友 | vouchsafe | 到 | 我 | , |

我感谢你赐予我的一切恩惠。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli] . -

| and | to | my | noble | family | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 我的 | 高贵 | 家庭 | . | - |

以及我高贵的家人。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['streɪndʒli] ['wɜːrdɪd] ,

| " | I | always | used | to | think | it | strangely | worded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 用过的 | 到 | 思考 | 它 | 奇怪的 | 措辞 | , |

"我一直觉得这句话措辞很奇怪，

[ænd; ənd][nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [ðə; ði]

| and | not | exactly | in | accordance | with | the | manner | in | which | we | should | address | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 确切地 | 在 | 根据 | 和 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 我们 | 应该 | 地址 | 这 |

[dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ] ,

| Divine | Being | , |
|---|---|---|
| 神圣的 | 存在 | , |

而且，这种做法并不完全符合我们应该称呼神明的方式。

[huː] [teɪks] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] " ['noʊb(ə)l] " ['fæməliz] , [wiː; wi] ['biːɪŋ] [ɔːl] ['iːkwəl][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .

| who | takes | no | account | of | " | noble | " | families | , | we | being | all | equal | in | his | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 需要 | 不 | 帐户 | 的 | " | 高贵 | " | 家庭 | , | 我们 | 存在 | 全部 | 平等的 | 在 | 他的 | 视线 | . |

他不考虑"贵族"家庭，在他眼中我们都是平等的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['revərənd] ['tʃæplɪn]

| And | this | was | not | the | only | thing | in | which | the | reverend | chaplain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 在 | 哪个 | 这 | 牧师 | 牧师 |

而这并非这位牧师唯一参与的事情。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 51 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第51页]

[geɪv] [ˌem 'iː] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| gave | me | ground | for | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我 | 地面 | 为了 | 惊讶 | . |

这让我感到非常惊讶。

[ə'pɑːn] ['lɜːrnɪd] ['sʌbdʒekts][hiː; hi] [held] [vjuːz] [ʃerd] [baɪ][noʊ][wʌn] [seɪv] , [pər'hæps] , ['mædəm/, /mə'dæm]

| Upon | learned | subjects | he | held | views | shared | by | no | one | save | , | perhaps | , | Mme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 学习 | 主题 | 他 | 握住 | 浏览 | 共享 | 经过 | 不 | 一 | 节省 | , | 也许 | , | 夫人 |

.

:

.

他对学术课题的看法，除了夫人之外，可能没有人认同。

- [ænd; ənd][maɪ'self] — [ænd; ənd][maɪ'self]['oʊnli][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɪriəd] .

| Duphot | and | myself | — | and | myself | only | up | to | a | certain | period | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | — | 和 | 我 | 仅有的 | 向上 | 到 | 一个 | 肯定 | 时期 | . |

杜波和我——而且只有我一个人，直到某个特定时期。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] : [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [dʒi'ɑːgrəfi] ['lesnz; 'lesənz] ,

| For | example | : | he | used | to | give | me | my | geography | lessons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 例子 | : | 他 | 用过的 | 到 | 给 | 我 | 我的 | 地理 | 课程 | , |

例如：他过去常常给我上地理课，

[wiː; wi] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌfɪzi'ɑːgrəfi] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] , [wʌns]

| we | beginning | with | physiography | as | being | the | most | difficult | , | and | , | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 开始 | 和 | 生理学 | 作为 | 存在 | 这 | 最多 | 难的 | , | 和 | , | 一次 |

['mæstərd] ,

| mastered | , |
|---|---|
| 精通 | , |

我们首先学习体态学，因为它是最难的，一旦掌握了，

[ðə; ði] [rest] ['biːɪŋ] [baʊnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| the | rest | being | bound | to | follow | as | a | matter | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 存在 | 边界 | 到 | 跟随 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | . |

其余的自然也会随之而来。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðə; ði] ['revərənd] ['tʃæplɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] : “ [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| Among | other | things | the | reverend | chaplain | informed | us | : | “ | At | the | North | Pole | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 其他 | 事物 | 这 | 牧师 | 牧师 | 知情的 | 我们 | : | “ | 在 | 这 | 北 | 极 | 它 | 是 |

[koʊld] ,

| cold | , |
|---|---|
| 寒冷的 | , |

这位牧师还告诉我们：“北极很冷，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [poʊl] ” ( - , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ) “ [hɑːt] , [aɪ] [sə'poʊz] .

| and | at | the | South | Pole | ” | ( | Siedpol | , | he | called | it | ) | “ | hot | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 南 | 极 | ” | ( | - | , | 他 | 称为 | 它 | ) | “ | 热的 | , | 我 | 认为 | . |

而在南极（他称之为西德波尔），我想应该是很热的。

” [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [θɪŋ] [siːmd] [klɪr] , [bʌt; bət] ['æftərwərd] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [dauts] ,

| ” | As | he | said | it | the | thing | seemed | clear | , | but | afterward | I | had | my | doubts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 他 | 说 | 它 | 这 | 事物 | 似乎 | 清除 | , | 但 | 之后 | 我 | 有 | 我的 | 疑虑 | , |

[fɔːr; fər] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

“他当时说得很清楚，但后来我却起了疑心，因为……”

[ɑːn] ['refrəns] [tuː; tə][maɪ] ['dɪkʃəneri] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [zuːd] ( [saʊθ] ) [ænd; ənd] [ziːd] ( ['skɔːrtʃɪŋ] ,

| on | reference | to | my | dictionary | , | I | found | that | süd | ( | south | ) | and | sied | ( | scorching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 参考 | 到 | 我的 | 字典 | , | 我 | 成立 | 那 | 南方 | ( | 南 | ) | 和 | 西耶 | ( | 灼热 | , |

查阅字典后，我发现 süd（南方）和 sied（灼热的，

['bɔɪlɪŋ] ) [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| boiling | ) | had | nothing | whatever | to | do | with | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沸腾 | ) | 有 | 没有什么 | 任何 | 到 | 做 | 和 | 每个 | 其他 | . |

沸腾）两者之间没有任何关系。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ] ['stʌdiz] , [ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][maɪ] [hoʊm] [laɪf] .

| But | now | enough | of | my | studies | , | and | to | turn | to | my | home | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 足够的 | 的 | 我的 | 研究 | , | 和 | 到 | 转动 | 到 | 我的 | 家 | 生活 | . |

但现在我的学业就到此为止，该回归家庭生活了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 52 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

| It | was | as | happy | as | it | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 它 | 可以 | 是 | . |

它无比快乐。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv] [sprɪŋ] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ] - [juːst] [tuː; tə] [rɪˈper] [tuː; tə] - ,

| At | the | first | sign | of | spring | , | I | and | my | Duphot | used | to | repair | to | Trostburg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 符号 | 的 | 春天 | , | 我 | 和 | 我的 | - | 用过的 | 到 | 维修 | 到 | - | , |

春天刚一来临，我和我的杜福就常去特罗斯特堡。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] [siːt] , [ˈwɪðər] [maɪ] [ˈperənts] [ˈfɑːloʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wiːks]

| our | country | seat | , | whither | my | parents | followed | for | a | stay | of | some | weeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 国家 | 座位 | , | 往哪里去 | 我的 | 父母 | 随后 | 为了 | 一个 | 停留 | 的 | 一些 | 周 |

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] .

| during | the | hunting | season | . |
|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 打猎 | 季节 | . |

我们在乡下的住所，我的父母在狩猎季节期间在那里住了几个星期。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] , [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌnraɪz] , [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [laɪt] , [soʊ] ,

| As | with | the | dawn | , | long | before | sunrise | , | the | sky | is | light | , | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 和 | 这 | 黎明 | , | 长的 | 前 | 日出 | , | 这 | 天空 | 是 | 光 | , | 所以 | , |

就像黎明时分，在日出之前很久，天空就已经明亮了，所以，

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [dɪr] [wʌnz] [əˈraɪvd] , [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪfl] [ˌekspekˈteɪʃn] .

| long | before | my | dear | ones | arrived | , | my | heart | would | be | full | of | joyful | expectation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 我的 | 亲爱的 | 一个 | 到达的 | , | 我的 | 心 | 会 | 是 | 满的 | 的 | 快乐 | 期待 | . |

在我的亲人到来之前很久，我的心中就充满了喜悦的期待。

[truː] , [ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnevər] [ˈriːəlaɪzd] [θɪŋz] [ɪgˈzæktli][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈpiktʃəd] [ðem; ðəm] .

| True | , | their | coming | never | realized | things | exactly | as | I | had | pictured | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 他们的 | 未来 | 绝不 | 已实现 | 事物 | 确切地 | 作为 | 我 | 有 | 如图所示 | 他们 | . |

没错，他们的到来并没有让事情完全按照我的设想发展。

[ðə; ði] [ˈmeni] [gests] [əˈraɪvɪŋ] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [kleɪmd] [ðer; ðər] [ˈkɑːnstənt] [əˈtenʃ(ə)n]

| The | many | guests | arriving | simultaneously | with | them | claimed | their | constant | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 许多 | 客人 | 抵达 | 同时地 | 和 | 他们 | 声称 | 他们的 | 持续的 | 注意力 |

, [ænd; ənd] ,

| , | and | , |
|---|---|---|
| , | 和 | , |

与他们同时抵达的众多宾客吸引了他们的全部注意力，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] , [ðeɪ] , [tuː] , [went] [ɔːf][tuː; tə] [ˈpɑːstʃəz] [nuː] .

| with | the | departure | of | the | guests | , | they | , | too | , | went | off | to | pastures | new | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 离开 | 的 | 这 | 客人 | , | 他们 | , | 也 | , | 去 | 离开 | 到 | 牧场 | 新的 | . |

随着客人的离开，他们也各自奔赴新的天地。

[wiː; wi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːf] ,

| We | would | go | down | to | the | carriage | to | see | them | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 运输 | 到 | 看 | 他们 | 离开 | , |

我们会下到马车旁送他们，

- [ænd; ənd][aɪ] . [ˈpɑːpə] [wʊd] [kɪs] [ˌem ˈiː] [ˈfɑːndli] ,

| Duphot | and | I | . | Papa | would | kiss | me | fondly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | . | 爸爸 | 会 | 吻 | 我 | 深情地 | , |

杜福和我。爸爸会慈爱地亲吻我，

[ˈmæmə] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [hɜːr; hər][ˈtaɪni][ˈlæpdɔːg][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| mamma | allow | me | to | carry | out | her | tiny | lapdog | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 允许 | 我 | 到 | 携带 | 出去 | 她 | 微小的 | 宠物犬 | 到 | 她 | , |

妈妈，请让我把她的小狗抱给她。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

| from | which | she | was | never | parted | for | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 她 | 曾是 | 绝不 | 分手了 | 为了 | 一个 | 天 | . |

她一天也没有和家人分开过。

[ɑːn]['priːtekst][ʌv; əv]

| On | pretext | of |
|---|---|---|
| 在 | 借口 | 的 |

以……为借口

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 53 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第53页]

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

| placing | it | on | her | lap | , | I | used | to | get | into | the | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 它 | 在 | 她 | 膝 | , | 我 | 用过的 | 到 | 得到 | 进入 | 这 | 运输 | , |

她把它放在我腿上，我便坐进了马车。

[pʊt] [maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evər] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

| put | my | arms | round | her | neck | , | and | kiss | her | as | much | as | ever | I | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 我的 | 武器 | 圆形的 | 她 | 脖子 | , | 和 | 吻 | 她 | 作为 | 很多 | 作为 | 曾经 | 我 | 通缉 | . |

我搂住她的脖子，尽情地亲吻她。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ɪf] [maɪ] ['kɪsɪz] [wɜːr; wər] [fjuː] !

| It | may | be | imagined | if | my | kisses | were | few | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 想象 | 如果 | 我的 | 吻 | 是 | 很少 | ! |

可以想象，如果我的吻很少的话!

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [draɪv] [ə'weɪ] ,

| Then | they | would | drive | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 会 | 驾驶 | 离开 | , |

然后他们就会开车离开。

['mæmə] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪr] [hænd][tuː; tə][ˌem 'iː]['evər][soʊ][fɑːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .

| mamma | waving | her | dear | hand | to | me | ever | so | far | along | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 挥手 | 她 | 亲爱的 | 手 | 到 | 我 | 曾经 | 所以 | 远的 | 沿着 | 这 | 路 | . |

妈妈远远地朝我挥着她亲爱的手。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][noʊ][lɔːŋgər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

| When | I | could | see | them | no | longer | from | the | courtyard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 可以 | 看 | 他们 | 不 | 更长 | 从 | 这 | 庭院 | , |

当我从院子里再也看不到他们的时候，

[aɪ] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrət] [ruːm] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

| I | would | run | to | the | turret | room | and | watch | at | the | window | until | the | carriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 跑步 | 到 | 这 | 炮塔 | 房间 | 和 | 手表 | 在 | 这 | 窗户 | 直到 | 这 | 运输 |

[ə'pɪrd] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪni] [spek] [ɪn][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə]

| appeared | like | a | tiny | speck | in | the | cutting | through | which | they | had | to | drive | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 喜欢 | 一个 | 微小的 | 斑点 | 在 | 这 | 切割 | 通过 | 哪个 | 他们 | 有 | 到 | 驾驶 | 到 |

[riːtʃ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

| reach | the | railway | station | . |
|---|---|---|---|---|
| 抵达 | 这 | 铁路 | 车站 | . |

我会跑到炮塔房间，从窗户往外看，直到马车像一个小黑点一样出现在他们必须穿过才能到达火车站的路堑中。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ə; eɪ] [dens] [waɪt] [klaʊd] [wʊd] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

| Half | an | hour | later | a | dense | white | cloud | would | pass | along | the | horizon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | 一个 | 稠密 | 白色的 | 云 | 会 | 经过 | 沿着 | 这 | 地平线 | , |

半小时后，一团浓密的白云沿着地平线飘过。

['sloʊli] [tu:; tə] [dɪ'zɑ:lv] [ɪn] ['fli:si] [stri:ks] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nu:] : [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] !

| **slowly** | **to** | **dissolve** | **in** | **fleecy** | **streaks** | **;** | **and** | **then** | **I** | **knew** | **:** | **They** | **are** | **gone** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 到 | 溶解 | 在 | 羊毛 | 连胜 | ; | 和 | 然后 | 我 | 知道 | : | 他们 | 是 | 已消失 | ! |

慢慢地化作绒毛状的条纹；然后我就知道：它们消失了！

[ðæt] [klaʊd] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['faɪəri] ['endʒɪn] [wɪtʃ]

| **That** | **cloud** | **fading** | **away** | **in** | **the** | **sky** | **had** | **been** | **emitted** | **by** | **the** | **fiery** | **engine** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 云 | 褪色 | 离开 | 在 | 这 | 天空 | 有 | 到过 | 发射 | 经过 | 这 | 火热 | 引擎 | 哪个 |

[wʌz; wəz] ['berɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [ðoʊz] [aɪ] [lʌvd] [best] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

| **was** | **bearing** | **away** | **from** | **me** | **those** | **I** | **loved** | **best** | **on** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 轴承 | 离开 | 从 | 我 | 那些 | 我 | 喜爱 | 最好的 | 在 | 地球 | . |

天空中渐渐消散的那团云雾，是那辆燃烧的引擎喷出的，它正带着我最爱的人离我而去。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **54** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第54页]

['æftər] [sʌtʃ] ['pɑ:tɪŋz] [aɪ] [ɪn'veriəbli] [kraɪd] , [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] ,

| **After** | **such** | **partings** | **I** | **invariably** | **cried** | **,** | **as** | **I** | **imagined** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这样的 | 离别 | 我 | 总是 | 哭 | , | 作为 | 我 | 想象 | , |

每次离别之后，我总是会哭，就像我想象的那样。

[ʌn'tɪl] [fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] — [ɪn] [ri'æləti] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [ten] [ ə'klɔk, əu- ] ;

| **until** | **far** | **into** | **the** | **night** | **—** | **in** | **reality** | **until** | **about** | **ten** | **o'clock** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 远的 | 进入 | 这 | 夜晚 | — | 在 | 现实 | 直到 | 关于 | 十 | 点钟 | ; |

直到深夜——实际上直到晚上十点左右；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

| **and** | **the** | **following** | **morning** | **I** | **had** | **already** | **begun** | **to** | **look** | **forward** | **to** | **our** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下列的 | 早晨 | 我 | 有 | 已经 | 开始 | 到 | 看 | 向前 | 到 | 我们的 |

[nekst] ['mi:tɪŋ] [ɪn] [vi'enə] .

| **next** | **meeting** | **in** | **Vienna** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 会议 | 在 | 维也纳 | . |

第二天早上，我就已经开始期待我们在维也纳的下一次会面了。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [ɔ:f] .

| **There** | **I** | **was** | **much** | **better** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 曾是 | 很多 | 更好的 | 离开 | . |

我在那里过得好得多。

['pɑ:pə] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [kʌm] [tu:; tə]['vɪzɪt][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['sku:lru:m,'sku:lrʊm] ;

| **Papa** | **would** | **often** | **come** | **to** | **visit** | **me** | **in** | **the** | **schoolroom** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 会 | 经常 | 来 | 到 | 访问 | 我 | 在 | 这 | 教室 | ; |

爸爸经常会来教室看我；

[ænd; ənd] ['mæmə] [wʊd] [send] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] [tu:; tə] [si:] [ðoʊz] [frendz]

| **and** | **mamma** | **would** | **send** | **for** | **me** | **to** | **the** | **drawing** | **room** | **to** | **see** | **those** | **friends** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 妈妈 | 会 | 发送 | 为了 | 我 | 到 | 这 | 绘画 | 房间 | 到 | 看 | 那些 | 朋友们 |

[hu:] [æskt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

| **who** | **asked** | **for** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 问 | 为了 | 我 | . |

妈妈会叫我去客厅见那些想见我的朋友。

['ɔ:lmoʊst] ['deɪli] [wi:; wi] [wʊd] [mi:t] [ɪn][ðə; ði]['preɪtər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ækmi][ʌv; əv]

| **Almost** | **daily** | **we** | **would** | **meet** | **in** | **the** | **Prater** | **,** | **and** | **that** | **was** | **the** | **acme** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 日常的 | 我们 | 会 | 见面 | 在 | 这 | 普拉特 | , | 和 | 那 | 曾是 | 这 | 巅峰 | 的 |

[dɪ'laɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| **delight** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|
| 喜 | 到 | 我 | . |

我们几乎每天都会在普拉特公园见面，那对我来说是莫大的快乐。

['mæmə] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['prɪtɪli]

| Mamma | was | always | so | pleased | to | see | me | — | especially | if | I | were | prettily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 曾是 | 总是 | 所以 | 高兴 | 到 | 看 | 我 | — | 尤其 | 如果 | 我 | 是 | 漂亮 |

[drest] .

| dressed | . |
|---|---|
| 穿着 | . |

妈妈总是很高兴见到我——尤其是当我穿着漂亮的衣服时。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː] [best] [ɪn][maɪ] [greɪ] ['velvɪt] [pə'lis] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][fɜːr] ;

| I | got | to | know | that | she | liked | me | best | in | my | gray | velvet | pelisse | trimmed | with | fur | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 到 | 知道 | 那 | 她 | 喜欢 | 我 | 最好的 | 在 | 我的 | 灰色的 | 天鹅绒 | 皮衣 | 修剪过的 | 和 | 毛皮 | ; |

我后来才知道，她最喜欢我穿镶有毛皮的灰色天鹅绒披风的样子；

[ænd; ənd] [wen'evər] [maɪ] [gʊd] - [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [drest]

| and | whenever | my | good | Duphot | took | it | into | her | head | to | have | me | dressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 我的 | 好的 | - | 采取 | 它 | 进入 | 她 | 头 | 到 | 有 | 我 | 穿着 |

[ɪn] ['eniθɪŋ] [els] ,

| in | anything | else | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 任何事物 | 别的 | , |

每当我的好杜福特突发奇想让我穿别的衣服时，

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fjʊri] .

| I | was | like | a | little | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 愤怒 | . |

我当时就像个小恶魔。

[wʌn] [deɪ] [ɪn] [sprɪŋ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl]

| One | day | in | spring | — | I | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 在 | 春天 | — | 我 | 将 |

春天的某一天——我将

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 55 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第55页]

['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ,

| never | forget | it | ; | it | happened | to | be | my | birthday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 忘记 | 它 | ; | 它 | 发生 | 到 | 是 | 我的 | 生日 | , |

永远不要忘记，那天恰好是我的生日。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld] — [ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm] [deɪ] .

| and | I | was | ten | years | old | — | a | very | warm | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 十 | 年 | 老的 | — | 一个 | 非常 | 温暖的 | 天 | . |

那年我十岁——那天天气很热。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] [drest] [ɪn][maɪ][fɜːr] [pə'lis] , [mʌtʃ] [ə'genst] ['mædəm/, /mə'dæm] .

| I | had | insisted | on | being | dressed | in | my | fur | pelisse | , | much | against | Mme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 坚持 | 在 | 存在 | 穿着 | 在 | 我的 | 毛皮 | 皮衣 | , | 很多 | 反对 | 夫人 | . |

我坚持要穿上我的皮草大衣，这让夫人非常不高兴。

- ['betər] ['dʒʌdʒmənt] .

| Duphot's | better | judgment | . |
|---|---|---|---|
| - | 更好的 | 判断 | . |

杜波的明智判断。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][hɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

| I | was | so | hot | in | it |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 热的 | 在 | 它 |

我当时热得不行。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [melt] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] !

| I | thought | I | should | melt | , | what | with | delight | and | the | temperature | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 应该 | 熔化 | , | 什么 | 和 | 喜 | 和 | 这 | 温度 | ! |

我感觉自己都要融化了，这喜悦和这气温真是太棒了！

[aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔpsiz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] [nɪr] [ðə; ði]

| I | was | playing | in | one | of | the | copses | with | some | of | my | little | friends | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 玩耍 | 在 | 一 | 的 | 这 | 小树林 | 和 | 一些 | 的 | 我的 | 小的 | 朋友们 | 靠近 | 这 |

[wɔːk] ,

| walk | , |
|---|---|
| 走 | , |

我和几个小伙伴在步道附近的一片小树林里玩耍。

['lʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [waɪl] [fɔːr; fər] ['mæmə] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| looking | out | the | while | for | mamma | , | and | thinking | only | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 这 | 尽管 | 为了 | 妈妈 | , | 和 | 思维 | 仅有的 | 的 | 她 | . |

时刻留意着妈妈，心里只有她。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['leɪdiz]

| At | length | I | saw | her | coming | down | the | avenue | with | a | party | of | ladies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 我 | 锯 | 她 | 未来 | 向下 | 这 | 大街 | 和 | 一个 | 派对 | 的 | 女士们 |

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

| and | gentlemen | , |
|---|---|---|
| 和 | 先生们 | , |

最后我看到她和一群男男女女沿着大道走过来。

[ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] , [sed] ['praʊdli] :

| and | , | pointing | her | out | to | my | little | friends | , | said | proudly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 指向 | 她 | 出去 | 到 | 我的 | 小的 | 朋友们 | , | 说 | 自豪地 | : |

然后，我指着她给我的小伙伴们看，自豪地说：

“ [ðer; ðər] ; [ðæt] [ɪz][maɪ] ['mæmə] — [ðə; ði] [tɔːlɪst] , [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl]['mæmə; mə'mɑː] !

| “ | There | ; | that | is | my | mamma | — | the | tallest | , | most | beautiful | of | all | mammas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | ; | 那 | 是 | 我的 | 妈妈 | — | 这 | 最高 | , | 最多 | 美丽的 | 的 | 全部 | 妈妈们 | ! |

“看，那就是我的妈妈——所有妈妈中最高大、最美丽的！”

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [ʌp] ['iːgərli] , [ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l] [prɪ'koʊʃəs] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ]

| ” | The | children | looked | up | eagerly | , | and | one | little | precocious | creature | , | with | whom | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 孩子们 | 看起来 | 向上 | 急切地 | , | 和 | 一 | 小的 | 早熟 | 生物 | , | 和 | 谁 | 我 |

['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [faɪt] ,

| often | used | to | fight | , |
|---|---|---|---|---|
| 经常 | 用过的 | 到 | 斗争 | , |

孩子们兴致勃勃地抬起头，其中一个早熟的小家伙，我以前经常和他打架，

[ɪk'skleɪmd] :

| exclaimed | : |
|---|---|
| 惊呼 | : |

惊呼道：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 56 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第56页]

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][oʊld] .

| “ | Yes | , | she | might | be | if | she | were | not | so | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 她 | 可能 | 是 | 如果 | 她 | 是 | 不是 | 所以 | 老的 | . |

“是的，如果她不是那么老的话，她或许会是。”

[maɪ] ['mæmə] [sez] [ðæt] [jɔːrz] [ɪz][oʊld] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hæz; həz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['rɪŋklz] [raʊnd]

| My | mamma | says | that | yours | is | old | , | and | already | has | a | lot | of | wrinkles | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妈妈 | 说道 | 那 | 你的 | 是 | 老的 | , | 和 | 已经 | 有 | 一个 | 很多 | 的 | 皱纹 | 圆形的 |

[hɜːr; hər] [aɪz] .

| her | eyes | . |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | . |

我妈妈说你年纪大了，眼睛周围已经有很多皱纹了。

" [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [spiːtʃ] , [flɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][slæp] ,

| " | To | hear | this | speech | , | fling | myself | upon | her | , | and | give | her | a | slap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 听到 | 这 | 演讲 | , | 一扔 | 我 | 之上 | 她 | , | 和 | 给 | 她 | 一个 | 拍击 | , |

“听到这番话，我真想扑上去扇她一巴掌。”

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] .

| was | with | me | the | work | of | a | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 和 | 我 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 第二 | . |

是我的第二手作品。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [bæk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [friː] [faɪt] .

| Of | course | she | struck | back | , | and | it | became | a | free | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 她 | 击 | 后退 | , | 和 | 它 | 成为 | 一个 | 自由的 | 斗争 | . |

她当然进行了反击，于是战斗变成了自由搏斗。

['aʊər; ɑːr] ['gʌvənɪsiz] [ɪn] [veɪn] [traɪd] [tuː; tə][pɑːrt][ˌjuː 'es] ;

| Our | governesses | in | vain | tried | to | part | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 家庭教师 | 在 | 徒劳 | 尝试 | 到 | 部分 | 我们 | ; |

我们的女家庭教师徒劳地试图让我们分开；

[ɔːl] [ðeɪ] [gɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [peɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| all | they | got | for | their | pains | was | a | stray | blow | from | one | or | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他们 | 得到 | 为了 | 他们的 | 疼痛 | 曾是 | 一个 | 流浪 | 吹 | 从 | 一 | 或者 | 这 | 其他 | , |

他们费尽心思，结果却只换来对方一次无意的打击。

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ædvərseri] .

| intended | for | the | adversary | . |
|---|---|---|---|---|
| 故意的 | 为了 | 这 | 对手 | . |

专为敌方准备。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] ['mɑːməz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [fər'getfl] [ʌv; əv][reɪdʒ] , ['skrɪmɪdʒ] ,

| Suddenly | I | heard | mamma's | voice | calling | me | , | and | , | forgetful | of | rage | , | scrimmage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 我 | 听到 | 妈妈的 | 嗓音 | 呼叫 | 我 | , | 和 | , | 健忘 | 的 | 愤怒 | , | 对抗赛 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] ,

| and | the | enemy | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 敌人 | , |

突然，我听到妈妈的声音在叫我，于是我忘记了愤怒、争斗和敌人，

[aɪ] [rʌʃt] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːk] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] , [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

| I | rushed | off | into | the | walk | , | with | arms | outstretched | , | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 匆忙 | 离开 | 进入 | 这 | 走 | , | 和 | 武器 | 伸展 | , | 朝向 | 她 | . |

我张开双臂，冲进小路，朝她走去。

[ri'pelɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] ['ruːtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

| Repelling | me | with | a | look | which | rooted | me | to | the | spot | , | she | exclaimed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 排斥 | 我 | 和 | 一个 | 看 | 哪个 | 根 | 我 | 到 | 这 | 点 | , | 她 | 惊呼 | : |

她用一种令我毛骨悚然的眼神瞪着我，让我动弹不得，然后她喊道：

“ [kɑːm] ['vuː] [(v)wɑ'lɑ] [feɪt] !

| “ | Comme | vous | voilà | faite | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | comme | 您 | 瞧! | 费特 | ! |

“Comme vous voilà faite!

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [sɔː] ['mæmə] ['æŋgri] .
" And for the first time in my life I saw mamma angry .
" 和 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 锯 妈妈 生气的 .

"我生平第一次看到妈妈生气。"

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mædəm/, /mə'dæm] .
Turning to Mme .
转弯 到 夫人 .

转向夫人。

- , [huː] [wʌz; wəz] ['kɜːtɪsɪ]
Duphot , who was courtesying
- , WHO 曾是 礼貌

杜普霍特当时正在行礼

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 57 ]
[ 页 - ]

[第57页]

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ʃiː; ʃi] ['hɔːtɪli] [in'kwaiəd] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['werɪŋ] [maɪ] [sprɪŋ] ['kɑːstuːm] ;
to the ground , she haughtily inquired why I was not wearing my spring costume ;
到 这 地面 , 她 傲慢地 询问 为什么 我 曾是 不是 穿着 我的 春天 戏服 ;

她蹲下身，傲慢地质问我为什么没穿春装；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn][wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] , " ['riːəli] , [ðiːz] ['gʌvənɪsiz] [ɑːr; ər]
and as she passed on we caught the words , " Really , these governesses are
和 作为 她 通过了 在 我们 捕捉 这 字 , " 真的 , 这些 家庭教师 是
[ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .
insupportable .
站不住脚的 .

在她去世时，我们听到她说："真的，这些家庭教师太让人难以忍受了。"

" [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [fɔːr; fər] ['pɪti] ['oʊvər][maɪ] [pʊr] - , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
" And I — I could have wept for pity over my poor Duphot , and for
" 和 我 — 我 可以 有 哭泣 为了 遗憾 超过 我的 贫穷的 - , 和 为了
[ʃeɪm] ['oʊvər][maɪ'self] ;
shame over myself ;
耻辱 超过 我 ;

"而我——我本可以为可怜的杜福特哭泣，也可以为自己感到羞愧；

[wept] — [bʌt; bət][spɑːrks][ʌv; əv]['faɪər] , [laɪk] - [kwiːn] , [ʌv; əv] [huːm] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,
wept — but sparks of fire , like Shakspere's Queen , of whom , by the by ,
哭泣 — 但 火花 的 火 , 喜欢 - 女王 , 的 谁 , 经过 这 经过 ,

哭泣——但火花四溅，就像莎士比亚笔下的皇后，顺便提一下，

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
I knew nothing in those days .
我 知道 没有什么 在 那些 天 .

那时候我什么都不懂。

[fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [deɪz] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [der] ['prez(ə)nt] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði]['preɪtər] .
For three whole days we did not dare present ourselves in the Prater .
为了 三 所有的 天 我们 做过 不是 敢 展示 我们自己 在 这 普拉特 .

整整三天，我们都不敢出现在普拉特公园。

[soʊ][aɪ] [gruː] [ʌp] .
So I grew up .
所以 我 生长 向上 .

于是我长大了。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] [maɪ] ['perənts] [prə'lɔːŋd] [ðer; ðər] [steɪ] [æt; ət] - ,

| Year | by | year | my | parents | prolonged | their | stay | at | Trostburg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 经过 | 年 | 我的 | 父母 | 延长 | 他们的 | 停留 | 在 | - | , |

我的父母一年又一年地延长他们在特罗斯特堡的居住时间。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ðer; ðər] .

| until | they | have | got | to | spend | the | whole | of | the | summer | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 有 | 得到 | 到 | 花费 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 夏天 | 那里 | . |

直到他们不得不在那里度过整个夏天。

[maɪ] [dɪr] ['mʌðɚz] [laɪf] [ɪz] [naʊ] [pæst] [ɪn] [gʊd] [wɜːrks] .

| My | dear | mother's | life | is | now | passed | in | good | works | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 母亲的 | 生活 | 是 | 现在 | 通过了 | 在 | 好的 | 作品 | . |

我亲爱的母亲的一生已在善行中圆满结束。

[ʃiː; ʃi] [triːts] [ðə; ði] [sɪk] [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ˌhoʊmiː'pæθɪkli] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ɔːl'redi]

| She | treats | the | sick | folk | of | the | village | homeopathically | , | and | has | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 款待 | 这 | 生病的 | 民间 | 的 | 这 | 村庄 | 顺势疗法 | , | 和 | 有 | 已经 |

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][sʌm; səm] ['mɑːrvələs] ['kjʊrz] [ə'mʌŋ]

| effected | some | marvelous | cures | among |
|---|---|---|---|---|
| 受影响 | 一些 | 奇妙 | 治愈 | 之中 |

她用顺势疗法为村里的病人治疗，并且已经取得了一些惊人的疗效。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 58 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第58页]

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

他们。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['faʊndɪd] [ə; eɪ] [kreʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] ,

| She | has | founded | a | crèche | , | and | a | house | of | correction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 创立 | 一个 | 托儿所 | , | 和 | 一个 | 房子 | 的 | 更正 | , |

她创办了一家托儿所和一所教养院。

[wer] [ðə; ði] ['leɪzi] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

| where | the | lazy | are | to | be | made | to | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 懒惰的 | 是 | 到 | 是 | 制成 | 到 | 工作 | , |

让懒惰的人也来工作，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ nɛə ] - [duː] - [welz] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['ʌndər] [stɜːrn] ['dɪsəplɪn] .

| and | the | ne'er | - | do | - | wells | to | be | kept | under | stern | discipline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 从未 | - | 做 | - | 水井 | 到 | 是 | 保留 | 在下面 | 船尾 | 纪律 | . |

对那些游手好闲之徒要严加惩戒。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] ;

| Nothing | could | be | more | practical | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 是 | 更多的 | 实际的 | ; |

再实用不过了；

[ðə; ði] ['pɪti] [ɪz] [ðæt] [wʌn] ['kænɑːt] [fɔːrs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

| the | pity | is | that | one | cannot | force | the | people | to | go | into | it | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遗憾 | 是 | 那 | 一 | 不能 | 力量 | 这 | 人们 | 到 | 去 | 进入 | 它 | ; | 和 | , |

可惜的是，你不能强迫人们接受它；而且，

[left] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [tʃɔɪs] , [ðeɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] .

| left | to | their | own | choice | , | they | prefer | to | stay | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 到 | 他们的 | 自己的 | 选择 | , | 他们 | 更喜欢 | 到 | 停留 | 离开 | . |

如果让他们自己选择，他们宁愿远离。

[maɪ] - [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['elɪmənt] .

| My | Duphot | is | in | her | element | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | - | 是 | 在 | 她 | 元素 | . |

我的杜福如鱼得水。

[ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpəniz] ['mæmə] [twaɪs] ['deɪli] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [riːdz] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊks] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| She | accompanies | mamma | twice | daily | to | church | , | reads | religious | books | aloud | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 伴随 | 妈妈 | 两次 | 日常的 | 到 | 教会 | , | 阅读 | 宗教 | 图书 | 大声 | 到 | 她 |

, [ænd; ənd] [priˈpɛəz] [ˌhoʊmiəˈpæθɪk] [daɪˈluːʃn] .

| , | and | prepares | homeopathic | dilutions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 准备 | 顺势疗法 | 稀释 | . |

她每天两次陪妈妈去教堂，大声朗读宗教书籍给妈妈听，并配制顺势疗法稀释液。

['miːnwaɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['pɑːˌpɑːz] [kəm'pænjən] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] !

| Meanwhile | I | am | papa's | companion | — | and | he | is | such | a | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 我 | 是 | 爸爸的 | 伴侣 | — | 和 | 他 | 是 | 这样的 | 一个 | 亲爱的 | ! |

与此同时，我陪伴在爸爸身边——他真是个可爱的人!

[wiː; wi] [teɪk] [lɔːŋ] [raɪdz] [tə'geðər] .

| We | take | long | rides | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 拿 | 长的 | 骑行 | 一起 | . |

我们经常一起长途骑行。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [haʊndz] ,

| At | first | we | used | to | follow | the | hounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我们 | 用过的 | 到 | 跟随 | 这 | 猎犬 | , |

起初我们总是跟着猎犬走，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [aɪ] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [her] — [mɔːr] [dɪ'laɪtɪd] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz]

| and | he | was | delighted | when | I | shot | a | hare | — | more | delighted | than | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 高兴极了 | 什么时候 | 我 | 射击 | 一个 | 野兔 | — | 更多的 | 高兴极了 | 比 | 我 | 曾是 |

.

:

.

当我射杀一只野兔时，他高兴极了——比我还高兴。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] ,

| As | far | as | I | am | concerned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 是 | 担心的 | , |

就我而言，

[heəz] [maɪt] [hæv; həv] [friː] [liːs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv] ['eni] ['nʌmbər]

| hares | might | have | free | lease | of | their | lives | to | the | detriment | of | any | number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野兔 | 可能 | 有 | 自由的 | 租 | 的 | 他们的 | 生活 | 到 | 这 | 损害 | 的 | 任何 | 数字 |

[ʌv; əv] [plæn'teɪʃnz] [ænd; ənd] ['kæbidʒz] .

| of | plantations | and | cabbages | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 种植园 | 和 | 卷心菜 | . |

野兔可能会肆意妄为，从而损害许多种植园和卷心菜的利益。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 59 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第59页]

[læst] ['ɔːtəm] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [fər'evər] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'siːt] [wɪð; wɪθ] ['hʌntɪŋ] .

| Last | autumn | something | happened | that | forever | put | me | out | of | conceit | with | hunting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 秋天 | 某物 | 发生 | 那 | 永远 | 放 | 我 | 出去 | 的 | 自负 | 和 | 打猎 | . |

去年秋天发生的一件事让我永远地对狩猎失去了兴趣。

[ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [θɪnd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [tuː; tə][biː; bi]

| The | preserves | were | to | be | thinned | , | and | some | of | the | chamois | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 果酱 | 是 | 到 | 是 | 变薄 | , | 和 | 一些 | 的 | 这 | 麂皮 | 到 | 是 |

[ʃɑːt] .

| shot | . |
|---|---|
| 射击 | . |

保护区内的羚羊数量将被减少，部分羚羊将被射杀。

['pɑːpə] , [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hoʊm] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['æbsəns] , [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n]

| Papa | , | who | had | to | leave | home | on | a | short | absence | , | entrusted | the | commission |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | , | WHO | 有 | 到 | 离开 | 家 | 在 | 一个 | 短的 | 缺席 | , | 受托 | 这 | 委员会 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| to | me | , |
|---|---|---|
| 到 | 我 | , |

爸爸因为要短暂离家，把这项任务委托给了我。

['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][tæsk] ,

| thinking | I | should | thoroughly | enjoy | the | task | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 我 | 应该 | 彻底 | 享受 | 这 | 任务 | , |

我心想我应该会非常享受这项工作，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

| and | I | had | not | the | courage | to | tell | him | that | it | would | be | anything | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不是 | 这 | 勇气 | 到 | 告诉 | 他 | 那 | 它 | 会 | 是 | 任何事物 | 但 |

[æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| an | enjoyable | one | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人愉悦 | 一 | 到 | 我 | . |

我没有勇气告诉他，对我来说，这绝非一件愉快的事。

[soʊ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [hed] ['reɪndʒər][ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [gʌn] ,

| So | , | accompanied | by | the | head | ranger | and | my | good | gun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 伴随 | 经过 | 这 | 头 | 游侠 | 和 | 我的 | 好的 | 枪 | , |

于是，我带着领队护林员和我的好枪，

[aɪ]['sælaɪd] [fɔːrθ] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [griːn] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| I | sallied | forth | one | afternoon | into | the | peaceful | shade | and | green | depths | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 突袭 | 前进 | 一 | 下午 | 进入 | 这 | 和平 | 阴影 | 和 | 绿色的 | 深度 | 的 | 这 |

[dɪr] [pɑːrk] .

| deer | park | . |
|---|---|---|
| 鹿 | 公园 | . |

一天下午，我漫步走进了鹿苑宁静的树荫和葱郁的深处。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [mɔːs] - [groʊn] [pæθ] ,

| Along | the | moss | - | grown | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 苔藓 | - | 生长 | 小路 | , |

沿着长满青苔的小路，

[wens] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [həːdz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['wɔːtər] ,

| whence | I | had | so | often | heard | the | rustle | of | the | herds | going | down | to | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 我 | 有 | 所以 | 经常 | 听到 | 这 | 沙沙 | 的 | 这 | 畜群 | 去 | 向下 | 到 | 水 | , |

我曾多次从那里听到牛群下山去喝水的沙沙声，

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːnd] , ['skɜːrtɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] , [θruː] [ə; eɪ] [breɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

| we | came | to | the | pond | , | skirted | it | , | and | saw | , | through | a | break | on | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来了 | 到 | 这 | 池塘 | , | 裙摆 | 它 | , | 和 | 锯 | , | 通过 | 一个 | 休息 | 在 | 这 | 其他 |

[saɪd] ,

| side | , |
|---|---|
| 边 | , |

我们来到池塘边，绕着池塘走了一圈，然后透过另一边的一个缺口看到：

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ʃæmwɑː] [dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] .

| a | young | chamois | just | emerging | from | the | wood | on | the | slope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 麂皮 | 只是 | 新兴 | 从 | 这 | 木头 | 在 | 这 | 坡 | . |

一只小羚羊刚刚从山坡上的树林里走出来。

[ 'stretʃɪŋ ] [hɜːr; hər] ['slendər] [nek] , [ʃiː; ʃi]

| Stretching | her | slender | neck | , | she |
|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 她 | 苗条 | 脖子 | , | 她 |

她伸长纤细的脖子，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 60 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第60页]

[snʌft] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] .

| snuffed | the | air | and | came | slowly | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熄灭 | 这 | 空气 | 和 | 来了 | 缓慢地 | 向前 | . |

他吸了吸气，缓缓走上前去。

“ [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] , [ðə; ði] ['fiːmeɪl] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði]['reɪndʒər] .

| “ | That's | what | we | want | , | the | female | , | ” | whispered | the | ranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 什么 | 我们 | 想 | , | 这 | 女性 | , | ” | 低声说道 | 这 | 游侠 | . |

“我们想要的就是这种女性，”护林员低声说道。

“ [teɪk] ['stedi] [eɪm] — ['faɪər] !

| “ | Take | steady | aim | — | fire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拿 | 稳定的 | 目的 | — | 火 | ! |

“瞄准——开火！”

” [hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , [hɪz; ɪz][oʊld] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [ˌmɪs'trʌst.fəl.i] [æt; ət][ˌem 'iː]

| ” | His | lips | trembled | with | eagerness | , | his | old | gray | eyes | looked | mistrustfully | at | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 嘴唇 | 颤抖 | 和 | 渴望 | , | 他的 | 老的 | 灰色的 | 眼睛 | 看起来 | 不信任地 | 在 | 我 |

.

:

.

“他的嘴唇因急切而颤抖，他那双灰白的眼睛带着怀疑的目光看着我。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [æn; ən][aɪs] - [koʊld] [θrɪl] [ræn] [θruː] [ˌem 'iː][æz; əz] ,

| As | for | me | , | an | ice | - | cold | thrill | ran | through | me | as | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | 一个 | 冰 | - | 寒冷的 | 刺激 | 跑 | 通过 | 我 | 作为 | , |

至于我，一股冰冷的快感瞬间涌上心头。

['reɪzɪŋ] [maɪ] [gʌn] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgər] ,

| raising | my | gun | in | feverish | haste | and | nervously | pulling | the | trigger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 我的 | 枪 | 在 | 发烧 | 匆忙 | 和 | 紧张地 | 拉 | 这 | 扳机 | , |

我慌乱地举起枪，紧张地扣动扳机。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən][eɪm] .

| I | was | only | conscious | of | having | taken | aim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仅有的 | 有意识的 | 的 | 拥有 | 已采取 | 目的 | . |

我当时只意识到自己已经瞄准了目标。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] .

| There | was | a | report | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 报告 | . |

有一份报告。

“ [ə; eɪ] [ded] [hɪt] !

| “ | A | dead | hit | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 死的 | 打 | ! |

“一击命中！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['reɪndʒər] [traɪ'ʌmfəntli] , [ænd; ənd][ræn]['fɔːrwərd] .
**" exclaimed the ranger triumphantly , and ran forward .**
" 惊呼 这 游侠 凯旋而归 , 和 跑 向前 .

"！"游侠得意地喊道，然后向前跑去。

[aɪ] ['sloʊli] ['fɑːloʊd] , [maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [soʊ] ['laʊdli] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rʌn] .
**I slowly followed , my heart beating so loudly I could not run .**
我 缓慢地 随后 , 我的 心 殴打 所以 高声 我 可以 不是 跑步 .

我慢慢地跟了上去，心跳得厉害，根本跑不动。

" [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ！" [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['fɔːrɪstər] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .
**" Shot in the heart ！" cried the old forester from afar .**
" 射击 在 这 心 ！" 哭 这 老的 林务员 从 远方 .

"中枪了！"远处的老护林员喊道。

" [ə; eɪ] [kræk] [ʃɑːt] !
**" A crack shot !**
" 一个 裂缝 射击 !

"神枪手！"

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['betər] .
**Could not have been better .**
可以 不是 有 到过 更好的 .

再好不过了。

" [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][æt; ət][maɪ] [sək'ses] [hiː; hi]['waɪldli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt] ,
**" Intoxicated at my success he wildly waved his hat ,**
" 酣 在 我的 成功 他 疯狂地 挥手 他的 帽子 ,

"他为我的成功而欣喜若狂，疯狂地挥舞着帽子，

[ðen] ['bɛgd] [maɪn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [stɪk] [ə; eɪ] [paɪn]
**then begged mine that he might stick a pine**
然后 乞求 矿 那 他 可能 戳 一个 松树

然后恳求我的孩子让他插上一根松树。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 61 ]**
[ 页 - ]

[第61页]

[twɪg] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**twig in it .**
枝条 在 它 .

里面有一根树枝。

[waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] ,
**While thus engaged ,**
尽管 因此 已订婚的 ,

在进行上述操作期间，

[ænd; ənd][aɪ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ]
**and I standing there gazing with wide - open eyes at the pretty young**
和 我 常设 那里 凝视 和 宽的 - 打开 眼睛 在 这 漂亮的 年轻的
['kriːtʃər] ['laɪɪŋ] [proʊn] ,
**creature lying prone ,**
生物 说谎 易于 ,

我站在那里，睁大眼睛凝视着躺在地上的那个漂亮的年轻女孩。

[ɪts] ['greɪsf(ə)l] [hed] [θroʊn] [bæk] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] [ə; eɪ]['taɪni]
**its graceful head thrown back , there appeared on the verge of the wood a tiny**
它是 优美 头 抛掷 后退 , 那里 出现 在 这 边缘 的 这 木头 一个 微小的
[kɪd] .
**kid .**
孩子 .

它优雅地仰着头，在树林边缘出现了一个小孩。

" [gʊd] [ 'hevəns ] , [ 'baiə ] !
**" Good Heavens , Bayer !**
" 好的 天 , 拜耳 !

"我的天哪，拜耳!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
**" I exclaimed .**
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ðə; ðɪ]['reɪndʒər] [kraɪd] :
**And looking up , the ranger cried :**
和 寻找 向上 , 这 游侠 哭 :

护林员抬头望去，喊道:

" [maɪ][wɜːrd] !
**" My word !**
" 我的 单词 !

"我的天哪！"

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] !
**had she got a little one !**
有 她 得到 一个 小的 一 !

她是不是生了个小宝宝?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] !
**If I had only known it !**
如果 我 有 仅有的 已知 它 !

早知道就好了!

" ['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [wʌn] [keɪm] [kən'faɪdɪŋli] [ænd; ənd] ['fɪrləsli] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
**" Meanwhile the young one came confidingly and fearlessly up to us .**
" 同时 这 年轻的 一 来了 悄悄地 和 无畏地 向上 到 我们 .

"与此同时，那个年轻人自信而无畏地走到我们面前。"

['ʃʊrli] [ɪf] ['mʌðər] [kʊd; kəd][laɪ][soʊ]['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] [baɪ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː]
**Surely if mother could lie so quietly on the grass by those people they would do it**
一定 如果 母亲 可以 说谎 所以 悄悄 在 这 草 经过 那些 人们 他们 会 做 它
[noʊ][hɑːrm] ,
**no harm ,**
不 伤害 ,

如果母亲能如此安静地躺在那些人旁边的草地上，他们肯定不会伤害她。

[ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pʊʃɪŋ] [ɪts] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [mɔɪst] ['ʃaɪnɪŋ] [noʊz] ,
**it thought , and began pushing its mother with its moist shining nose ,**
它 想法 , 和 开始 推动 它是 母亲 和 它是 潮湿 灼灼 鼻子 ,

它想了想，然后用湿润闪亮的鼻子推了推它的母亲。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli][tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ɪts] [læst] ['nɜːrɪʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'kʌstəmd] [sɔːrs] ;
**and then quietly to drink in its last nourishment from the accustomed source ;**
和 然后 悄悄 到 喝 在 它是最后的 营养 从 这 习惯 来源 ;

然后静静地从惯常的水源中汲取最后的养分;

[ænd; ənd] [wen] [noʊ] [mɔːr] [wʊd] [kʌm] , [nɑːt][wʌn][drɑːp] , [left] [ɔːf] ['traɪɪŋ] ,

| and | when | no | more | would | come | , | not | one | drop | , | left | off | trying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 不 | 更多的 | 会 | 来 | , | 不是 | 一 | 降低 | , | 左边 | 离开 | 尝试 | , |

当再也滴水未出时，一滴水也没有了，他们仍然没有放弃。

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ['lʊkɪŋ] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][ɪts] ['mʌðər] [ænd; ənd]

| and | stood | up | looking | inquiringly | at | its | mother | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 向上 | 寻找 | 询问地 | 在 | 它是 | 母亲 | 和 |

它站起身来，疑惑地看着它的母亲。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 62 ]
[ 页 - ]

[第62页]

[æt; ət][ˌjuː 'es] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['ɪnəsntli] [æz; əz]['oʊnli][æn; ən]['ænɪm(ə)l][kæn; kən] [lʊk] .

| at | us | , | looking | as | innocently | as | only | an | animal | can | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们 | , | 寻找 | 作为 | 天真地 | 作为 | 仅有的 | 一个 | 动物 | 能 | 看 | . |

用只有动物才能有的那种天真无邪的眼神看着我们。

[ðə; ði]['reɪndʒər] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm] .

| The | ranger | , | taking | it | up | in | his | arms | , | carried | it | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游侠 | , | 采取 | 它 | 向上 | 在 | 他的 | 武器 | , | 携带 | 它 | 家 | . |

护林员把它抱在怀里，带回了家。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['wɔrməst] ['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] [paɪn] [plæn'teɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

| It | had | the | warmest | corner | in | the | pine | plantation | given | to | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 这 | 最温暖 | 角落 | 在 | 这 | 松树 | 种植园 | 给定 | 到 | 它 | ; |

它被分配到了松树林中最温暖的一角；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [bed] [ʌv; əv] [mɔːs] [ænd; ənd] [heɪ] .

| a | little | hut | was | built | for | it | , | with | a | soft | bed | of | moss | and | hay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 小屋 | 曾是 | 建造 | 为了 | 它 | , | 和 | 一个 | 柔软的 | 床 | 的 | 苔藓 | 和 | 干草 | . |

人们为它建造了一间小木屋，里面铺着柔软的苔藓和干草。

[aɪ][hæv; həv] [spent] [hoʊl] [deɪz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| I | have | spent | whole | days | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 花费 | 所有的 | 天 | 经过 | 它 | . |

我曾整天待在它旁边。

['nevər] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][dɪd][aɪ][dɪ'zaɪər] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['ɑːrdntli] [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [juːst]

| Never | in | all | my | life | did | I | desire | anything | so | ardently | as | that | it | should | grow | used |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 在 | 全部 | 我的 | 生活 | 做过 | 我 | 欲望 | 任何事物 | 所以 | 热切地 | 作为 | 那 | 它 | 应该 | 生长 | 用过的 |

[tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| to | me | and | not | be | afraid | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 和 | 不是 | 是 | 害怕的 | 的 | 我 | . |

我一生中从未如此渴望过任何事物，那就是希望它能习惯我的存在，不再惧怕我。

[bʌt; bət] ['trʌstfl] [ɪn] ['friːdəm] , ['tɪmɪd][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌmɪs'trʌst] [ɪn] [kən'faɪnmənt] , [ˌaɪ 'tiː]['nevər]

| But | trustful | in | freedom | , | timid | and | full | of | mistrust | in | confinement | , | it | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 值得信赖的 | 在 | 自由 | , | 胆小 | 和 | 满的 | 的 | 不信任 | 在 | 监禁 | , | 它 | 绝不 |

[gruː] [juːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| grew | used | to | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 生长 | 用过的 | 到 | 我 | , |

但它信任自由，却在囚禁中胆怯且充满不信任，所以它始终无法习惯我。

['nevər] [lɔːst] [ɪts] [dred] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][daɪd] .

| never | lost | its | dread | of | me | — | it | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 丢失的它是 | | 恐惧 | 的 | 我 | — | 它 | 死亡 | . |

它从未失去对我的恐惧——它死了。

[wen] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [keɪm] [hoʊm] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ]['nevər] [wʊd] [goʊ] ['ʃuːtɪŋ] [ə'gen] .

| **When** | **my** | **dear** | **father** | **came** | **home** | **I** | **told** | **him** | **I** | **never** | **would** | **go** | **shooting** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 亲爱的 | 父亲 | 来了 | 家 | 我 | 讲述 | 他 | 我 | 绝不 | 会 | 去 | 射击 | 再次 | . |

我亲爱的父亲回家后，我告诉他我再也不会去打猎了。

[hiː; hi] [læft] ; [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ][kraɪd] :

| **He** | **laughed** | **;** | **and** | **in** | **my** | **excitement** | **I** | **cried** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | ; | 和 | 在 | 我的 | 激动 | 我 | 哭 | : |

他笑了；我激动得哭了：

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| **“** | **You** | **ought** | **not** | **to** | **desire** | **it** | **of** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 应该 | 不是 | 到 | 欲望 | 它 | 的 | 我 | . |

你不应该对我抱有这种想法。

[ɪf] ['evər][aɪ] ['mærid] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [huː] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] ['ʃuːtɪŋ] ['eni] ['lɪvɪŋ]

| **If** | **ever** | **I** | **married** | **,** | **and** | **had** | **a** | **daughter** | **who** | **took** | **pleasure** | **in** | **shooting** | **any** | **living** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 我 | 已婚 | , | 和 | 有 | 一个 | 女儿 | WHO | 采取 | 乐趣 | 在 | 射击 | 任何 | 活的 |

['kriːtʃər] ,

| **creature** | **,** |
|---|---|
| 生物 | , |

如果我结婚后生了个女儿，而她又喜欢射杀任何活物，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʌtərli] ['mɪzrəb(ə)l] .

| **I** | **should** | **be** | **utterly** | **miserable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 完全地 | 悲惨的 | . |

我应该感到无比痛苦。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **”** | **[** | **Pg** | **63** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 63 页]

“ [dəunt] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] .

| **“** | **Don't** | **talk** | **such** | **nonsense** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 讲话 | 这样的 | 废话 | . |

别说这种废话。

[juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [kwaɪt] [ˌɪdi'ɑːtɪk] , [tʃaɪld] .

| **You** | **have** | **grown** | **quite** | **idiotic** | **,** | **child** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 生长 | 相当 | 愚蠢的 | , | 孩子 | . |

你这孩子真是越来越愚蠢了。

[ænd; ənd] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ in'triːtiŋli ] , “ [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [duː] [tɔːk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

| **And** | **,** | **”** | **he** | **continued** | **entreatingly** | **,** | **“** | **and** | **,** | **above** | **all** | **,** | **do** | **talk** | **in** | **English** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | ” | 他 | 持续 | 恳求地 | , | “ | 和 | , | 多于 | 全部 | , | 做 | 讲话 | 在 | 英语 | . |

“而且，”他继续恳求道，“最重要的是，请用英语交谈。”

” [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] .

| **”** | **Now** | **I** | **am** | **going** | **to** | **tell** | **of** | **my** | **dear** | **father** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | 我 | 是 | 去 | 到 | 告诉 | 的 | 我的 | 亲爱的 | 父亲 | . |

“现在我要讲讲我亲爱的父亲的故事。”

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm][soʊ] ['ækjərətli] [æz; əz] [ðæt] [ɔːl] [huː] [riːd] [ðiːz] ['mɛmˌwɑːrz] [ʃʊd; ʃəd] [siːm]

| **To** | **describe** | **him** | **so** | **accurately** | **as** | **that** | **all** | **who** | **read** | **these** | **memoirs** | **should** | **seem** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 描述 | 他 | 所以 | 准确 | 作为 | 那 | 全部 | WHO | 读 | 这些 | 回忆录 | 应该 | 似乎 |

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [prɪ'zentmənt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['paʊər] ;

| **to** | **have** | **his** | **living** | **presentment** | **before** | **them** | **is** | **beyond** | **my** | **power** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 他的 | 活的 | 呈报 | 前 | 他们 | 是 | 超过 | 我的 | 力量 | ; |

要准确地描述他，使所有阅读这些回忆录的人都仿佛亲眼见到他，这超出了我的能力范围；

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] , [ɪ'speʃəli] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz]

| I | will | only | endeavor | to | portray | him | as | he | is | , | and | , | especially | , | as | he | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 仅有的 | 努力 | 到 | 写真 | 他 | 作为 | 他 | 是 | , | 和 | , | 尤其 | , | 作为 | 他 | 是 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

我只会尽力如实地描绘他，尤其是我眼中的他。

[hiː; hi] ['riːəli] ['ɔːf(ə)n][hæz; həz] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| He | really | often | has | occasion | to | find | fault | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 真的 | 经常 | 有 | 场合 | 到 | 寻找 | 过错 | 和 | 我 | . |

他经常有机会挑我的毛病。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːðər] [tuː] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [tuː] ['meri] , [ɔːr] [els] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] ['riːdɪŋ] .

| I | am | either | too | noisy | and | too | merry | , | or | else | too | much | in | my | own | room | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 任何一个 | 也 | 嘈杂 | 和 | 也 | 欢乐 | , | 或者 | 别的 | 也 | 很多 | 在 | 我的 | 自己的 | 房间 | 阅读 | . |

我要么太吵闹、太开心，要么就待在自己房间里看书看得太久。

[hiː; hi] [sez] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [kə'læmitiz] .

| He | says | a | learned | woman | is | the | greatest | of | all | calamities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 一个 | 学习 | 女士 | 是 | 这 | 最 | 的 | 全部 | 灾难 | . |

他说，有学问的女人是最大的灾难。

[hiː; hi] [lʊks] [ə'pɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ɪm'pɔːrtʃənət] ['biːɪŋ] ['evər] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn]

| He | looks | upon | learning | as | an | importunate | being | ever | ready | to | spring | upon | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 之上 | 学习 | 作为 | 一个 | 纠缠不休 | 存在 | 曾经 | 准备好 | 到 | 春天 | 之上 | 一 |

[ˌʌnə'werz] ,

| unawares | , |
|---|---|
| 不知情 | , |

他认为学习就像一个纠缠不休的家伙，随时准备在人毫无防备的时候扑上来。

[ɑːn] [wʌnz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['slaɪtəst] [æd'væns] .

| on | one's | making | it | the | slightest | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个人的 | 制作 | 它 | 这 | 丝毫 | 进步 | . |

哪怕只是迈出最微小的一步。

[ɪn] [veɪn] [duː][aɪ][traɪ][tuː; tə] ['kʌmfərt]

| In | vain | do | I | try | to | comfort |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 做 | 我 | 尝试 | 到 | 舒适 |

我徒劳地试图安慰

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 64 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第64页]

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːntents][ʌv; əv][maɪ]['laɪbreri]

| him | with | the | assurance | that | I | might | know | of | the | whole | contents | of | my | library |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 这 | 保证 | 那 | 我 | 可能 | 知道 | 的 | 这 | 所有的 | 内容 | 的 | 我的 | 图书馆 |

[baɪ] [hɑːrt] ,

| by | heart | , |
|---|---|---|
| 经过 | 心 | , |

他向我保证，我可以把我图书馆里的所有书籍都背下来。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bluːstɑːkɪŋ] .

| and | yet | not | have | any | pretensions | to | be | a | bluestocking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 不是 | 有 | 任何 | 虚荣心 | 到 | 是 | 一个 | 蓝袜女 | . |

然而，他们却丝毫没有装腔作势，不屑于自诩为女学者。

“ ['hev(ə)n] [grænt][ˌaɪ 'tiː] ! ” [ɪz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

| “ | Heaven | grant | it | ! | ” | is | his | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 天堂 | 授予 | 它 | ! | ” | 是 | 他的 | 回答 | . |

“上天应允！”他回答道。

“ [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| “ | A | woman's | head | should | be | in | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 女性的 | 头 | 应该 | 是 | 在 | 她 | 心 | . |

“女人的头脑应该放在她的心里。”

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

| From | her | heart | and | disposition | should | come | all | her | understanding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 心 | 和 | 处置 | 应该 | 来 | 全部 | 她 | 理解 | . |

她的理解力应该源于她的内心和性情。

” [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ðɪs] [soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] ['jestərdeɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [reɪz] [æn; ən]

| ” | He | has | said | this | so | often | to | me | , | that | I | yesterday | ventured | to | raise | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 说 | 这 | 所以 | 经常 | 到 | 我 | , | 那 | 我 | 昨天 | 冒险 | 到 | 增加 | 一个 |

[əb'dʒekʃ(ə)n] .

| objection | . |
|---|---|
| 异议 | . |

“他跟我说过太多次这样的话，以至于我昨天鼓起勇气提出了反对意见。”

“ [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] .

| “ | You | tell | me | it | must | come | ; | but | it | does | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 告诉 | 我 | 它 | 必须 | 来 | ; | 但 | 它 | 做 | 不是 | . |

“你告诉我它一定会到来；但它却没有到来。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wʊmən] ['kænɑːt] ['fæðəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [depθs] [ʌv; əv]

| There | are | things | which | even | a | woman | cannot | fathom | from | the | mere | depths | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 事物 | 哪个 | 甚至 | 一个 | 女士 | 不能 | 捉摸 | 从 | 这 | 仅仅 | 深度 | 的 |

[hɜːr; hər] ['temprəmənt] .

| her | temperament | . |
|---|---|---|
| 她 | 气质 | . |

有些事情，即使是女人，仅凭自己的性情也无法完全理解。

[soʊ]['bærən] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] [vɑːn] [lɪvlənd] [sed] ['leɪtli] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə]

| So | Baron | Schwarzburg | von | Livland | said | lately | ; | and | I | have | not | the | least | idea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 男爵 | 施瓦茨堡 | 冯 | 利夫兰 | 说 | 最近 | ; | 和 | 我 | 有 | 不是 | 这 | 至少 | 主意 |

[wʌt] [hiː; hi] [miːnz] ,

| what | he | means | , |
|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 方法 | , |

施瓦茨堡·冯·利夫兰男爵最近是这么说的；但我一点也不明白他是什么意思。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 两位伯爵夫人(The two countesses)
# 第3/6页

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] .

| and | my | heart | certainly | has | not | told | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 心 | 当然 | 有 | 不是 | 讲述 | 我 | . |

而我的内心也确实没有告诉我答案。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪ'vents] .

| " | But | I | am | anticipating | events | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 预期 | 活动 | . |

但我正在预测一些事情的发生。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hænsəm] [bʊk] [ɪn][maɪ]['laɪbreri] [ðæt] ['pɑːpə] [hɪm'self]

| There | is | not | a | single | handsome | book | in | my | library | that | papa | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 单身的 | 英俊的 | 书 | 在 | 我的 | 图书馆 | 那 | 爸爸 | 他自己 |

我的藏书里，没有一本是爸爸亲手写的精美书籍。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 65 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第65页]

[hæz; həz][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] , [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [in'veiŋ] [ə'genst] [lʌv] [ʌv; əv] [bʊks] .

| has | not | given | me | ; | he | , | who | is | always | inveighing | against | love | of | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 给定 | 我 | ; | 他 | , | WHO | 是 | 总是 | 驾驶 | 反对 | 爱 | 的 | 图书 | . |

他没有给我；他总是抨击对书籍的热爱。

['hænsəm] , [aɪ] [miːn] [hɪr] , [mɔːr] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ɪk'stɪrɪər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪn'tɪrɪər] .

| Handsome | , | I | mean | here | , | more | with | regard | to | exterior | than | to | interior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英俊的 | , | 我 | 意思是 | 这里 | , | 更多的 | 和 | 看待 | 到 | 外部的 | 比 | 到 | 内部的 | . |

英俊，我指的是外表，而不是内在。

[bʌt; bət] ['hæpi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hænsəm] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

| But | happy | for | me | that | there | are | handsome | editions | of | books | with | irresistible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 快乐的 | 为了 | 我 | 那 | 那里 | 是 | 英俊的 | 版本 | 的 | 图书 | 和 | 无法抗拒 |

[ ˌilə'streiʃəns ] .

| illustrations | . |
|---|---|
| 插图 | . |

但令我高兴的是，市面上有很多装帧精美、插图精美的书籍。

['hæpi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] ['skɛtʃt] , [guː'stɑːvi] - !

| Happy | for | me | that | you | have | lived | and | sketched | , | Gustave | Doré | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 为了 | 我 | 那 | 你 | 有 | 居住地 | 和 | 草图 | , | 古斯塔夫 | - | ! |

古斯塔夫·多雷，我真为你曾经活过并创作过素描而感到高兴！

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ;

| To | you | I | owe | the | pearl | of | my | collection | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | 我 | 欠 | 这 | 珍珠 | 的 | 我的 | 收藏 | ; |

我收藏中最珍贵的珍珠都归功于你；

[tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [duː] [ðæt] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] [hæz; həz] [groʊn] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʊkwɜːrm]

| to | you | is | it | due | that | my | beloved | father | has | grown | almost | into | a | bookworm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | 是 | 它 | 到期的 | 那 | 我的 | 心爱 | 父亲 | 有 | 生长 | 几乎 | 进入 | 一个 | 书呆子 |

— [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʊkwɜːrm] ,

| — | as | much | a | bookworm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 作为 | 很多 | 一个 | 书呆子 | , |

我亲爱的父亲几乎成了一个书虫——一个十足的书虫——这难道要归功于你吗？

[ðæt] [ɪz] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['bluːstɑːkɪŋ] .

| that | is | , | as | I | can | be | called | a | bluestocking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 作为 | 我 | 能 | 是 | 称为 | 一个 | 蓝袜女 | . |

也就是说，我可以被称为女学者。

[ðə; ði]['nɒʊb(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['kɔŋkəd] [hɪm; ɪm] .

| The | noble | knight | of | La | Mancha | it | was | that | conquered | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高贵 | 骑士 | 的 | 拉 | 曼查 | 它 | 曾是 | 那 | 征服 | 他 | . |

征服他的是拉曼查的那位高贵骑士。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ ˌɪlə'streiʃəns ] [wɪtʃ] ['kæptɪveɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər]

| At | first | it | was | the | illustrations | which | captivated | him | , | and | on | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 它 | 曾是 | 这 | 插图 | 哪个 | 着迷 | 他 | , | 和 | 在 | 他们的 |

[ə'kaʊnt] [aɪ] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [bʊk] .

| account | I | acquired | the | book | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 帐户 | 我 | 获得 | 这 | 书 | . |

起初是插图吸引了他，我也因此买下了这本书。

[ðə; ði][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][tekst] , [ðoʊ] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] , [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [θroʊn] [ɪn]

| The | unimportant | text | , | though | not | even | English | , | was | , | as | it | were | , | thrown | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不重要 | 文本 | , | 尽管 | 不是 | 甚至 | 英语 | , | 曾是 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 抛掷 | 在 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] .

| with | the | purchase | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 购买 | . |

这段无关紧要的文字，甚至都不是英文的，却像是随商品一起附赠的。

[wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] !

| What | a | surprise | it | was | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 惊喜 | 它 | 曾是 | 到 | 我 | ! |

这真是让我大吃一惊！

[aɪ][hæd; həd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [prə'fjuːsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| I | had | thanked | him | profusely | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 谢谢 | 他 | 大量地 | 为了 | 一个 |

我曾对他表示由衷的感谢。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 66 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第66页]

['pɪktʃər] [bʊk] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['treʒər] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃn] !

| picture | book | , | and | what | a | treasure | had | come | into | my | possession | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | 书 | , | 和 | 什么 | 一个 | 宝藏 | 有 | 来 | 进入 | 我的 | 拥有 | ! |

一本图画书，我竟然得到了一件多么珍贵的宝贝！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [maɪ] ['ræptʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] , [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [æz; əz][aɪ] [riːd] ,

| I | could | not | keep | my | rapture | in | it | for | myself | , | and | day | by | day | as | I | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 保持 | 我的 | 狂喜 | 在 | 它 | 为了 | 我 | , | 和 | 天 | 经过 | 天 | 作为 | 我 | 读 | , |

我无法独自沉浸在阅读的喜悦中，日复一日，我越读越激动。

[aɪ][toʊld][ðə; ði]['stɔːri] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

| I | told | the | story | to | my | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 这 | 故事 | 到 | 我的 | 父亲 | , |

我把这个故事讲给了我父亲。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [dʌlsɪniːəz] [naɪt] [gruː] ['wɔːrmər] .

| and | day | by | day | his | interest | in | Dulcinea's | knight | grew | warmer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 天 | 经过 | 天 | 他的 | 兴趣 | 在 | 杜尔西内亚的 | 骑士 | 生长 | 更温暖 | . |

他对杜尔西内娅的骑士的兴趣与日俱增。

“ [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] ['dɑːŋki] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ?
**“ What has the donkey been doing to - day ?**
” 什么 有 这 驴 到过 正在做 到 - 天 ?

“驴子今天都做了些什么？”

” [hiː; hi] [wʊd] [æsk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] “ [ðə; ði] ['dɑːŋki] .
**” he would ask , and for a while I suffered it to be “ the donkey .**
” 他 会 问 , 和 为了 一个 尽管 我 遭受 它 到 是 “ 这 驴 .

他会这样问，有一段时间，我忍受着它被称为“驴”。

” [nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [ðoʊ] .
**” Not for long , though .**
” 不是 为了 长的 , 尽管 .

但这种情况不会持续太久。

[suːn] [aɪ] [læft] [noʊ][lɔːŋgər] ; ['ræðər] [ meltid ] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] , [ bəːnd ] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
**Soon I laughed no longer ; rather melted with sympathy , burned with admiration .**
很快 我 笑了 不 更长 ; 相当 融化 和 同情 , 烧伤 和 钦佩 .

很快，我不再笑了；取而代之的是同情和钦佩。

[aɪ] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][mæn]['evər] [di'siːvd] , [bʌt; bət]['evər] [bɪ'liːvɪŋ] ; [ðə; ði] [naɪt] [soʊ]['ɔːf(ə)n]
**I grew to love the man ever deceived , but ever believing ; the knight so often**
['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] ,
**worsted ,**
最差 ,

我渐渐爱上了这个屡遭欺骗却始终心存信念的人；这个屡战屡败的骑士。

[bʌt; bət] ['nevər] ['væŋkwɪʃt] ;
**but never vanquished ;**
但 绝不 战败者 ;

但从未被击败；

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [noʊ] ['betər] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən][tuː; tə] [miːt]
**and declared to my father that I desired no better fortune than to meet**
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɑːn] ['kwiksət] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] ,
**with such a Don Quixote in real life ,**
和 这样的 一个 大学教师 堂吉诃德 在 真实的 生活 ,

我向父亲宣称，我最大的愿望就是在现实生活中遇到像唐吉诃德这样的人。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
**and become his wife .**
和 变得 他的 妻子 .

并成为他的妻子。

[ðen] ['pɑːpə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Then papa began to think I was getting too excited over it ,**
然后 爸爸 开始 到 思考 我 曾是 获得 也 兴奋的 超过 它 ,

然后爸爸开始觉得我对此太兴奋了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
**and it would be well to change the**
和 它 会 是 出色地 到 改变 这

最好改变一下

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 67 ]**
[ 页 - ]

[kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] ['stʌdiz] .

| course | of | my | studies | . |
|---|---|---|---|---|
| 课程 | 的 | 我的 | 研究 | . |

我的学习课程。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [maɪ] ['riːdɪŋ] ,

| And | from | that | time | he | took | to | overlooking | my | reading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 时间 | 他 | 采取 | 到 | 俯瞰 | 我的 | 阅读 | , |

从那以后，他就开始故意忽略我读书这件事。

[ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] — [tuː; tə] [riːd] .

| and | got | to | do | what | he | had | never | done | before | — | to | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 到 | 做 | 什么 | 他 | 有 | 绝不 | 完毕 | 前 | — | 到 | 读 | . |

他终于有机会做一件他以前从未做过的事——读书。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| And | it | would | have | been | impossible | to | see | anything | more | beautiful | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 不可能的 | 到 | 看 | 任何事物 | 更多的 | 美丽的 | 比 | 这 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]['wɔlənˌstaɪn, 'wɔlənˌstiːn] - [laɪk]

| expression | of | devotion | and | absorption | in | his | noble | Wallenstein | - | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 的 | 虔诚 | 和 | 吸收 | 在 | 他的 | 高贵 | 沃伦斯坦 | - | 喜欢 |

['kaʊntənəns] ,

| countenance | , |
|---|---|
| 面容 | , |

而他那高贵的、如同华伦斯坦般的面容上所流露出的虔诚和专注，再美也无从谈起。

[ɪn] ['evri] [foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [braʊ] , [wen] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] .

| in | every | fold | of | the | fine | brow | , | when | thus | engaged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 折叠 | 的 | 这 | 美好的 | 眉头 | , 什么时候 | | 因此 | 已订婚的 | . |

如此一来，眉间每一道细纹都清晰可见。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [hiːvz] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

| Sometimes | he | heaves | a | deep | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 起伏 | 一个 | 深的 | 叹 | , |

他有时会深深地叹口气，

[ænd; ənd] [twɪsts] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][soʊ] ['fjʊriəsli] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][ɔːl] [ə'raɪ] ,

| and | twists | one | side | of | his | mustache | so | furiously | that | the | point | is | all | awry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曲折 | 一 | 边 | 的 | 他的 | 胡子 | 所以 | 愤怒地 | 那 | 这 | 观点 | 是 | 全部 | 错误 | , |

他用力地扭动一侧的胡须，以至于胡须尖都歪了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [get] [fɪkst] , [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

| his | eyes | get | fixed | , | the | eyelids | red | with | the | unwonted | application | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 得到 | 固定的 | , | 这 | 眼睑 | 红色的 | 和 | 这 | 不寻常的 | 应用 | . |

他的眼睛变得呆滞，眼睑因不寻常的涂抹而发红。

[ðen] [aɪ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ; [aɪ][dʒʌmp][ʌp] , [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| Then | I | can | stand | it | no | longer | ; | I | jump | up | , | go | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 能 | 站立 | 它 | 不 | 更长 | ; | 我 | 跳 | 向上 | , | 去 | 到 | 他 | , |

我再也忍受不了了，我跳起来，跑向他。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [laɪt] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

| and | giving | him | a | light | kiss | on | the | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他 | 一个 | 光 | 吻 | 在 | 这 | 肩膀 | , |

然后轻轻吻了一下他的肩膀，

[soʊ] [laɪt] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [prɪ'tend] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [seɪ] :

| so | light | that | he | can | pretend | he | does | not | perceive | it | , | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 光 | 那 | 他 | 能 | 假装 | 他 | 做 | 不是 | 感知 | 它 | , | 说 | : |

轻得他可以假装没感觉到：

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] , ['pɑːpə] ?
**“ Shall we go for a walk , papa ?**
” 将 我们 去 为了 一个 走 , 爸爸 ?

“爸爸，我们去散步好吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [stɪf] [wɪð; wɪθ] ['sɪtɪŋ] . ”
**I am quite stiff with sitting . ”**
我 是 相当 僵硬的 和 坐着 . ”

我坐着很不舒服。

“ [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [hiː; hi]
**“ Upon my word , so am I , ” he**
” 之上 我的 单词 , 所以 是 我 , ” 他

“我言出必行，”他说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 68 ]**
[ 页 - ]

[第68页]

[sez] ,
**says ,**
说道 ,

他说，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] ['streɪtnz] [hɪm'self] [ænd; ənd] [drɔːz] [ɪn][ə; eɪ]
**and it does me good to see how he straightens himself and draws in a**
和 它 做 我 好的 到 看 如何 他 伸直 他自己 和 平局 在 一个
[friː] [breθ] .
**free breath .**
自由的 气息 .

看到他挺直身子，长舒一口气，我感到很欣慰。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['kæri] [aʊt][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;
**But he does not immediately carry out my suggestion ;**
但 他 做 不是 立即地 携带 出去 我的 建议 ;

但他并没有立即采纳我的建议；

[ðə; ði] [bʊk] - ['mɑːrkər][mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] [dɪ'lɪbərətli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][peɪdʒ] .
**the book - marker must first be deliberately placed in the page .**
这 书 - 标记 必须 第一的 是 故意地 放置 在 这 页 .

必须先将书签特意放在书页上。

“ [soʊ][fɑːr] ” ; [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [pə'ruːzd] ['peɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
**“ So far ” ; he takes the perused pages between the palms of his hands .**
” 所以 远的 ” ; 他 需要 这 仔细阅读 页面 之间 这 棕榈树 的 他的 双手 .

“到目前为止，”他双手捧着翻阅过的书页。

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
**“ Will it be too little for you ?**
” 将要 它 是 也 小的 为了 你 ?

“对你来说会不会太少？”

” [ænd; ənd][aɪ] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] , [ʌn'greɪtfl] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] , [hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['θɔːtləsli]
**” And I , unthinking , ungrateful as I can be , have so often thoughtlessly**
” 和 我 , 不假思索 , 忘恩负义 作为 我 能 是 , 有 所以 经常 不经思考地
[meɪd] [rɪ'plaɪ] , “ [oʊ] ,
**made reply , “ Oh ,**
制成 回复 , ” 哦 ,

而我，不假思索，不知感恩，常常不假思索地回答说：“哦，

[mʌtʃ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ; [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] .
**much too little ; why , it is hardly anything .**
很多 也 小的 ; 为什么 , 它 是 几乎 任何事物 .

太少了；实际上，这几乎可以忽略不计。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [riːd] [ɑːn] ['fɜːrðər] , ['pɑːpə] .
**You must let me read on further , papa .**
你 必须 让 我 读 在 更远 , 爸爸 .

爸爸，请让我继续读下去。

" ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [hiː; hi] ['sloʊli] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] , [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] , [kən'sɪdəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**" Closing the book , he slowly shakes his head , looks at me , considers a little**
" 结束 这 书 , 他 缓慢地 奶昔 他的 头 , 看起来 在 我 , 考虑 一个 小的
,
**,**
,

他合上书，缓缓摇了摇头，看着我，沉思片刻。

[lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊz] : " [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] !
**looks at me again , and then follows : " Do whatever you like !**
看起来 在 我 再次 , 和 然后 跟随 : " 做 任何 你 喜欢 !

他又看了我一眼，然后接着说："你想做什么就做什么吧！"

" [ænd; ənd][aɪ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'fend] [hɪm'self] , [rʌʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
**" And I , before he can defend himself , rush into his arms .**
" 和 我 , 前 他 能 保卫 他自己 , 匆忙 进入 他的 武器 .

"而我，在他来得及自卫之前，就冲进了他的怀里。"

" [noʊ] , [noʊ] , ['oʊnli] [wʌt] [ðaʊ] [laik] ,
**" No , no , only what thou likest ,**
" 不 , 不 , 仅有的 什么 你 最喜欢 ,

"不，不，只要你喜欢的就好。"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 69 ]**
[ 页 - ]

[第69页]

[nɑːt] [wʌt] [aɪ][laɪk] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] , [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] . "
**not what I like , shall be done , now and always . "**
不是 什么 我 喜欢 , 将 是 完毕 , 现在 和 总是 . "

"无论我喜欢什么，都不能做什么，现在如此，将来亦如此。"

" [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
**" You might just as well have said that in English , " he answers .**
" 你 可能 只是 作为 出色地 有 说 那 在 英语 , " 他 答案 .

"你完全可以用英语这么说，"他回答道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] [gʊd] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [maɪn] !
**" Oh , you dear good father of mine !**
" 哦 , 你 亲爱的 好的 父亲 的 矿 !

"哦，我亲爱的好父亲！

" [læst] [jɪr] [maɪ] ['sɪstər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [pæst] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn]
**" Last year my sister , for the first time since her marriage , passed the winter in**
" 最后的 年 我的 姐姐 , 为了 这 第一的 时间 自从 她 婚姻 , 通过了 这 冬天 在
[vi'enə] .
**Vienna .**
维也纳 .

"去年，我姐姐结婚以来第一次在维也纳过冬。"

[rɪ'pɔːrt] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt]

| Report | said | that | her | husband | on | the | wedding | journey | had | informed | her | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 报告 | 说 | 那 | 她 | 丈夫 | 在 | 这 | 婚礼 | 旅行 | 有 | 知情的 | 她 | 那 |

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [set] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [kjʊr] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

| she | should | not | set | foot | in | the | capital | again | until | he | had | cured | her | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 不是 | 放 | 脚 | 在 | 这 | 首都 | 再次 | 直到 | 他 | 有 | 治愈 | 她 | 的 | 她 |

“ ['kaʊntəs,'kaʊntes] ” [weɪz] .

| “ | countess | ” | ways | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 伯爵夫人 | ” | 方式 | . |

报道称，她的丈夫在婚礼旅途中告诉她，在他治好她的“伯爵夫人”习性之前，她不应该再踏入首都一步。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [koʊld] , ['hɔːti] [mæn] , [huː] ['berli] [vaʊtʃ'seɪfs] [tuː; tə] ['ʌtər] ['twenti] [wɜːrdz] [ɪn]

| He | is | a | tall | , | cold | , | haughty | man | , | who | barely | vouchsafes | to | utter | twenty | words | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 高的 | , | 寒冷的 | , | 傲慢 | 男人 | , | WHO | 仅仅 | 担保 | 到 | 说出 | 二十 | 字 | 在 |

[ə; eɪ] [deɪ] ,

| a | day | , |
|---|---|---|
| 一个 | 天 | , |

他身材高大，冷漠傲慢，一天最多也说不出二十个字。

['iːv(ə)n] [wen] [moʊst] [lə'kweɪʃəs] .

| even | when | most | loquacious | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 最多 | 贫嘴 | . |

即使在最健谈的时候。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [ɑːr; ər] .

| It | is | difficult | to | know | what | his | tastes | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 到 | 知道 | 什么 | 他的 | 口味 | 是 | . |

很难了解他的喜好。

[ðə; ði] [soʊl] ['ɪntrəsts] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] ['pæləs] , [hɪz; ɪz] ['ekwəpɪdʒ] , [hɪz; ɪz]

| The | sole | interests | he | seems | to | have | are | his | palace | , | his | equipages | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 唯一 | 兴趣 | 他 | 似乎 | 到 | 有 | 是 | 他的 | 宫殿 | , | 他的 | 装备 | , | 他的 |

['sɜːrvənt] - ['lɪvəri] ,

| servants | ' | liveries | , |
|---|---|---|---|
| 仆人 | - | 涂装 | , |

他似乎只关心他的宫殿、他的马车、他仆人的制服。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs]

| and | his | wife's |
|---|---|---|
| 和 | 他的 | 妻子的 |

以及他妻子的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 70 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第70页]

['tɔɪlɪts] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪrli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

| toilets | ; | and | that | merely | to | show | them | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗手间 | ; | 和 | 那 | 仅仅 | 到 | 展示 | 他们 | 离开 | . |

厕所；而这仅仅是为了炫耀。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] ['meri] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sez] ['veri] ['wɪti] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| She | makes | merry | over | it | , | and | sometimes | says | very | witty | things | about | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制作 | 欢乐 | 超过 | 它 | , | 和 | 有时 | 说道 | 非常 | 机智 | 事物 | 关于 | 它 | ; |

她为此感到高兴，有时还会说一些非常诙谐的话；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['betər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs]

| but | I | think | she | would | do | better | if | she | were | to | say | them | to | his | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 她 | 会 | 做 | 更好的 | 如果 | 她 | 是 | 到 | 说 | 他们 | 到 | 他的 | 脸 |

[ɪn'sted] [ʌv; əv][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

| instead | of | behind | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 在后面 | 他的 | 后退 | . |

但我认为，如果她当面跟他说这些话，而不是在背后说，效果会更好。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə][maɪ] ['sɑːroʊ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][soʊ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ænt] .

| She | has | no | children | , | to | my | sorrow | ; | I | should | so | love | to | be | an | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 孩子们 | , | 到 | 我的 | 悲哀 | ; | 我 | 应该 | 所以 | 爱 | 到 | 是 | 一个 | 阿姨 | . |

令我遗憾的是，她没有孩子；我多么希望自己能当个姑姑/姨妈啊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːlz] [maɪ] ['sɪstər]

| It | was | decided | that | I | was | to | come | out | at | one | of | the | balls | my | sister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 决定 | 那 | 我 | 曾是 | 到 | 来 | 出去 | 在 | 一 | 的 | 这 | 球 | 我的 | 姐姐 |

[wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

| was | to | give | in | the | course | of | the | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 给 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 季节 | . |

我们决定，我要出席我姐姐在这个赛季举办的其中一场舞会。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [tuː; tə] ['sevrəl] [swɑː'reɪz][ðə; ði] ['priːviəs] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə] ['dʊrɪŋ] [lent]

| I | had | already | been | to | several | soirées | the | previous | winter | with | papa | during | Lent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已经 | 到过 | 到 | 一些 | 晚会 | 这 | 以前的 | 冬天 | 和 | 爸爸 | 期间 | 大斋期 |

;

| ; |
|---|
| ; |

前年冬天四旬斋期间，我已经和爸爸参加过几次晚会了；

[ðʌs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [ɪk'stendɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][sə'saɪəti][foʊk] ,

| thus | had | a | tolerably | extended | acquaintance | with | society | folk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 有 | 一个 | 勉强可以接受 | 扩展 | 熟人 | 和 | 社会 | 民间 | , |

因此，他对上流社会人士有了相当长时间的了解。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['moʊstli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ded] ['lev(ə)l][ʌv; əv]['kwɑːləti] [wen] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði]

| and | had | been | mostly | struck | by | the | dead | level | of | quality | when | taken | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 大多 | 击 | 经过 | 这 | 死的 | 等级 | 的 | 质量 | 什么时候 | 已采取 | 在 | 这 |

['kwɑːntəti] .

| quantity | . |
|---|---|
| 数量 | . |

而最令他震惊的是，考虑到数量，产品质量却非常低。

[æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [wʌnz] ['θɪŋkɪŋ] ['paʊɝz] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n]

| At | seventeen | one | begins | to | exercise | one's | thinking | powers | , | and | my | reflection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十七 | 一 | 开始 | 到 | 锻炼 | 一个人的 | 思维 | 权力 | , | 和 | 我的 | 反射 |

[hæd; həd] [bɪn] :

| had | been | : |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | : |

十七岁时，人开始运用思考能力，而我的思考是：

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [ˌdɪsɪm'bɑːdi] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [faɪn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [let][ðem; ðəm][goʊ]

| If | one | could | disembody | the | souls | of | all | these | fine | people | and | let | them | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 可以 | 脱离肉身 | 这 | 灵魂 | 的 | 全部 | 这些 | 美好的 | 人们 | 和 | 让 | 他们 | 去 |

[friː] ( [ðə; ði][men] [ɪ'speʃəli] ) ,

| free | ( | the | men | especially | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由的 | ( | 这 | 男人 | 尤其 | ) | , |

如果能够将所有这些优秀人士的灵魂从肉体中抽离出来，让他们获得自由（尤其是男性），

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

| it | would |
|---|---|
| 它 | 会 |

它会

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 71 ]**
[ 页 - ]

[第71页]

[biː; bi][ə; eɪ] [ʃɪr] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
**be a sheer impossibility to distinguish one from the other .**
是 一个 透明 不可能 到 区分 一 从 这 其他 .

根本无法将它们彼此区分开来。

[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['kɑːmɪk(ə)l] .
**Their conversation was simply comical .**
他们的 对话 曾是 简单地 滑稽 .

他们的对话简直滑稽可笑。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ɔːf] [ɑːn][maɪ] ['fɪŋgərz] [ðə; ði] [set] ['kwestʃənz] : “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [nekst]['kɑːrnɪv(ə)l]
**I could tell off on my fingers the set questions : “ Are you coming out next Carnival**
我 可以 告诉 离开 在 我的 手指 这 放 问题 : “ 是 你 未来 出去 下一个 狂欢
? ”
**? ”**
? ”

我可以毫不犹豫地抛出那些老生常谈的问题：“你明年会来参加狂欢节吗？”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ?
**“ Are you fond of dancing ?**
“ 是 你 喜爱 的 跳舞 ?

你喜欢跳舞吗?

” [soʊ]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**” so often had they been put to me ;**
” 所以 经常 有 他们 到过 放 到 我 ;

“这些问题我经常问过；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [wɪt]
**and not a man among them had appeared to me to be one whit**
和 不是 一个 男人 之中 他们 有 出现 到 我 到 是 一 白色
['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
**different from the crowd of others .**
不同的 从 这 人群 的 其他的 .

他们之中没有一个人在我看来与其他人有任何不同。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]
**One morning I was informed that papa and mamma desired to see me in the**
一 早晨 我 曾是 知情的 那 爸爸 和 妈妈 想要的 到 看 我 在 这
[smɔːl] ['drɔːɪŋ] [ruːm] — [staɪl] :
**small drawing room — style :**
小的 绘画 房间 — 风格 :

一天早上，我被告知爸爸妈妈想在小客厅里见我——风格如下：

['empaɪər] , [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] .
**Empire , white and gold .**
帝国 , 白色的 和 金子 .

帝国，白色和金色。

['mæmə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['nɪtɪŋ] ['wʊlən] ['kʌmfərtərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**Mamma was sitting upon the sofa , knitting woolen comforters for the**
妈妈 曾是 坐着 之上 这 沙发 , 针织 羊毛 被子 为了 这
[rɪ'fɔːrmətɔːri] .
**Reformatory .**
感化院 .

妈妈坐在沙发上，为感化院织羊毛被。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [leɪs] [kæp][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] ['ɪndiə]

| With | a | dainty | little | white | lace | cap | upon | her | head | , | and | her | white | India |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 纤巧 | 小的 | 白色的 | 蕾丝 | 帽 | 之上 | 她 | 头 | , | 和 | 她 | 白色的 | 印度 |

[kæʃmɪr] ['mɔːrnɪŋ] [dres] ,

| cashmere | morning | dress | , |
|---|---|---|---|
| 羊绒 | 早晨 | 裙子 | , |

她头上戴着一顶精致的小白蕾丝帽，身穿白色印度羊绒晨礼服，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] [ɔːr][ə; eɪ] [seɪnt] .

| she | looked | like | a | queen | or | a | saint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 女王 | 或者 | 一个 | 圣 | . |

她看起来像个女王或圣人。

['pɑːpə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] , ['veri] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] ,

| Papa | was | sitting | beside | her | in | an | armchair | , | very | erect | and | agitated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 曾是 | 坐着 | 旁 | 她 | 在 | 一个 | 扶手椅 | , | 非常 | 直立 | 和 | 激动 | , |

爸爸坐在她旁边的扶手椅里，身姿挺拔，神情激动。

[æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| as | could | be | easily | seen | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可以 | 是 | 容易地 | 已见 | 从 | 这 |

这一点很容易从以下方面看出：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 72 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第72页]

['blɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] [trɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [wen] [mʌtʃ] [muːvd] .

| blinking | of | his | eyes | , | a | trick | he | had | when | much | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眨眼 | 的 | 他的 | 眼睛 | , | 一个 | 诡计 | 他 | 有 | 什么时候 | 很多 | 已搬 | . |

他眨了眨眼睛，这是他情绪激动时常用的一个技巧。

[maɪ] - , [ɪn][hɜːr; hər] ['baʊndləs] ['dɪfɪdəns] ,

| My | Duphot | , | in | her | boundless | diffidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | - | , | 在 | 她 | 无边无际 | 羞怯 | , |

我的杜福，在她无尽的羞怯中，

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [siːt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌtæbə'ret] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

| had | chosen | for | her | seat | the | smallest | possible | tabouret | with | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 选定 | 为了 | 她 | 座位 | 这 | 最小 | 可能的 | 矮凳 | 和 | 这 | 最多 |

['slendər] [ʌv; əv] [legz] ,

| slender | of | legs | , |
|---|---|---|---|
| 苗条 | 的 | 腿 | , |

她为自己挑选了一张最小巧、腿最细的凳子作为座位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɔːrpjələnt] ['pɜːrs(ə)n][ə'pɑːn][ɪts] [ɪ'θɪriəl] [sə'pɔːrt] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ]

| and | the | effect | of | her | corpulent | person | upon | its | ethereal | support | was | killing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 影响 | 的 | 她 | 肥胖的 | 人 | 之上 | 它是 | 空灵的 | 支持 | 曾是 | 杀 |

.

| : |
|---|
| . |

她肥胖的身躯对它空灵的支撑体造成了致命的影响。

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] ? ” [maɪ] ['fɑːðər] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['^eiəti] ,

| “ | Will | you | be | pleased | to | be | seated | ? | ” | my | father | asked | , | with | forced | gayety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将要 | 你 | 是 | 高兴 | 到 | 是 | 坐着 | ? | ” | 我的 | 父亲 | 问 | , | 和 | 强制 | 同性恋 | , |

“请问您是否愿意入座？”父亲强装出一副欢快的样子问道。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] - ,

| and | I | took | a | chair | as | close | as | possible | to | my | Duphot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 采取 | 一个 | 椅子 | 作为 | 关闭 | 作为 | 可能的 | 到 | 我的 | - | , |

我尽可能靠近我的杜福椅坐了下来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hænd][tuː; tə][lend][maɪ][eɪd][ɪn][ðə; ði][ɪ'vent][ʌv; əv][ə; eɪ][kə'tæstrəfi] .

| so | as | to | be | at | hand | to | lend | my | aid | in | the | event | of | a | catastrophe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 是 | 在 | 手 | 到 | 借 | 我的 | 援助 | 在 | 这 | 事件 | 的 | 一个 | 灾难 | . |

以便在发生灾难时能够及时提供帮助。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][maɪ]['perənts][gruː][mɔːr][ænd; ənd][mɔːr]['sɑːləm] .

| The | faces | of | my | parents | grew | more | and | more | solemn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面孔 | 的 | 我的 | 父母 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 庄严 | . |

父母的脸色越来越严肃。

[ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dred] [keɪm]['oʊvər][ˌem 'iː] ,

| A | sudden | feeling | of | dread | came | over | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 感觉 | 的 | 恐惧 | 来了 | 超过 | 我 | , |

一股突如其来的恐惧感袭来。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪf] [pər'tʃæns] — — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] , [θæŋk]

| and | I | began | to | examine | my | conscience | if | perchance | — | — | It | was | clear | , | thank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 开始 | 到 | 检查 | 我的 | 良心 | 如果 | 或许 | — | — | 它 | 曾是 | 清除 | , | 感谢 |

['hev(ə)n] ,

| Heaven | , |
|---|---|
| 天堂 | , |

于是我开始反省自己的良心——谢天谢地，答案很明确。

[els] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] .

| else | I | should | have | felt | very | miserable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | 我 | 应该 | 有 | 毛毡 | 非常 | 悲惨的 | . |

否则我应该感到非常痛苦才对。

[maɪ]['fɑːðər] [lʊkt] [ɪk'spektəntli] [æt; ət][maɪ] ['mʌðər] .

| My | father | looked | expectantly | at | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 看起来 | 满怀期待地 | 在 | 我的 | 母亲 | . |

父亲满怀期待地看着母亲。

“ ['kærəlɪn] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['kaɪndnəs] ?

| “ | Caroline | , | will | you | have | the | kindness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 卡罗琳 | , | 将要 | 你 | 有 | 这 | 仁慈 | ? |

卡罗琳，你能不能有点善意?

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ” | [ | Pg | 73 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 73 页]

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt][juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] — — ” [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] ['mʌðər] .

| “ | I | thought | that | you | meant | to | — | — | ” | returned | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想法 | 那 | 你 | 意思是 | 到 | — | — | ” | 返回 | 我的 | 母亲 | . |

“我以为你是打算——”我母亲回答道。

“ [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][beg][juː; jʊ] — — ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | Oh | , | no | , | I | beg | you | — | — | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 不 | , | 我 | 求 | 你 | — | — | ” | 说 | 他 | . |

“哦，不，我求求你——”他说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmfərtər] , [maɪ]

| And | with | an | effort | , | and | dropping | her | hands | upon | the | comforter | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 努力 | , | 和 | 下降 | 她 | 双手 | 之上 | 这 | 棉被 | , | 我的 |

['mʌðər] [bɪ'gæn] :

| mother | began | : |
|---|---|---|
| 母亲 | 开始 | : |

于是，母亲费力地把手搭在被子上，开始说道：

“ ['pɔ:lə] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [groʊn] [ʌp] ; ['nɪrli] [ˌeɪ'ti:n] — — ”
“ Paula , you are now grown up ; nearly eighteen — — ”
“ 宝拉 , 你 是 现在 生长 向上 ; 几乎 十八 — — ”

“宝拉，你现在已经长大了，快十八岁了——”

“ [ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['twenti] , ” ['ædɪd] [maɪ] ['fɑ:ðər] ; [tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ] -
“ And look as if you were twenty , ” added my father ; to which my Duphot
“ 和 看 作为 如果 你 是 二十 , ” 额外 我的 父亲 ; 到 哪个 我的 -
,
,
,

“而且看起来就像二十岁一样，”我父亲补充道；我的杜福对此表示赞同，

['meɪkɪŋ] [ə'sent] , [bɪ'kʌmz] ['skɑ:rlət] , [ænd; ənd] ['tɔtəz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['tretʃərəs] [si:t] .
making assent , becomes scarlet , and totters upon her treacherous seat .
制作 同意 , 变成 猩红 , 和 蹒跚学步 之上 她 奸诈 座位 .

她表示同意，脸涨得通红，摇摇晃晃地坐在摇摇欲坠的宝座上。

[maɪ] ['mʌðər] [kən'tɪnju:z] : “ [nekst] [jɪr] , [dɪr] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt]
My mother continues : “ Next year , dear child , you are to go out into the great
我的 母亲 继续 : “ 下一个 年 , 亲爱的 孩子 , 你 是 到 去 出去 进入 这 伟大的
[wɜ:rld] . ”
world . ”
世界 . ”

我母亲接着说：“亲爱的孩子，明年你就要步入社会了。”

“ [oʊ] , [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , [dɪr] ['mæmə] . ”
“ Oh , yes ; I am so glad , dear mamma . ”
“ 哦 , 是的 ; 我 是 所以 高兴的 , 亲爱的 妈妈 . ”

“哦，是的；我太高兴了，亲爱的妈妈。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][glæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [pʊr] [ænd; ənd] ['wɜ:rθləs] [ɑ:r; ər][ðə; ði]
“ You are glad because you do not know how poor and worthless are the
“ 你 是 高兴的 因为 你 做 不是 知道 如何 贫穷的 和 毫无价值 是 这
['pleʒərz] [wɪtʃ] [ə'weɪt] [ju:; jʊ][ðer; ðər] ,
pleasures which await you there ,
快乐 哪个 等待 你 那里 ,

“你们之所以感到高兴，是因为你们不知道在那里等待着你们的快乐是多么贫乏、多么毫无价值。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪrli] [bɔ:t] . ”
and how dearly bought . ”
和 如何 亲爱的 买 . ”

代价多么惨重啊！

“ [jes] , [jes] , ” [pʊt] [ɪn]['pɑ:pə] , “ [ænd; ənd][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [wʌnz] [self] [kju:i]['boʊnoʊ] ,
“ Yes , yes , ” put in papa , “ and one should ask one's self cui bono ,
“ 是的 , 是的 , ” 放 在 爸爸 , “ 和 一 应该 问 一个人的 自己 翠 波诺 ,

“是的，是的，”爸爸插嘴道，“人们应该问问自己cui bono，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ?
what is the aim of it all ?
什么 是 这 目的 的 它 全部 ?

这一切的目的是什么?

” [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
” [ Pg 74 ]
” [ 页 - ]

“[第 74 页]

['mæmə] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] .
Mamma took up the argument .
妈妈 采取 向上 这 争论 .

妈妈加入了争论。

“ [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [self] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [wʌn] [tuː; tə] [ə'raɪv]
**“ None other than that of self - examination , and to enable one to arrive**
“ 没有任何 其他 比 那 的 自己 - 考试 , 和 到 使能够 一 到 到达
[æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] ,
**at the conclusion ,**
在 这 结论 ,

“除了自我反省之外，别无他法，唯有如此才能使人得出结论，

[ˌkju ju 'i] [lə] [ʒəː] [en iː] [voʊt] ['pɑː] [lɑː] [ʃæn'del] .
**que le jeu ne vaut pas la chandelle .**
que 勒 游戏 ne 沃特 帕斯 拉 尚德尔 .

que le jeu ne vaut pas la chadelle。

['evriwʌn] [pleɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] ['pɔːlə] ,
**Everyone plays at the game for a time , my dear Paula ,**
每个人 演出 在 这 游戏 为了 一个 时间 , 我的 亲爱的 宝拉 ,

每个人都会玩一段时间的游戏，我亲爱的宝拉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] . ”
**because it is the correct thing to do . ”**
因为 它 是 这 正确的 事物 到 做 . ”

因为这是正确的做法。

“ [oʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] , ['mæmə] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌn] [ɪz] [jʌŋ]
**“ Oh , and because it is amusing , mamma , and because one is young**
“ 哦 , 和 因为 它 是 有趣 , 妈妈 , 和 因为 一 是 年轻的
[ænd; ənd] [lʌvz] ['^eiəti] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] !
**and loves gayety and dancing !**
和 爱 同性恋 和 跳舞 !

“哦，而且因为这很有趣，妈妈，而且因为年轻，喜欢欢乐和跳舞！”

” [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] .
**” She assented .**
” 她 同意 .

她同意了。

“ [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] ['pɝːsənz] ['kænɑːt] [haɪd] [frʌm; frəm] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**“ But thinking persons cannot hide from themselves the consciousness of the**
“ 但 思维 人 不能 隐藏 从 他们自己 这 意识 的 这
['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
**hollowness of it all ,**
空虚 的 它 全部 ,

“但是有思想的人无法对自己隐瞒这一切的空虚感。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [riˈælitiz] [ʌv; əv] [laɪf] , ['ɔːf(ə)n] ['bɪtərli] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv]
**and then they turn to the realities of life , often bitterly to repent of**
和 然后 他们 转动 到 这 现实 的 生活 , 经常 苦涩地 到 悔改 的
[ðer; ðər] ['weɪstɪd] ['jɪrz] .
**their wasted years .**
他们的 浪费 年 .

然后他们转向现实生活，常常痛苦地忏悔自己虚度的岁月。

[naʊ] [maɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] : [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['waɪzər] [tuː; tə] [seɪv] [jɔːr'self] [ðiːz] ['weɪstɪd]
**Now my question to you is : Were it not wiser to save yourself these wasted**
现在 我的 问题 到 你 是 : 是 它 不是 更明智 到 节省 你自己 这些 浪费
['jɪrz] ,
**years ,**
年 ,

现在我的问题是：难道把这些浪费的岁月省下来不是更明智吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][bɪ'gɪn][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði][riˈælitiz][ʌv; əv][laɪf]？”

| and | to | begin | at | once | with | the | realities | of | life | ？” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 开始 | 在 | 一次 | 和 | 这 | 现实 | 的 | 生活 | ？” |

难道要立刻从生活的现实开始吗?

“[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['kwestʃən]，”[ˌɪntər'poʊzd][maɪ]['fɑːðər]，[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['diːpəst][ə'fekʃ(ə)n]，

| “ | It | is | but | a | question | ， | ” | interposed | my | father | ， | in | a | tone | of | deepest | affection | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 但 | 一个 | 问题 | ， | ” | 插入 | 我的 | 父亲 | ， | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 最深处 | 感情 | ， |

“这只是个问题，”父亲用充满深情的语气插话道。

[ænd; ənd][aɪ][riːd][ɪn][hɪz; ɪz]

| and | I | read | in | his |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 读 | 在 | 他的 |

我读了他的文章。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 75 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第75页]

[wɜːrdz][ðə; ði]['saɪlənt][rɪ'freɪn]，“[duː][wət'evər][juː; jʊ][laɪk]．”

| words | the | silent | refrain | ， | “ | Do | whatever | you | like | ． | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 这 | 沉默的 | 避免 | ， | “ | 做 | 任何 | 你 | 喜欢 | ． | ” |

话语中无声地回响着：“随你便吧。”

“[jes]，['sɜːrt(ə)nli]，[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['kwestʃən]，”[ə'sentid]['mæmə]．

| “ | Yes | ， | certainly | ， | it | is | but | a | question | ， | ” | assented | mamma | ． |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | ， | 当然 | ， | 它 | 是 | 但 | 一个 | 问题 | ， | ” | 同意 | 妈妈 | ． |

“是的，当然，这只是一个问题，”妈妈同意道。

[ænd; ənd][maɪ] - ['ekəud]，“[ˌju ɛn 'iː]['kwestʃən]，”[waɪl][drɑːps][ʌv; əv][ˌpɜːrspə'reɪʃn][stʊd][aʊt]

| And | my | Duphot | echoed | ， | “ | Une | question | ， | ” | while | drops | of | perspiration | stood | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | - | 回声 | ， | “ | 一个 | 问题 | ， | ” | 尽管 | 滴 | 的 | 汗 | 站立 | 出去 |

[ə'pɑːn][hɜːr; hər]['fɔːrhed]．

| upon | her | forehead | ． |
|---|---|---|---|
| 之上 | 她 | 前额 | ． |

我的杜福也附和道：“一个问题，”她的额头上渗出了汗珠。

[hɜːr; hər]['trʌb(ə)l][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː]．

| Her | trouble | and | agitation | overcame | me | ． |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 麻烦 | 和 | 搅动 | 克服 | 我 | ． |

她的烦躁和焦虑感染了我。

[aɪ][θɔːt]，“[greɪt][ 'hevəns ]！

| I | thought | ， | “ | Great | Heavens | ！ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | ， | “ | 伟大的 | 天 | ！ |

我心想：“我的天哪！”

[wʌt][kæn; kən][ðeɪ][biː; bi]['miːnɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]？

| what | can | they | be | meaning | to | do | with | me | ？ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 他们 | 是 | 意义 | 到 | 做 | 和 | 我 | ？ |

他们想对我做什么?

”[ænd; ənd][siːzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][dred]，[aɪ][kraɪd]：

| ” | And | seized | with | a | sudden | dread | ， | I | cried | ： |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 查获 | 和 | 一个 | 突然 | 恐惧 | ， | 我 | 哭 | ： |

“我突然感到一阵恐惧，喊道：”

“[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːnvent¸'kɑːnvənt]？

| “ | Am | I | to | go | into | a | convent | ？ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 我 | 到 | 去 | 进入 | 一个 | 修道院 | ？ |

“我应该去修道院吗？”

〃 ['mæmə] [smaɪld] ; ['pɑːpə] [læft] ; ['mædəm/, /mə'dæm] .
**〃 Mamma smiled ; papa laughed ; Mme .**
〃 妈妈 微笑 ; 爸爸 笑了 ; 夫人 .

“妈妈笑了；爸爸笑了；夫人。”

- [blə:tid] [aʊt] : 〃 [taʊt] [ˌeɪ 'juː] [kɔ̃:'tʀɛr] !
**Duphot blurted out : 〃 Tout au contraire !**
- 脱口而出 出去 : 〃 兜售者 au 相反 !

杜甫脱口而出：“完全相反！

〃 [aɪ] [gruː] [stɪl] [mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪd] .
**〃 I grew still more agitated .**
〃 我 生长 仍然 更多的 激动 .

我变得更加焦躁不安。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] .
**Suddenly it flashed across me .**
突然 它 闪光灯 穿过 我 .

我突然灵光一闪。

〃 [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] !
**〃 Then I am going to be married !**
〃 然后 我 是 去 到 是 已婚 !

“那我就要结婚了！”

〃 ['pɑːpə] ['pætɪd] [ˌem 'iː]['kaɪndli][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
**〃 Papa patted me kindly on the shoulder .**
〃 爸爸 轻拍 我 亲切地 在 这 肩膀 .

爸爸亲切地拍了拍我的肩膀。

〃 [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]
**〃 You must surely have observed that one of the gentlemen introduced to**
〃 你 必须 一定 有 观察到 那 一 的 这 先生们 介绍 到
[juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] ['sɪstɚz] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ] [mɑːrkt] [ə'tenʃ(ə)n] ?
**you at your sister's house has been paying you marked attention ?**
你 在 你的 姐妹 房子 有 到过 付费 你 标记 注意力 ?

“你肯定已经注意到，在你姐姐家介绍给你的那位男士中，有一位对你格外关注吧？”

〃 [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**〃 [ Pg 76 ]**
〃 [ 页 - ]

“[第 76 页]

〃 [noʊ] , ['pɑːpə] .
**〃 No , papa .**
〃 不 , 爸爸 .

“不，爸爸。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][nɑːt] . 〃
**I assure you I have not . 〃**
我 保证 你 我 有 不是 . 〃

我向你保证，我没有。

〃 [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['evri] ['iːvnɪŋ] ;
**〃 But he has conversed with you every evening ;**
〃 但 他 有 交谈 和 你 每一个 晚上 ;

但他每天晚上都和你们谈话；

[ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [fʊl] [hæf] ['aʊər] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . 〃
**the last time he remained a full half hour in conversation with you . 〃**
这 最后的 时间 他 剩余 一个 满的 一半 小时 在 对话 和 你 . 〃

上次他跟你聊了整整半个小时。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
**“ Who is it ? ”**
” WHO 是 它 ? ”

“是谁？ ”

“ [kaʊnt] - . ”
**“ Count Taxen . ”**
” 数数 - . ”

“塔克森伯爵。”

“ [ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːrk][mæn] ? ”
**“ A tall , dark man ? ”**
” 一个 高的 , 黑暗的 男人 ? ”

“一个高大黝黑的男人？ ”

“ [noʊ] , [ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [mæn] , [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] .
**“ No , a fair young man , of middle height .**
” 不 , 一个 公平的 年轻的 男人 , 的 中间 高度 .

“不，是一位相貌英俊、中等身材的年轻男子。”

” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [rɪˈmembər] .
**” At length I remembered .**
” 在 长度 我 记得 .

“最后我想起来了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [mæn] , [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] , [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [tɔːk]
**Of course , a fair young man , of middle height , had often come up to talk**
的 课程 , 一个 公平的 年轻的 男人 , 的 中间 高度 , 有 经常 来 向上 到 讲话
[tuː; tə][ˌem ˈiː] .
**to me .**
到 我 .

当然，经常会有一位中等身材、相貌英俊的年轻男子走过来和我聊天。

[əˈbaʊt] [wʌt] ?
**About what ?**
关于 什么 ?

关于什么?

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ræk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] ,
**Had I been placed on the rack I could not have told ,**
有 我 到过 放置 在 这 架子 我 可以 不是 有 讲述 ,

如果我被绑在刑架上，我不可能说出真相。

[soʊ] [kəmˈpliːtli] [hæd; həd][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈveriəs] [tɔːks] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ]
**so completely had the subject of our various talks vanished from my**
所以 完全地 有 这 主题 的 我们的 各种各样的 会谈 消失了 从 我的
[ˈmeməri] .
**memory .**
记忆 .

我完全忘记了我们之前多次谈话的内容。

[ˈpɑːpə][ænd; ənd] [ˈmæmə] [naʊ] [ imˈpaːtid ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsepʃənəli]
**Papa and mamma now imparted to me that he was an exceptionally**
爸爸 和 妈妈 现在 传授 到 我 那 他 曾是 一个 非常
[dɪˈlaɪtf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,
**delightful young man ,**
愉快 年轻的 男人 ,

爸爸妈妈告诉我，他是一个非常讨人喜欢的年轻人。

[ðə; ðɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd]
**the darling of his mother , who had never allowed him to be separated**
这 亲爱的 的 他的 母亲 , WHO 有 绝不 允许 他 到 是 分开

他是母亲的掌上明珠，母亲从未允许他与家人分离。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 77 ]**
[ 页 - ]

[第77页]

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪktɪst] ['prɪnsəp(ə)lz] .
**from her , and had brought him up with the strictest principles .**
从 她 , 和 有 带来 他 向上 和 这 最严格的 原则 .

他出身于她，并以最严格的原则抚养他长大。

[maɪ] ['perənts] ['æktʃuəli] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['preɪzɪz] , [ænd; ənd]
**My parents actually vied with each other in singing the count's praises , and**
我的 父母 实际上 竞争 和 每个 其他 在 歌唱 这 计数 赞扬 , 和
['mædəm/, /mə'dæm] .
**Mme .**
夫人 .

我的父母实际上竞相赞扬伯爵，而夫人也是如此。

- , [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ɪk'skleɪmd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] :
**Duphot , with tears of emotion , exclaimed enthusiastically :**
- , 和 眼泪 的 情感 , 惊呼 踊跃 :

杜普霍激动得热泪盈眶，兴奋地喊道：

“ ['kwɛl] [bɒ'nɜːr] , [mɒn] ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] !
**“ Quel bonheur , mon enfant !**
“ 克尔 幸福 , 星期一 孩子 !

“Quel bonheur, mon enfant!

” [ðə; ði] [geɪt] [bel] [strʌk] [twaɪs] .
**” The gate bell struck twice .**
” 这 门 钟 击 两次 .

大门铃响了两声。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , ” [sed] [maɪ] ['mʌðər] ; [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] , [oʊ] ,
**“ They are coming , ” said my mother ; and my father gave , oh ,**
“ 他们 是 未来 , ” 说 我的 母亲 ; 和 我的 父亲 给予 , 哦 ,

“他们来了，”我母亲说；我父亲给了，哦，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
**such a loving look at me !**
这样的 一个 爱 看 在 我 !

多么充满爱意的眼神啊！

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðər] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['evər] [soʊ] [tə'rænɪk(ə)l]
**I cannot describe it other , even had it been enveloped in ever so tyrannical**
我 不能 描述 它 其他 , 甚至 有 它 到过 被包裹 在 曾经 所以 强横
[ə; eɪ] “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ,
**a “ You shall ,**
一个 “ 你 将 ,

我无法用其他方式来描述它，即使它被笼罩在极其专制的“你必须……”之中。

[juː; jʊ][mʌst; məst] !
**you must !**
你 必须 !

你必须这样做！

” [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)l] , [hɑːrt] - ['stɜːrɪŋ] , ['tendər] , “ [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] .
**” than the old gentle , heart - stirring , tender , “ Do whatever you like .**
” 比 这 老的 温和的 , 心 - 搅拌 , 投标 , “ 做 任何 你 喜欢 .

比以前温柔、感人、柔情的“做你想做的”要好得多。

" [ænd; ənd][maɪ] [ə'prest] [hɑːrt] [biːt] ['friːli] [wʌns] [mɔːr] , [maɪ] ['daʊnkæst] ['kɜːrɪdʒ] [ ri'vaivd ] ;

| " | And | my | oppressed | heart | beat | freely | once | more | , | my | downcast | courage | revived | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我的 | 受压迫者 | 心 | 打 | 自由 | 一次 | 更多的 | , | 我的 | 沮丧 | 勇气 | 复活 | ; |

“我那颗被压抑的心再次自由跳动，我那垂头丧气的勇气也重新燃起；

[aɪ]['iːv(ə)n] [felt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [læf] ; [waɪl] ['mædəm/, /mə'dæm] .

| I | even | felt | an | irresistible | longing | to | laugh | ; | while | Mme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 甚至 | 毛毡 | 一个 | 无法抗拒 | 渴望 | 到 | 笑 | ; | 尽管 | 夫人 | . |

我甚至感到一种无法抑制的想笑的冲动；而夫人。

- , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['muːvmənt] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˌtæbə'ret]

| Duphot | , | who | had | made | a | precipitate | movement | to | rise | from | her | tabouret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 有 | 制成 | 一个 | 沉淀 | 移动 | 到 | 上升 | 从 | 她 | 矮凳 |

— [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['dʒoʊsəˌfiːnz]

| — | it | had | really | belonged | to | Josephine's |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 有 | 真的 | 属于 | 到 | 约瑟芬的 |

杜福突然从凳子上站了起来——那凳子其实是约瑟芬的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 78 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第78页]

[səˈlɑːn] — [fel] [bæk] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] :

| salon | — | fell | back | upon | it | , | and | I | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙龙 | — | 跌倒 | 后退 | 之上 | 它 | , | 和 | 我 | 说 | : |

沙龙——我又回到了那个话题，我说：

“ [duː] [teɪk] [ker] ; [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [laɪk] [ðə; ði] [frentʃ] ['empaɪər] . ”

| “ | Do | take | care | ; | or | you | will | go | to | pieces | like | the | French | Empire | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 拿 | 关心 | ; | 或者 | 你 | 将要 | 去 | 到 | 件 | 喜欢 | 这 | 法语 | 帝国 | . | ” |

“务必小心；否则你们就会像法兰西帝国一样分崩离析。”

“ [tʃaɪld] , [tʃaɪld] ! ” [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [maɪ] ['mʌðər] .

| “ | Child | , | child | ! | ” | remonstrated | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 孩子 | , | 孩子 | ! | ” | 抗议 | 我的 | 母亲 | . |

“孩子，孩子！”我母亲责备道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [noʊ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['bluːstɒkɪŋɪzəm] , ” ['ædɪd] [maɪ] ['fɑːðər]

| “ | And | now | , | whatever | you | do | , | no | display | of | bluestockingism | , | ” | added | my | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 现在 | , | 任何 | 你 | 做 | , | 不 | 展示 | 的 | 蓝袜主义 | , | ” | 额外 | 我的 | 父亲 |

['hɜːrɪdlɪ] ,

| hurriedly | , |
|---|---|
| 匆匆 | , |

“还有，不管你做什么，都别再卖弄学问了，”父亲急忙补充道。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn]

| as | the | door | was | thrown | open | and | the | Countess | Taxen | and | her | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 门 | 曾是 | 抛掷 | 打开 | 和 | 这 | 伯爵夫人 | - | 和 | 她 | 儿子 |

[wɜːr; wər] [ə'naʊnst] .

| were | announced | . |
|---|---|---|
| 是 | 宣布 | . |

大门猛地打开，塔克森伯爵夫人和她的儿子被宣布进来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːrθ] [ðeɪ] [ə'pɪrd] ['regjələrli] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [θriː]

| And | from | that | day | forth | they | appeared | regularly | twice | a | week | at | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 天 | 前进 | 他们 | 出现 | 经常 | 两次 | 一个 | 星期 | 在 | 三 |

[ ə'klɔk, əu- ] ,

| o'clock | , |
|---|---|
| 点钟 | , |

从那天起，他们每周两次，下午三点准时出现。

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ˌæftər'nuːn] [kɔːl] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , ['evri] ['sætərdeɪ] [aɪ] [met] [ðə; ði] [kaʊnt]

| to | make | their | afternoon | call | ; | and | , | moreover | , | every | Saturday | I | met | the | count |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 他们的 | 下午 | 称呼 | ; | 和 | , | 而且 | , | 每一个 | 周六 | 我 | 遇见 | 这 | 数数 |

[æt; ət][maɪ] ['sɪstɚz] .

| at | my | sister's | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 姐妹 | . |

他们下午会来拜访；而且，每个星期六我都会在姐姐家见到伯爵。

---

[maɪ] ['perənts] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ə'tenʃ(ə)n] .

| My | parents | treated | him | with | marked | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父母 | 治疗 | 他 | 和 | 标记 | 注意力 | . |

我的父母对他格外关照。

---

['mædəm/, /mə'dæm] .

| Mme | . |
|---|---|
| 夫人 | . |

夫人

---

- ['dezɪgneɪtɪd] [hɪm; ɪm] “ [ən] [ʒɜːn] [ɔm] [ˌɑː'kɑːmpli, ə'kɑːmpli] .

| Duphot | designated | him | “ | un | jeune | homme | accompli | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 指定的 | 他 | “ | 联合国 | 年轻的 | 男 | 完成 | . |

杜福特称他为“un jeune homme accompli”。

---

” ['iːv(ə)n][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌʌn'bend] [bɪ'fɔːr] , [dɪd][soʊ][tuː; tə]

| ” | Even | my | brother | - | in | - | law | , | whom | I | had | never | seen | unbend | before | , | did | so | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 甚至 | 我的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | , | 谁 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 伸直 | 前 | , | 做过 | 所以 | 到 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

“就连我以前从未见过顺从的姐夫，也对他顺从了。”

---

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['nevər]

| The | countess | never |
|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | 绝不 |

伯爵夫人从未

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 79 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第79页]

---

[feɪld] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| failed | to | tell | me | , | in | her | conversations | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失败的 | 到 | 告诉 | 我 | , | 在 | 她 | 对话 | 和 | 我 | , |

在与我的谈话中，她没有告诉我.....

---

[ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] ['nevər] [kɔːzd] [hɜːr; hər][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['aʊər] ,

| that | her | son | had | never | caused | her | an | uneasy | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 儿子 | 有 | 绝不 | 导致 | 她 | 一个 | 不安 | 小时 | , |

她的儿子从未让她感到不安过。

---

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stiːmd] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['mʌðərz] .

| and | that | she | was | to | be | esteemed | the | happiest | of | mothers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 曾是 | 到 | 是 | 尊敬的 | 这 | 最快乐 | 的 | 母亲们 | . |

她将被誉为世界上最幸福的母亲。

---

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [wʌnz] ,

| I | should | have | gone | contrary | to | the | wishes | of | my | dear | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 已消失 | 相反 | 到 | 这 | 愿望 | 的 | 我的 | 亲爱的 | 一个 | , |

我本该违背亲人的意愿，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [ə'pɪnjən] [aɪ]['vælјuːd] ,

| and | of | those | whose | opinion | I | valued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 那些 | 谁 | 观点 | 我 | 有价值的 | , |

以及那些我重视其意见的人，

[hæd; həd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [liːst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [jet] ,

| had | I | found | the | least | objection | to | the | state | of | things | ; | and | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 成立 | 这 | 至少 | 异议 | 到 | 这 | 状态 | 的 | 事物 | ; | 和 | 然而 | , |

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

| withal | , |
|---|---|
| 此外 | , |

如果我找到哪怕一丝一毫对现状的异议；然而，即便如此，

[aɪ] [felt] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː][soʊ] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] .

| I | felt | the | strongest | inclination | to | do | so | , | though | without | knowing | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 这 | 最强 | 倾角 | 到 | 做 | 所以 | , | 尽管 | 没有 | 会心 | 为什么 | . |

我强烈地想要这样做，尽管我不知道为什么。

[noʊ]['fɔːrm(ə)l][prə'poʊz(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

| No | formal | proposal | had | been | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 正式的 | 提议 | 有 | 到过 | 制成 | . |

目前尚未提出正式提案。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [θruː]

| I | was | only | told | that | the | count | was | attracted | by | me | ; | and | that | , | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仅有的 | 讲述 | 那 | 这 | 数数 | 曾是 | 吸引 | 经过 | 我 | ; | 和 | 那 | , | 通过 |

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| his | mother | , |
|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | , |

我只听说伯爵被我吸引；而且，通过他的母亲，

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɛgd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['nɪrli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| he | had | begged | permission | to | become | more | nearly | acquainted | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 乞求 | 允许 | 到 | 变得 | 更多的 | 几乎 | 熟人 | 和 | 我 | . |

他恳求允许与我更亲近一些。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

| It | must | , | however | , | in | his | estimation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | , | 然而 | , | 在 | 他的 | 估算 | , |

然而，在他看来，这必然是.....

[hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][fɑːr] ['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi]

| have | been | of | far | greater | importance | that | I | should | know | him | than | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 的 | 远的 | 更大的 | 重要性 | 那 | 我 | 应该 | 知道 | 他 | 比 | 那 | 他 |

[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌem 'iː] ,

| should | know | me | , |
|---|---|---|---|
| 应该 | 知道 | 我 | , |

对我来说，认识他远比他认识我重要得多。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv]

| for | his | whole | conversation | was | about | himself | , | his | mode | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 所有的 | 对话 | 曾是 | 关于 | 他自己 | , | 他的 | 模式 | 的 |

因为他的整个谈话都围绕着他自己，他的模式

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 80 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 80 页]

[laɪf] , [hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [ænd; ənd] [teɪsts] .

| life | , | his | habits | , | and | tastes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | , | 他的 | 习惯 | , | 和 | 口味 | . |

他的生活方式、习惯和品味。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ'leɪt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] ,

| He | seemed | especially | to | like | to | dilate | upon | his | love | of | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 尤其 | 到 | 喜欢 | 到 | 扩张 | 之上 | 他的 | 爱 | 的 | 命令 | , |

他似乎特别喜欢详细阐述他对秩序的热爱，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [hiː; hi] [ɪg'zæktɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌɑːntu'rɑːʒ] .

| and | the | punctuality | he | exacted | from | his | entourage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 准时 | 他 | 索取 | 从 | 他的 | 随行人员 | . |

以及他对随从人员严格的准时要求。

[hiː; hi] ['græfɪkli] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [hɪz; ɪz] [oʊld] [hɪ'stɔːrɪk] ['kæs(ə)l] , [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv]

| He | graphically | described | to | us | his | old | historic | castle | , | the | arrangements | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 图形化 | 描述 | 到 | 我们 | 他的 | 老的 | 历史性 | 城堡 | , | 这 | 安排 | 的 |

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] ,

| the | apartments | , |
|---|---|---|
| 这 | 公寓 | , |

他绘声绘色地向我们描述了他那座古老的历史城堡，以及城堡内各房间的布局。

[ðə; ði] [ dekə'reiʃəns ] [ʌv; əv] [ɪts] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] .

| the | decorations | of | its | halls | and | corridors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 装饰 | 的 | 它是 | 大厅 | 和 | 走廊 | . |

大厅和走廊的装饰。

[wiː; wi] [hɜːrd] [les] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər] ['sɪtʃueɪtɪd] ; [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

| We | heard | less | of | the | country | where | his | estates | were | situated | ; | of | the | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 听到 | 较少的 | 的 | 这 | 国家 | 在哪里 | 他的 | 庄园 | 是 | 位于 | ; | 的 | 这 | 人们 |

['lɪvɪŋ] [ə'baʊt] ,

| living | about | , |
|---|---|---|
| 活的 | 关于 | , |

我们很少听到关于他庄园所在国家的消息；也很少听到关于居住在周围的人们的消息。

[nɑːt] [wʌn] [wɜːrd] .

| not | one | word | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 单词 | . |

一句话也没说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ?

| “ | And | what | about | the | neighborhood | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 什么 | 关于 | 这 | 邻里 | ? |

“那么周边环境呢？”

” [maɪ] ['sɪstər] [æskt] [wʌn] [deɪ] .

| ” | my | sister | asked | one | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 姐姐 | 问 | 一 | 天 | . |

有一天，我姐姐问了这个问题。

[ænd; ənd] ['bɜ꞉nhɑːrd] , [maɪ] ['brʌðər] , [hoʊm] [ɑːn] [liːv] , [ɪk'skleɪmd] :

| And | Bernhard | , | my | brother | , | home | on | leave | , | exclaimed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伯恩哈德 | , | 我的 | 兄弟 | , | 家 | 在 | 离开 | , | 惊呼 | : |

我的哥哥伯恩哈德当时正在休假回家，他惊呼道：

“ ['brʊnoʊ] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lɪvd] ['sʌmwer] [ɪn] [jʊr; jər] [və'sɪnəti] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

| “ | Bruno | Schwarzburg | must | have | lived | somewhere | in | your | vicinity | before | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 布鲁诺 | 施瓦茨堡 | 必须 | 有 | 居住地 | 某处 | 在 | 你的 | 附近 | 前 | 他的 |

['trʌblz] .

| troubles | . |
|---|---|
| 麻烦 | . |

“布鲁诺·施瓦茨堡在遭遇不幸之前，肯定住在你家附近。”

” [ðʌs] , [ɑːn] ['eɪprəl] - , - ,

| ” | Thus | , | on | April | 13 | , | 1882 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因此 | , | 在 | 四月 | - | , | - | , |

因此，在1882年4月13日，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hɜːrd][ðə; ði][neɪm]['æftərwərd][tuː; tə][biː; bi][soʊ][dɪr][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| for | the | first | time | I | heard | the | name | afterward | to | be | so | dear | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 听到 | 这 | 姓名 | 之后 | 到 | 是 | 所以 | 亲爱的 | 到 | 我 | . |

后来我第一次听到这个名字，觉得它对我来说如此珍贵。

[ðeɪ][bɪ'gæn]['tɔːkɪŋ][ænd; ənd]['læfɪŋ][ə'baʊt][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][hæf] - [mæd][mæn] , ['bɜ˞ːnhɑːrd]

| They | began | talking | and | laughing | about | him | as | a | half | - | mad | man | , | Bernhard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 说 | 和 | 笑 | 关于 | 他 | 作为 | 一个 | 一半 | - | 疯狂的 | 男人 | , | 伯恩哈德 |

['kɑːnstəntli]['pʊtɪŋ][ɪn] , [gʊd] - ['neɪtʃ˞ːdli] ,

| constantly | putting | in | , | good | - | naturedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不断地 | 推杆 | 在 | , | 好的 | - | 自然地 | , |

他们开始谈论他，嘲笑他是个半疯子，伯恩哈德也总是善意地插嘴。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 81 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 81 页]

“ ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][faɪn]['feloʊ] ! ”

| “ | After | all | , | he | is | a | fine | fellow | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 后 | 全部 | , | 他 | 是 | 一个 | 美好的 | 同伴 | ! | ” |

“毕竟，他是个好人！”

“ [jes] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][biː][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːnɪt] , ” [rɪ'tɜːrnd][ðə; ði][kaʊnt] .

| “ | Yes | , | with | a | bee | in | his | bonnet | , | ” | returned | the | count | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 和 | 一个 | 蜜蜂 | 在 | 他的 | 引擎盖 | , | ” | 返回 | 这 | 数数 | . |

“是的，他为此耿耿于怀，”伯爵回答道。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm] ,

| “ | He | will | never | make | his | fortune | , | as | I | have | often | told | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 将要 | 绝不 | 制作 | 他的 | 财富 | , | 作为 | 我 | 有 | 经常 | 讲述 | 他 | , |

“正如我经常告诉他的那样，他永远不会发财。”

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ][ðə; ði]['kreɪziːəst][θɪŋ][ʌv; əv][ɔːl][ænd; ənd]['entərɪŋ]

| even | at | the | time | he | was | doing | the | craziest | thing | of | all | and | entering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 时间 | 他 | 曾是 | 正在做 | 这 | 最疯狂的 | 事物 | 的 | 全部 | 和 | 进入 |

[æn; ən]['ækʃ(ə)n][ə'genst][hɪm'self] . ”

| an | action | against | himself | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 行动 | 反对 | 他自己 | . | ” |

即使在当时，他做的也是最疯狂的事——对自己提起诉讼。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] [ðæt] ?

| “ | How | could | he | do | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 可以 | 他 | 做 | 那 | ? |

他怎么能做出这种事?

” [aɪ] [æskt] .

| ” | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | . |

我问道。

“ [haʊ] [kæn; kən] ['eniwʌn] ['entər][æn; ən]['ækʃ(ə)n][ə'genst] [hɪm'self] ? ”

| “ | How | can | anyone | enter | an | action | against | himself | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 能 | 任何人 | 进入 | 一个 | 行动 | 反对 | 他自己 | ? | ” |

“人怎么能起诉自己呢？”

“ [ɑː] , [haʊ] [kæn; kən][wʌn] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] ; “ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| “ | Ah | , | how | can | one | ! | ” | replied | the | count | ; | “ | I | don't | understand | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 如何 | 能 | 一 | ! | ” | 回复 | 这 | 数数 | ; | “ | 我 | 不 | 理解 | 它 | , |

“啊，怎么会这样呢！”伯爵回答说，“我不明白，

[nɔːr] [wʊd] ['eni] ['ʌðər] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

| nor | would | any | other | man | with | a | grain | of | common | sense | in | his | composition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 会 | 任何 | 其他 | 男人 | 和 | 一个 | 粮食 | 的 | 常见的 | 感觉 | 在 | 他的 | 作品 | . |

任何一个稍有常识的人都不会这么做。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [huː] [left][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['dɛts] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

| His | father | , | who | left | a | heap | of | debts | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | , | WHO | 左边 | 一个 | 堆 | 的 | 债务 | 在后面 | 他 | , |

他的父亲去世后留下了一大笔债务。

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːrsaɪt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə][hænd]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ,

| had | had | the | foresight | just | before | his | death | to | hand | over | to | his | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 这 | 远见 | 只是 | 前 | 他的 | 死亡 | 到 | 手 | 超过 | 到 | 他的 | 儿子 | , |

他临终前颇具远见，将公司传给了儿子。

[baɪ] [diːd] [ʌv; əv][gɪft] , [ðə; ði][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæpɪt(ə)l] .

| by | deed | of | gift | , | the | indisputable | possession | of | a | small | capital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 契据 | 的 | 礼物 | , | 这 | 无可争议的 | 拥有 | 的 | 一个 | 小的 | 首都 | . |

通过赠与契约，获得一笔小额资本的无可争议的所有权。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ded] , [ðə; ði] ['krɛdɪtɝz] [siːzd] [ə'pɑːn] ['evriθɪŋ] — [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] ['mʌni] -

| The | father | dead | , | the | creditors | seized | upon | everything | — | a | set | of | miserable | money | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 死的 | , | 这 | 债权人 | 查获 | 之上 | 一切 | — | 一个 | 放 | 的 | 悲惨的 | 钱 | - |

['lendəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]

| lenders | , | for | the | most |
|---|---|---|---|---|
| 贷款人 | , | 为了 | 这 | 最多 |

父亲去世，债主们攫取了一切——一群卑鄙无耻的放债人，至少大部分是这样。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 82 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 82 页]

[pɑːrt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['bærənz, 'bɛrənz]

| part | , | who | had | been | paid | over | and | over | again | during | the | old | baron's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | , | WHO | 有 | 到过 | 有薪酬的 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | 期间 | 这 | 老的 | 男爵的 |

['laɪftaɪm] .

| lifetime | . |
|---|---|
| 寿命 | . |

一部分人在老男爵在世时曾多次获得报酬。

[bʌt; bət][wʌn] ['wɪdoʊ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['tʃɪldrən] — — ”

| But | one | widow | woman | with | five | children | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 寡妇 | 女士 | 和 | 五 | 孩子们 | — | — | ” |

但有一位寡妇带着五个孩子——”

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bɝːnhɑːrd] , “ [wʌn] ['dɔːtər] , [ə; eɪ][blaɪnd][gɜːrl] .

| “ | Excuse | me | , | ” | interrupted | Bernhard | , | “ | one | daughter | , | a | blind | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 原谅 | 我 | , | ” | 中断 | 伯恩哈德 | , | “ | 一 | 女儿 | , | 一个 | 瞎的 | 女孩 | . |

“打扰一下，”伯恩哈德打断道，“我有一个女儿，是个盲女。”

” [ðə; ði] [kaʊnt] , [huː] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] ['kwestʃənd] , [hɪr] [sed]

| ” | The | count | , | who | does | not | like | to | have | his | statements | questioned | , | here | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 数数 | , | WHO | 做 | 不是 | 喜欢 | 到 | 有 | 他的 | 声明 | 被质问 | , | 这里 | 说 |

[ɪm'peɪʃntli] :

| impatiently | : |
|---|---|
| 不耐烦地 | : |

这位伯爵不喜欢别人质疑他的说法，他不耐烦地说道：

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

| “ | My | dear | fellow | , | what | does | it | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , | 什么 | 做 | 它 | 事情 | ? |

“我的朋友，这有什么关系呢？”

[soʊ] [ðɪs] ['wɪdoʊ] [keɪm] [ɔːf] ['bædli] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| So | this | widow | came | off | badly | , | " | he | resumed | , | turning | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 寡妇 | 来了 | 离开 | 糟糕 | , | " | 他 | 恢复 | , | 转弯 | 到 | 我 | . | " |

"所以这位寡妇的处境很糟糕，"他转过身对我说。

- ['nʌθɪŋ] [ɪz] [left] , - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [wen] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] [kleɪm] .

| ' | Nothing | is | left | , | ' | she | was | told | when | she | presented | her | claim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 没有什么 | 是 | 左边 | , | - | 她 | 曾是 | 讲述 | 什么时候 | 她 | 呈现 | 她 | 宣称 | . |

当她提出索赔时，对方告诉她"什么都没剩下"。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] — [ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['mʌni] , - [sez] ['brʊnoʊ] .

| ' | What | do | you | mean | — | there | is | my | money | , | ' | says | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | — | 那里 | 是 | 我的 | 钱 | , | - | 说道 | 布鲁诺 | . |

"你什么意思？我的钱就在那里啊。"布鲁诺说道。

- [ðə; ði] ['krɛdɪtɝz] [hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [ə'pɑːn] [ðæt] , - [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

| ' | The | creditors | have | no | claim | upon | that | , | ' | explains | the | lawyer | , | who | was | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 债权人 | 有 | 不 | 宣称 | 之上 | 那 | , | - | 解释 | 这 | 律师 | , | WHO | 曾是 | 还 |

- [trʌ'stiː] .

| Schwarzburg's | trustee | . |
|---|---|---|
| - | 受托人 | . |

"债权人对此没有索赔权，"这位律师解释道，他同时也是施瓦茨堡的受托人。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] , [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [trʌ'stiː]

| His | father | , | I | must | explain | , | had | taken | the | precaution | to | appoint | a | trustee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | , | 我 | 必须 | 解释 | , | 有 | 已采取 | 这 | 预防 | 到 | 委 | 一个 | 受托人 |

,

,

,

我必须解释一下，他的父亲事先采取了预防措施，指定了一位受托人。

[æz; əz]['mæstər]['brʊnoʊ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] [saɪnz] [ʌv; əv] ['emjuleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][proʊ'dʒenɪtər][ɪn][ðə; ði]

| as | Master | Bruno | had | already | shown | signs | of | emulating | his | progenitor | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 掌握 | 布鲁诺 | 有 | 已经 | 所示 | 标志 | 的 | 模拟 | 他的 | 始祖 | 在 | 这 |

['mætər] [ʌv; əv]

| matter | of |
|---|---|
| 事情 | 的 |

布鲁诺大师已经表现出在某些方面效仿其先祖的迹象。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 83 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 83 页]

['skwɔndərɪŋ] .

| squandering | . |
|---|---|
| 挥霍 | . |

挥霍。

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi] [in'sists] [ə'pɑːn] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [kleɪm] ; [ðə; ði] [trʌ'stiː] ['ɑːbdʒekts] ,

| So | now | he | insists | upon | paying | the | widow's | claim | ; | the | trustee | objects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 他 | 坚持 | 之上 | 付费 | 这 | 寡妇的 | 宣称 | ; | 这 | 受托人 | 对象 | , |

所以他现在坚持要支付遗孀的索赔金额；受托人提出反对意见。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl] , [ɪn] [wɪtʃ] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] [ə'pɪrd] [æz; əz]

| and | the | upshot | of | it | was | a | trial | , | in | which | Schwarzburg | appeared | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 的 | 它 | 曾是 | 一个 | 审判 | , | 在 | 哪个 | 施瓦茨堡 | 出现 | 作为 |

['pleɪntɪf] [ə'genst] [hɪm'self] ,

| plaintiff | against | himself | , |
|---|---|---|---|
| 原告 | 反对 | 他自己 | , |

最终导致了一场审判，施瓦茨堡在审判中作为原告起诉自己。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌn] [baɪ] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] [hiː; hi][hæd; həd] .

| and | which | he | won | by | losing | the | little | property | he | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 韩元 | 经过 | 输 | 这 | 小的 | 财产 | 他 | 有 | . |

他为了赢得这一切，失去了他仅有的一点财产。

" [ðə; ði] ['læftər] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] ,

| " | The | laughter | was | general | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 笑声 | 曾是 | 一般的 | , |

“笑声此起彼伏，

[ænd; ənd] [mɔːr] [θɪŋz] [wɜːr; wər][toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn]

| and | more | things | were | told | about | the | man | whom | they | all | seemed | to | look | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 事物 | 是 | 讲述 | 关于 | 这 | 男人 | 谁 | 他们 | 全部 | 似乎 | 到 | 看 | 之上 |

[æz; əz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] .

| as | an | original | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 原来的 | . |

人们还讲述了更多关于这个被他们视为传奇人物的人的故事。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

| But | I | thought | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 到 | 我 | , |

但我心想，

[ɔːl][hɪz; ɪz][mæd][præŋks] — [ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][toʊld][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] —

| all | his | mad | pranks | — | and | many | were | told | of | all | kinds | and | descriptions | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 疯狂的 | 恶作剧 | — | 和 | 许多 | 是 | 讲述 | 的 | 全部 | 种类 | 和 | 描述 | — |

[siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ə'griː] [ɪn] [tuː] [pɔɪnts] ;

| seem | always | to | agree | in | two | points | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 总是 | 到 | 同意 | 在 | 二 | 积分 | ; |

他所有疯狂的恶作剧——据说有很多种类和描述的恶作剧——似乎总有两点是一致的；

[ðer; ðər][ɪz] [ɪn'veriəbli] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['moʊtɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| there | is | invariably | a | noble | motive | at | the | bottom | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 总是 | 一个 | 高贵 | 动机 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 他们 | , |

它们背后总是蕴含着高尚的动机。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [kʌmz] [ɔːf] [wɜːrst] [ɪn][ðem; ðəm] .

| and | he | invariably | comes | off | worst | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 总是 | 来 | 离开 | 最差 | 在 | 他们 | . |

而且他总是在这些事件中处于最不利的地位。

[soʊ][aɪ] [ri'mɑːkt] :

| So | I | remarked | : |
|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 评论 | : |

于是我说道：

“ [ðɪs] ['bærən] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] [tuː; tə][duː] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] ,

| “ | This | baron | certainly | seems | to | do | any | number | of | foolish | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 男爵 | 当然 | 似乎 | 到 | 做 | 任何 | 数字 | 的 | 愚蠢 | 事物 | , |

“这位男爵似乎确实做了很多愚蠢的事情，

[bʌt; bət] [lʌk] [ɪz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

| but | luck | is | very | unkind | to | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 运气 | 是 | 非常 | 不友善 | 到 | 他 | . | ” |

但他运气实在太差了。

“ [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] , ” [rɪ'tɜːrnd]

| “ | That | I | cannot | see | , | ” | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 我 | 不能 | 看 | , | ” | 返回 |

“我看不见，”他回答道。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 84 ]**
[ 页 - ]

[第 84 页]

[ðə; ði] [kaʊnt] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ]
**the count ; and I had already learned to know that those words , with**
这 数数 ; 和 我 有 已经 学习 到 知道 那 那些 字 , 和
[hɪm; ɪm] , [ment] ,
**him , meant ,**
他 , 意思是 ,

伯爵；而我已经知道，对他来说，这些话的意思是：

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][ɪgˈzɪst] .
**If I do not see a thing , it does not exist .**
如果 我 做 不是 看 一个 事物 , 它 做 不是 存在 .

如果我看不见某样东西，它就不存在。

“ [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][duː][ˌɪdiˈɑːtɪk] [θɪŋz] ,
**“ If I choose to do idiotic things ,**
“ 如果 我 选择 到 做 愚蠢的 事物 ,

“如果我选择做蠢事，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][maɪˈself] [ʌnˈlʌki] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][faɪnd][maɪˈself][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd]
**I have no right to call myself unlucky because I find myself on the wrong side**
我 有 不 正确的 到 称呼 我 倒霉 因为 我 寻找 我 在 这 错误的 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .
**of the hedge .**
的 这 对冲 .

我没资格说自己运气不好，因为我发现自己站在了树篱的错误一侧。

[mɔːrˈoʊvər] , [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈredi] [tuː; tə][kɔːl][wɑːnt][ʌv; əv] [lʌk] [ɪz] , [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][ðæn; ðən]
**Moreover , what people are so ready to call want of luck is , more often than**
而且 , 什么 人们 是 所以 准备好 到 称呼 想 的 运气 是 , 更多的 经常 比
[nɑːt] ,
**not ,**
不是 ,

此外，人们很容易把所谓的运气不佳称为“缺乏运气”，而这种情况往往并非如此。

[wɑːnt][ʌv; əv] [sens] .
**want of sense .**
想 的 感觉 .

缺乏常识。

[ə; eɪ] [ˈkɑːmən] - [sens] [mæn][ɪz] [ˈrerli] [ʌnˈlʌki] .
**A common - sense man is rarely unlucky .**
一个 常见的 - 感觉 男人 是 很少 倒霉 .

有常识的人很少会倒霉。

” [hɪr] [ˈbɝːnhɑːrd] [ˈmɝːmɝd] [hæf] [əˈlaʊd] , “ [ˈsɪknəs] , [deθ] , [ˈtempɪst] .
**” Here Bernhard murmured half aloud , “ Sickness , death , tempest .**
” 这里 伯恩哈德 低声说道 一半 大声 , “ 疾病 , 死亡 , 暴风雨 .

伯恩哈德低声喃喃道：“疾病、死亡、风暴。”

" [ə'gen] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [griːts] [ðə; ði][moʊst]['mɑːdɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
**" Again the irritation with which the count greets the most modest expression of**
" 再次 这 刺激 和 哪个 这 数数 问候 这 最多 谦虚的 表达 的
[ə'pɪnjən] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] — [æn; ən] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [siːmz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] — [æz; əz]
**opinion became evident — an irritation he seems incapable of checking — as**
观点 成为 明显 — 一个 刺激 他 似乎 无法 的 检查 — 作为
[hiː; hi] ['draɪli] [əb'zɜːrvd] :
**he dryly observed :**
他 干巴巴地 观察到 :

“伯爵对最温和的意见表达所表现出的那种恼怒再次显露出来——这种恼怒他似乎无法抑制——他冷冷地说道：

“ [aɪ] [ɪn'ʃʊr] [ə'genst] ['tempɪst] .
**“ I insure against tempest .**
“ 我 保证 反对 暴风雨 .

我购买了防风暴保险。

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðɪs] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,
**" I felt a sudden exasperation against this child of fortune ,**
" 我 毛毡 一个 突然 恼怒 反对 这 孩子 的 财富 ,

我突然对这个幸运儿感到一阵恼火，

[huː] [siːmd] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['merɪt] [ðə; ði]
**who seemed so disposed to take to himself as individual merit the**
WHO 似乎 所以 处置 到 拿 到 他自己 作为 个人 优点 这

他似乎很倾向于将自己的功绩视为个人的功劳

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 85 ]**
[ 页 - ]

[第 85 页]

['lævɪʃ] [gɪfts] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] :
**lavish gifts of Providence , and I rejoined :**
奢华的 礼物 的 普罗维登斯 , 和 我 重新加入 :

上帝赐予的丰厚礼物，我重新加入了讨论：

“ [hæd; həd][juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['bærən] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] ,
**“ Had you had such a father as that of Baron Schwarzburg ,**
" 有 你 有 这样的 一个 父亲 作为 那 的 男爵 施瓦茨堡 ,

“如果你有像施瓦茨堡男爵那样的父亲，

[huː] ['skwɔndəd] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli] ['prɑːpərti] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
**who squandered away all the family property , you would have been unable to**
WHO 挥霍 离开 全部 这 家庭 财产 , 你 会 有 到过 无法 到
['eksərsaɪz] [ðæt] [waɪz] ['fɔːrsaɪt] ,
**exercise that wise foresight ,**
锻炼 那 明智的 远见 ,

如果你是那种挥霍掉所有家产的人，你就不可能拥有那种明智的远见。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɜːrθ] [in'ʃuərɪŋ] .
**for you would have nothing left to you worth insuring .**
为了 你 会 有 没有什么 左边 到 你 值得 保险 .

因为那样一来，你就没有什么值得投保的财产了。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['krɪmsənd] ; [maɪ] ['perənts] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [kən'sɜːrnd] [lʊk] ,
**" His mother crimsoned ; my parents exchanged a concerned look ,**
" 他的 母亲 深红色 ; 我的 父母 交换 一个 担心的 看 ,

“他母亲的脸涨得通红；我的父母交换了一个担忧的眼神，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [tə'merəti] .
**and I felt more than ever alarmed at my own temerity .**
和 我 毛毡 更多的 比 曾经 惊慌 在 我的 自己的 鲁莽 .

我比以往任何时候都更加震惊于自己的鲁莽。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ]['ri:fleks] [fɪr] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] ;

| The | greatest | of | heroes | experience | a | reflex | fear | , | we | are | told | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最 | 的 | 英雄 | 经验 | 一个 | 反射 | 害怕 | , | 我们 | 是 | 讲述 | ; |

据说，最伟大的英雄也会有本能的恐惧；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][ɪn][ˌem 'i:][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

| but | there | was | nothing | of | the | hero | in | me | at | that | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 的 | 这 | 英雄 | 在 | 我 | 在 | 那 | 片刻 | , |

但那一刻，我身上丝毫没有英雄气概。

['oʊnli][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd] [dred] ; [ænd; ənd] [ði:z]

| only | a | rush | of | feelings | of | shame | , | embarrassment | , | and | dread | ; | and | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 匆忙 | 的 | 情怀 | 的 | 耻辱 | , | 尴尬 | , | 和 | 恐惧 | ; | 和 | 这些 |

['retʃɪd] ['fi:lɪŋz] [roʊz] [laɪk] [smoʊk] ,

| wretched | feelings | rose | like | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可怜 | 情怀 | 玫瑰 | 喜欢 | 抽烟 | , |

只有羞耻、尴尬和恐惧的情绪涌上心头；这些糟糕的感觉像烟雾一样升腾而起。

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɪl] ['dɑ:rkər] ['bækgraʊnd] — [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

| so | to | speak | , | from | a | still | darker | background | — | the | knowledge | that | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 说话 | , | 从 | 一个 | 仍然 | 较暗 | 背景 | — | 这 | 知识 | 那 | 我 | 有 |

[ə'fendɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] !

| offended | the | count | ! |
|---|---|---|---|
| 被冒犯了 | 这 | 数数 | ! |

可以说，这一切都源于一个更加黑暗的背景——我得罪了伯爵！

[hi:; hi] [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [ˌdɪskə'nektɪd] [freɪzɪz] , [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi]

| He | gave | vent | to | a | few | disconnected | phrases | , | intended | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 发泄 | 到 | 一个 | 很少 | 断开连接 | 短语 | , | 故意的 | 到 | 是 |

他零散地说了几句话，本意是想表达什么。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 86 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 86 页]

[sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['oʊnli] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['pi:vɪʃ] .

| severe | and | cutting | , | but | which | were | only | savage | and | peevish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严重 | 和 | 切割 | , | 但 | 哪个 | 是 | 仅有的 | 野蛮的 | 和 | 易怒的 | . |

严厉而尖刻，但只是野蛮和无理取闹。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði][ɪg'zɔ:ltɪd]

| It | was | not | the | first | time | that | I | had | made | a | mental | note | that | the | exalted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 我 | 有 | 制成 | 一个 | 精神的 | 笔记 | 那 | 这 | 崇高 |

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['dɪfɪdəns] ,

| and | noble | diffidence | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 高贵 | 羞怯 | , |

这并非我第一次在心中默默记起那种高贵而谦逊的气质。

[soʊ] ['haɪli] ['vɔ:ntɪd] [baɪ][maɪ] ['perənts] ,

| so | highly | vaunted | by | my | parents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 高度 | 吹嘘 | 经过 | 我的 | 父母 | , |

父母对此赞不绝口

[wʌz; wəz][ɪn] [ɪn'seprəbl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flætəri] [ænd; ənd] ['defərəns] [ə'kɔ:d] [tu:; tə]

| was | in | inseparable | connection | with | the | flattery | and | deference | accorded | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 形影不离 | 联系 | 和 | 这 | 奉承 | 和 | 尊重 | 同意 | 到 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

这与人们给予他的奉承和尊重密不可分。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['senʃər] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns]['ɪntuː] ['ærəgəns] , [ænd; ənd] ,

| The | slightest | expression | of | censure | changed | it | at | once | into | arrogance | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丝毫 | 表达 | 的 | 谴责 | 已更改 | 它 | 在 | 一次 | 进入 | 傲慢 | , | 和 | , |

哪怕最轻微的责备，都会立刻转化为傲慢，而且，

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [hiː; hi] [wʊd] ['æŋgrəli][rɪ'dʒekt] ['eni]

| without | an | attempt | at | justifying | his | opinion | , | he | would | angrily | reject | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 试图 | 在 | 证明其合理性 | 他的 | 观点 | , | 他 | 会 | 愤怒地 | 拒绝 | 任何 |

['kɑːment] [æz; əz][əb'sɜːrd] ,

| comment | as | absurd | , |
|---|---|---|---|
| 评论 | 作为 | 荒诞 | , |

他从不试图为自己的观点辩解，而是愤怒地斥责任何评论荒谬可笑。

[kən'temptəbl] , [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] .

| contemptible | , | and | unworthy | of | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可鄙 | , | 和 | 不配 | 的 | 注意 | . |

卑鄙无耻，不值一提。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [liːv] , [maɪ] ['perənts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] [sɪ'vɪrli] .

| After | he | had | taken | his | leave | , | my | parents | began | to | reproach | me | severely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 已采取 | 他的 | 离开 | , | 我的 | 父母 | 开始 | 到 | 责备 | 我 | 严重 | . |

他离开后，我的父母开始严厉地责备我。

“ [juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] ['ʃɑːkɪŋli] .

| “ | You | behaved | shockingly | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 表现 | 令人震惊地 | . |

你的行为令人震惊。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['kaʊnts]

| You | seem | to | have | no | idea | of | the | honor | conferred | upon | you | by | the | count's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 到 | 有 | 不 | 主意 | 的 | 这 | 荣誉 | 授予 | 之上 | 你 | 经过 | 这 | 计数 |

[ə'tenʃnz] .

| attentions | . |
|---|---|
| 注意 | . |

你似乎完全没有意识到伯爵的赏识是对你莫大的荣幸。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] ！ ”

| Such | a | man | — | such | a | son | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 男人 | — | 这样的 | 一个 | 儿子 | ！ | ” |

真是个好男人，好儿子！

“ [huː] ['nevər] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

| “ | Who | never | caused | his | mother |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 绝不 | 导致 | 他的 | 母亲 |

“谁从未让他的母亲……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 87 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 87 页]

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʌn'iːzi] ['aʊər] , ” [aɪ] ['miːkli] ['ædɪd] .

| a | single | uneasy | hour | , | ” | I | meekly | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | 不安 | 小时 | , | ” | 我 | 温顺地 | 额外 | . |

“一个令人不安的小时，”我怯怯地补充道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [jet] [duː][nɑːt] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər]

| “ | You | are | aware | of | that | , | and | yet | do | not | cherish | the | highest | esteem | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 意识到的 | 的 | 那 | , | 和 | 然而 | 做 | 不是 | 珍惜 | 这 | 最高 | 尊重 | 为了 |

[hɪm; ɪm] ? ”

| him | ? | ” |
|---|---|---|
| 他 | ? | ” |

“你明明知道这一点，却不对他抱有最高的敬意吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ɪ'stiːm] [wʌt] [ɪz]['estɪməb(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] . ”
**“ Of course I esteem what is estimable in him . ”**
“ 的 课程 我 尊重 什么 是 可估量的 在 他 . ”

“我当然尊重他身上值得称道的品质。”

“ [ðen] [preɪ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['mænər] [ænd; ənd] ['berɪŋ] .
**“ Then pray show it in your manner and bearing .**
“ 然后 祈祷 展示 它 在 你的 方式 和 轴承 .

“那么，祈祷就要在你的言行举止中表现出来。”

[juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪ'stiːm] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [soʊ][tuː; tə][duː]
**You acknowledge that you esteem the count , and have every reason so to do**
你 承认 那 你 尊重 这 数数 , 和 有 每一个 原因 所以 到 做
,
**,**
,

你承认你尊敬这位伯爵，而且你完全有理由这样做。

[ðen] [waɪ] [kən'siːl] [ðə; ði] ['sentɪmənt] ? ” [sed] ['mæmə] .
**then why conceal the sentiment ? ” said mamma .**
然后 为什么 隐藏 这 情绪 ? ” 说 妈妈 .

“那为什么要隐藏自己的感情呢？”妈妈说。

“ [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] , [tuː; tə][let][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][biː; bi] [meɪd] [mɔːr]
**“ I entreat you , dear child , to let your esteem for him be made more**
“ 我 恳求 你 , 亲爱的 孩子 , 到 让 你的 尊重 为了 他 是 制成 更多的
['evɪdənt] .
**evident .**
明显 .

“我恳求你，亲爱的孩子，要更加明显地表现出你对他的敬重。”

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['miːnɪŋli] [æt; ət]['pɑːpə] ,
**” She glanced meaningly at papa ,**
” 她 瞥了一眼 有意义的 在 爸爸 ,

她意味深长地看了爸爸一眼，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊnt] [mɔːr]
**and now he began begging me to show my esteem for the count more**
和 现在 他 开始 乞讨 我 到 展示 我的 尊重 为了 这 数数 更多的
['oʊpənli] ;
**openly ;**
公然 ;

现在他开始恳求我更加公开地表达我对伯爵的敬意；

['æskɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] , [soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
**asking how it was that I , so pleasant and amiable to people in general ,**
问 如何 它 曾是 那 我 , 所以 令人愉快的 和 可亲 到 人们 在 一般的 ,

问他，为什么我这样一个对人如此和蔼可亲的人，

[ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜːrv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] ['mænər] [tuː; tə] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .
**should observe such a cold and distant manner to this admirable young man .**
应该 观察 这样的 一个 寒冷的 和 遥远 方式 到 这 令人钦佩的 年轻的 男人 .

对这位令人钦佩的年轻人，竟然表现出如此冷漠疏远的态度。

[ə'læs] , [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ænsər] .
**Alas , I could give him no answer .**
唉 , 我 可以 给 他 不 回答 .

唉，我无法给他任何答复。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [aɪ][hæd; həd] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [ˈveɪnli] [æskt] [maɪˈself] .

| It | was | a | question | I | had | too | often | vainly | asked | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 问题 | 我 | 有 | 也 | 经常 | 徒劳地 | 问 | 我 | . |

这是一个我曾无数次徒劳地问过自己的问题。

[ðə; ðɪ] [ˈtrɪviəl] [fɔːlts] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [kaʊnt] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [kəmˈperd] [tuː; tə]

| The | trivial | faults | which | struck | me | in | the | count | were | as | nothing | compared | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 琐碎的 | 故障 | 哪个 | 击 | 我 | 在 | 这 | 数数 | 是 | 作为 | 没有什么 | 比较的 | 到 |

[ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈkwɑːlətiz] [hiː; hi] [pəˈzest] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈperənts] .

| the | good | qualities | he | possessed | in | the | eyes | of | my | parents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 品质 | 他 | 拥有 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 我的 | 父母 | . |

在我看来，他身上那些微不足道的缺点，与我父母眼中他所拥有的优秀品质相比，简直微不足道。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ˈprɑːmɪst] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˌhensˈfɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkɜːrtiəs]

| And | so | I | promised | them | from | henceforth | to | be | much | more | courteous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 承诺 | 他们 | 从 | 今后 | 到 | 是 | 很多 | 更多的 | 有礼貌 |

[ænd; ənd] [əˈtentɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] .

| and | attentive | to | him | than | I | had | been | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 细心 | 到 | 他 | 比 | 我 | 有 | 到过 | 前 | . |

因此，我向他们承诺，从今以后，我会比以前更加礼貌、更加体贴地对待他。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪ][maɪ] [dɪr] [wʌnz] .

| But | even | this | did | not | quite | satisfy | my | dear | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 这 | 做过 | 不是 | 相当 | 满足 | 我的 | 亲爱的 | 一个 | . |

但即便如此，我的亲人们仍然不太满意。

“ [siː] , [ˈpɔːlə] , ” [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈɜːrnɪstli] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd] — “ [siː] ,

| “ | See | , | Paula | , | ” | said | my | father | earnestly | — | and | his | voice | was | agitated | — | “ | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | , | 宝拉 | , | ” | 说 | 我的 | 父亲 | 切实 | — | 和 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 激动 | — | “ | 看 | , |

[dɪr] [tʃaɪld] ,

| dear | child | , |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 孩子 | , |

“你看，宝拉，”我父亲激动地说——他的声音很激动——“你看，亲爱的孩子，

[jʊr; jər] [ˈsɪstɚz] [ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈedwərd] [hæz; həz] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [pleɪst]

| your | sister's | marriage | with | Edward | has | brought | her | happiness | and | placed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 姐妹 | 婚姻 | 和 | 爱德华 | 有 | 带来 | 她 | 幸福 | 和 | 放置 |

[hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

| her | in | a | brilliant | position | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 一个 | 杰出的 | 位置 | . |

你姐姐嫁给爱德华给她带来了幸福，也让她拥有了非常优越的地位。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [əˈfekʃənət] [ˈhʌzbənd] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [ænd; ənd][soʊ] [truː] [ə; eɪ]

| No | man | could | be | a | more | affectionate | husband | than | he | , | and | so | true | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 可以 | 是 | 一个 | 更多的 | 亲热 | 丈夫 | 比 | 他 | , | 和 | 所以 | 真的 | 一个 |

[grænd] [ˈsɪˈnjɜːr] .

| grand | seigneur | . |
|---|---|---|
| 盛大 | 领主 | . |

没有谁能比他更体贴妻子，也没有谁能比他更称职地称职地称领主。

[jʊr; jər] [ˈbrʌðər] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [kɔːzd] [ˌjuː ˈes] [mʌtʃ] [æŋˈzaɪəti][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈθɔːtləsnəs] ,

| Your | brother | , | after | having | caused | us | much | anxiety | by | his | thoughtlessness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 兄弟 | , | 后 | 拥有 | 导致 | 我们 | 很多 | 焦虑 | 经过 | 他的 | 考虑不周 | , |

你哥哥因为粗心大意给我们带来了很多担忧，

[hæz; həz] [ˈsetld] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [raɪt] [weɪ] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə]

| has | settled | down | into | the | right | way | ; | and | thus | we | can | look | forward | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 定居 | 向下 | 进入 | 这 | 正确的 | 方式 | ; | 和 | 因此 | 我们 | 能 | 看 | 向前 | 到 |

已经步入正轨；因此我们可以期待……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 89 ]**
[ 页 - ]

[第 89 页]

[bəuθ][ðer; ðər] ['fjʊtʃərz] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [maɪndz] .
**both their futures with easy minds .**
两个都 他们的 期货 和 简单的 思想 .

他们的未来都变得轻松自在。

[ɔːl] [wiː; wi][dɪ'zaɪər] [naʊ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [ɪz] [ɪn'ʃʊrd] . ”
**All we desire now is to be able to feel that your happiness is insured . ”**
全部 我们 欲望 现在 是 到 是 有能力的 到 感觉 那 你的 幸福 是 投保人 . ”

我们现在只希望能够感受到你的幸福是有保障的。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] , ” [bɪ'gæn] ['mæmə] [ə'freʃ] , “ [ɪf] [juː; jʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] ,
**“ And that we should do , ” began mamma afresh , “ if you , dear child ,**
“ 和 那 我们 应该 做 , ” 开始 妈妈 重新 , “ 如果 你 , 亲爱的 孩子 ,

“那我们就应该那样做，”妈妈又开始说道，“如果你，亲爱的孩子，

[wʊd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kaʊnts] [ə'tenʃnz] [ 'feivərəbli ] . ”
**would receive the count's attentions favorably . ”**
会 收到 这 计数 注意 有利 . ”

会受到伯爵的青睐。

“ [jes] , ” [ri'zjuːmd] ['pɑːpə] , “ [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .
**“ Yes , ” resumed papa , “ that would make us happy and contented .**
“ 是的 , ” 恢复 爸爸 , “ 那 会 制作 我们 快乐的 和 满足 .

“是的，”爸爸继续说道，“那会让我们感到快乐和满足。”

” [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
**” He stretched out his hand to me ; I seized it and kissed it ,**
” 他 拉伸 出去 他的 手 到 我 ; 我 查获 它 和 亲吻 它 ,

他向我伸出手；我抓住他的手，亲吻它。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] [ɪn] [maɪ] [aɪz] ,
**and suddenly felt a sharp pain in my eyes ,**
和 突然 毛毡 一个 锋利的 疼痛 在 我的 眼睛 ,

突然，我感到眼睛一阵剧痛。

[ænd; ənd][æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [mɪst] [sɔː] [hɪz; ɪz] [dɪr] [feɪs] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
**and as through a quivering mist saw his dear face become more and more**
和 作为 通过 一个 颤抖 薄雾 锯 他的 亲爱的 脸 变得 更多的 和 更多的
['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['tendər] ,
**gentle and tender ,**
温和的 和 投标 ,

透过颤动的薄雾，我看到他亲爱的脸庞变得越来越温柔慈祥。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɪr] [vɔɪs] [bɪ'gæn] :
**and then the dear voice began :**
和 然后 这 亲爱的 嗓音 开始 :

然后，那亲切的声音响起：

“ [bɪ'saɪdz] — —
**“ Besides — —**
“ 除了 — —

“除了 -

” [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] .
**” But the words which usually followed upon this beginning were wanting .**
” 但 这 字 哪个 通常 随后 之上 这 开始 是 想要 .

“但是，通常紧随其后的那些话却缺失了。”

[aɪ] ['weɪtɪd] ['jɜːrnɪŋli] — [ɪn] [veɪn] .
**I waited yearningly — in vain .**
我 等待 渴望地 — 在 徒劳 .

我满怀渴望地等待着——却徒劳无功。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'sed] .
**They remained unsaid .**
他们 剩余 未说出口的话 .

他们最终都保持沉默。

[ðæt] [naɪt] , [ɑːn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] , [aɪ] [preɪd] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ðæn; ðən] ['evər] ;
**That night , on going to bed , I prayed more earnestly than ever ;**
那 夜晚 , 在 去 到 床 , 我 祈祷 更多的 切实 比 曾经 ;

那天晚上，上床睡觉时，我比以往任何时候都更加虔诚地祈祷；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 90 ]**
[ 页 - ]

[第90页]

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [prer] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] .
**and yet my prayer was that of a foolish child .**
和 然而 我的 祷告 曾是 那 的 一个 愚蠢 孩子 .

然而，我的祈祷却像个愚蠢的孩子一样。

[aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [maɪ] ['perənts] ['glædli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] ;
**I prayed for strength to obey my parents gladly and cheerfully ;**
我 祈祷 为了 力量 到 服从 我的 父母 乐意 和 愉快地 ;

我祈求获得力量，让我能够心甘情愿、兴高采烈地听从父母的话；

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [freɪmd] [maɪ] [prer] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] — [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [tuː; tə]
**I ought to have framed my prayer quite differently — that I was quickly to**
我 应该 到 有 框 我的 祷告 相当 不同 — 那 我 曾是 迅速地 到
[biː; bi] [tɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər] .
**be taught in the immediate future .**
是 教授 在 这 即时 未来 .

我本应该以完全不同的方式祈祷——祈求在不久的将来能尽快接受教导。

[ɑːn] [ðə; ði] 24th [ʌv; əv] ['eɪprəl] , - , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [deɪz] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] ,
**On the 24th of April , 1882 , one of the most perfect days I can remember ,**
在 这 24th 的 四月 , - , 一 的 这 最多 完美的 天 我 能 记住 ,

1882年4月24日，是我记忆中最完美的日子之一，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kærɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['preɪtər] , ['pɑːpə] [ænd; ənd] [aɪ] .
**we were driving in the open carriage in the Prater , papa and I .**
我们 是 驾驶 在 这 打开 运输 在 这 普拉特 , 爸爸 和 我 .

我和爸爸当时正乘坐敞篷马车游览普拉特公园。

[ðə; ði] [hɔːrs] - ['tʃesˌnʌt] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['blɑːsəm] , [ðə; ði] ['delɪkət] [griːn] [ʌv; əv] [sprɪŋ]
**The horse - chestnuts were beginning to blossom , the delicate green of spring**
这 马 - 栗子 是 开始 到 开花 , 这 精美的 绿色的 的 春天
[dɪ'fjuːsɪŋ] [ɪts] ['heɪloʊ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ;
**diffusing its halo all around ;**
扩散 它是 光环 全部 大约 ;

七叶树开始开花，春天的嫩绿气息弥漫四周；

[ðæt] [griːn] [soʊ] ['tendər] [ænd; ənd] [soʊ] [ʌn'spiːkəbli] ['dʒɔɪəs] ,
**that green so tender and so unspeakably joyous ,**
那 绿色的 所以 投标 和 所以 难以言喻的 欢乐 ,

那片如此鲜嫩、如此令人无比喜悦的绿色，

[dʒʌst] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['wɪntər] ['kʌvərɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['goʊldən] ['sʌnlaɪt] , [ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəs] ,

| just | emerging | from | its | winter | covering | into | the | golden | sunlight | , | all | unconscious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 新兴 | 从 | 它是 | 冬天 | 覆盖 | 进入 | 这 | 金的 | 阳光 | , | 全部 | 无意识 | , |

[æz; əz] [jet] ,

| as | yet | , |
|---|---|---|
| 作为 | 然而 | , |

刚刚从冬日的覆盖中苏醒，沐浴在金色的阳光下，浑身还未苏醒。

[ʌv; əv] [stɔ:rm] [ɔ:r] ['skɔ:rtʃɪŋ] [hi:t] .

| of | storm | or | scorching | heat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 风暴 | 或者 | 灼热 | 热 | . |

暴风雨或酷暑。

['aʊər; ɑ:r] ['kærɪdʒ] [roʊld] ['li:ʒərli] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['rɑ:t(ə)n] [roʊ] .

| Our | carriage | rolled | leisurely | along | by | our | Rotten | Row | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 运输 | 滚动 | 悠闲 | 沿着 | 经过 | 我们的 | 烂 | 排 | . |

我们的马车悠闲地沿着我们那条破败的街道缓缓驶过。

[frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ['gæləpt]

| Friends | and | acquaintances | galloped |
|---|---|---|---|
| 朋友们 | 和 | 熟人 | 疾驰 |

朋友和熟人飞奔而来

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 91 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第91页]

[ɔ:r] [trɔtid] [pæst] [ˌju: 'es] ; [ðen] [θri:] [ 'hɔ:smən ] [ə'brest] [keɪm] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn] [ðə; ði]

| or | trotted | past | us | ; | then | three | horsemen | abreast | came | toward | us | , | the | count | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 小跑 | 过去的 | 我们 | ; | 然后 | 三 | 骑兵 | 并排 | 来了 | 朝向 | 我们 | , | 这 | 数数 | 在 | 这 |

['mɪd(ə)l] .

| middle | . |
|---|---|
| 中间 | . |

或者小跑着从我们身边经过；然后三名骑兵并排朝我们走来，伯爵在中间。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['tʃesnʌt] ; [mæn] [ænd; ənd] [hɔ:rs] [ə'laɪk] ['prezəntɪŋ] [æn; ən] [er]

| He | was | riding | a | handsome | chestnut | ; | man | and | horse | alike | presenting | an | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 骑术 | 一个 | 英俊的 | 板栗 | ; | 男人 | 和 | 马 | 同样 | 呈现 | 一个 | 空气 |

[ʌv; əv] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| of | comfortable | self | - | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 舒服的 | 自己 | - | 满意 | . |

他骑着一匹漂亮的栗色马；人与马都流露出一种舒适自在的神态。

“ [ðə; ði] [wɜ:rld] [goʊz] [wel] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , ” [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] — [ɪf] [ðeɪ] [θɔ:t]

| “ | The | world | goes | well | with | us | , | ” | they | seemed | to | be | thinking | — | if | they | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 世界 | 去 | 出色地 | 和 | 我们 | , | ” | 他们 | 似乎 | 到 | 是 | 思维 | — | 如果 | 他们 | 想法 |

[æt; ət] [ɔ:l] .

| at | all | . |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | . |

“我们与世界相处融洽，”他们似乎在这样想——如果他们真的思考过的话。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['kaʊnts] [left] [roʊd] [maɪ] ['brʌðər] ,

| On | the | count's | left | rode | my | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 计数 | 左边 | 骑 | 我的 | 兄弟 | , |

伯爵左边骑着我的哥哥，

['lʊkɪŋ] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] [spɪk] [ænd; ənd][spæn][ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv]['meɪdʒər][ɪn][ðə; ði]
looking very handsome and spick and span in his uniform of major in the
寻找 非常 英俊的 和 斯皮克 和 跨度 在 他的 制服 的 主要的 在 这
['lænsərz] .
Lancers .
枪骑兵 .

他身穿骑兵少校制服，显得英俊潇洒，精神抖擞。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [roʊd][ə; eɪ] [gɔːnt] [mæn][ɑːn][ə; eɪ] [gɔːnt] [stiːd] .
To his right rode a gaunt man on a gaunt steed .
到 他的 正确的 骑 一个 瘦削 男人 在 一个 瘦削 骏马 .

在他右边，骑着一匹瘦削的马，骑着一个面容憔悴的男人。

[hiː; hi][sæt] ['veri] [ɪ'rekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ dɪ'vaʊəd ] [baɪ] ['ɪnwərd] ['faɪər] ,
He sat very erect upon his horse , which seemed as if devoured by inward fire ,
他 卫星 非常 直立 之上 他的 马 , 哪个 似乎 作为 如果 吞噬 经过 向内 火 ,

他笔直地坐在马上，那匹马仿佛被内心的烈火吞噬一般。

[soʊ][waɪld][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːr; wər][ɪts] [faɪn] [aɪz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] -
so wild and beautiful were its fine eyes ; for the rest it was a long -
所以 荒野 和 美丽的 是 它是美好的 眼睛 ; 为了 这 休息 它 曾是 一个 长的 -
[legd] ,
legged ,
腿 ,

它的眼睛非常漂亮，充满野性之美；除此之外，它还拥有一双长腿。

['boʊni] [mer] — [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːzətɪvli] ['ʌgli] .
bony mare — to say the least of it , positively ugly .
骨质 母马 — 到 说 这 至少 的 它 , 积极地 丑陋的 .

骨瘦如柴的母马——说得委婉点，简直丑陋不堪。

[nɔːr][dɪd][ɪts]['raɪdər] [pliːz] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .
Nor did its rider please at first sight .
也不 做过 它是 骑士 请 在 第一的 视线 .

骑在它身上的人第一眼看上去也不讨人喜欢。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['mɪrli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [æt; ət]
Luckily for him , no one would be content with merely a single glance at
幸运的是 为了 他 , 不 一 会 是 内容 和 仅仅 一个 单身的 瞥一眼 在
[ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['kaʊntənəns] .
the striking countenance .
这 引人注目 面容 .

幸运的是，没有人会仅仅满足于对他那张引人注目的脸庞一瞥。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['næroʊ] , [ˌaɪ 'tiː]
Long and narrow , it
长的 和 狭窄的 , 它

又长又窄，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 92 ]
[ 页 - ]

[第92页]

[rɪ'viːlz] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['enərdʒi] .
reveals a quite unusual amount of energy .
揭示 一个 相当 异常 数量 的 活力 .

显示出相当不寻常的能量。

[ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] , [ðə; ði] [noʊz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [daɪ'leɪtɪŋ] ['nɒstrəlz] , [ðə; ði] ['ʃɑːrpli] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] ,
The dark eyes , the nose with its dilating nostrils , the sharply pointed beard ,
这 黑暗的 眼睛 , 这 鼻子 和 它是 扩张 鼻孔 , 这 尖锐地 尖 胡须 ,

黑亮的眼睛，鼻孔宽大的鼻子，尖尖的胡须，

[ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ 'twə:liŋ ] [haɪ] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [fri:] ,

| the | mustache | twirling | high | and | leaving | the | mouth | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胡子 | 旋转 | 高的 | 和 | 离开 | 这 | 嘴 | 自由的 | , |

胡须高高卷曲，露出嘴巴。

[ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [ 'nəublmən ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] .

| reminded | me | of | the | portraits | of | Spanish | noblemen | of | the | seventeenth | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 我 | 的 | 这 | 肖像 | 的 | 西班牙语 | 贵族 | 的 | 这 | 第十七 | 世纪 | . |

这让我想起了十七世纪西班牙贵族的肖像画。

[bʌt; bət] [wʌt] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv][noʊ][wʌn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə][noʊ][wʌn]

| But | what | reminded | me | of | no | one | , | and | could | be | compared | to | no | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 提醒 | 我 | 的 | 不 | 一 | , | 和 | 可以 | 是 | 比较的 | 到 | 不 | 一 |

[bʌt; bət] [hɪm'self] ,

| but | himself | , |
|---|---|---|
| 但 | 他自己 | , |

但最让我联想起其他人，也只能与他自己相提并论的，是他自己。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ['spɪrɪt] [ðæt] ['spɑ:kld] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| was | the | animated | , | sympathetic | spirit | that | sparkled | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 动画 | , | 交感神经 | 精神 | 那 | 闪闪发光 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼中闪烁着活泼、富有同情心的光芒。

['greɪvli] [ 'bəuiŋ ] , [hi:; hi] [ri'teind] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd]

| Gravely | bowing | , | he | retained | his | hat | in | his | hand | long | after | the | count | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷夫利 | 鞠躬 | , | 他 | 保留 | 他的 | 帽子 | 在 | 他的 | 手 | 长的 | 后 | 这 | 数数 | 有 |

[ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ,

| resumed | his | , |
|---|---|---|
| 恢复 | 他的 | , |

他庄严地鞠躬，伯爵重新起身之后，他仍然把帽子拿在手里很久。

[ðʌs] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [brɔ:d] ['fɔ:rhed] , [ sə:'maunt ] [baɪ] [θɪk] , ['weɪvɪŋ] [her] .

| thus | displaying | a | noble | broad | forehead | , | surmounted | by | thick | , | waving | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 显示 | 一个 | 高贵 | 广阔 | 前额 | , | 克服 | 经过 | 厚的 | , | 挥手 | 头发 | . |

由此可见，他有着高贵宽阔的额头，上面长着浓密的波浪状头发。

[ðə; ði] [breɪn] , [aɪ] [wʌns] [ri:d] , [ʃeɪps] [ɪts] [oʊn] [pleɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæd; həd] [fɔ:rmd] [æn; ən] [ɑ:rtʃ]

| The | brain | , | I | once | read | , | shapes | its | own | place | , | and | his | had | formed | an | arch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脑 | , | 我 | 一次 | 读 | , | 形状 | 它是自己的 | | 地方 | , | 和 | 他的 | 有 | 形成 | 一个 | 拱 |

[fɔ:r; fər] [ɪt'self] .

| for | itself | . |
|---|---|---|
| 为了 | 本身 | . |

我曾经读到过，大脑会塑造自己的位置，而他的大脑则为自己塑造了一个拱形结构。

[aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['kɑ:ntent][tu:; tə] [rɪ'zaɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [flæt] ['lev(ə)l] .

| I | know | some | which | are | content | to | reside | under | a | flat | level | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一些 | 哪个 | 是 | 内容 | 到 | 居住 | 在下面 | 一个 | 平坦的 | 等级 | . |

我知道有些人甘愿住在平地上。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [lʊkt] [əb'zɜ:vəntlɪ] [æt; ət][ˌem 'i:] .

| The | stranger | looked | observantly | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 看起来 | 观察力 | 在 | 我 | . |

陌生人仔细地打量着我。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [groʊ] [red] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['pɑ:ˌpɑ:z][ɑ:rm] ,

| I | felt | myself | grow | red | under | his | gaze | , | and | touched | papa's | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我 | 生长 | 红色的 | 在下面 | 他的 | 目光 | , | 和 | 感动 | 爸爸的 | 手臂 | , |

在他的注视下，我感到脸颊发烫，便伸手摸了摸爸爸的胳膊。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 93 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[huː] [wʌz; wəz][ eksˈtʃeindʒiŋ ] [gˈriːtɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] .

| **who** | **was** | **exchanging** | **greetings** | **in** | **the** | **drive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 交换 | 问候 | 在 | 这 | 驾驶 | . |

他们当时正在车道上互相问候。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði][ˈraɪdər] .

| **He** | **turned** | **to** | **me** | **,** | **and** | **,** | **following** | **my** | **eyes** | **,** | **recognized** | **the** | **rider** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 我 | , | 和 | , | 下列的 | 我的 | 眼睛 | , | 认可 | 这 | 骑士 | . |

他转过身来看着我，顺着我的目光认出了骑车的人。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

| **“** | **Do** | **you** | **know** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 知道 | 他 | ? |

你认识他吗?

” [aɪ] [æskt] .

| **”** | **I** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | . |

我问道。

“ [huː] ? ”

| **“** | **Who** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|
| ” | WHO | ? | ” |

“WHO? ”

“ [hiː; hi][ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːri] [dʒest] , [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] .

| **“** | **He** | **of** | **La** | **Mancha** | **,** | **”** | **said** | **I** | **,** | **with** | **a** | **sorry** | **jest** | **,** | **to** | **conceal** | **my** | **confusion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 的 | 拉 | 曼查 | , | ” | 说 | 我 | , | 和 | 一个 | 对不起 | 笑话 | , | 到 | 隐藏 | 我的 | 困惑 | . |

“他是拉曼查人吗？”我带着一丝歉意的玩笑说道，以掩饰我的困惑。

['pɑːpə] , [nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ænsər] : “ [oʊ] , [jes] .

| **Papa** | **,** | **not** | **noticing** | **it** | **,** | **answered** | **:** | **“** | **Oh** | **,** | **yes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | , | 不是 | 注意到 | 它 | , | 回答 | : | ” | 哦 | , | 是的 | . |

爸爸没有注意到，回答说：“哦，是的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [mæd] ['feloʊ] , ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] .

| **It** | **is** | **that** | **mad** | **fellow** | **,** | **Schwarzburg** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 那 | 疯狂的 | 同伴 | , | 施瓦茨堡 | . |

是那个疯子，施瓦茨堡。

” [maɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] :

| **”** | **My** | **presence** | **of** | **mind** | **had** | **returned** | **,** | **and** | **I** | **ventured** | **to** | **ask** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 在场 | 的 | 头脑 | 有 | 返回 | , | 和 | 我 | 冒险 | 到 | 问 | : |

我回过神来，便试探性地问道：

“ [tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] ['duːɪŋz] . ”

| **“** | **Tell** | **me** | **more** | **about** | **his** | **foolish** | **doings** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 告诉 | 我 | 更多的 | 关于 | 他的 | 愚蠢 | 行为 | . | ” |

“请你再详细说说他的那些愚蠢行径。”

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['pɑːpə] .

| **“** | **I** | **know** | **nothing** | **about** | **him** | **,** | **”** | **said** | **papa** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 他 | , | ” | 说 | 爸爸 | . |

“我对这个人一无所知，”爸爸说。

“ [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][duː] .

| **“** | **Oh** | **,** | **yes** | **,** | **you** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 是的 | , | 你 | 做 | . |

“哦，是的，你确实有。”

['bɝːnhɑːrd][ɪz] ['kɑːnstəntli] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”

| **Bernhard** | **is** | **constantly** | **talking** | **of** | **him** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯恩哈德 | 是 | 不断地 | 说 | 的 | 他 | . | ” |

伯恩哈德总是提起他。

“ [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
**“ To make fun of him . ”**
” 到 制作 乐趣 的 他 . ”

“为了取笑他。”

“ [nɑːt] ['ɔːlweɪz] .
**“ Not always .**
” 不是 总是 .

不总是如此。

[hiː; hi] ['riːəli] [laɪks] [ænd; ənd] [əd'maiəz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃər]
**He really likes and admires him , and says he has a great future**
他 真的 点赞 和 钦佩 他 , 和 说道 他 有 一个 伟大的 未来
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
**before him .**
前 他 .

他非常喜欢和欣赏他，并说他前途无量。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 94 ]**
” [ 页 - ]

“[第 94 页]

“ [ðen] [θɪŋz] [mʌst; məst] ['greɪtli] ['ɔːltər] . ”
**“ Then things must greatly alter . ”**
” 然后 事物 必须 非常 改变 . ”

“那么情况必将发生巨大变化。”

“ [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] , ['æftər][ɔːl] , [dɪr] ['pɑːpə] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɜːrn][ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [wiːl] ;
**“ Not so much , after all , dear papa — a little turn of fortune's wheel ;**
” 不是 所以 很多 , 后 全部 , 亲爱的 爸爸 — 一个 小的 转动 的 命运的 车轮 ;

“其实也没那么糟，亲爱的爸爸——只是命运之轮稍稍转动了一下而已；

[soʊ][fɑːr][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .
**so far he has had nothing but sorrow since his childhood .**
所以 远的 他 有 有 没有什么 但 悲哀 自从 他的 童年 .

自童年以来，他一直饱受悲伤的折磨。

[rɪ'membər] [wʌt] ['bɜːnhɑːrd][toʊld][juː 'es] [kwaɪt] ['leɪtli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
**Remember what Bernhard told us quite lately about him .**
记住 什么 伯恩哈德 讲述 我们 相当 最近 关于 他 .

还记得伯恩哈德不久前跟我们讲的关于他的事吗?

[hɪz; ɪz] ['perənts] ['sepəreɪtɪd] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['lɪvɪŋ] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] ['mærid] [ə'gen] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
**His parents separated ; his mother living abroad , and married again ; his father ,**
他的 父母 分开 ; 他的 母亲 活的 国外 , 和 已婚 再次 ; 他的 父亲 ,
[ə; eɪ] ['spendθrɪft] ,
**a spendthrift ,**
一个 败家子 ,

他的父母离异；母亲旅居国外并再婚；父亲挥霍无度。

['kerɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] — [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ; [ɪl] [juːst] [æt; ət] [skuːl] ,
**caring nothing for the boy — worse off than an orphan ; ill used at school ,**
关怀 没有什么 为了 这 男生 — 更糟 离开 比 一个 孤儿 ; 患病的 用过的 在 学校 ,

对这个男孩漠不关心——比孤儿还惨；在学校里也受到虐待。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['peɪmənts] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪ'regjələr] .
**because the payments were so irregular .**
因为 这 付款 是 所以 不规律的 .

因为付款非常不规律。

[ænd; ənd][hiː; hi] [grəuz] [ʌp] , ['strʌglɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [læd] ,

| And | he | grows | up | , | struggling | through | it | all | , | and | , | even | as | a | mere | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 生长 | 向上 | , | 挣扎 | 通过 | 它 | 全部 | , | 和 | , | 甚至 | 作为 | 一个 | 仅仅 | 小伙子 | , |

他长大成人，一路奋斗，即使只是个孩子，

[teɪks] [ə; eɪ]['mænz] ['kɛrz] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sets] [tuː; tə] ['ɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] . ”

| takes | a | man's | cares | upon | himself | and | sets | to | earning | his | living | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 一个 | 男人的 | 关心 | 之上 | 他自己 | 和 | 套 | 到 | 收入 | 他的 | 活的 | . | ” |

他承担起男人的所有责任，努力谋生。

“ [jes] , [jes] ; [bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [dɑːn] ['kwɪksətɪzəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ɪn'herɪtəns] , [ænd; ənd]

| “ | Yes | , | yes | ; | but | then | his | Don | Quixotism | with | his | small | inheritance | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 是的 | ; | 但 | 然后 | 他的 | 大学教师 | 堂吉诃德主义 | 和 | 他的 | 小的 | 遗产 | , | 和 |

[hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [lʌv] ['stɔːri] . ”

| his | ridiculous | love | story | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 荒谬的 | 爱 | 故事 | . | ” |

“是啊，是啊；但是他那点儿可笑的性格，比如他那点儿可怜的遗产，还有他那荒唐可笑的爱情故事。”

“ [lʌv] ['stɔːri] ?

| “ | Love | story | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 爱 | 故事 | ? |

“爱情故事？”

[ðæt] [ɪz] [ɑːd] .

| That | is | odd | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 奇怪的 | . |

这很奇怪。

” [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] [keɪm]

| ” | An | unpleasant | sensation | came |
|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 令人不快的 | 感觉 | 来了 |

一种不愉快的感觉袭来

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 95 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第95页]

['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] ['bɜːnhɑːrd][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

| over | me | , | and | I | thought | it | strange | that | Bernhard | had | told | me | nothing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 我 | , | 和 | 我 | 想法 | 它 | 奇怪的 | 那 | 伯恩哈德 | 有 | 讲述 | 我 | 没有什么 | 的 |

[ðɪs] [lʌv] ['stɔːri] .

| this | love | story | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | 故事 | . |

我被他迷住了，我觉得很奇怪，伯恩哈德竟然没有跟我提起过这段爱情故事。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [æskt] :

| After | a | while | , | I | asked | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | , | 我 | 问 | : |

过了一会儿，我问：

“ [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] , [ðɪs] ['bærən] ?

| “ | Who | was | he | in | love | with | , | this | baron | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 曾是 | 他 | 在 | 爱 | 和 | , | 这 | 男爵 | ? |

“这位男爵究竟爱上了谁？”

” ['pɑːpə][hæd; həd] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət]

| ” | Papa | had | thought | no | more | of | our | conversation | , | and | could | not | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 爸爸 | 有 | 想法 | 不 | 更多的 | 的 | 我们的 | 对话 | , | 和 | 可以 | 不是 | 在 |

[fɜːrst] [θɪŋk] [huːm] [aɪ] [ment] ;

| first | think | whom | I | meant | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 思考 | 谁 | 我 | 意思是 | ; |

“爸爸不再想我们的谈话了，一开始也想不出我指的是谁；

[ðen] ['ænsər] [ə'brʌptli] :
**then answered abruptly :**
然后 回答 突然 :

然后他突然回答:

" [hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər] ['meməri] [naʊ] .
**" He can only adore her memory now .**
" 他 能 仅有的 崇拜 她 记忆 现在 .

他现在只能缅怀她了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] . "
**She is dead . "**
她 是 死的 . "

她死了。

" [wen] ? "
**" When ? "**
" 什么时候 ? "

"什么时候? "

" [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æz; əz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] ,
**" Some years ago , as the wife of another man ,**
" 一些 年 前 , 作为 这 妻子 的 其他 男人 ,

"几年前，作为另一个男人的妻子，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɪn'grætɪtuːd] [tuː; tə] [fɪ'deləti] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [geɪnd]
**whom she preferred to him — ingratitude to fidelity which would have gained**
谁 她 首选 到 他 — 忘恩负义 到 忠诚 哪个 会 有 获得
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,
**him a name in the Middle Ages ,**
他 一个 姓名 在 这 中间 年龄 ,

她更喜欢别人而不是他——这种对忠诚的忘恩负义，在中世纪足以让他名垂青史。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] [hæz; həz] ['sɪmpli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'dɪkjələs] . "
**but which in modern times has simply made him ridiculous . "**
但 哪个 在 现代的 时代 有 简单地 制成 他 荒谬的 . "

但这在现代社会只会让他显得荒谬可笑。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .
**" I do not understand that .**
" 我 做 不是 理解 那 .

我不明白。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['eni] ['vɜːrtʃuː] ['rendər] ['eniwʌn] [rɪ'dɪkjələs] ?
**How can the exercise of any virtue render anyone ridiculous ?**
如何 能 这 锻炼 的 任何 美德 使成为 任何人 荒谬的 ?

任何美德的实践怎能使人变得荒谬可笑呢?

[ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] !
**And fidelity is a virtue !**
和 忠诚 是 一个 美德 !

忠诚是一种美德!

" ['pɑːpə] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɔːf] , " [ɪf]
**" Papa gave a slight cough , " If**
" 爸爸 给予 一个 轻微 咳嗽 , " 如果

爸爸轻咳了一声，"如果

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 96 ]**
[ 页 - ]

[第96页]

[juː; jʊ] [raɪd] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] [tuː; tə] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['fɑːli] .

| you | ride | a | virtue | to | death | , | it | becomes | folly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 骑 | 一个 | 美德 | 到 | 死亡 | , | 它 | 变成 | 蠢事 | . |

你过度追求美德，最终只会走向愚蠢。

" ['wɪzdəm] — ['fɑːli] .

| " | Wisdom | — | folly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 智慧 | — | 蠢事 | . |

智慧——愚昧。

[aɪ] [heitid] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnts] [maʊθ] .

| I | hated | those | words | , | so | often | in | the | count's | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 憎恨 | 那些 | 字 | , | 所以 | 经常 | 在 | 这 | 计数 | 嘴 | . |

我讨厌伯爵嘴里经常说的那些话。

“ [ɑː] , [wel] , ['pɑːpə] , " [sed] [aɪ] ,

| “ | Ah | , | well | , | papa | , | " | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 出色地 | , | 爸爸 | , | " | 说 | 我 | , |

“啊，爸爸，”我说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['eni] ['vɜːrtʃuː] [tuː; tə] [groʊ] ['ɪntuː] ['fɑːli] ;

| “ | it | seems | to | me | that | there | is | no | need | for | any | virtue | to | grow | into | folly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 需要 | 为了 | 任何 | 美德 | 到 | 生长 | 进入 | 蠢事 | ; |

“在我看来，任何美德都不需要发展成愚蠢；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɑːli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| it | is | a | folly | from | the | very | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 蠢事 | 从 | 这 | 非常 | 开始 | . |

这从一开始就是个愚蠢的决定。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] ['wɪzdəm] ['iːðər] . "

| That | is | why | I | have | so | little | regard | for | wisdom | either | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 我 | 有 | 所以 | 小的 | 看待 | 为了 | 智慧 | 任何一个 | . | " |

这就是我为何对智慧也如此不屑一顾的原因。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] ['evɪdənt] , " [əb'zɜːrvd] [maɪ] ['fɑːðər] .

| “ | That | is | very | evident | , | " | observed | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 非常 | 明显 | , | " | 观察到 | 我的 | 父亲 | . |

“这一点显而易见，”我父亲说道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['kɑːnstənsi] [wɪtʃ] , ['siːkɪŋ] [noʊ] [rɪ'wɔːrd] , [jet] [rɪ'meɪnz] [stɑːntʃ] . "

| “ | And | why | I | love | the | constancy | which | , | seeking | no | reward | , | yet | remains | stanch | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 为什么 | 我 | 爱 | 这 | 恒常 | 哪个 | , | 寻求 | 不 | 报酬 | , | 然而 | 遗迹 | 立柱 | . | " |

“而我喜爱的，正是这种不求回报、始终如一的坚守。”

“ [ɪn'diːd] ?

| “ | Indeed | ? |
|---|---|---|
| “ | 的确 | ? |

“的确?

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [siː] [haʊ] ['sensləs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ɪz] [lʌvd] [baɪ] [ə; eɪ]

| You | do | not | see | how | senseless | it | is | in | a | man | to | believe | he | is | loved | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 看 | 如何 | 无意义的 | 它 | 是 | 在 | 一个 | 男人 | 到 | 相信 | 他 | 是 | 喜爱 | 经过 | 一个 |

['wʊmən] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ?

| woman | when | he | is | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 什么时候 | 他 | 是 | 不是 | ? |

你难道不觉得一个男人明明不爱一个女人却相信她爱他，是多么荒谬吗?

[tuː; tə] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [fuːld] [baɪ] [hɜːr; hər] ?

| To | let | himself | be | fooled | by | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | 他自己 | 是 | 被骗了 | 经过 | 她 | ? |

让自己被她愚弄?

[tuː; tə] [gɪv] [noʊ] [ɪr] [wen] [hiː; hi][ɪz][toʊld][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

| **To** | **give** | **no** | **ear** | **when** | **he** | **is** | **told** | **she** | **does** | **not** | **care** | **a** | **straw** | **for** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 不 | 耳朵 | 什么时候 | 他 | 是 | 讲述 | 她 | 做 | 不是 | 关心 | 一个 | 稻草 | 为了 | 他 | ? |

当被告知她对他毫不在乎时，他却充耳不闻?

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] ['sensləs] [ɪz] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] ?

| **You** | **do** | **not** | **see** | **how** | **senseless** | **is** | **such** | **conduct** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 看 | 如何 | 无意义的 | 是 | 这样的 | 执行 | ? |

你难道不觉得这种行为很愚蠢吗?

[ɔːr] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ə'trækts] [jʊr; jər]

| **Or** | **,** | **perhaps** | **,** | **it** | **rather** | **attracts** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 也许 | , | 它 | 相当 | 吸引 | 你的 |

或者，也许，它反而吸引了你

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **97** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第97页]

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['fɑːli] ! ”

| **admiration** | **because** | **it** | **is** | **such** | **a** | **piece** | **of** | **utter** | **folly** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钦佩 | 因为 | 它 | 是 | 这样的 | 一个 | 片 | 的 | 说出 | 蠢事 | ! | ” |

令人钦佩的是，这简直是愚蠢至极!

“ [bʌt; bət][dɪd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? ”

| **“** | **But** | **did** | **she** | **really** | **not** | **love** | **him** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 做过 | 她 | 真的 | 不是 | 爱 | 他 | ? | ” |

“但她真的不爱他吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [fuːld] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

| **“** | **She** | **simply** | **fooled** | **him** | **,** | **I** | **tell** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 简单地 | 被骗了 | 他 | , | 我 | 告诉 | 你 | . |

“我告诉你，她完全骗了他。”

[ænd; ənd][hiː; hi] , [pʊr] [fuːl] , [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['kiːpɪŋ] ['lʌvɝz] [wɑːtʃ] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

| **And** | **he** | **,** | **poor** | **fool** | **,** | **must** | **needs** | **be** | **keeping** | **lover's** | **watch** | **under** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 贫穷的 | 傻子 | , | 必须 | 需求 | 是 | 保持 | 恋人的 | 手表 | 在下面 | 她 |

['wɪndoʊz] ,

| **windows** | **,** |
|---|---|
| 视窗 | , |

而他，这个可怜的傻瓜，肯定是在她窗下监视着她。

['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [θruː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] , [wɪtʃ] [kɔːst][hɪm; ɪm] [mɔːr]

| **quarreling** | **with** | **those** | **who** | **saw** | **through** | **the** | **little** | **game** | **,** | **which** | **cost** | **him** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 争吵 | 和 | 那些 | WHO | 锯 | 通过 | 这 | 小的 | 游戏 | , | 哪个 | 成本 | 他 | 更多的 |

[ðæn; ðən][wʌn]['duːəl] .

| **than** | **one** | **duel** | **.** |
|---|---|---|---|
| 比 | 一 | 决斗 | . |

与那些看穿他小伎俩的人争吵，这让他付出了不止一次决斗的代价。

” [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

| **”** | **I** | **was** | **delighted** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 高兴极了 | . |

我欣喜若狂。

“ [kwaɪt] [raɪt] !

| **“** | **Quite** | **right** | **!** |
|---|---|---|---|
| “ | 相当 | 正确的 | ! |

“完全正确！ ”

[aɪ] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] !
**I honor him !**
我 荣誉 他 !

我敬重他!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [kæn; kən] [hɪr] [haʊ] ['æftər][ðə; ði] [faɪt] , ['weðər] ['kɔŋkəd] [ɔːr]
**I can see it now — can hear how after the fight , whether conquered or**
我 能 看 它 现在 — 能 听到 如何 后 这 斗争 , 无论 征服 或者
['kɑːŋkərər] , [hiː; hi] [kraɪz] ,
**conqueror , he cries ,**
征服者 , 他 哭泣 ,

我现在能想象到——能想象到战斗结束后，无论战败还是胜利，他都会哭泣。

- [ ˌdʌlsi'niə ] [del] [toʊ'boʊsoʊ] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['pɪrləs] ['leɪdi] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
**' Dulcinea del Toboso is the most peerless lady in all the world ,**
- 杜尔西内亚 del 枢梁 是 这 最多 无与伦比 女士 在 全部 这 世界 ,

“杜尔西内娅·德尔·托博索是全世界最无与伦比的女士。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɜːr; hər] [truː] [naɪt] !
**and I am her true knight !**
和 我 是 她 真的 骑士 !

而我，就是她真正的骑士!

- ['splendɪd] , ['pɑːpə] ! ”
**' Splendid , papa ! ”**
- 灿烂 , 爸爸 ! ”

“太棒了，爸爸！”

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !
**“ My dear child !**
” 我的 亲爱的 孩子 !

“我亲爱的孩子！”

[wʌt] ['rʌbɪʃ] [juː; jʊ] [tɔːk] !
**What rubbish you talk !**
什么 垃圾 你 讲话 !

你说的都是些什么废话!

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [kən'faʊndɪd] [bʊks] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] — — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf]
**But it all comes from those confounded books , and I will — — But enough**
但 它 全部 来 从 那些 令人困惑 图书 , 和 我 将要 — — 但 足够的
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
**of it !**
的 它 !

但这一切都源于那些该死的书，我会——够了!

” [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [haɪ]
**” These last words were said in English , and I knew it was high**
” 这些 最后的 字 是 说 在 英语 , 和 我 知道 它 曾是 高的

“最后这些话是用英语说的，我知道这很重要。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 98 ]**
[ 页 - ]

[第98页]

[taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [wen] [maɪ] [dɪr] [gʊd] ['fɑːðər] [tʊk] [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] !
**time to give up a subject when my dear good father took to speaking English !**
时间 到 给 向上 一个 主题 什么时候 我的 亲爱的 好的 父亲 采取 到 请讲 英语 !

当我亲爱的父亲开始说英语时，我意识到是时候放弃某个科目了!

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [pæst] ['mæmə] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'gen] , ['evri] ['iːvnɪŋ] ['æftər]

| For | some | weeks | past | mamma | had | begun | to | receive | again | , | every | evening | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 周 | 过去的 | 妈妈 | 有 | 开始 | 到 | 收到 | 再次 | , | 每一个 | 晚上 | 后 |

[ðə; ði] ['θiːətər] .

| the | theater | . |
|---|---|---|
| 这 | 剧院 | . |

最近几周，妈妈又开始每天晚上看完戏后接生了。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [mɔːr] ['friːkwəntli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

| She | desired | to | give | the | count | opportunities | of | coming | more | frequently | to | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想要的 | 到 | 给 | 这 | 数数 | 机会 | 的 | 未来 | 更多的 | 频繁地 | 到 | 我们的 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

她希望给伯爵更多机会来我们家做客。

[wɪ'ðaʊt] [ˌðer'baɪ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

| without | thereby | exciting | attention | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 从而 | 激动人心 | 注意力 | . |

但不会因此引起关注。

['fruːtləs] [ɪn'devər] !

| Fruitless | endeavor | ! |
|---|---|---|
| 徒劳无功 | 努力 | ! |

徒劳无功!

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['kɔːrtʃɪp] [prə'siːdid] [soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , ['iːv(ə)n][aɪ][wʌz; wəz]

| Although | his | courtship | proceeded | so | quietly | that | , | thank | Heaven | , | even | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他的 | 求爱 | 继续 | 所以 | 悄悄 | 那 | , | 感谢 | 天堂 | , | 甚至 | 我 | 曾是 |

['skersli] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| scarcely | aware | of | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 意识到的 | 的 | 它 | , |

虽然他的求爱过程非常低调，谢天谢地，连我都几乎毫不知情，

[maɪ][gɜːrl] [frendz] [bɪ'gæn] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| my | girl | friends | began | teasing | me | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 女孩 | 朋友们 | 开始 | 戏弄 | 我 | 关于 | 他 | . |

我的闺蜜们开始拿他取笑我。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lʌki] [gɜːrl] ;

| Most | of | them | , | strange | to | say | , | called | me | a | lucky | girl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | , | 奇怪的 | 到 | 说 | , | 称为 | 我 | 一个 | 幸运的 | 女孩 | ; |

说来奇怪，他们中的大多数人都说我是个幸运的女孩；

[ænd; ənd][wʌn] — [aɪ] [wɪl] [neɪm] [hɜːr; hər]['dɔːrə] — ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] “ [bʌt; bət][æz; əz] ['sɪli] ,

| and | one | — | I | will | name | her | Dora | — | never | failed | to | add | “ | but | as | silly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | — | 我 | 将要 | 姓名 | 她 | 多拉 | — | 绝不 | 失败的 | 到 | 添加 | “ | 但 | 作为 | 愚蠢的 | , |

['ɔːfli] ['sɪli] ,

| awfully | silly | , |
|---|---|---|
| 非常 | 愚蠢的 | , |

其中一个——我给她取名叫朵拉——总是会补充说“但是，真是愚蠢至极，非常愚蠢”，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʌki] !

| as | she | is | lucky | ! |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 是 | 幸运的 | ! |

她真幸运!

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][ɪz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['klevər] [ænd; ənd] [wel]

| " | She | is | older | than | I | am | , | and | is | considered | to | be | very | clever | and | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 老 | 比 | 我 | 是 | , | 和 | 是 | 经过考虑的 | 到 | 是 | 非常 | 聪明的 | 和 | 出色地 |

[riːd] .

| read | . |
|---|---|
| 读 | . |

“她比我年纪大，而且被认为非常聪明，博览群书。”

[wen] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [æn; ən] [ænt] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

| When | quite | a | little | girl | , | an | aunt | , | who | was | a | woman | of | learning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 相当 | 一个 | 小的 | 女孩 | , | 一个 | 阿姨 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 女士 | 的 | 学习 | , |

[bɪ'kwiːðd] [hɜːr; hər] [hoʊl]

| bequeathed | her | whole |
|---|---|---|
| 遗赠 | 她 | 所有的 |

在我还是个小女孩的时候，一位博学的姑妈把她的全部遗产都留给了我。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 99 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第99页]

['laɪbreri][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'reɪndʒd] [ɪn][hɜːr; hər]

| library | to | her | , | and | she | was | allowed | to | have | it | arranged | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书馆 | 到 | 她 | , | 和 | 她 | 曾是 | 允许 | 到 | 有 | 它 | 安排 | 在 | 她 |

[oʊn] [ruːm] ;

| own | room | ; |
|---|---|---|
| 自己的 | 房间 | ; |

她拥有自己的图书馆，并被允许在自己的房间里布置图书馆；

[hɜːr; hər] ['perənts] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

| her | parents | letting | her | have | her | own | way | in | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父母 | 出租 | 她 | 有 | 她 | 自己的 | 方式 | 在 | 一切 | . |

她的父母事事都让她随心所欲。

[ðʌs] [æt; ət] [ˌθɜːr'tiːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['hʌmˌboʊlts] “ ['kɑːzmoʊs] ,

| Thus | at | thirteen | there | was | she | deep | in | the | study | of | Humboldt's | “ | Cosmos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 在 | 十三 | 那里 | 曾是 | 她 | 深的 | 在 | 这 | 学习 | 的 | 洪堡的 | “ | 宇宙 | , |

因此，十三岁时，她就深入研究了洪堡的《宇宙》，

" [ænd; ənd] ['straʊs] -

| " | and | Strauss | ' |
|---|---|---|---|
| " | 和 | 施特劳斯 | - |

”以及施特劳斯的

“ [laɪf] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

| “ | Life | of | Jesus | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 生活 | 的 | 耶稣 | . |

耶稣的生平。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [hoʊl] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['lætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] ['klɪrli] ;

| " | She | has | explained | whole | pages | of | this | latter | to | me | , | but | not | very | clearly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 解释 | 所有的 | 页面 | 的 | 这 | 后者 | 到 | 我 | , | 但 | 不是 | 非常 | 清楚地 | ; |

“她给我解释了后者整整几页的内容，但解释得不是很清楚；

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | never | could | understand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 可以 | 理解 | 它 | . |

我始终无法理解。

['dɔːrə] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['vælјuː][ðə; ði] [kaʊnt] ['betər]

| **Dora** | **used** | **often** | **to** | **threaten** | **that** | **,** | **if** | **I** | **did** | **not** | **know** | **how** | **to** | **value** | **the** | **count** | **better** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 用过的 | 经常 | 到 | 威胁 | 那 | , | 如果 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 到 | 价值 | 这 | 数数 | 更好的 |

,

**,**

,

朵拉过去经常威胁我说，如果我不知道如何更好地评估伯爵的估价，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

| **she** | **would** | **get** | **him** | **away** | **from** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 得到 | 他 | 离开 | 从 | 我 | . |

她会把他从我身边带走。

[ænd; ənd][aɪ] , ['oʊnli] [tuː] ['redi] , [wʊd] [rɪ'plaɪ] :

| **And** | **I** | **,** | **only** | **too** | **ready** | **,** | **would** | **reply** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | 仅有的 | 也 | 准备好 | , | 会 | 回复 | : |

而我，也早已做好了回答的准备：

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [pliːz] [ˌem 'iː] ['betər] .

| **“** | **Take** | **him** | **,** | **by** | **all** | **means** | **;** | **you** | **could** | **not** | **please** | **me** | **better** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拿 | 他 | , | 经过 | 全部 | 方法 | ; | 你 | 可以 | 不是 | 请 | 我 | 更好的 | . |

“无论如何，带走他吧；你再好不过了，我非常满意。”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] .

| **”** | **For** | **a** | **long** | **time** | **she** | **thought** | **I** | **was** | **only** | **joking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 她 | 想法 | 我 | 曾是 | 仅有的 | 开玩笑 | . |

“很长一段时间里，她都以为我只是在开玩笑。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| **“** | **Do** | **you** | **know** | **,** | **”** | **she** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 知道 | , | ” | 她 | 说 | , |

“你知道吗？”她问道。

“ [ðæt] [ðə; ði] - [hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [kraʊn] [ɪn][ðer; ðər][koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz] ? ”

| **“** | **that** | **the** | **Taxens** | **have** | **a** | **prince's** | **crown** | **in** | **their** | **coat** | **of** | **arms** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 这 | - | 有 | 一个 | 王子的 | 王冠 | 在 | 他们的 | 外套 | 的 | 武器 | ? | ” |

“塔克森家族的族徽上有王子的王冠吗？”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn][feɪl][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **“** | **How** | **could** | **one** | **fail** | **to** | **know** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 可以 | 一 | 失败 | 到 | 知道 | 它 | ? |

“怎么会有人不知道呢？”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **”** | **[** | **Pg** | **100** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第100页]

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [θɔːt] [haʊ] [wel] [jʊr; jər]['mɑːnəgræm] [wɪl] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn]

| **“** | **And** | **have** | **you** | **not** | **thought** | **how** | **well** | **your** | **monogram** | **will** | **look** | **with** | **a** | **crown** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 有 | 你 | 不是 | 想法 | 如何 | 出色地 | 你的 | 字母组合 | 将要 | 看 | 和 | 一个 | 王冠 |

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ?

| **over** | **it** | **?** |
|---|---|---|
| 超过 | 它 | ? |

“你难道没想过，如果你的字母组合上加个皇冠，会显得多么漂亮吗？”

” [aɪ][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['læftər] .

| **”** | **I** | **burst** | **into** | **a** | **fit** | **of** | **laughter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 合身 | 的 | 笑声 | . |

我突然大笑起来。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ 'hʌmbəult ] [ænd; ənd] ['straʊs] [æt; ət] [ˌθɜːr'tiːn] ,
**“ Is that the result of studying Humboldt and Strauss at thirteen ,**
“ 是 那 这 结果 的 学习 洪堡 和 施特劳斯 在 十三 ,

“这就是十三岁就开始学习洪堡和施特劳斯的成果吗？”

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi][æt; ət] ['twenti] ? ”
**to make you such a baby at twenty ? ”**
到 制作 你 这样的 一个 婴儿 在 二十 ? ”

让你二十岁还这么幼稚?

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
**“ Oh , that is quite another thing .**
“ 哦 , 那 是 相当 其他 事物 .

“哦，那完全是另一回事。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .
**I know what is due to the world .**
我 知道 什么 是 到期的 到 这 世界 .

我知道这个世界应该得到什么。

[ðə; ði] ['gretɪst] [men] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ə'tætʃ] ['vælјuː][tuː; tə] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
**The greatest men of learning attach value to position ,**
这 最 男人 的 学习 附 价值 到 位置 ,

最伟大的学者也重视地位。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] ['prɪnsli] ['sælɔːŋz] ,
**and would be only too glad to be admitted into princely salons ,**
和 会 是 仅有的 也 高兴的 到 是 承认 进入 王子 沙龙 ,

他们非常乐意被允许进入王室的沙龙。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['proʊzi][ænd; ənd] [pɪ'dæntɪk] — —
**but as they are so prosy and pedantic — —**
但 作为 他们 是 所以 散文 和 迂腐的 — —

但他们的文字如此冗长乏味、迂腐不堪——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 两位伯爵夫人(The two countesses)
# 第4/6页

" [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['sɪli] ['tʃætər] , [aɪ][kraɪd] :
" Indignant at her silly chatter , I cried :
" 愤怒 在 她 愚蠢的 喋喋不休 , 我 哭 :

我被她愚蠢的喋喋不休激怒了，哭着说：

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][tɔ:k] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] .
" You ought to be ashamed to talk such rubbish .
" 你 应该 到 是 羞愧 到 讲话 这样的 垃圾 .

“你竟然说出这种胡话，真是可耻。”

[preɪ] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['lɜ:rnɪd] [men] : [ju:; jʊ][hæv; həv]['nevər]['i:v(ə)n] [si:n] [wʌn] ! "
Pray what do you know about learned men : you have never even seen one ! "
祈祷 什么 做 你 知道 关于 学习 男人 : 你 有 绝不 甚至 已见 一 ! "

你们对博学之士又了解多少呢？你们甚至连一个都没见过！

" [nɔ:r][ju:; jʊ] , ['i:ðər] . "
" Nor you , either . "
" 也不 你 , 任何一个 . "

“你也一样。”

" [noʊ] , [nɔ:r] ['eniwʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
" No , nor anyone of us , because
" 不 , 也不 任何人 的 我们 , 因为

“不，我们任何人都不行，因为

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 101 ]
[ 页 - ]

[第101页]

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] ['fri:kwənt] [sə'saɪəti] , [nɔ:r][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [wɪʃ] [tu:; tə][du:][soʊ] .
they do not frequent society , nor have the slightest wish to do so .
他们 做 不是 频繁 社会 , 也不 有 这 丝毫 希望 到 做 所以 .

他们不常与人交往，也丝毫没有这种意愿。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .
But you are talking about what you do not understand .
但 你 是 说 关于 什么 你 做 不是 理解 .

但你谈论的是你并不了解的事情。

[ju:; jʊ] [preɪt] [ə'baʊt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] [si:] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn]
You prate about knowledge of the world , and see no further than your own
你 喋喋不休 关于 知识 的 这 世界 , 和 看 不 更远 比 你的 自己的
['lɪt(ə)l]['sɜ:rk(ə)l] .
little circle .
小的 圆圈 .

你夸夸其谈，自诩博学多识，却只看到自己狭小的世界。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] !
That is all you think about !
那 是 全部 你 思考 关于 !

你满脑子想的都是这个！

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pi:kt] .
" She was piqued .
" 她 曾是 激怒 .

她被激怒了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi][ədˈmaɪəd][æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] ,

| She | is | as | much | accustomed | to | be | admired | as | the | count | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 作为 | 很多 | 习惯 | 到 | 是 | 钦佩 | 作为 | 这 | 数数 | , |

她和伯爵一样，都习惯了被人仰慕。

[ænd; ənd][kæn; kən][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [ɪnˈdʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔntrəˈdiktid] .

| and | can | as | little | as | he | endure | to | be | contradicted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 作为 | 小的 | 作为 | 他 | 忍受 | 到 | 是 | 矛盾 | . |

他最不能容忍的就是被反驳。

['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrmz][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,

| Our | passage | of | arms | had | been | carried | on | before | a | room | full | of | my | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 通道 | 的 | 武器 | 有 | 到过 | 携带 | 在 | 前 | 一个 | 房间 | 满的 | 的 | 我的 | 朋友们 | , |

我们当着满屋子朋友的面完成了交接武器的仪式。

[ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] .

| of | both | sexes | , | to | their | great | delectation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 两个都 | 性别 | , | 到 | 他们的 | 伟大的 | 愉悦 | . |

男女都非常喜欢。

['dɔːrə][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər][gɜːrl] [frendz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʃʌkld] ['ɔːdəbli]

| Dora | was | not | a | favorite | among | her | girl | friends | , | and | they | chuckled | audibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多拉 | 曾是 | 不是 | 一个 | 最喜欢的 | 之中 | 她 | 女孩 | 朋友们 | , | 和 | 他们 | 轻笑 | 可听见的 |

[æt; ət][maɪ] ['ɑːnslɔːt] .

| at | my | onslaught | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 猛攻 | . |

多拉并不受她闺蜜们的欢迎，她们对我的猛烈抨击发出了明显的窃笑。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [kənˈtemptʃuəs] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] ['dɔːrə]['æŋgrəli] ,

| “ | You | may | be | as | contemptuous | as | you | please | , | ” | said | Dora | angrily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 可能 | 是 | 作为 | 轻蔑的 | 作为 | 你 | 请 | , | ” | 说 | 多拉 | 愤怒地 | , |

“你想怎么鄙视就怎么鄙视吧，”朵拉生气地说。

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['oʊnli][aɪ] [hɜːrd] .

| but | in | so | low | a | voice | that | only | I | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 所以 | 低的 | 一个 | 嗓音 | 那 | 仅有的 | 我 | 听到 | . |

但声音很低，只有我能听到。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| “ | You | will | see | the | consequences | of | having | made | an | enemy | of | me | , | ” | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 将要 | 看 | 这 | 结果 | 的 | 拥有 | 制成 | 一个 | 敌人 | 的 | 我 | , | ” | 和 | 一个 |

['miːnɪŋ] [lʊk]

| meaning | look |
|---|---|
| 意义 | 看 |

“你会看到与我为敌的后果，”他意味深长地看着我说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 102 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第102页]

[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['entərɪŋ] .

| toward | the | door | , | by | which | the | count | was | just | then | entering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 门 | , | 经过 | 哪个 | 这 | 数数 | 曾是 | 只是 | 然后 | 进入 | . |

朝着门口走去，伯爵当时正从那里走进去。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][æn; ən] ['iːkwəli] [loʊ] [vɔɪs] :

| I | understood | her | , | and | answered | in | an | equally | low | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 她 | , | 和 | 回答 | 在 | 一个 | 同样地 | 低的 | 嗓音 | : |

我听懂了她的话，也用同样低沉的声音回答道：

“ [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [sək'siːd] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər] [laɪf] . ”
**“ If you only succeed in what you mean , you will make me a friend for life . ”**
“ 如果 你 仅有的 成功 在 什么 你 意思是 , 你 将要 制作 我 一个 朋友 为了 生活 . ”

“如果你能实现你的目标，你就能成为我一生的朋友。”

“ ['veri] [wel] , [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] ['tʃælɪndʒ] !
**“ Very well , I accept your challenge !**
“ 非常 出色地 , 我 接受 你的 挑战 !

“很好，我接受你的挑战！”

” [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] , ['lɪt(ə)l] ['noʊɪŋ] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['saɪləntli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
**” she responded , little knowing how I was silently rejoicing in her determination ,**
” 她 回应 , 小的 会心 如何 我 曾是 默默 欢欣鼓舞 在 她 决心 ,
[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [spiːd] .
**and wishing it all speed .**
和 祝 它 全部 速度 .

她回答道，却丝毫没有意识到我正默默地为她的决心感到高兴，并希望一切进展顺利。

[ðə; ði] [kaʊnt] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;
**The count stood before me ;**
这 数数 站立 前 我 ;

伯爵站在我面前；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][hæd; həd]
**and it seemed as if with his presence the atmosphere about me had**
和 它 似乎 作为 如果 和 他的 在场 这 气氛 关于 我 有
[bɪ'kʌm] [mɔːr] [ə'presɪv] ,
**become more oppressive ,**
变得 更多的 压迫性的 ,

他的出现似乎让周围的气氛变得更加压抑。

[ðə; ði] [laɪt] [ 'daːkənd ] .
**the light darkened .**
这 光 变暗 .

光线变暗了。

['dɔːrə] ['raɪzɪŋ] , [left] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]
**Dora rising , left him the chair opposite to me , and seated herself on the**
多拉 上升 , 左边 他 这 椅子 对面的 到 我 , 和 坐着 她自己 在 这
[ɑːrm][ʌv; əv][maɪn] .
**arm of mine .**
手臂 的 矿 .

多拉起身，离开了他对面的椅子，坐在了我的扶手上。

[ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [gɔːz] [dres] , [ænd; ənd] [her] [soʊ] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [ə'reɪndʒd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['tʃɑːrmɪŋ] ,
**In her white gauze dress , and hair so becomingly arranged , she looked charming ,**
在 她 白色的 纱布 裙子 , 和 头发 所以 合适地 安排 , 她 看起来 迷人 ,

她身穿白色薄纱连衣裙，头发梳理得十分得体，看起来十分迷人。

[æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['drezdən] ['tʃaɪnə] ['fɪgjər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]
**as charming as a Dresden china figure ; and the contrast between her**
作为 迷人 作为 一个 德累斯顿 中国 数字 ; 和 这 对比 之间 她
[bɪ'wɪtʃɪŋ] [get] - [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
**bewitching get - up and the conversation**
迷人的 得到 - 向上 和 这 对话

她像德累斯顿瓷器小人一样迷人；她那令人着迷的装扮与谈话内容形成了鲜明的对比。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 103 ]**
[ 页 - ]

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɑːn][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fʌni] .

| she | carried | on | was | irresistibly | funny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 携带 | 在 | 曾是 | 无法抗拒地 | 有趣的 | . |

她继续说下去，真是太有趣了。

“ [aɪ]['weɪdʒər] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [ðæt] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] 28° . ”

| “ | I | wager | , | ” | exclaimed | the | count | , | “ | that | the | thermometer | is | up | to | 28° | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 赌注 | , | ” | 惊呼 | 这 | 数数 | , | “ | 那 | 这 | 温度计 | 是 | 向上 | 到 | 28° | . | ” |

“我敢打赌，”伯爵惊呼道，“温度计显示温度已经达到28度了。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] 38° , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | If | it | were | 38° | , | ” | said | she | , | “ | I | should | not | feel | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 它 | 是 | 38° | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 我 | 应该 | 不是 | 感觉 | 它 | . |

“如果气温是38度，”她说，“我应该感觉不到。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [wɔːrm] .

| I | am | never | warm | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 绝不 | 温暖的 | . |

我从来都不觉得暖和。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [gest] .

| I | am | the | marble | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 大理石 | 客人 | . |

我是大理石客人。

” [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪd] [lʊk] [ðə; ði] [kaʊnt] ['mɜ˞ːmɜ˞d] :

| ” | With | an | uninterested | look | the | count | murmured | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 一个 | 不感兴趣 | 看 | 这 | 数数 | 低声说道 | : |

伯爵面无表情地低声说道：

“ [jes] ? ”

| “ | Yes | ? | ” |
|---|---|---|---|
| ” | 是的 | ? | ” |

“是的？ ”

“ [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] , [aɪ] ['nevər] [fiːl] [ðə; ði][koʊld] . ”

| “ | But | also | , | I | never | feel | the | cold | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 还 | , | 我 | 绝不 | 感觉 | 这 | 寒冷的 | . | ” |

“但是，我从不觉得冷。”

“ [hɑː] , [hɑː] !

| “ | Ha | , | ha | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 哈 | , | 哈 | ! |

“哈哈！ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

| You | are | doing | the | original | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 正在做 | 这 | 原来的 | . |

你做的是原版。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə'rɪdʒən(ə)l] ; ['pɜːrfɪktli] [proʊ'zeɪɪk] . ”

| I | am | not | at | all | original | ; | perfectly | prosaic | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 在 | 全部 | 原来的 | ; | 完美 | 平淡无奇 | . | ” |

我一点也不原创，平淡无奇。

“ [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [proʊ'zeɪɪk] .

| “ | Oh | ! | I | am | very | prosaic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ! | 我 | 是 | 非常 | 平淡无奇 | . |

“哦！我真是个平庸的人。”

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Would | you | believe | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 相信 | 它 | ? |

你相信吗?

[aɪ] [teɪk] [snʌf] . ”
**I take snuff . ”**
我 拿 鼻烟 . ”

我吸鼻烟。

“ [ɪn'diːd] ? ”
**“ Indeed ? ”**
” 的确 ? ”

“的确？ ”

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [maɪ] ['snʌfbɑːks] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . ”
**“ I always carry my snuffbox about with me . ”**
” 我 总是 携带 我的 鼻烟盒 关于 和 我 . ”

“我总是随身带着我的鼻烟盒。”

“ [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
**“ With nothing in it ?**
” 和 没有什么 在 它 ?

“里面什么都没有吗？ ”

” [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['taɪni] [goʊld] [bɑːks] ,
**” She produced a tiny gold box ,**
” 她 生产 一个 微小的 金子 盒子 ,

她拿出一个小小的金盒子，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 104 ]**
[ 页 - ]

[第104页]

[noʊ] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['flɔːrɪn] , [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
**no larger than a florin , from her pocket .**
不 更大的 比 一个 弗洛林 , 从 她 口袋 .

她从口袋里掏出一个比弗罗林还小的东西。

“ [ðer; ðər] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [tuː; tə] - [deɪ] .
**“ There happens to be nothing in it , just to - day .**
” 那里 发生 到 是 没有什么 在 它 , 只是 到 - 天 .

“今天里面碰巧什么都没有。”

[lʊk] , [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɛθs] [hed] [ɪn'greɪvd] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [juːz] ['dɛθs] -
**Look , I have had a death's head engraved on the lid ; and I use death's -**
[hed] ['noʊtpeɪpər] .
**head notepaper .**
头 便笺 .

你看，我在盖子上刻了一个骷髅头；而且我用的是骷髅头图案的信纸。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] .
**I am always thinking of death .**
我 是 总是 思维 的 死亡 .

我总是想到死亡。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] [wʌn] [deɪ] .
**I believe I shall commit suicide one day .**
我 相信 我 将 犯罪 自杀 一 天 .

我相信我总有一天会自杀。

” [ðə; ði] [kaʊnt] [lʊkt] [ə'gæst] .
**” The count looked aghast .**
” 这 数数 看起来 惊愕 .

伯爵面露惊愕。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [ə; eɪ] ['dægər] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

| “ | I | always | carry | a | dagger | about | with | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 总是 | 携带 | 一个 | 匕首 | 关于 | 和 | 我 | . | ” |

“我总是随身带着一把匕首。”

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] ? ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .

| “ | Do | you | really | ? | ” | said | the | count | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 真的 | ? | ” | 说 | 这 | 数数 | . |

“你真的这么认为吗？”伯爵问道。

“ [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [plʌndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [tə'bækoʊ] , [maɪ][wʌn] [frend] ,

| “ | So | that | I | may | plunge | it | into | my | heart | the | moment | that | tobacco | , | my | one | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 那 | 我 | 可能 | 暴跌 | 它 | 进入 | 我的 | 心 | 这 | 片刻 | 那 | 烟草 | , | 我的 | 一 | 朋友 | , |

“这样，当我的挚友烟草，我就可以把它注入我的心中，

[hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| has | no | more | charms | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 更多的 | 魅力 | 为了 | 我 | . |

它对我不再有任何吸引力了。

” [hiː; hi] [smaɪld] .

| ” | He | smiled | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 微笑 | . |

他笑了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['ɪntrəstɪŋ] ;

| He | began | to | find | her | interesting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 寻找 | 她 | 有趣的 | ; |

他开始觉得她很有趣；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [oʊld] [tʃest] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

| and | as | she | now | went | on | to | tell | of | a | curious | old | chest | which | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 现在 | 去 | 在 | 到 | 告诉 | 的 | 一个 | 好奇的 | 老的 | 胸部 | 哪个 | 有 | 到过 |

[dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌmbər] [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæs(ə)l] ,

| discovered | in | a | lumber | room | of | her | castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 在 | 一个 | 木材 | 房间 | 的 | 她 | 城堡 | , |

于是她接着讲述了在她城堡的储藏室里发现的一个奇怪的旧箱子的故事。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['θɜːrəli] [ɪn'groʊst] .

| he | became | thoroughly | engrossed | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 彻底 | 全神贯注 | . |

他完全沉浸其中。

['siːzɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wen] [ðeɪ]

| Seizing | an | opportunity | when | they |
|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 一个 | 机会 | 什么时候 | 他们 |

抓住机会

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 105 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第105页]

[wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [stoʊl] [ə'weɪ] .

| were | absorbed | in | their | conversation | , | I | rose | and | stole | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 吸收 | 在 | 他们的 | 对话 | , | 我 | 玫瑰 | 和 | 偷窃 | 离开 | . |

他们正全神贯注地交谈着，我起身悄悄离开了。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] , [aɪ] [sɔː] ['bɝːnhɑːrd] ['stændɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] .

| As | I | turned | , | I | saw | Bernhard | standing | by | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 转向 | , | 我 | 锯 | 伯恩哈德 | 常设 | 经过 | 我 | . |

我转过身，看到伯恩哈德站在我旁边。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['evər][soʊ] [lɔːŋ] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | I | have | been | looking | for | you | ever | so | long | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 到过 | 寻找 | 为了 | 你 | 曾经 | 所以 | 长的 | , | ” | 说 | 他 | . |

“我找你找了很久了，”他说。

“ [wʌn] ['kænɑːt] [stɜːr][ə; eɪ] [step] [ɪn] [ðɪs] [krʌʃ] .

| “ | One | cannot | stir | a | step | in | this | crush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一 | 不能 | 搅拌 | 一个 | 步 | 在 | 这 | 压碎 | . |

“在这拥挤的人群中，你寸步难行。”

” [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [kɔːld] :

| ” | And | looking | round | , | he | called | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 寻找 | 圆形的 | , | 他 | 称为 | : |

他环顾四周，喊道：

“ ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] !

| “ | Schwarzburg | ! |
|---|---|---|
| ” | 施瓦茨堡 | ! |

“施瓦茨堡！

” [ænd; ənd][aɪ] , [sər'praɪzd] [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm]

| ” | And | I | , | surprised | and | so | delighted | , | as | though | it | had | been | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | , | 惊讶 | 和 | 所以 | 高兴极了 | , | 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 到过 | 一些 |

[dɪr] , [ɪm'peɪʃntli] [lʊkt] - [fɔːr; fər] [frend] , [ɪk'skleɪmd] :

| dear | , | impatiently | looked | - | for | friend | , | exclaimed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 不耐烦地 | 看起来 | - | 为了 | 朋友 | , | 惊呼 | : |

“我既惊讶又高兴，就像见到一位久违的挚友，不禁惊呼道：”

“ [ɪz][hiː; hi] [hɪr] ?

| “ | Is | he | here | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 他 | 这里 | ? |

“他在这里吗？”

” [naʊ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , ['bɜːnhɑːrd] [skəuldid][ˌem 'iː] ['æftərwərd] , [kwaɪt] ['raʊndli] , [fɔːr; fər][maɪ] “ [ɪz] [hiː; hi] [hɪr] ?

| ” | Now | , | be | it | said | , | Bernhard | scolded | me | afterward | , | quite | roundly | , | for | my | “ | Is | he | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 是 | 它 | 说 | , | 伯恩哈德 | 责骂 | 我 | 之后 | , | 相当 | 圆圆地 | , | 为了 | 我的 | “ | 是 | 他 | 这里 | ? |

“现在，必须说明的是，伯恩哈德后来严厉地斥责了我，因为我问了‘他在这里吗？’

” [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] .

| ” | But | I | have | never | been | able | to | repent | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | 到 | 悔改 | 它 | . |

但我始终无法为此感到后悔。

[æz; əz][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [blɪs] ,

| As | I | said | it | , | I | looked | into | a | pair | of | eyes | radiant | with | bliss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 说 | 它 | , | 我 | 看起来 | 进入 | 一个 | 一对 | 的 | 眼睛 | 辐射状 | 和 | 极乐 | , |

话音刚落，我看到一双充满幸福光芒的眼睛。

[fɑːr] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['evər][tuː; tə] [rɪ'pent] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] .

| far | too | great | for | me | ever | to | repent | the | words | which | called | it | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 也 | 伟大的 | 为了 | 我 | 曾经 | 到 | 悔改 | 这 | 字 | 哪个 | 称为 | 它 | 前进 | . |

对我来说，这罪孽太深重了，我永远无法后悔说出召唤它来的那些话。

['bærən] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] [boʊd] [soʊ] [loʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðə; ði] ['revərəns]

| Baron | Schwarzburg | bowed | so | low | before | me | , | that | the | reverence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男爵 | 施瓦茨堡 | 鞠躬 | 所以 | 低的 | 前 | 我 | , | 那 | 这 | 尊敬 |

施瓦茨堡男爵向我深深鞠躬，那份敬畏之情……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 106 ]**
[ 页 - ]

[第106页]

[ðʌs] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst] [ə'bæʃt] [ˌem 'iː] .
**thus expressed in his salutation almost abashed me .**
因此 表达 在 他的 问候 几乎 羞愧 我 .

他这番问候语几乎让我感到羞愧难当。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['revərəns] ?
**What had I done to arouse reverence ?**
什么 有 我 完毕 到 引起 尊敬 ?

我做了什么才招致如此敬畏?

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [tə'geðər] , [mʌtʃ] [tuː] [lɔːŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['æftərwərd] [toʊld]
**We had a long talk together , much too long , I was afterward told**
我们 有 一个 长的 讲话 一起 , 很多 也 长的 , 我 曾是 之后 讲述
[rɪ'proʊtʃfəli] .
**reproachfully .**
责备地 .

我们进行了一次长时间的谈话，时间太长了，事后有人责备地告诉我。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] ,
**I cannot say what it was about ; I was unconscious of the lapse of time ,**
我 不能 说 什么 它 曾是 关于 ; 我 曾是 无意识 的 这 失效 的 时间 ,

我无法描述当时的情况；我完全没有意识到时间的流逝。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
**and of the presence of others .**
和 的 这 在场 的 其他的 .

以及其他人的存在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**He was talking to me ,**
他 曾是 说 到 我 ,

他当时在跟我说话，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]
**and all that he said and his manner of saying it was pleasant to**
和 全部 那 他 说 和 他的 方式 的 说 它 曾是 令人愉快的 到
[ˌem 'iː] ,
**me ,**
我 ,

他说的话以及他说话的方式都让我感到很愉快。

[ænd; ənd] [wɜːrθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ; [siːmd] ['betər] [ænd; ənd]['waɪzər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]
**and worth listening to ; seemed better and wiser than anything I had**
和 值得 聆听 到 ; 似乎 更好的 和 更明智 比 任何事物 我 有
['evər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,
**ever heard before ,**
曾经 听到 前 ,

而且值得一听；似乎比我以前听过的任何内容都更好、更睿智。

[æt; ət][wʌns] [dɪr] [ænd; ənd] [truː] .
**at once dear and true .**
在 一次 亲爱的 和 真的 .

既亲切又真实。

[wen] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [aɪ][æsk][maɪ'self][ðə; ði] ['kwestʃən] :
**When , looking back to that evening , I ask myself the question :**
什么时候 , 寻找 后退 到 那 晚上 , 我 问 我 这 问题 :

回想起那个夜晚，我不禁问自己:

[wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [meɪd] [əˈkweɪntəns] ?

| Was | that | when | we | first | made | acquaintance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 什么时候 | 我们 | 第一的 | 制成 | 熟人 | ? |

那是我们初次相识的时候吗?

[aɪ] [ˈænsər] , [noʊ] .

| I | answer | , | No | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 回答 | , | 不 | . |

我的回答是：不。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [wiː; wi] [ˈgriːtɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [frendz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈstændɪŋ] ;

| We | did | not | need | it | ; | we | greeted | each | other | as | friends | of | long | standing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 不是 | 需要 | 它 | ; | 我们 | 问候 | 每个 | 其他 | 作为 | 朋友们 | 的 | 长的 | 常设 | ; |

我们不需要那样做；我们像多年的老朋友一样互相问候；

[ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [təˈgeðər] [ˈæftər] [ˌsepəˈreɪʃn] .

| our | first | meeting | was | as | a | coming | together | after | separation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 第一的 | 会议 | 曾是 | 作为 | 一个 | 未来 | 一起 | 后 | 分离 | . |

我们第一次见面是在分开之后重聚。

[ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd]

| Our | conversation | was | interrupted |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 对话 | 曾是 | 中断 |

我们的谈话被打断了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 107 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第107页]

[baɪ][ˈpɑːpə] .

| by | papa | . |
|---|---|---|
| 经过 | 爸爸 | . |

爸爸。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbærən] [kənˈsɜːrnɪŋ] [sʌm; səm] [ˈmætərz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]

| He | wanted | to | consult | with | the | baron | concerning | some | matters | connected | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 咨询 | 和 | 这 | 男爵 | 有关 | 一些 | 事情 | 连接 | 和 |

[hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] ,

| his | estate | , |
|---|---|---|
| 他的 | 财产 | , |

他想就一些与男爵庄园有关的事情咨询一下男爵。

[ænd; ənd][ˈbɜːrnhɑːrd][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][pʊt][ðem; ðəm]

| and | Bernhard | had | told | him | that | he | could | not | do | better | than | put | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伯恩哈德 | 有 | 讲述 | 他 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 做 | 更好的 | 比 | 放 | 他们 |

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

| into | his | hands | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 双手 | . |

伯恩哈德曾告诉他，最好的办法就是把它们交到他手中。

[bəuθ][ˈdʒent(ə)lmən] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [kloʊz] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm]

| Both | gentlemen | engaged | in | earnest | conversation | ; | and | at | its | close | I | saw | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 先生们 | 已订婚的 | 在 | 认真 | 对话 | ; | 和 | 在 | 它是 | 关闭 | 我 | 锯 | 他们 |

[ʃeɪk] [hændz] ,

| shake | hands | , |
|---|---|---|
| 摇 | 双手 | , |

两位先生进行了热烈的交谈；谈话结束时，我看到他们握手致意。

[ænd; ənd] [felt] [kwaɪt] [ɪˈleɪtɪd] .

| and | felt | quite | elated | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 相当 | 欣喜若狂 | . |

我感到非常高兴。

[soʊ][ðə; ði] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] [kʊd; kəd] [tɔːk] ['sensəbli] [fɔːr; fər] [wʌns] — [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [kʊd; kəd]

| So | the | fool | of | a | Schwarzburg | could | talk | sensibly | for | once | — | his | advice | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 傻子 | 的 | 一个 | 施瓦茨堡 | 可以 | 讲话 | 明智地 | 为了 | 一次 | — | 他的 | 建议 | 可以 |

['iːv(ə)n][biː; bi][ʌv; əv][juːz] !

| even | be | of | use | ! |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 是 | 的 | 使用 | ! |

所以，施瓦茨堡这个傻瓜竟然也能说出一句合乎常理的话——他的建议甚至可能有用！

[ðə; ði][swɑː'reɪ][wʌz; wəz]['oʊvər] .

| The | soirée | was | over | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚会 | 曾是 | 超过 | . |

晚会结束了。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [left] .

| Most | of | the | guests | had | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 客人 | 有 | 左边 | . |

大部分客人已经离开了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [goʊ] [wɜːr; wər] ['dɔːrə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊnt]

| Among | the | last | to | go | were | Dora | and | her | people | , | and | the | count |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 最后的 | 到 | 去 | 是 | 多拉 | 和 | 她 | 人们 | , | 和 | 这 | 数数 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

| and | his | mother | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 母亲 | . |

最后离开的是朵拉和她的族人，还有伯爵和他的母亲。

[ðə; ði] [kjŋ'tes] - , [æz; əz][maɪ] - [kɔːld] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['eɪmiəb(ə)l][tuː; tə]

| The | comtesse | douairière | , | as | my | Duphot | called | her | , | was | especially | amiable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | - | , | 作为 | 我的 | - | 称为 | 她 | , | 曾是 | 尤其 | 可亲 | 到 |

[ˌem 'iː][ɑːn] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] .

| me | on | saying | good | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 说 | 好的 | - | 夜晚 | . |

我的杜福夫人称她为“女伯爵”，她在向我道晚安时格外和蔼可亲。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [swiːt] , [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ] [kwaɪt] [əd'maɪəd] [juː; jʊ] .

| “ | You | are | so | sweet | , | dear | child | , | I | quite | admired | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 所以 | 甜的 | , | 亲爱的 | 孩子 | , | 我 | 相当 | 钦佩 | 你 | . |

“亲爱的孩子，你真是太可爱了，我非常喜欢你。”

[haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tɔːrd] [ðæt] [pʊr] ['bærən] , [ðə; ði] [ˌætæ'ʃeɪ] ['feloʊ] !

| How | charming | you | were | this | evening | toward | that | poor | baron | , | the | attaché | fellow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 迷人 | 你 | 是 | 这 | 晚上 | 朝向 | 那 | 贫穷的 | 男爵 | , | 这 | 随员 | 同伴 | ! |

今晚你对那位可怜的男爵，那位随员，真是太有魅力了！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 108 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第108页]

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['deɪndʒər][ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] ['neɪtʃər] ['biːɪŋ]

| But | do | not | forget | that | there | may | be | a | danger | of | your | good | nature | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 不是 | 忘记 | 那 | 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 危险 | 的 | 你的 | 好的 | 自然 | 存在 |

[ˌmɪsʌndər'stʊd] .

| misunderstood | . |
|---|---|
| 被误解 | . |

但不要忘记，你的善良本性也可能被人误解。

[ðæt] [klæs] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ək'sept] ['aʊər; ɑːr] ['noʊtɪs] ,

| That | class | of | person | does | not | always | know | how | to | accept | our | notice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 班级 | 的 | 人 | 做 | 不是 | 总是 | 知道 | 如何 | 到 | 接受 | 我们的 | 注意 | , |

这类人并不总是懂得如何接受我们的通知。

[ænd; ənd][ɪz]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [baɪ]['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fiːl] - [lɜːr] [eɪz]

| and | is | often | made | uncomfortable | by | our | desire | to | make | them | feel | à | leur | aise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 经常 | 制成 | 不舒服 | 经过 | 我们的 | 欲望 | 到 | 制作 | 他们 | 感觉 | - | leur | 艾斯 |

[ɪn]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] .

| in | our | society | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 社会 | . |

我们渴望让他们在我们的社会中感到自在，这常常让他们感到不舒服。

" [aɪ]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːment] ;

| " | I | hardly | knew | what | to | make | of | this | comment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 知道 | 什么 | 到 | 制作 | 的 | 这 | 评论 | ; |

“我几乎不知道该如何理解这句话；

['weðər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [preɪz] [ɔːr] [bleɪm] .

| whether | to | take | it | as | one | of | praise | or | blame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 到 | 拿 | 它 | 作为 | 一 | 的 | 称赞 | 或者 | 责备 | . |

该将其视为表扬还是责备?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ]['sɪmp(ə)l] [lʌv] ['stɔːri] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

| I | will | not | attempt | to | describe | my | simple | love | story | at | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 试图 | 到 | 描述 | 我的 | 简单的 | 爱 | 故事 | 在 | 长度 | . |

我不会尝试详细描述我这段简单的爱情故事。

[ðæt] [maɪ] ['perənts] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['bærən] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] , [ðə; ði] “

| That | my | parents | would | consent | to | my | marriage | with | Baron | Schwarzburg | , | the | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 父母 | 会 | 同意 | 到 | 我的 | 婚姻 | 和 | 男爵 | 施瓦茨堡 | , | 这 | “ |

[ˌætæ'ʃeɪ] ['feloʊ] ,

| attaché | fellow | , |
|---|---|---|
| 随员 | 同伴 | , |

我的父母会同意我与施瓦茨堡男爵，也就是那位“随员”结婚，

" [aɪ][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'liːv] .

| " | I | did | not | for | a | moment | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 为了 | 一个 | 片刻 | 相信 | . |

我一刻也不相信。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['hoʊpləsnəs] [rɪ'viːld]

| The | consciousness | of | my | love | for | him | and | of | its | hopelessness | revealed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意识 | 的 | 我的 | 爱 | 为了 | 他 | 和 | 的 | 它是 | 绝望 | 揭晓 |

[ðəm'selvz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| themselves | simultaneously | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 同时地 | 到 | 我 | ; |

我同时意识到自己爱他，也意识到这份爱是无望的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪv] [rɔːŋ] [ɪn][ˌem 'iː][hæd; həd][aɪ]['gɪv(ə)n][maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə]

| and | it | would | have | been | a | grave | wrong | in | me | had | I | given | myself | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 严重 | 错误的 | 在 | 我 | 有 | 我 | 给定 | 我 | 向上 | 到 |

[ðə; ði]['fɔːrmər] .

| the | former | . |
|---|---|---|
| 这 | 以前的 | . |

如果我屈服于前者，那将是我犯下的严重错误。

[bʌt; bət][aɪ]

| But | I |
|---|---|
| 但 | 我 |

但我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 109 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][maɪ'self][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

| had | not | given | myself | up | to | it | ; | it | had | taken | hold | of | me | before | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 给定 | 我 | 向上 | 到 | 它 | ; | 它 | 有 | 已采取 | 抓住 | 的 | 我 | 前 | 我 |

[wʌz; wəz] [ə'wer] ,

| was | aware | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 意识到的 | , |

我并非自愿屈服于它；它在我不知不觉中就控制了我。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [kəm'pliːtli] ['ʌndər] [ɪts] [sweɪ] [æz; əz][aɪ]

| and | from | the | first | moment | I | was | as | completely | under | its | sway | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 第一的 | 片刻 | 我 | 曾是 | 作为 | 完全地 | 在下面 | 它是 | 摇摆 | 作为 | 我 |

[ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

| am | to | this | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 这 | 天 | . |

从一开始，我就完全被它所吸引，直到今天依然如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| It | was | the | same | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 和 | 他 | . |

他的情况也是如此。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [keɪm] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][dɪd][maɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| His | affection | for | me | came | as | suddenly | as | did | my | great | love | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 感情 | 为了 | 我 | 来了 | 作为 | 突然 | 作为 | 做过 | 我的 | 伟大的 | 爱 | 为了 | 他 | . |

他对我的爱慕之情来得猝不及防，就像我对他的爱一样突然。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['æbsəns] [ʌv; əv]['vænəti] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm]

| It | was | only | his | perfect | absence | of | vanity | which | for | a | long | time | made | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 他的 | 完美的 | 缺席 | 的 | 虚荣 | 哪个 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 制成 | 他 |

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'spaɪər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['eni] ['wɔːrmər] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən]

| think | it | impossible | that | he | could | inspire | me | with | any | warmer | feelings | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 它 | 不可能的 | 那 | 他 | 可以 | 启发 | 我 | 和 | 任何 | 更温暖 | 情怀 | 比 |

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

| those | of | friendship | . |
|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 友谊 | . |

正是因为他完全没有虚荣心，所以很长一段时间以来，他都认为自己不可能让我对他产生比友谊更温暖的感情。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [suː'priːmli] ['hæpi] ;

| But | even | that | seemed | to | make | him | supremely | happy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 那 | 似乎 | 到 | 制作 | 他 | 至高无上 | 快乐的 | ; |

但即便如此，似乎也让他无比快乐；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [nuː] [laɪf][hæd; həd][ən'foʊldəd][tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | as | for | me | — | a | new | life | had | unfolded | to | me | since | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 我 | — | 一个 | 新的 | 生活 | 有 | 展开 | 到 | 我 | 自从 | 他 | 有 |

['teɪkən][ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,

| taken | me | into | his | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 我 | 进入 | 他的 | 信心 | , |

至于我——自从他信任我之后，我的人生就此展开。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] , [ʌn'selfɪʃ]

| and | since | I | had | learned | to | know | the | workings | of | his | noble | , | unselfish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 我 | 有 | 学习 | 到 | 知道 | 这 | 运作 | 的 | 他的 | 高贵 | , | 无私 |

[hɑːrt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

因为我已经了解了他高尚无私的内心。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] ['ɔːlmoʊst][ɑːn] ['evri] [saɪd][wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

| He | had | met | almost | on | every | side | with | injustice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 遇见 | 几乎 | 在 | 每一个 | 边 | 和 | 不公正 | , |

他几乎在各个方面都遭遇了不公，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [held] [ðæt] [raɪt] [mʌst; məst] ['kɑːŋkər] .

| and | yet | he | always | held | that | Right | must | conquer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 总是 | 握住 | 那 | 正确的 | 必须 | 征服 | . |

但他始终认为正义必胜。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ['kaʊntləs] ['bɪtərnəs] , [jet] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [wʌn]

| He | had | endured | countless | bitternesses | , | yet | had | come | through | them | without | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 忍受 | 无数 | 苦涩 | , | 然而 | 有 | 来 | 通过 | 他们 | 没有 | 一 |

他曾饱受无数苦难，却都安然无恙地挺了过来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 110 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第110页]

[teɪnt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .

| taint | of | bitterness | . |
|---|---|---|---|
| 污点 | 的 | 苦味 | . |

一丝苦涩。

['truːli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,

| Truly | with | such | a | fund | of | love | and | strength | in | his | own | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 和 | 这样的 | 一个 | 基金 | 的 | 爱 | 和 | 力量 | 在 | 他的 | 自己的 | 心 | , |

他心中确实充满了如此丰富的爱和力量，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['gʊdnəs] ?

| how | should | he | believe | in | anything | but | goodness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 他 | 相信 | 在 | 任何事物 | 但 | 善良 | ? |

他怎能相信善良以外的任何事物呢?

[ðə; ðiː] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] .

| The | wonderful | thing | to | me | is | that | his | own | estimate | of | himself | should | be | so | different | from | what | he | really | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精彩的 | 事物 | 到 | 我 | 是 | 那 | 他的 | 自己的 | 估计 | 的 | 他自己 | 应该 | 是 | 所以 | 不同的 | 从 | 什么 | 他 | 真的 | 是 | . |

我觉得最奇妙的是，他对自己的看法与他真实的模样截然不同。

[hiː; hi] [əˈfəːmz] [ðə; ðiː] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ,

| He | affirms | the | motive | of | the | greater | part | of | his | actions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 肯定 | 这 | 动机 | 的 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 他的 | 行动 | , |

他肯定了自己大部分行为的动机。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [self] - [wɪl] .

| and | the | source | of | all | his | strength | , | to | have | been | self | - | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 来源 | 的 | 全部 | 他的 | 力量 | , | 到 | 有 | 到过 | 自己 | - | 将要 | . |

他所有力量的源泉，就是他的意志。

[ðə; ðiː] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [æskt] :

| The | other | day | when | he | was | repeating | this | to | me | , | I | asked | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 天 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 重复 | 这 | 到 | 我 | , | 我 | 问 | : |

前几天他跟我重复这件事的时候，我问：

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [mɪr] [ækt][ʌv; əv][self] - [wɪl] [ðæt] [led][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bærɪstər] ,

| “ | And | was | it | mere | act | of | self | - | will | that | led | you | , | as | a | young | barrister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 曾是 | 它 | 仅仅 | 行为 | 的 | 自己 | - | 将要 | 那 | 引领 | 你 | , | 作为 | 一个 | 年轻的 | 律师 | , |

“而你作为一名年轻的律师，仅仅是出于一己私利吗？”

[tuː; tə] ['entər] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [jɔːr'self] ?
**to enter that action against yourself ?**
到 进入 那 行动 反对 你自己 ?

对自己提起诉讼?

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] , " [ɪz] [ðæt] [oʊld] ['stɔːri] [nɑːt] [jet] [fər'gɑːtn] ? "
**" He replied , with a frown , " Is that old story not yet forgotten ? "**
" 他 回复 , 和 一个 皱眉 , " 是 那 老的 故事 不是 然而 被遗忘的 ? "

他皱着眉头回答说："难道那件旧事还没被人遗忘吗？"

" [nɑːt] [jet] . "
**" Not yet . "**
" 不是 然而 . "

"还没有。"

" [ðen] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [truː] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**" Then allow me to give you the true reading of it .**
" 然后 允许 我 到 给 你 这 真的 阅读 的 它 .

那么，请允许我为您做出它的真实解读。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'teɪkən] [ɪn][noʊ] [rɪ'dɪkjələs] ['spɪrɪt][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] ,
**It was undertaken in no ridiculous spirit of self - sacrifice ,**
它 曾是 已 在 不 荒谬的 精神 的 自己 - 牺牲 ,

这并非出于荒谬的自我牺牲精神，

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ] [ɪn'tegrəti] [ə'genst] [maɪ]
**but in order to defend my integrity against my**
但 在 命令 到 保卫 我的 正直 反对 我的

但为了捍卫我的正直，对抗我的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 111 ]**
[ 页 - ]

[第111页]

['mʌni] ; [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['praɪsləs] [wɜːrθ] [ə'genst] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mɑːrkɪtəbl] ['vælјuː] .
**money ; a thing of priceless worth against that which has a marketable value .**
钱 ; 一个 事物 的 无价 值得 反对 那 哪个 有 一个 适销对路 价值 .

金钱；与具有市场价值的东西相比，它是一种无价之宝。

[maɪ]['klaɪənt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][æn; ən]['estɪməb(ə)l][mæn][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['sɜːrvənt] ;
**My client was the widow of an estimable man and faithful old servant ;**
我的 客户 曾是 这 寡妇 的 一个 可估量的 男人 和 忠实 老的 仆人 ;

我的委托人是一位德高望重的男士和忠诚老仆的遗孀；

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] ['ɑːnɪstli] [ɜːrnd] .
**the money in question his savings honestly earned .**
这 钱 在 问题 他的 节省 诚实地 获得 .

这笔钱是他诚实积蓄赚来的。

[haʊ] ['meni] [ˈjɪrz] [bæk] [ðə; ði][sʌm; səm][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**How many years back the sum had been in all confidence intrusted to his**
如何 许多 年 后退 这 和 有 到过 在 全部 信心 受托人 到 他的
['mæstɚz] ['kiːpɪŋ] ,
**master's keeping ,**
硕士学位 保持 ,

多少年前，这笔钱被他全权委托给主人保管?

[ðə; ði] [waɪf] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
**the wife did not know .**
这 妻子 做过 不是 知道 .

妻子并不知情。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni]

| She | only | knew | that | his | master | had | repeatedly | assured | him | that | the | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 知道 | 那 | 他的 | 掌握 | 有 | 反复 | 保证 | 他 | 那 | 这 | 钱 |

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [saʊnd] ['mɔːrgɪdʒ] .

| had | been | invested | in | a | thoroughly | sound | mortgage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 投资 | 在 | 一个 | 彻底 | 声音 | 抵押 | . |

她只知道他的主人曾多次向他保证，这笔钱已经投资到了一个非常稳健的抵押贷款中。

[wʌt] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] ,

| What | the | mortgage | was | her | husband | had | no | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 抵押 | 曾是 | 她 | 丈夫 | 有 | 不 | 主意 | , |

她丈夫对抵押贷款的具体情况一无所知。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][moʊst] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['sɜːrvənt]

| and | as | the | widow | of | the | baron's | most | faithful | and | devoted | servant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 寡妇 | 的 | 这 | 男爵的 | 最多 | 忠实 | 和 | 奉献 | 仆人 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][æsk] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['seɪfli]

| it | would | never | have | occurred | to | her | to | ask | if | her | money | was | safely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 绝不 | 有 | 发生 | 到 | 她 | 到 | 问 | 如果 | 她 | 钱 | 曾是 | 安全 |

[ɪn'vestɪd] ,

| invested | , |
|---|---|
| 投资 | , |

作为男爵最忠诚、最尽心尽力的仆人的遗孀，她根本不会想到要问自己的钱投资是否安全。

[ɔːr][ɪn] [wʌt] .

| or | in | what | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 什么 | . |

或者在什么方面?

[ɔːl] ['veri] [wel] , [ðə; ði] ['lɔɪər] [sed] , [bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [soʊ]['stuːpɪd] ?

| All | very | well | , | the | lawyer | said | , | but | why | was | the | woman | so | stupid | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 非常 | 出色地 | , | 这 | 律师 | 说 | , | 但 | 为什么 | 曾是 | 这 | 女士 | 所以 | 愚蠢的 | ? |

律师说，一切都很好，但是为什么这个女人这么愚蠢呢?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

| Could | she | not | see | what | was | going | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 她 | 不是 | 看 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | , |

她难道看不清发生了什么吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [ʌv; əv]

| and | how | the | baron | was | making | ducks | and | drakes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 这 | 男爵 | 曾是 | 制作 | 鸭子 | 和 | 龙 | 的 |

以及男爵是如何制造鸭子和雄鸭的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 112 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第112页]

[hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ?

| his | property | ? |
|---|---|---|
| 他的 | 财产 | ? |

他的财产?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

| She | had | seen | it | all | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 它 | 全部 | , |

她什么都见过了。

[bʌt; bət] ['trʌstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɔː(r)dz][wɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| but | trusted | to | her | lord's | word | more | than | to | the | evidence | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可信 | 到 | 她 | 领主的 | 单词 | 更多的 | 比 | 到 | 这 | 证据 | 的 | 她 |

['sensɪz] .

| senses | . |
|---|---|
| 感官 | . |

但她更相信主人的话，而不是自己的感官体验。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪm'plɪsɪt] [trʌst] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ,

| And | for | that | implicit | trust | , | was | she | to | be | made | the | victim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 那 | 隐式 | 相信 | , | 曾是 | 她 | 到 | 是 | 制成 | 这 | 受害者 | , |

而就因为这份信任，她难道要成为受害者吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mæstɚz] [sʌn] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['plʌndər] ?

| and | was | her | master's | son | to | consent | to | such | plunder | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 她 | 硕士学位 | 儿子 | 到 | 同意 | 到 | 这样的 | 掠夺 | ? |

而她主人的儿子竟然会同意这种掠夺行为?

[kʊd; kəd][hiː; hi] ?

| Could | he | ? |
|---|---|---|
| 可以 | 他 | ? |

他能做到吗?

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] ; [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ?

| What | is | your | opinion | , | countess | ; | how | would | you | have | acted | in | his | place | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你的 | 观点 | , | 伯爵夫人 | ; | 如何 | 会 | 你 | 有 | 行动 | 在 | 他的 | 地方 | ? |

伯爵夫人，您怎么看？如果您处在他的位置，您会怎么做?

" [maɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz] , " [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] . "

| " | My | answer | was | , | " | As | you | did | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 回答 | 曾是 | , | " | 作为 | 你 | 做过 | . | " |

我的回答是："就像你做的那样。"

" [ænd; ənd] [wʊd] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] ? "

| " | And | would | that | have | been | anything | extraordinary | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 会 | 那 | 有 | 到过 | 任何事物 | 非凡的 | ? | " |

"那会是什么特别的事吗？"

" [noʊ] ; ['oʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] . "

| " | No | ; | only | what | was | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 仅有的 | 什么 | 曾是 | 正确的 | . | " |

"不，我只做正确的事。"

" [θæŋk] [gɑːd] !

| " | Thank | God | ! |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 上帝 | ! |

"感谢上帝!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] ['piːsf(ə)l] [dʒɔɪ] [i'ljuːmind] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ; " ['oʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] .

| " | he | exclaimed | , | while | a | great | peaceful | joy | illumined | his | countenance | ; | " | only | what | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | 尽管 | 一个 | 伟大的 | 和平 | 喜悦 | 照明 | 他的 | 面容 | ; | " | 仅有的 | 什么 | 曾是 | 正确的 | . |

"他大声说道，脸上洋溢着平静的喜悦；"只有正确的事情。"

[jes] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

| Yes | , | that | is | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那 | 是 | 它 | . |

是的，就是这样。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['reɪdiənt] .
" **He looked radiant .**
" 他 看起来 辐射状 .

他容光焕发。

" [waɪ] [θæŋk] [gɑːd] ?
" **Why thank God ?**
" 为什么 感谢 上帝 ?

为什么要感谢上帝?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] . "
" **Because I have been permitted to justify myself to you . "**
" 因为 我 有 到过 允许 到 证明合法 我 到 你 . "

"因为我被允许向你解释清楚。"

" [juː; jʊ]['dʒʌstɪfaɪ] [jɔːr'self] — [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" **You justify yourself — to me !**
" 你 证明合法 你自己 — 到 我 !

"你向我证明你的清白！"

" [aɪ] [sed] [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] .
" **I said in some confusion .**
" 我 说 在 一些 困惑 .

我有些困惑地说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 113 ]**
[ 页 - ]

[第113页]

" [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" **And because you made it so easy to me ,**
" 和 因为 你 制成 它 所以 简单的 到 我 ,

"因为你让这一切变得如此容易，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɪr] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən]
**and because you have such a clear insight into things , and such an**
和 因为 你 有 这样的 一个 清除 洞察力 进入 事物 , 和 这样的 一个
['ʌpraɪt] [maɪnd] .
**upright mind .**
直立 头脑 .

因为你对事物有如此清晰的洞察力，而且心地正直。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðæt] [juː; jʊ] [kən'siːd] [ðæt] [wiː; wi]['oʊnli][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ,
**Above all , that you concede that we only do what is right ,**
多于 全部 , 那 你 承认 那 我们 仅有的 做 什么 是 正确的 ,

最重要的是，你要承认我们只做正确的事。

['iːv(ə)n][mʌst; məst][wiː; wi] [dɪ'fend] [ðæt] [raɪt] ['duːɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lɔːs] . "
**even must we defend that right doing to our own loss . "**
甚至 必须 我们 保卫 那 正确的 正在做 到 我们的 自己的 损失 . "

即使为此付出自身损失，我们也必须捍卫这项权利。

" [bʌt; bət][ɪz][nɑːt] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] ? "
" **But is not that natural ? "**
" 但 是 不是 那 自然的 ? "

"但这难道不是人之常情吗？"

“ [noʊ] , ['iːgətɪzəm][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] .
**“ No , egotism is natural .**
“ 不 , 自负 是 自然的 .

“不，自负是人之常情。”

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][dʒʌst] [naʊ] ['praɪzɪz][ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] .
**And the world just now prizes it highly .**
和 这 世界 只是 现在 奖品 它 高度 .

而现在，全世界都高度重视它。

[teɪk] [ʌp] ['eni] ['nuːzpeɪpər] ,
**Take up any newspaper ,**
拿 向上 任何 报纸 ,

随便拿起一份报纸，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [riːd] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts]['ælaɪ] , -
**and you will read any number of articles in favor of it and its ally , '**
和 你 将要 读 任何 数字 的 文章 在 偏爱 的 它 和 它是 盟友 , -
['helθi] ['riːəlɪzəm] .
**healthy realism .**
健康 现实主义 .

你会读到很多支持它及其盟友“健康现实主义”的文章。

- [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv][hjuːˌmænɪ'teriənɪzəm] — [streɪndʒ] [ə'nɑːməli] — [wiː; wi][faɪnd][aɪ'diːəlɪzəm] [ə'reɪnd] ,
**' In this age of humanitarianism — strange anomaly — we find idealism arraigned ,**
- 在 这 年龄 的 人道主义 — 奇怪的 异常 — 我们 寻找 唯心主义 提审 ,
[ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] ,
**and every kind of unusual display of self - denial ,**
和 每一个 种类 的 异常 展示 的 自己 - 拒绝 ,

“在这个人道主义盛行的时代——一个奇怪的反常现象——我们发现理想主义受到谴责，以及各种不同寻常的自我否定行为，

[ðæt] ['graʊndwɜːrk] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hjuːˌmænɪ'teriənɪzəm] , ['stɪgmətaɪzd] [æz; əz] ['sɪkli]
**that groundwork and absolute necessity of humanitarianism , stigmatized as sickly**
那 基础工作 和 绝对 必要性 的 人道主义 , 受污名化的 作为 病弱的
[ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] .
**and sentimental .**
和 感伤的 .

人道主义的基础和绝对必要性，却被污名化为病态和感伤。

” [hɪr] [ðə; ði] [kaʊnt] , [maɪ]['sɪstər] , [ænd; ənd]['dɔːrə] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
**” Here the count , my sister , and Dora came up to us .**
” 这里 这 数数 , 我的 姐姐 , 和 多拉 来了 向上 到 我们 .

“这时，伯爵、我姐姐和朵拉走了过来。”

“ [ɑː'hɑː] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['bærən] ['leɪɪŋ]
**“ Aha , here is the baron laying**
“ 啊哈 , 这里 是 这 男爵 躺下

“啊哈，男爵躺着呢。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 114 ]**
[ 页 - ]

[第114页]

[daʊn] [ðə; ði] [lɔː] !
**down the law !**
向下 这 法律 !

违反法律！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" exclaimed the count .
" 惊呼 这 数数 .

“伯爵惊呼道。”

[ænd; ənd] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] , ['lʊkɪŋ] [dɪs'meɪd] , [tɜːrnd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] :
And Schwarzburg , looking dismayed , turned apologetically to me , saying :
和 施瓦茨堡 , 寻找 沮丧 , 转向 带着歉意地 到 我 , 说 :

施瓦茨堡一脸沮丧，歉意地转向我说道：

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] — [wʌz; wəz][aɪ] ['riːəli] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] ? ”
“ Is it true — was I really laying down the law ? ”
“ 是 它 真的 — 曾是 我 真的 躺下 向下 这 法律 ? ”

“这是真的吗？我真的在制定规则吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [jɔːrz] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
“ It is rather a habit of yours , ” interposed the count ,
“ 它 是 相当 一个 习惯 的 你的 , ” 插入 这 数数 ,

“这倒是你的习惯，”伯爵插话道。

[ə'suːmɪŋ] [ðə; ði][koʊld] ['hɔːti] ['mænər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [sə'saɪəti] , [tuː; tə] [ðoʊz] [nɑːt][soʊ] ['haɪli]
assuming the cold haughty manner of people in society , to those not so highly
假设 这 寒冷的 傲慢 方式 的 人们 在 社会 , 到 那些 不是 所以 高度
['prɪvəlɪdʒd] ,
privileged ,
特权 ,

以社会上层人士冷漠傲慢的态度对待那些没有那么高特权的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][soʊ] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['peti] .
and that to me is so narrow and petty .
和 那 到 我 是 所以 狭窄的 和 小气 .

我觉得这种想法太狭隘、太琐碎了。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] , ” [aɪ] [kraɪd] ; “ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
“ You were certainly not laying down the law , ” I cried ; “ on the contrary ,
“ 你 是 当然 不是 躺下 向下 这 法律 , ” 我 哭 ; “ 在 这 相反 ,

“你当然不是在制定规则，”我喊道；“恰恰相反，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] . ”
you were telling me something of great interest . ”
你 是 讲述 我 某物 的 伟大的 兴趣 . ”

你刚才跟我说的事情让我很感兴趣。

“ [ə; eɪ] ['siːkrət] ? ” ['gɪgld] ['dɔːrə] .
“ A secret ? ” giggled Dora .
“ 一个 秘密 ? ” 咯咯地笑 多拉 .

“秘密？”朵拉咯咯地笑着说。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . ”
“ Certainly not . ”
“ 当然 不是 . ”

“当然不是。”

“ [ðen] [preɪ] [ɪm'pɑːrt][jʊr; jər] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] [tuː; tə][juː 'es] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] .
“ Then pray impart your interesting story to us , especially if it is not too long .
“ 然后 祈祷 传授 你的 有趣的 故事 到 我们 , 尤其 如果 它 是 不是 也 长的 .

“那么，请把你的精彩故事分享给我们吧，尤其是不太长的故事。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] — [æz; əz] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .
But I fear it is long — as long - winded as it is interesting .
但 我 害怕 它 是 长的 — 作为 长的 - 喘息 作为 它 是 有趣的 .

但我担心它会很长——既冗长又有趣。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

| I | have | been | watching | you | at | a | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 观看 | 你 | 在 | 一个 | 距离 | . |

我一直在远处关注着你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]

| You | are |
|---|---|
| 你 | 是 |

你是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 115 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第115页]

['ɔːlweɪz] [soʊ] ['væstli] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [juː; jʊ] [tuː] .

| always | so | vastly | entertaining | , | you | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 所以 | 非常 | 娱乐 | , | 你 | 二 | . |

你们俩总是那么有趣。

" [maɪ] [tʃiːk] ['krɪmsənd] ,

| " | My | cheek | crimsoned | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 脸颊 | 深红色 | , |

我的脸颊涨得通红，

[ænd; ənd]['bærən] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] ['lɛvəld] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]['dɔːrə] [wɪtʃ] [spɔɪld] [ɔːl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]

| and | Baron | Schwarzburg | leveled | a | look | at | Dora | which | spoiled | all | inclination | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男爵 | 施瓦茨堡 | 平整 | 一个 | 看 | 在 | 多拉 | 哪个 | 被宠坏了 | 全部 | 倾角 | 到 |

[pər'suː] [hɜːr; hər] [ɪl] - [bred] ['dʒestɪŋ] ['fɜːrðər] .

| pursue | her | ill | - | bred | jesting | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追求 | 她 | 患病的 | - | 繁殖 | 开玩笑 | 更远 | . |

施瓦茨堡男爵看了朵拉一眼，朵拉顿时没了继续她那粗俗玩笑的兴致。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ɪl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| But | it | had | done | its | work | , | and | bore | ill | consequences | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 完毕 | 它是 | 工作 | , | 和 | 钻孔 | 患病的 | 结果 | 为了 | 我 | . |

但它已经达到了目的，并给我带来了不良后果。

[kaʊnt] - [dɪd][nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm][maɪ][saɪd][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ;

| Count | Taxen | did | not | stir | from | my | side | the | remainder | of | the | evening | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数数 | - | 做过 | 不是 | 搅拌 | 从 | 我的 | 边 | 这 | 余 | 的 | 这 | 晚上 | ; |

当晚剩余时间里，塔克森伯爵一直待在我身边，一动不动。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ 'djuːəlɔg ] [ə'nent] ['eɪnʃənt] ['kæstəleɪtɪd] [hɔːlz] [ænd; ənd]

| and | we | carried | on | a | melancholy | duologue | anent | ancient | castellated | halls | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 携带 | 在 | 一个 | 忧郁 | 对话 | 附近 | 古老的 | 城堡状的 | 大厅 | 和 |

[oʊld]['ɑːrmər] !

| old | armor | ! |
|---|---|---|
| 老的 | 盔甲 | ! |

于是我们开始了一段关于古代城堡大厅和古老盔甲的忧郁对话！

" [ə; eɪ][moʊld][ænd; ənd] ['mɪldjuː] [taɪp] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , " [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [wen]

| " | A | mold | and | mildew | type | of | conversation | , | " | as | Elizabeth | calls | it | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 模具 | 和 | 霉菌 | 类型 | 的 | 对话 | , | " | 作为 | 伊丽莎白 | 呼叫 | 它 | , | 什么时候 |

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| her | husband | , |
|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | , |

正如伊丽莎白所说，当她丈夫和她进行"令人作呕的谈话"时，

[huː] [ɪz] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ɪn] [ɪ'senʃlz] ,

| who | is | uncommonly | like | the | count | in | essentials | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 不寻常地 | 喜欢 | 这 | 数数 | 在 | 必需品 | , |

在必需品方面，他与伯爵的相似之处非同寻常。

[bɪ'gɪnz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [θiːm] .

| begins | one | of | his | interminable | talks | with | her | on | that | theme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 一 | 的 | 他的 | 没完没了 | 会谈 | 和 | 她 | 在 | 那 | 主题 | . |

他又开始就这个话题和她进行没完没了的谈话了。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [lʊk] [ə'krɔːs] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'siːld] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

| I | saw | her | look | across | at | me | several | times | with | unconcealed | commiseration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | 看 | 穿过 | 在 | 我 | 一些 | 时代 | 和 | 未隐藏的 | 怜悯 | . |

我看到她好几次用毫不掩饰的同情目光看向我。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| The | next | day | she | came | to | talk | over | matters | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 她 | 来了 | 到 | 讲话 | 超过 | 事情 | 和 | 我 | . |

第二天她来和我商量事情的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd]

| It | was | early | in | the | afternoon | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 早期的 | 在 | 这 | 下午 | , | 和 |

当时是下午早些时候，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 116 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第116页]

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ['æftər] ['lʌntʃən] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

| I | had | just | gone | up | to | my | room | after | luncheon | , | when | she | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 已消失 | 向上 | 到 | 我的 | 房间 | 后 | 午餐 | , | 什么时候 | 她 | 来了 | 在 | . |

午饭后我刚回到房间，她就进来了。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'fræktəri] [lɑːk] [dɪs'pleɪst] [baɪ] [ðə; ði][wɪnd] ,

| She | began | taking | off | her | bonnet | and | arranging | a | refractory | lock | displaced | by | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 采取 | 离开 | 她 | 引擎盖 | 和 | 安排 | 一个 | 耐火 | 锁 | 流离失所 | 经过 | 这 | 风 | , |

她开始摘下帽子，整理被风吹歪的难梳发髻。

[ə'pærəntli] ['veri] [ɪn'tent] [ɑːn][soʊ] ['duːɪŋ] ;

| apparently | very | intent | on | so | doing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 非常 | 意图 | 在 | 所以 | 正在做 | ; |

显然他非常想这样做；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['veri] ['pleɪnli] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][noʊ][waɪz] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['lʌvli] ,

| but | I | could | see | very | plainly | that | her | thoughts | were | no | wise | occupied | by | the | lovely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 看 | 非常 | 显然 | 那 | 她 | 想法 | 是 | 不 | 明智的 | 占领 | 经过 | 这 | 迷人的 | , |

但我很清楚地看出，她的心思根本没有放在那件可爱的事上。

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['lʊkɪŋ] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

| intellectual | looking | face | reflected | in | the | looking | - | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识分子 | 寻找 | 脸 | 反映 | 在 | 这 | 寻找 | - | 玻璃 | . |

镜子中映出一张充满智慧的脸庞。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] :

| Suddenly | she | began | : |
|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 开始 | : |

她突然开口说道：

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [tʃaɪld] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈmiːnɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [ˈʃwɑːrtsˌbɜːrg] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

| “ | Tell | me | , | child | , | what | are | you | meaning | by | this | Schwarzburg | worship | of | yours | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 告诉 | 我 | , | 孩子 | , | 什么 | 是 | 你 | 意义 | 经过 | 这 | 施瓦茨堡 | 崇拜 | 的 | 你的 | ? |

“孩子，告诉我，你对施瓦茨堡的崇拜究竟是什么意思？”

” [hɜːr; hər] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈkwestʃən] [tʊk] [ˌem ˈiː][baɪ] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]

| ” | Her | unexpected | question | took | me | by | surprise | , | and | I | answered | in | a | low | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 意外 | 问题 | 采取 | 我 | 经过 | 惊喜 | , | 和 | 我 | 回答 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 |

:
:
:

她这突如其来的问题让我措手不及，我低声回答道：

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [miːn] ? ”

| “ | What | can | I | mean | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 能 | 我 | 意思是 | ? | ” |

“我是什么意思？”

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

| “ | That | is | what | I | want | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 是 | 什么 | 我 | 想 | 到 | 知道 | . |

“这正是我想要知道的。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] , [wʌt] [driːmz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈlaʊɪŋ] [jɔːrˈself]

| I | want | to | know | what | you | are | thinking | , | what | dreams | you | are | allowing | yourself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 知道 | 什么 | 你 | 是 | 思维 | , | 什么 | 梦境 | 你 | 是 | 允许 | 你自己 |

[tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] !

| to | indulge | in | ! |
|---|---|---|---|
| 到 | 放纵 | 在 | ! |

我想知道你在想什么，你允许自己沉浸在什么样的梦想中！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˈɔːltərd] ?

| Do | you | know | that | for | some | time | past | you | are | quite | altered | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 那 | 为了 | 一些 | 时间 | 过去的 | 你 | 是 | 相当 | 已修改 | ? |

你知道吗，在过去的一段时间里，你的身体发生了很大的变化?

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| ” | [ | Pg | 117 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 117 页]

[aɪ] [felt] [maɪˈself] [ˈgroʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌdaʊnˈhɑːrtɪd] .

| I | felt | myself | growing | more | and | more | downhearted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 消沉 | . |

我感到自己越来越沮丧。

“ [haʊ] [ˈɔːltərd] , [ɪˈlɪzəbəθ] ? ”

| “ | How | altered | , | Elizabeth | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 已修改 | , | 伊丽莎白 | ? | ” |

“伊丽莎白，你变化有多大？”

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [duː][nɑːt][let][ˌjuː ˈes] [weɪst] [taɪm] [ɪn] [ˈfensɪŋ] .

| “ | Oh | , | ” | she | said | , | “ | do | not | let | us | waste | time | in | fencing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 做 | 不是 | 让 | 我们 | 浪费 | 时间 | 在 | 击剑 | . |

“哦，”她说，“不要让我们把时间浪费在击剑上。”

[ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ˈʃwɑːrtsˌbɜːrg] [ɪz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈmɑːrk] .

| The | manner | in | which | you | distinguish | Schwarzburg | is | the | subject | of | general | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 你 | 区分 | 施瓦茨堡 | 是 | 这 | 主题 | 的 | 一般的 | 评论 | . |

你对施瓦茨堡的辨识方式引起了人们的普遍关注。

[juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər]['ɔːlmoʊst] [ˌvenə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [ə'pærənt] . ”

| You | make | your | almost | veneration | of | him | so | ostentatiously | apparent | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 制作 | 你的 | 几乎 | 崇敬 | 的 | 他 | 所以 | 炫耀地 | 明显 | . | ” |

你对他近乎崇敬的态度表现得如此露骨。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [ə'pærənt] ; [aɪ]['oʊnli][duː][nɑːt] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| “ | I | do | not | make | it | ostentatiously | apparent | ; | I | only | do | not | conceal | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做 | 不是 | 制作 | 它 | 炫耀地 | 明显 | ; | 我 | 仅有的 | 做 | 不是 | 隐藏 | 它 | . | ” |

“我不会刻意炫耀，只是不刻意隐瞒。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] ? ”

| “ | And | what | is | it | to | lead | to | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 什么 | 是 | 它 | 到 | 带领 | 到 | ? | ” |

“那它最终会导致什么结果呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , ” [aɪ] ['ænsər] [dɪ'dʒektɪdli] .

| “ | It | will | lead | to | nothing | , | ” | I | answered | dejectedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 将要 | 带领 | 到 | 没有什么 | , | ” | 我 | 回答 | 沮丧地 | . |

“这不会有任何结果，”我沮丧地回答道。

“ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə]['bɑːzniə] ; [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] - .

| “ | In | a | few | weeks | he | goes | to | Bosnia | ; | and | I | to | Trostburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 一个 | 很少 | 周 | 他 | 去 | 到 | 波斯尼亚 | ; | 和 | 我 | 到 | - | . |

“几周后他要去波斯尼亚；而我要去特罗斯特堡。”

” ['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɔːrwərd] ,

| ” | Shrugging | her | shoulders | , | she | made | a | few | steps | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 耸肩 | 她 | 肩膀 | , | 她 | 制成 | 一个 | 很少 | 步骤 | 向前 | , |

她耸了耸肩，向前走了几步。

[ðen] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] .

| then | sat | down | on | the | chair | before | my | writing | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 椅子 | 前 | 我的 | 写作 | 桌子 | . |

然后我坐在书桌前的椅子上。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [wɪð; wɪθ] “ [maɪ]['mɛmˌwɑːrz] ” ['rɪt(ə)n] [lɑːrdʒ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ;

| The | volume | with | “ | My | Memoirs | ” | written | large | upon | it | attracted | her | attention | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 体积 | 和 | “ | 我的 | 回忆录 | ” | 书面 | 大的 | 之上 | 它 | 吸引 | 她 | 注意力 | ; |

[hɜːr; hər]

| her |
|---|
| 她 |

那本封面上大写着“我的回忆录”的书吸引了她的注意；她的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 118 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第118页]

[feɪs] [rɪ'lækst] [ɪts] [greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

| face | relaxed | its | grave | expression | , | and | she | began | to | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | 轻松 | 它是 | 严重 | 表达 | , | 和 | 她 | 开始 | 到 | 笑 | . |

她脸上严肃的表情放松下来，开始笑了起来。

“ [soʊ][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [hɜːr; hər] - ['mɛmˌwɑːrz] - ;

| “ | So | the | child | has | taken | to | writing | her | ' | Memoirs | ' | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 这 | 孩子 | 有 | 已采取 | 到 | 写作 | 她 | - | 回忆录 | - | ; |

“于是，这孩子开始写她的‘回忆录’；

[hɪr] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði]['siːkrɪts] — [wʌn] [niːd] ['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl][leɪd]
**here are all the secrets — one need only to look in and find them all laid**
这里 是 全部 这 秘密 — 一 需要 仅有的 到 看 在 和 寻找 他们 全部 铺设
[ber] .
**bare .**
裸 .

所有的秘密都在这里——只需一看，就会发现它们全都赤裸裸地展现在眼前。

[duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] .
**Do not look so frightened .**
做 不是 看 所以 害怕 .

别那么害怕。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌɪndɪ'skriːt] .
**I am curious , but not indiscreet .**
我 是 好奇的 , 但 不是 轻率 .

我很好奇，但不会不谨慎。

" [waɪl] [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər][sɑːr'kæstɪk] , [hɜːr; hər] [greɪt] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [sɪn'sɪr] ,
**" While her words were sarcastic , her great blue eyes were so sincere ,**
" 尽管 她 字 是 讽刺的 , 她 伟大的 蓝色的 眼睛 是 所以 真诚 ,

“虽然她的话语充满讽刺，但她那双湛蓝的眼睛却无比真诚。”

[wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [ðæt] ,
**were looking at me with such a depth of love and sympathy , that ,**
是 寻找 在 我 和 这样的 一个 深度 的 爱 和 同情 , 那 ,
['teɪkɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] ,
**taking courage ,**
采取 勇气 ,

他们用如此深沉的爱意和同情的目光看着我，以至于我鼓起勇气，

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] :
**I went up to her and said :**
我 去 向上 到 她 和 说 :

我走到她面前说：

“ [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .
**“ You asked me what I want .**
“ 你 问 我 什么 我 想 .

你问我想要什么。

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [kaʊnt] - . ”
**I will confess to you what I do not want ; I will not marry Count Taxen . ”**
我 将要 承认 到 你 什么 我 做 不是 想 ; 我 将要 不是 结婚 数数 - . ”

我会向你坦白我不想要什么；我不会嫁给塔克森伯爵。

“ ['brɑːvoʊ] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [fleg'mætɪkli] .
**“ Bravo , that is good , ” she answered phlegmatically .**
“ Bravo , 那 是 好的 , ” 她 回答 冷静地 .

“好极了，这很好，”她平静地回答道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
**“ And what about the count ,**
“ 和 什么 关于 这 数数 ,

“那么计数呢？”

[huː] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ['iːðər] [tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['fɔːrm(ə)l][prə'poʊz(ə)l]
**who purposes either to - day or to - morrow to make formal proposal**
WHO 目的 任何一个 到 - 天 或者 到 - 明天 到 制作 正式的 提议
[fɔːr; fər][jʊr; jər][hænd] ?
**for your hand ?**
为了 你的 手 ?

谁打算今天或明天正式向你求婚?

" [ɪn] ['dedli] [fɪr] , [aɪ] [kraɪd] :
**" In deadly fear , I cried :**
" 在 致命 害怕 , 我 哭 :

“我吓得魂飞魄散，哭喊道：”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 119 ]**
[ 页 - ]

[第119页]

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ? "
**“ How do you know this ? "**
" 如何 做 你 知道 这 ? "

“你怎么知道的？”

“ [frʌm; frəm] [hɪm'self] . "
**“ From himself . "**
" 从 他自己 . "

“来自他自己。”

“ [ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [siː] [haʊ] ['ʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
**“ And does he not see how utterly indifferent he is to me ? "**
" 和 做 他 不是 看 如何 完全地 冷漠 他 是 到 我 ? "

“难道他看不出他对我有多么冷漠吗？”

“ [noʊ] . [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] . "
**“ No . That would be the last thing he would be likely to see . "**
" 不 . 那 会 是 这 最后的 事物 他 会 是 可能 到 看 . "

“不，那应该是他最不可能看到的景象。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] , [haʊ] [ʌn'spiːkəbli] [mɔːr] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ə'nʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
**“ And how much more , how unspeakably more , I prefer another to him ? "**
" 和 如何 很多 更多的 , 如何 难以言喻的 更多的 , 我 更喜欢 其他 到 他 ? "

“而我，多么难以言喻地，多么宁愿选择别人而不是他！”

“ [ðæt] [stɪl] [les] .
**“ That still less .**
" 那 仍然 较少的 .

“那就更少了。”

[ə; eɪ] [kaʊnt] - ['sɪmpli] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['bærən] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg]
**A Count Taxen simply considers it an impossibility that a Baron Schwarzburg**
一个 数数 - 简单地 考虑 它 一个 不可能 那 一个 男爵 施瓦茨堡
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'fɜːrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . "
**should be preferred before him . "**
应该 是 首选 前 他 . "

塔克森伯爵认为，施瓦茨堡男爵竟然比他更受青睐，这简直是不可思议的。

“ [ænd; ənd]['dɔːrə] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**“ And Dora , who is a thousand times better suited to him ,**
" 和 多拉 , WHO 是 一个 千 时代 更好的 适合 到 他 ,

“而朵拉，她比他更适合他一千倍，

[ænd; ənd] [huː] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] ['kæptʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['dɔːrə] ,
**and who promised me that she would make capture of him — Dora ,**
和 WHO 承诺 我 那 她 会 制作 捕获 的 他 — 多拉 ,

她还向我保证会抓住他——朵拉，

[ɑːn] [huːm] [aɪ][hæv; həv][set][maɪ][hoʊps] — [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrd] ? "
**on whom I have set my hopes — why is she not as good as her word ? "**
在 谁 我 有 放 我的 希望 — 为什么 是 她 不是 作为 好的 作为 她 单词 ? "

我把希望寄托在她身上——为什么她不信守诺言呢?

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] , [swiːt] [sɪmˈplɪsəti] .
**“ Because she cannot , sweet Simplicity .**
” 因为 她 不能 , 甜的 简单 .

“因为她不能，甜美的纯真。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
**Because she has done all in her power , but in vain .**
因为 她 有 完毕 全部 在 她 力量 , 但 在 徒劳 .

因为她已经竭尽全力，但一切都是徒劳。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [teɪst] .
**She is not to the count's taste .**
她 是 不是 到 这 计数 品尝 .

她不合伯爵的口味。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 120 ]**
[ 页 - ]

[第120页]

[hiː; hi] [sents] [ðə; ði] [ˈiːgoʊɪst] [ɪn][hɜːr; hər] ,
**He scents the egoist in her ,**
他 气味 这 利己主义者 在 她 ,

他嗅到了她身上的自私气息。

[ænd; ənd][ɪz] [tuː] [ˈʌtərli] [ðə; ði] [ˈiːgoʊɪst] [hɪmˈself] [nɑːt][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˈduːplɪkeɪt] . ”
**and is too utterly the egoist himself not to avoid his duplicate . ”**
和 是 也 完全地 这 利己主义者 他自己 不是 到 避免 他的 复制 . ”

而且他本人也是个彻头彻尾的利己主义者，不可能不避开自己的翻版。

“ [oʊ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] , [ɪˈlɪzəbəθ] !
**“ Oh , what can I do , Elizabeth !**
” 哦 , 什么 能 我 做 , 伊丽莎白 !

“哦，我能怎么办呢，伊丽莎白！”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
**what can I do ?**
什么 能 我 做 ?

我能做些什么?

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [kaʊnt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv] [dɪˈsper] .
**If I have to marry the count I shall die of despair .**
如果 我 有 到 结婚 这 数数 我 将 死 的 绝望 .

如果我不得不嫁给伯爵，我会绝望而死。

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [druː] [ˌem ˈiː] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**” She threw her arms round me , and drew me down to her ,**
” 她 扔 她 武器 圆形的 我 , 和 画 我 向下 到 她 ,

她一把抱住我，把我拉到她身边。

[ænd; ənd][aɪ][leɪd][maɪ] [tʃiːk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈweɪvi] [her] .
**and I laid my cheek upon her wavy hair .**
和 我 铺设 我的 脸颊 之上 她 波浪状 头发 .

我把脸颊贴在她波浪般的头发上。

“ [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [soʊ] ?
**“ Do you really think so ?**
” 做 你 真的 思考 所以 ?

你真的这么认为吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**” she asked .**
” 她 问 .

她问道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][soʊ] ['despərətli] [ʌn'hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **believe** | **you** | **might** | **manage** | **to** | **be** | **not** | **so** | **desperately** | **unhappy** | **with** | **him** | **.** |
| ” | 我 | 相信 | 你 | 可能 | 管理 | 到 | 是 | 不是 | 所以 | 绝望地 | 不开心 | 和 | 他 | . |

“我相信你或许不会对他那么不满。”

['oʊnli][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪz] , [maɪ][pet] ;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Only** | **you** | **need** | **to** | **be** | **a** | **little** | **wise** | **,** | **my** | **pet** | **;** |
| 仅有的 | 你 | 需要 | 到 | 是 | 一个 | 小的 | 明智的 | , | 我的 | 宠物 | ; |

我的宝贝，你只需要稍微聪明一点；

[duː][nɑːt][goʊ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **do** | **not** | **go** | **against** | **him** | **in** | **little** | **things** | **,** |
| 做 | 不是 | 去 | 反对 | 他 | 在 | 小的 | 事物 | , |

不要在小事上与他作对，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] [ɪn] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌnz] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **you** | **would** | **soon** | **find** | **that** | **you** | **had** | **your** | **own** | **way** | **in** | **more** | **important** | **ones** | **.** |
| 和 | 你 | 会 | 很快 | 寻找 | 那 | 你 | 有 | 你的 | 自己的 | 方式 | 在 | 更多的 | 重要的 | 一个 | . |

你很快就会发现，在更重要的事情上，你也能如愿以偿。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][hɜːrt][hɪz; ɪz]['vænəti] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **would** | **have** | **to** | **be** | **very** | **careful** | **not** | **to** | **hurt** | **his** | **vanity** | **,** |
| 你 | 会 | 有 | 到 | 是 | 非常 | 小心 | 不是 | 到 | 伤害 | 他的 | 虚荣 | , |

你得非常小心，别伤了他的自尊心。

[ænd; ənd] [wer] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **where** | **possible** | **to** | **sing** | **his** | **praises** | **to** | **him** | **.** | **”** |
| 和 | 在哪里 | 可能的 | 到 | 唱歌 | 他的 | 赞扬 | 到 | 他 | . | ” |

并且尽可能地歌颂他的美德。”

“ [wʌt] , ['flætər] [hɪm; ɪm] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **What** | **,** | **flatter** | **him** | **!** |
| ” | 什么 | , | 奉承 | 他 | ! |

“什么，奉承他！”

” [aɪ] [kraɪd] , “ [preɪz] [wʌt] [aɪ][duː][nɑːt] [ə'pruːv] !

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **I** | **cried** | **,** | **“** | **praise** | **what** | **I** | **do** | **not** | **approve** | **!** |
| ” | 我 | 哭 | , | “ | 称赞 | 什么 | 我 | 做 | 不是 | 批准 | ! |

我喊道：“赞美我不赞同的东西！”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| | | | |
|---|---|---|---|
| **[** | **Pg** | **121** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第121页]

['flætəri] !

| | |
|---|---|
| **Flattery** | **!** |
| 奉承 | ! |

奉承！

[oʊ] , [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **oh** | **,** | **the** | **shame** | **and** | **disgrace** | **of** | **it** | **!** | **”** |
| 哦 | , | 这 | 耻辱 | 和 | 耻辱 | 的 | 它 | ! | ” |

哦，真是耻辱！

“ [duː][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [neɪmz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Do** | **not** | **give** | **it** | **such** | **high** | **-** | **sounding** | **names** | **,** | **”** | **said** | **she** | **.** |
| “ | 做 | 不是 | 给 | 它 | 这样的 | 高的 | - | 听起来 | 姓名 | , | ” | 说 | 她 | . |

“不要给它取这么高大上的名字，”她说。

“ [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [waɪf] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **To** | **be** | **a** | **bad** | **wife** | **is** | **the** | **only** | **shame** | **and** | **disgrace** | **to** | **a** | **woman** | **.** |
| “ | 到 | 是 | 一个 | 坏的 | 妻子 | 是 | 这 | 仅有的 | 耻辱 | 和 | 耻辱 | 到 | 一个 | 女士 | . |

“做个坏妻子是女人唯一的耻辱和耻辱。”

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['eni] [self] - [ɪm'poʊzd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [weɪz] [bʌt; bət] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði]

| In | comparison | with | that | , | any | self | - | imposed | humiliation | weighs | but | lightly | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 比较 | 和 | 那 | , | 任何 | 自己 | - | 强加 | 屈辱 | 重量 | 但 | 轻轻 | 在 | 这 |

[skeɪl] .

| scale | . |
|---|---|
| 规模 | . |

相比之下，任何自我羞辱都显得微不足道。

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['weɪɪŋ] [wʌn]['i:v(ə)l] [ə'genst] [ə'nʌðər] ,

| And | after | all | , | it | is | but | a | case | of | weighing | one | evil | against | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 全部 | , | 它 | 是 | 但 | 一个 | 案件 | 的 | 称重 | 一 | 邪恶的 | 反对 | 其他 | , |

归根结底，这不过是权衡两种罪恶之间的利弊罢了。

[ə; eɪ] ['kɑ:mprəmaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] , ['ʌðərwaɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði]['ɪlz] [ʌv; əv][laɪf] .

| a | compromise | with | the | enemy | , | otherwise | called | the | ills | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 妥协 | 和 | 这 | 敌人 | , | 否则 | 称为 | 这 | 疾病 | 的 | 生活 | . |

与敌人妥协，也就是人生的苦难。

['pɜ:rfɪkt] ['hæpinəs] , ['klaʊdləs] , [hu:z] [lɑ:t][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

| Perfect | happiness | , | cloudless | , | whose | lot | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美的 | 幸福 | , | 无云 | , | 谁 | 很多 | 是 | 它 | ? |

完美幸福，万里无云，这究竟是谁的福气?

[hu:] ['i:v(ə)n] [meɪ] [ɪn'dʌldʒ] [æn; ən] [ʌn'broʊkən] [dri:m] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? ”

| Who | even | may | indulge | an | unbroken | dream | of | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 甚至 | 可能 | 放纵 | 一个 | 未破 | 梦 | 的 | 它 | ? | ” |

谁又能奢望拥有一个永不破灭的梦想呢?

“ [oʊ] , [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [su:n] [bi:; bi][ɪn] [pə'zeʃn]

| “ | Oh | , | were | it | only | a | matter | of | a | dream | , | I | should | soon | be | in | possession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 是 | 它 | 仅有的 | 一个 | 事情 | 的 | 一个 | 梦 | , | 我 | 应该 | 很快 | 是 | 在 | 拥有 |

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . ”

| of | it | . | ” |
|---|---|---|---|
| 的 | 它 | . | ” |

“哦，如果这只是一场梦，我很快就能拥有它了。”

“ [ɪn'di:d] !

| “ | Indeed | ! |
|---|---|---|
| “ | 的确 | ! |

“的确!

[ðen] [trʌst] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [dri:m] ['ɪntu:] [wɜ:rdz] . ”

| Then | trust | me | , | and | put | your | dream | into | words | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 相信 | 我 | , | 和 | 放 | 你的 | 梦 | 进入 | 字 | . | ” |

那就相信我，把你的梦想用语言表达出来。

“ [der] [aɪ] ?

| “ | Dare | I | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 敢 | 我 | ? |

“我敢吗? ”

[meɪ] [aɪ] ? ”

| May | I | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | ? | ” |

我可以? ”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] . ”

| “ | You | must | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 必须 | . | ” |

“你必须这样做。”

“ [duː][nɑːt][fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] .
**“ Do not forget that it is only a dream .**
“ 做 不是 忘记 那 它 是 仅有的 一个 梦 .

“别忘了，这只是一场梦。”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 122 ]**
” [ 页 - ]

“[第 122 页]

“ [wel] — [bɪ'gɪn] . ”
**“ Well — begin . ”**
“ 出色地 — 开始 . ”

“好——开始吧。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [driːm] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] — [juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [aɪ] [miːn] — [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]
**“ I should dream that I was his — you know whom I mean — and had no**
“ 我 应该 梦 那 我 曾是 他的 — 你 知道 谁 我 意思是 — 和 有 不
[mɔːr] ['ɑːrd(ə)nt] [wɪʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ,
**more ardent wish than to make life ,**
更多的 热心 希望 比 到 制作 生活 ,

“我梦见自己是他的——你知道我指的是谁——我最大的愿望就是创造生命，

[ˌhɪðər'tuː] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
**hitherto so hard to him , sweet and beautiful .**
迄今为止 所以 难的 到 他 , 甜的 和 美丽的 .

对他来说，这曾经是如此艰难，甜蜜而美丽。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][aɪ] [wʊd] [groʊ] [waɪz] , [ænd; ənd] ['klevər] , [ænd; ənd] ['betər] [deɪ][baɪ][deɪ] .
**At his side I would grow wise , and clever , and better day by day .**
在 他的 边 我 会 生长 明智的 , 和 聪明的 , 和 更好的 天 经过 天 .

在他身边，我会一天比一天更睿智、更聪明、更优秀。

['evri] [breθ] [aɪ] [druː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**Every breath I drew would be a song of praise to him .**
每一个 气息 我 画 会 是 一个 歌曲 的 称赞 到 他 .

我每一次呼吸都将是对他的赞美之歌。

[dɪd] , [haʊ'evər] ,
**Did , however ,**
做过 , 然而 ,

然而，确实如此。

[soʊ][streɪndʒ][ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpən] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][duː] ['eniθɪŋ] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [dɪd][nɑːt]
**so strange a thing happen that he could ever do anything my conscience did not**
所以 奇怪的 一个 事物 发生 那 他 可以 曾经 做 任何事物 我的 良心 做过 不是
[ə'pruːv] ,
**approve ,**
批准 ,

发生了一件非常奇怪的事情，他竟然会做出任何我良心不赞同的事情。

[aɪ] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] , ['fræŋkli] , ['friːli] .
**I would tell it him , frankly , freely .**
我 会 告诉 它 他 , 坦率地说 , 自由 .

我会坦诚地、毫无保留地告诉他。

[aɪ] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][noʊ][peɪn] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
**I would shrink from no pain ; for he would be there to bear it with**
我 会 收缩 从 不 疼痛 ; 为了 他 会 是 那里 到 熊 它 和
[ˌem 'iː] ,
**me ,**
我 ,

我不会畏惧任何痛苦，因为他会和我一起承受。

[ænd; ənd][ɪts]['bɜːrd(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['laɪtnd] .
**and its burden would be lightened .**
和 它是 负担 会 是 轻度 .

它的负担将会减轻。

[wʌt] [peɪn][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv]
**What pain could come to me , so long as I was his , and his love**
什么 疼痛 可以 来 到 我 , 所以 长的 作为 我 曾是 他的 , 和 他的 爱
[maɪn] ? ”
**mine ? ”**
矿 ? ”

只要我属于他，他的爱属于我，我还能承受什么痛苦呢?

“ [jes] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] ; “ [jes] . ”
**“ Yes , ” said Elizabeth , in a low , stifled voice ; “ yes . ”**
“ 是的 , ” 说 伊丽莎白 , 在 一个 低的 , 窒息 嗓音 ; “ 是的 . ”

“是的，”伊丽莎白低声说道，“是的。”

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [maɪ] [driːm] [ɪz] [laɪk] — [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [blɪs] .
**“ That is what my dream is like — the purest bliss .**
“ 那 是 什么 我的 梦 是 喜欢 — 这 最纯净的 极乐 .

“这就是我的梦想——最纯粹的幸福。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [riˈæləti] [ɪz] ['hɔːrər] — ['hɔːrər] , [ɪ'lɪzəbəθ] !
**But the reality is horror — horror , Elizabeth !**
但 这 现实 是 恐怖 — 恐怖 , 伊丽莎白 !

但现实却是恐怖——恐怖啊，伊丽莎白!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 123 ]**
[ 页 - ]

[第123页]

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ʌtərli] [krʌʃt] [ˌem 'iː] .
**You have utterly crushed me .**
你 有 完全地 碎 我 .

你彻底击垮了我。

[ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['kɑːmprəmaɪz] ;
**That miserable compromise ;**
那 悲惨的 妥协 ;

那种糟糕的妥协;

[ðæt] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] [səb'dʒekʃ(ə)n][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['juːnəti]
**that mean - spirited subjection in order to preserve the outward appearance of unity**
那 意思是 - 精神抖擞 隶属 在 命令 到 保存 这 向外 外貌 的 统一
[waɪl] ['haɪdɪŋ][ðə; ði]['ɪnwərd][dɪs'juːnjən] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
**while hiding the inward disunion — I could not do it .**
尽管 隐藏 这 向内 分裂 — 我 可以 不是 做 它 .

那种为了维护表面上的团结而掩盖内心分裂的卑鄙的屈服——我无法做到。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — —
**And you — —**
和 你 — —

你呢 -

” [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɔːt] [hæd; həd] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː]
**” A horrible thought had flashed across me ; I bent down and looked into**
” 一个 可怕 想法 有 闪光灯 穿过 我 ; 我 弯曲 向下 和 看起来 进入
[hɜːr; hər] [feɪs] ;
**her face ;**
她 脸 ;

“一个可怕的念头闪过我的脑海；我弯下腰，看着她的脸；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [terz] .
**it** **was** **bathed** **in** **tears** **.**
它 曾是 洗澡 在 眼泪 .

它被泪水浸透了。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?
**“** **Can** **you** **do** **it** **,** **my** **darling** **?**
” 能 你 做 它 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，你能做到吗？”

” [aɪ] [sed] , ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][maɪ] [niːz] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
**”** **I** **said** **,** **sinking** **on** **my** **knees** **,** **and** **embracing** **her** **.**
” 我 说 , 下沉 在 我的 膝盖 , 和 拥抱 她 .

“我说着，跪倒在地，拥抱了她。”

[ʃiː; ʃi] [prest] [ˌem 'iː] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd] ['ægənaɪzɪŋ] ['sɒbz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [brest] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
**She** **pressed** **me** **convulsively** **,** **and** **agonizing** **sobs** **shook** **her** **breast** **,** **as** **she**
她 按下 我 痉挛地 , 和 痛苦的 啜泣 摇晃 她 胸部 , 作为 她
['ænsər] :
**answered** **:**
回答 :

她紧紧地抱着我，痛苦的抽泣声震颤着她的胸膛，她回答道：

“ [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !
**“** **I** **have** **learned** **to** **do** **it** **!**
” 我 有 学习 到 做 它 !

“我已经学会了！”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi] [prɪ'zɜːrv] [diːp] ['saɪləns] .
**”** **For** **a** **time** **we** **preserved** **deep** **silence** **.**
” 为了 一个 时间 我们 保存完好 深的 沉默 .

“我们保持了一段时间的沉默。”

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪr] [feɪs] ,
**When** **at** **length** **I** **raised** **my** **eyes** **to** **her** **dear** **face** **,**
什么时候 在 长度 我 提高 我的 眼睛 到 她 亲爱的 脸 ,

当我终于抬起头，看到她那张可爱的脸庞时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ɪts] [ə'kʌstəmd] [lʊk] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] .
**it** **wore** **its** **accustomed** **look** **of** **composure** **.**
它 穿着 它是 习惯 看 的 镇定 .

它一如既往地保持着镇定自若的神态。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] .
**She** **rose** **.**
她 玫瑰 .

她站了起来。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['perənts] , [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“** **Come** **with** **me** **to** **our** **parents** **,** **child** **,** **”** **she** **said** **.**
” 来 和 我 到 我们的 父母 , 孩子 , ” 她 说 .

“孩子，跟我去见我们的父母吧。”她说。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðiˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]
**“** **I** **cannot** **help** **you** **to** **the** **realization** **of** **your**
” 我 不能 帮助 你 到 这 实现 的 你的

我无法帮助你实现你的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **124** **]**
[ 页 - ]

[driːm] ;

| **dream** | **;** |
| --- | --- |
| 梦 | ; |

梦;

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['sækrifaist] .

| **but** | **you** | **shall** | **not** | **be** | **sacrificed** | **.** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 但 | 你 | 将 | 不是 | 是 | 牺牲 | . |

但你们不可被献祭。

" ['mæmə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] , ['nɪtɪŋ] .

| **"** | **Mamma** | **was** | **sitting** | **in** | **the** | **corner** | **of** | **the** | **sofa** | **,** | **knitting** | **.** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| " | 妈妈 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 沙发 | , | 针织 | . |

妈妈坐在沙发角落里织毛衣。

['mædəm/, /mə'dæm] .

| **Mme** | **.** |
| --- | --- |
| 夫人 | . |

夫人

- [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə][hɜːr; hər] , - " - ['frænsɪs] ['kaɪəs] . "

| **Duphot** | **was** | **reading** | **aloud** | **to** | **her** | **,** | **Ozanani's** | **"** | **Poëtas** | **Francis** | **Caius** | **.** | **"** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| - | 曾是 | 阅读 | 大声 | 到 | 她 | , | - | " | - | 弗朗西斯 | 盖厄斯 | . | " |

杜福正在给她朗读奥扎纳尼的《弗朗西斯·盖厄斯诗人》。

" [meɪ] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] , ['mæmə] ?

| **"** | **May** | **we** | **come** | **in** | **,** | **mamma** | **?** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| " | 可能 | 我们 | 来 | 在 | , | 妈妈 | ? |

“妈妈，我们可以进来吗？”

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| **We** | **want** | **to** | **speak** | **to** | **you** | **.** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 我们 | 想 | 到 | 说话 | 到 | 你 | . |

我们想和你谈谈。

" [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['mæmə] ['ænsər] :

| **"** | **Without** | **looking** | **up** | **,** | **mamma** | **answered** | **:** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| " | 没有 | 寻找 | 向上 | , | 妈妈 | 回答 | : |

妈妈头也没抬，回答道：

“ [pliːz] [let] [ˌjuː 'es][dʒʌst] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['tʃæptər] .

| **“** | **Please** | **let** | **us** | **just** | **finish** | **the** | **chapter** | **.** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| " | 请 | 让 | 我们 | 只是 | 结束 | 这 | 章 | . |

请让我们把这一章写完吧。

[sɪt] [daʊn] , ['gɜːlz] .

| **Sit** | **down** | **,** | **girls** | **.** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 坐 | 向下 | , | 女孩们 | . |

姑娘们，坐下。

" [wiː; wi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] .

| **"** | **We** | **sat** | **down** | **,** | **and** | **Mme** | **.** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| " | 我们 | 卫星 | 向下 | , | 和 | 夫人 | . |

“我们坐了下来，夫人……”

- ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['frænsɪs][ænd; ənd] [wʊlf] [vɑːn][gjuːbiːoʊ] .

| **Duphot** | **finished** | **the** | **beautiful** | **legend** | **of** | **the** | **Holy** | **Francis** | **and** | **Wolf** | **von** | **Gubio** | **.** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| - | 完成的 | 这 | 美丽的 | 传奇 | 的 | 这 | 圣 | 弗朗西斯 | 和 | 狼 | 冯 | 古比奥 | . |

杜福完成了圣方济各和沃尔夫·冯·古比奥的美丽传说。

[ðen] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊk] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] ['hɜːrɪdli] [glɑːnst] [æt; ət]

**Then placing her book , over which she had several times hurriedly glanced at**

然后 放置 她 书 , 超过 哪个 她 有 一些 时代 匆匆 瞥了一眼 在

[ˌem 'iː] , [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

**me , on the table ,**

我 , 在 这 桌子 ,

然后她把那本书放在桌子上，她曾几次匆匆地从书页上瞥了我一眼。

---

[ʃiː; ʃi] [roʊz] .

**she rose .**

她 玫瑰 .

她站了起来。

---

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] .

**I caught her hand .**

我 捕捉 她 手 .

我抓住了她的手。

---

“ [steɪ] !

**“ Stay !**

” 停留 !

“停留!

---

” [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['hɜːrɪdli] [dʒɔɪnd] [ɪn] .

**” I whispered to her ; and Elizabeth hurriedly joined in .**

” 我 低声说道 到 她 ; 和 伊丽莎白 匆匆 加入 在 .

我低声对她说；伊丽莎白连忙附和。

---

“ [steɪ] , [dɪr] - , [wiː; wi] [kaʊnt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [help] .

**“ Stay , dear Duphot , we count upon your help .**

” 停留 , 亲爱的 - , 我们 数数 之上 你的 帮助 .

“留下来吧，亲爱的杜福，我们指望你的帮助。”

---

[wiː; wi][wɑːnt]['pɑːpə]

**We want papa**

我们 想 爸爸

我们想要爸爸

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 125 ]**

[ 页 - ]

[第125页]

---

[hɪr] , [tuː] , [æz; əz] [wel] .

**here , too , as well .**

这里 , 也 , 作为 出色地 .

这里也是如此。

---

[meɪ] [aɪ] [send] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] , ['mæmə] ? ”

**May I send to ask him to come , mamma ? ”**

可能 我 发送 到 问 他 到 来 , 妈妈 ? ”

妈妈，我可以派人请他过来吗?

---

“ [jes] , [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] .

**“ Yes , ask him to come .**

” 是的 , 问 他 到 来 .

“是的，请他来。”

---

” [dɪr] ['mæmə] !

**” Dear mamma !**

” 亲爱的 妈妈 !

“亲爱的妈妈!

[soʊ] [ ˌʌnsə'spektɪŋli ] [ænd; ənd] ['pi:sfəli] ['goʊɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɜ:rk] , [ 'mediteitiŋ ] ['oʊvər][ðə; ði]

| so | unsuspectingly | and | peacefully | going | on | with | her | work | , | meditating | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 毫无防备地 | 和 | 和平地 | 去 | 在 | 和 | 她 | 工作 | , | 冥想 | 超过 | 这 |

[swi:t] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['frænsɪs] .

| sweet | teaching | of | St | . | Francis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 教学 | 的 | 英石 | . | 弗朗西斯 | . |

她就这样毫无戒心地、平静地继续工作，心中默想着圣方济各的美好教诲。

[aɪ] [felt] [soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

| I | felt | so | sorry | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 所以 | 对不起 | 为了 | 她 | . |

我真为她感到难过。

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [sperd] [hɜ:r; hər][ðə; ði][peɪn][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [kɔ:z] [hɜ:r; hər] ,

| How | gladly | would | I | have | spared | her | the | pain | I | was | about | to | cause | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 乐意 | 会 | 我 | 有 | 幸存 | 她 | 这 | 疼痛 | 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 原因 | 她 | , |

我多么希望能够让她免受我即将带给她的痛苦啊！

[bʌt; bət] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

| but | — | how | could | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 如何 | 可以 | 我 | ? |

但是——我怎么可能做到呢?

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .

| The | door | opened | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | . |

门开了。

['pɑ:pə] [keɪm] [ɪn] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə'loʊn] ; [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| Papa | came | in | , | but | not | alone | ; | my | brother | was | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 来了 | 在 | , | 但 | 不是 | 独自的 | ; | 我的 | 兄弟 | 曾是 | 和 | 他 | . |

爸爸进来了，但不是一个人进来的；我哥哥和他在一起。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ][wɜ:r; wər] [də'rektɪd] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .

| The | eyes | of | both | were | directed | upon | me | as | they | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 两个都 | 是 | 指导 | 之上 | 我 | 作为 | 他们 | 来了 | 在 | . |

他们进来时，目光都集中在我身上。

“ [oʊ] , [jes] ; [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] , ” [sed] ['pɑ:pə] , [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] , ['menəsɪŋ] [vɔɪs] .

| “ | Oh | , | yes | ; | there | she | is | , | ” | said | papa | , | in | a | severe | , | menacing | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 是的 | ; | 那里 | 她 | 是 | , | ” | 说 | 爸爸 | , | 在 | 一个 | 严重 | , | 威胁 | 嗓音 | . |

“哦，是的；她在那儿，”爸爸用严厉、威胁的语气说道。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [raɪz] , [bʌt; bət][maɪ] [ni:z] [ʃʊk] [tu:] ['vaɪələntli] ,

| I | wanted | to | rise | , | but | my | knees | shook | too | violently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 上升 | , | 但 | 我的 | 膝盖 | 摇晃 | 也 | 暴力 | , |

我想站起来，但我的膝盖颤抖得太厉害了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [stretʃ] [aʊt] [maɪ][hænd][tu:; tə] [si:z] [hɪz; ɪz][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ˌem 'i:] .

| and | I | could | only | stretch | out | my | hand | to | seize | his | as | he | passed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 仅有的 | 拉紧 | 出去 | 我的 | 手 | 到 | 抢占 | 他的 | 作为 | 他 | 通过了 | 我 | . |

他经过我身边时，我只能伸出手去抓住他的手。

[hi:; hi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] ['heɪstɪli] [bæk] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊfə] , [sæt] [daʊn] [baɪ] ['mæmə] .

| He | drew | it | hastily | back | , | and | going | across | to | the | sofa | , | sat | down | by | mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 它 | 草草 | 后退 | , | 和 | 去 | 穿过 | 到 | 这 | 沙发 | , | 卫星 | 向下 | 经过 | 妈妈 | . |

他匆忙地把枪抽了回来，走到沙发旁，在妈妈身边坐下。

[maɪ] ['brʌðər] [səb'saidid] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] .

| My | brother | subsided | on | to | a | chair | near | them | ; | and | Mme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | 平静下来 | 在 | 到 | 一个 | 椅子 | 靠近 | 他们 | ; | 和 | 夫人 | . |

我哥哥在他们附近的一把椅子上坐了下来；还有夫人。

- ,
**Duphot ,**
- ,

杜福

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 126 ]**
[ 页 - ]

[第126页]

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [baɪ] ['mæmə] , ['dɪfɪdənt] [æz; əz] ['evər] , [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ˌtæbə'ret] [ə; eɪ]
**who had been sitting by mamma , diffident as ever , pushed her tabouret a**
WHO 有 到过 坐着 经过 妈妈 , 羞怯 作为 曾经 , 推动 她 矮凳 一个
['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [bæk] .
**little further back .**
小的 更远 后退 .

一直坐在妈妈旁边的她，像往常一样腼腆着，把小凳子往后挪了挪。

[maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,
**My sister and I sat at a little distance from them ,**
我的 姐姐 和 我 卫星 在 一个 小的 距离 从 他们 ,

我和姐姐坐在离他们稍远的地方，

[laɪk] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kaʊns(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['dʒʌdʒɪz] .
**like a criminal and his counsel before their judges .**
喜欢 一个 刑事 和 他的 法律顾问 前 他们的 法官 .

就像罪犯和他的辩护律师在法官面前一样。

“ [dɪr] ['pɑːpə] , [dɪr] ['mæmə] , ” [bɪ'gæn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
**“ Dear papa , dear mamma , ” began Elizabeth ,**
“ 亲爱的 爸爸 , 亲爱的 妈妈 , ” 开始 伊丽莎白 ,

“亲爱的爸爸，亲爱的妈妈，”伊丽莎白开口说道。

“ [ɪn] ['pɔːləz] [neɪm] [aɪ] [wʊd] [preɪ] [juː; jʊ] [æsk] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə] [siːs] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz]
**“ in Paula's name I would pray you ask the count to cease paying his addresses**
“ 在 保拉的 姓名 我 会 祈祷 你 问 这 数数 到 停止 付费 他的 地址
[tuː; tə] [hɜːr; hər] .
**to her .**
到 她 .

“我以宝拉的名义请求您要求伯爵停止向她支付他的地址。”

['pɔːlə] ['kænɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
**Paula cannot like him , and is determined that she will not marry him .**
宝拉 不能 喜欢 他 , 和 是 决定 那 她 将要 不是 结婚 他 .

宝拉不喜欢他，并且决心不嫁给他。

” [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'brʌpt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .
**” I was dismayed and terrified at the abrupt manner in which she said this .**
” 我 曾是 沮丧 和 恐惧 在 这 突然 方式 在 哪个 她 说 这 .

“她说话的方式如此突然，我感到既震惊又害怕。”

['mædəm/, /mə'dæm] .
**Mme .**
夫人 .

夫人

- [said] .
**Duphot sighed .**
- 叹了口气 .

杜波叹了口气。

['bɜːnhɑːrd] ['mʌtəd] “ [oʊ'hoʊ] !
**Bernhard muttered “ Oho !**
伯恩哈德 低声说道 “ 哦 !

伯恩哈德低声说道：“哦吼！”

” [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .
**” My father and mother were silent .**
” 我的 父亲 和 母亲 是 沉默的 .

我的父母沉默不语。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɔːləz] ['ɜːrnɪst] [hoʊp] , ” ['rezəmeɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] , “ [ðæt] [juː; jʊ] , [dɪr] ['fɑːðər] [ænd; ənd]
**“ It is Paula's earnest hope , ” resumes Elizabeth , “ that you , dear father and**
“ 它 是 保拉的 认真 希望 , ” 简历 伊丽莎白 , “ 那 你 , 亲爱的 父亲 和
['mʌðər] ,
**mother ,**
母亲 ,

“保拉衷心希望，”伊丽莎白继续说道，“你们，亲爱的爸爸妈妈，

[wɪl] [gɪv] [jʊr; jər]['sæŋkʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
**will give your sanction to her decision .**
将要 给 你的 制裁 到 她 决定 .

你会认可她的决定。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 127 ]**
” [ 页 - ]

“[第 127 页]

“ [oʊ] , [duː] !
**“ Oh , do !**
“ 哦 , 做 !

“哦，请！”

” [aɪ] [broʊk] [ɪn] ; “ [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] .
**” I broke in ; “ be merciful .**
” 我 打破 在 ; “ 是 仁慈 .

我插话道：“请发发慈悲。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [fər'evər] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**I will be forever grateful to you .**
我 将要 是 永远 感激的 到 你 .

我将永远感激你。

[aɪ] ['kænɑːt] ['mæri] [kaʊnt] - .
**I cannot marry Count Taxen .**
我 不能 结婚 数数 - .

我不能嫁给塔克森伯爵。

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; ['ræðər] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] . ”
**I do not feel the smallest particle of affection for him ; rather the reverse . ”**
我 做 不是 感觉 这 最小 粒子 的 感情 为了 他 ; 相当 这 撤销 . ”

我对他没有丝毫好感，恰恰相反。

“ [dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['pɑːpə]['æŋgrəli] .
**“ Does that mean that you have a dislike to him ? ” exclaimed papa angrily .**
“ 做 那 意思是 那 你 有 一个 不喜欢 到 他 ? ” 惊呼 爸爸 愤怒地 .

“难道你讨厌他吗？”爸爸生气地喊道。

“ [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [sʌtʃ] ['fɑːli] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ?
**“ Who has been putting such folly into your head ?**
“ WHO 有 到过 推杆 这样的 蠢事 进入 你的 头 ?

“是谁把这种愚蠢的想法灌输到你脑子里？”

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['eldər] ['sɪstər] ? ”
**I suppose your elder sister ? ”**
我 认为 你的 长老 姐姐 ? ”

我猜是你的姐姐吧?

“ [fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] [hoʊld] ['dɪrɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] !
**“ For all I hold dearest in the world , do not think that !**
“ 为了 全部 我 抓住 亲爱的 在 这 世界 , 做 不是 思考 那 !

“对于我最珍视的一切，请不要这样想!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [huː] [hæv; həv] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . ”
**It is I who have implored her to intercede for me with you . ”**
它 是 我 WHO 有 恳求 她 到 说情 为了 我 和 你 . ”

是我恳求她向你求情。

“ [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , ” [sed] ['mæmə] ,
**“ In the first place , ” said mamma ,**
“ 在 这 第一的 地方 , ” 说 妈妈 ,

“首先，”妈妈说，

“ [juː; jʊ] [niːd] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['perənts] ,
**“ you need no one to intercede between you and your parents ,**
“ 你 需要 不 一 到 说情 之间 你 和 你的 父母 ,

“你不需要任何人从中调解你和你的父母之间的关系，

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] .
**but should have come in all confidence to them yourself .**
但 应该 有 来 在 全部 信心 到 他们 你自己 .

但你应该自己充满信心地去见他们。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [jʊr; jər] ['sɪstər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['ɑːfɪs]
**In the second place , your sister , instead of being so ready to take this office**
在 这 第二 地方 , 你的 姐姐 , 反而 的 存在 所以 准备好 到 拿 这 办公室
[ə'pɑːn] [hɜːr'self] ,
**upon herself ,**
之上 她自己 ,

其次，你的妹妹并没有那么积极地承担起这个职务，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'laʊd] ['eni]
**should have pointed out to you how foolish it is to have allowed any**
应该 有 尖 出去 到 你 如何 愚蠢 它 是 到 有 允许 任何

我应该早就指出允许这种情况发生是多么愚蠢。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 128 ]**
[ 页 - ]

[第128页]

[sʌtʃ] ['fænsi] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [bləːtid] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
**such fancy not only to exist , but to be blurted out before us ,**
这样的 想要 不是 仅有的 到 存在 , 但 到 是 脱口而出 出去 前 我们 ,

这种奇思妙想不仅存在，而且还被当着我们的面脱口而出。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['riːz(ə)n] . ”
**and for which there is not the slightest reason . ”**
和 为了 哪个 那里 是 不是 这 丝毫 原因 . ”

而这完全没有任何理由。

“ [ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] !
**“ She declares it — that is her reason !**
“ 她 声明 它 — 那 是 她 原因 !

“她宣称——这就是她的理由！”

" [rɪ'tɜːrnd] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" returned Elizabeth .
" 返回 伊丽莎白 .

伊丽莎白回答道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [bɪ'fɔːr] ['sʌmwʌt] [veɪld] ,
Her voice , before somewhat veiled ,
她 嗓音 , 前 有些 含蓄 ,

她之前的声音有些含糊不清，

[wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd] [ʃɑːrp] [æz; əz] [wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
was now as hard and sharp as when first she came to me .
曾是 现在 作为 难的 和 锋利的 作为 什么时候 第一的 她 来了 到 我 .

现在她又像她第一次来找我时那样冷酷无情了。

[aɪ] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm]
I drew nearer to her , and put my arm round her — her whole frame
我 画 更近 到 她 , 和 放 我的 手臂 圆形的 她 — 她 所有的 框架
[ 'kwivəd ] .
quivered .
颤抖 .

我走近她，搂住她的肩膀——她全身都在颤抖。

" ['fɑːli] — ['fɑːli] , " [rɪ'piːtɪd] ['pɑːpə] .
" Folly — folly , " repeated papa .
" 蠢事 — 蠢事 , " 重复 爸爸 .

"愚蠢——愚蠢，"爸爸重复道。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [træʃ] . "
" We cannot listen to such trash . "
" 我们 不能 听 到 这样的 垃圾 . "

"我们听不进这种垃圾话。"

" [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ɪz][æn; ən] ['ʌpraɪt] , ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] ; [wel] [bred] , [gʊd] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
" The count is an upright , honorable man ; well bred , good looking , and of
" 这 数数 是 一个 直立 , 光荣的 男人 ; 出色地 繁殖 , 好的 寻找 , 和 的
[ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['mænərz] ;
unexceptionable manners ;
无可挑剔 礼仪 ;

"这位伯爵是一位正直、高尚的人；出身良好，相貌英俊，举止无可挑剔；

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , ['pɔːlə] , " [prə'naʊnst]
a man with whom you could not fail to be happy , Paula , " pronounced
一个 男人 和 谁 你 可以 不是 失败 到 是 快乐的 , 宝拉 , " 发音
['mæmə] ,
mamma ,
妈妈 ,

"和他在一起，你一定会感到幸福，宝拉，"妈妈说道。

[ɪn] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [toʊnz] .
in severe and uncompromising tones .
在 严重 和 毫不妥协 音调 .

语气严厉而毫不妥协。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
" You may not love him now ,
" 你 可能 不是 爱 他 现在 ,

你现在可能不爱他，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [lɜːrn] [tuː; tə][duː][soʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər]['duːti] .
but you will certainly learn to do so when it has become your duty .
但 你 将要 当然 学习 到 做 所以 什么时候 它 有 变得 你的 责任 .

但当这成为你的职责时，你一定会学会这样做。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 129 ]**
" [ 页 - ]

"[第 129 页]

[ə; eɪ] [ˈʃʌdər] [ræn] [θruː] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈstæməd] [aʊt] :
**A shudder ran through me , and I stammered out :**
一个 不寒而栗 跑 通过 我 , 和 我 结结巴巴 出去 :

我浑身一颤，结结巴巴地说：

" [noʊ] , [ˈmæmə] , [noʊ] !
**" No , mamma , no !**
" 不 , 妈妈 , 不 !

"不，妈妈，不！"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] — —
**I shall never learn to love him , because I — —**
我 将 绝不 学习 到 爱 他 , 因为 我 — —

我永远也学不会爱他，因为我——

" [ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [daɪd] [əˈweɪ] [əˈpɑːn][maɪ][lɪps] .
**" The confession I was about to make died away upon my lips .**
" 这 忏悔 我 曾是 关于 到 制作 死亡 离开 之上 我的 嘴唇 .

"我正要说出的忏悔话，却哽在了喉咙里。"

[aɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈtriːti] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈsɪstər] .
**I turned a look of entreaty upon my sister .**
我 转向 一个 看 的 恳求 之上 我的 姐姐 .

我转过头，用恳求的眼神看着我的妹妹。

[hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [feɪs] [wʌz; wəz] [əˈfleɪm] ; [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [krɔːst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
**Her lovely face was aflame ; with arms crossed upon her breast , she was**
她 迷人的 脸 曾是 燃烧 ; 和 武器 交叉 之上 她 胸部 , 她 曾是
[ˈlʊkɪŋ] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] ,
**looking unflinchingly ,**
寻找 毫不动摇地 ,

她美丽的脸庞绯红一片；双臂交叉抱于胸前，目光坚定不移。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] [ænd; ənd][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [æt; ət] [ˈmæmə] .
**an expression of reproach and indignation in her eyes , at mamma .**
一个 表达 的 责备 和 愤慨 在 她 眼睛 , 在 妈妈 .

她眼中流露出对妈妈的责备和愤慨。

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [sʌm; səm] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [əˈdresɪŋ] [ðæt] [seɪm]
**" Do you remember , " she said , " some seventeen years ago addressing that same**
" 做 你 记住 , " 她 说 , " 一些 十七 年 前 解决 那 相同的
[ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
**promise to me ,**
承诺 到 我 ,

"你还记得吗？"她说道，"大约十七年前，你也曾对我做出过同样的承诺。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ?
**and with about as much justification ?**
和 和 关于 作为 很多 理由 ?

理由也同样充分吗?

[maɪ] [ˈsuːtər] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈʌpraɪt] , [wel] [bred] , [ænd; ənd] [gʊd] [ˈlʊkɪŋ] .
**My suitor , too , was upright , well bred , and good looking .**
我的 求婚者 , 也 , 曾是 直立 , 出色地 繁殖 , 和 好的 寻找 .

我的追求者也是个正直、有教养、相貌英俊的人。

[naʊ] , ['mʌðər] [dɪr] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ɔːr] [gest] [haʊ] ['mætərz] [stænd][wɪð; wɪθ]
**Now , mother dear , as you have not seen or guessed how matters stand with**
现在 , 母亲 亲爱的 , 作为 你 有 不是 已见 或者 猜对了 如何 事情 站立 和
[ˌem 'iː] ,
**me ,**
我 ,

亲爱的母亲，您既没有看到也没有猜到我目前的处境，

[hɪr] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ; [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [hæz; həz][nɑːt] [brɔːt] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .
**hear once for all ; your promise has not brought its fulfillment .**
听到 一次 为了 全部 ; 你的 承诺 有 不是 带来 它是 履行 .

你给我听好了：你的承诺还没有兑现。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 130 ]**
" [ 页 - ]

"[第 130 页]

" [ɪ'lɪzəbəθ] ! " [kraɪd] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tə'geðər] .
**" Elizabeth ! " cried my father and mother together .**
" 伊丽莎白 ! " 哭 我的 父亲 和 母亲 一起 .

"伊丽莎白！"我的父母异口同声地喊道。

['bɜːnhɑːrd] , [huː] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] ['skeptɪk(ə)l] [smaɪl] , ['sʌd(ə)nli] [sʌŋk]
**Bernhard , who at first had listened with somewhat skeptical smile , suddenly sunk**
伯恩哈德 , WHO 在 第一的 有 听着 和 有些 怀疑论者 微笑 , 突然 沉没
[hɪz; ɪz] [hed] .
**his head .**
他的 头 .

起初带着几分怀疑的微笑听着的伯恩哈德，突然低下了头。

['mædəm/, /mə'dæm] .
**Mme .**
夫人 .

夫人

- [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .
**Duphot had risen , and slipped out of the room like a shadow .**
- 有 升起 , 和 滑倒了 出去 的 这 房间 喜欢 一个 阴影 .

杜福起身，像影子一样溜出了房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [ðæt] [tʃɪld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [ɪ'lɪzəbəθ] [kən'tɪnjuːd] :
**With a calm that chilled me to the heart , Elizabeth continued :**
和 一个 冷静的 那 冷藏 我 到 这 心 , 伊丽莎白 持续 :

伊丽莎白继续说道，语气平静得让我不寒而栗：

" [ðæt] [lʌv] , [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['mærɪdʒ] ,
**" That love , which as a matter of course was to come with marriage ,**
" 那 爱 , 哪个 作为 一个 事情 的 课程 曾是 到 来 和 婚姻 ,

"那种爱情，理所当然地会随着婚姻而来，

[en'veləpɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn]['blesɪd; blest] ['blaɪndnəs] , [ɪn] ['hæpi] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [keɪm] [nɑːt] .
**enveloping me in blessed blindness , in happy deception , came not .**
包围 我 在 蒙福 失明 , 在 快乐的 欺骗 , 来了 不是 .

让我沉浸在幸福的盲目和快乐的欺骗之中，这种感觉并没有到来。

[maɪ] [hɑːrt] [rɪ'meɪnd] [koʊld] , [maɪ] [aɪz] [klɪr] ,
**My heart remained cold , my eyes clear ,**
我的 心 剩余 寒冷的 , 我的 眼睛 清除 ,

我的心依旧冰冷，我的眼依旧清澈。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [klɪr] [aɪz] [ʌv; əv][maɪn][aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['ʌpraɪt] ,
**and** **with** **those** **clear** **eyes** **of** **mine** **I** **saw** **my** **upright** **,**
和 和 那些 清除 眼睛 的 矿 我 锯 我的 直立 ,

凭借我清澈的双眼，我看到了我的正直，

[wel] - [bred] ['hʌzbənd] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] — — ” [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [hɑ:rd] [læf] .
**well** **-** **bred** **husband** **through** **and** **through** **—** **—** **”** **She** **gave** **a** **short** **hard** **laugh** **.**
出色地 - 繁殖 丈夫 通过 和 通过 — — ” 她 给予 一个 短的 难的 笑 .

“彻头彻尾的优秀丈夫——”她短促而爽朗地笑了笑。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['edɪfaɪɪŋ] ['spektək(ə)l] .
**“** **It** **was** **no** **edifying** **spectacle** **.**
“ 它 曾是 不 有益的 奇观 .

“这并非一场令人愉悦的景象。”

” [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʃɑ:kt] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθs] [wɜ:rdz] ,
**”** **I** **had** **been** **so** **shocked** **at** **Elizabeth's** **words** **,**
” 我 有 到过 所以 震惊 在 伊丽莎白的 字 ,

“伊丽莎白的话让我非常震惊，”

[ə'bʌv] [ɔ:l][baɪ][ðə; ði][dɪ'saɪdɪd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðem; ðəm] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t]
**above** **all** **by** **the** **decided** **manner** **in** **which** **she** **had** **said** **them** **,** **that** **I** **had** **not**
多于 全部 经过 这 决定 方式 在 哪个 她 有 说 他们 , 那 我 有 不是
['ventʃərd]
**ventured**
冒险

最重要的是，她说话的语气非常坚定，我不敢贸然行事。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **131** **]**
[ 页 - ]

[第131页]

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['perənts] .
**to** **look** **at** **my** **parents** **.**
到 看 在 我的 父母 .

看看我的父母。

[aɪ][kæst][ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [tʃer] ['pri:viəsli] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ]['bɜ:nhɑ:rd] .
**I** **cast** **a** **furtive** **glance** **at** **the** **chair** **previously** **occupied** **by** **Bernhard** **.**
我 投掷 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 在 这 椅子 之前 占领 经过 伯恩哈德 .

我偷偷瞥了一眼伯恩哈德之前坐过的椅子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['empti] ; [maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd] ['rɪzn] ,
**It** **was** **empty** **;** **my** **brother** **had** **risen** **,**
它 曾是 空的 ; 我的 兄弟 有 升起 ,

房间空无一人；我哥哥已经起床了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [nɪr] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
**and** **was** **standing** **by** **the** **window** **near** **to** **which** **Elizabeth** **was** **sitting** **,**
和 曾是 常设 经过 这 窗户 靠近 到 哪个 伊丽莎白 曾是 坐着 ,
['lʊkɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
**looking** **earnestly** **at** **her** **,**
寻找 切实 在 她 ,

他站在伊丽莎白坐着的窗边，专注地看着她。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][maɪ] [rɪ'li:f] , [nɑ:t]['æŋgrəli] .
**but** **,** **to** **my** **relief** **,** **not** **angrily** **.**
但 , 到 我的 宽慰 , 不是 愤怒地 .

但令我欣慰的是，他并没有生气。

“ [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? ” [æskt] ['pɑːpə] .
**“ What does this mean ? ” asked papa .**
“ 什么 做 这 意思是 ? ” 问 爸爸 .

“这是什么意思？”爸爸问。

“ [wʌt] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][duː][juː; jʊ] [brɪŋ] [ə'genst] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?
**“ What accusation do you bring against your husband ?**
“ 什么 指控 做 你 带来 反对 你的 丈夫 ?

你对你丈夫提出了什么指控?

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] ['æktɪd] ['ʌðər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; ['nevər] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**He has never acted other than as a gentleman ; never been guilty of a**
他 有 绝不 行动 其他 比 作为 一个 绅士 ; 绝不 到过 有罪的 的 一个
['sɪŋg(ə)l][ˌreprɪ'hensəb(ə)l]['ækʃ(ə)n] . ”
**single reprehensible action . ”**
单身的 应受谴责的 行动 . ”

他始终举止彬彬有礼，从未做过任何不光彩的事。

“ ['nevər] !
**“ Never !**
“ 绝不 !

“绝不!

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [rɔːŋd] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɔːr] ['prɑːpərti] , ” [rɪ'tɜːrnd]
**He has never wronged another in the matter of honor or property , ” returned**
他 有 绝不 冤枉 其他 在 这 事情 的 荣誉 或者 财产 , ” 返回
[ɪ'lɪzəbəθ] ;
**Elizabeth ;**
伊丽莎白 ;

“他在名誉或财产方面从未亏待过别人，”伊丽莎白回答道;

“ [nɔːr][hæz; həz][hiː; hi]['evər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] , [stɜːrd] [ə; eɪ]['fɪŋgər][tuː; tə][help] [ə'nʌðər] ,
**“ nor has he ever , of his own free will , stirred a finger to help another ,**
“ 也不 有 他 曾经 , 的 他的 自己的 自由的 将要 , 搅拌 一个 手指 到 帮助 其他 ,

“他也从未出于自愿帮助过别人，哪怕只动一根手指头。”

[let] [ə'loʊn] [meɪd] ['eni] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər] ['eniwʌn] ;
**let alone made any sacrifice for anyone ;**
让 独自的 制成 任何 牺牲 为了 任何人 ;

更别说为任何人做出牺牲了;

[hæz; həz] ['nevər] [fər'gɑːtn] [self][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] .
**has never forgotten self for the sake of any living creature .**
有 绝不 被遗忘的 自己 为了 这 清酒 的 任何 活的 生物 .

他从未为了任何生物而忘记自己。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [seɪv] ” — [ænd; ənd][ə; eɪ]
**He has no notion of generosity , or of the beautiful , save ” — and a**
他 有 不 概念 的 慷慨 , 或者 的 这 美丽的 , 节省 ” — 和 一个
['roʊgɪʃ] [lʊk] [flæʃt]
**roguish look flashed**
调皮 看 闪光灯

他既不懂慷慨，也不懂美，除了——”他脸上闪过一丝狡黠的神色

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 132 ]**
[ 页 - ]

[əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] — “ [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [oʊk]

| across | her | face | — | “ | when | he | comes | across | it | in | the | shape | of | some | old | oak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 她 | 脸 | — | “ | 什么时候 | 他 | 来 | 穿过 | 它 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一些 | 老的 | 橡木 |

[tʃest] [ɔːr] [ˈrʌsti] [spɜːr] ,

| chest | or | rusty | spur | , |
|---|---|---|---|---|
| 胸部 | 或者 | 生锈的 | 刺 | , |

掠过她的脸庞——“当他遇到它时，它的形状像是一个古老的橡木箱或生锈的马刺，

[lɔːst] [fɔːr] [ˈsentʃəriz] [əˈgoʊ][baɪ][sʌm; səm] [breɪv] [naɪt] [ɪnˈtent] [ɑːn] [ˈplʌndərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtrævlɪŋ]

| lost | four | centuries | ago | by | some | brave | knight | intent | on | plundering | a | traveling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 四 | 几个世纪 | 前 | 经过 | 一些 | 勇敢的 | 骑士 | 意图 | 在 | 掠夺 | 一个 | 旅行 |

[ˈmɜːrtʃənt] . ”

| merchant | . | ” |
|---|---|---|
| 商人 | . | ” |

四百年前，一位勇敢的骑士为了劫掠一位旅行商人而遗失了它。

“ [maɪ] [dɪr] [ɪˈlɪzəbəθ] ! ” [sed] [ˈbɜːrnhɑːrd] [rɪˈproʊtʃfəli] , [æz; əz] , [ˈstændɪŋ] [naʊ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,

| “ | My | dear | Elizabeth | ! | ” | said | Bernhard | reproachfully | , | as | , | standing | now | behind | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | 伊丽莎白 | ! | ” | 说 | 伯恩哈德 | 责备地 | , | 作为 | , | 常设 | 现在 | 在后面 | 她 | , |

“我亲爱的伊丽莎白！”伯恩哈德责备地说，此时他正站在她身后。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .

| he | laid | his | hand | on | the | back | of | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 她 | 椅子 | . |

他把手放在她椅子的靠背上。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

| “ | I | know | I | ought | not | to | talk | like | this | , | ” | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 我 | 应该 | 不是 | 到 | 讲话 | 喜欢 | 这 | , | ” | 她 | 回答 | . |

“我知道我不应该这样说话，”她回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈnevər] [ˈhæpənd] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] ,

| “ | It | has | never | happened | before | , | and | would | not | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 有 | 绝不 | 发生 | 前 | , | 和 | 会 | 不是 | 到 | - | 天 | , |

“这种情况以前从未发生过，今天也不会发生。”

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [ðɪs] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz]

| were | it | not | for | the | sake | of | saving | this | child | from | the | fate | which | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 保存 | 这 | 孩子 | 从 | 这 | 命运 | 哪个 | 有 |

[bɪˈfɔːlən] [ˌem ˈiː] .

| befallen | me | . |
|---|---|---|
| 发生 | 我 | . |

如果不是为了拯救这个孩子，让他免于遭受我所遭遇的命运。

” [dɪr] [ˈmæmə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈgretɪst] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pərˈpleksəti] .

| ” | Dear | mamma | was | in | a | state | of | greatest | agitation | and | perplexity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 亲爱的 | 妈妈 | 曾是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 最 | 搅动 | 和 | 困惑 | . |

“亲爱的妈妈当时非常激动和困惑。”

“ [juː; jʊ] [ɪgˈzædʒəreɪt] [ˈkruːəli] , [ɪˈlɪzəbəθ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [rɪˈproʊtʃfəli] .

| “ | You | exaggerate | cruelly | , | Elizabeth | , | ” | said | she | reproachfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 夸大 | 残酷地 | , | 伊丽莎白 | , | ” | 说 | 她 | 责备地 | . |

“伊丽莎白，你言辞过激，太残忍了。”她责备地说。

“ [juː; jʊ] [əˈkjuːz] [jʊr; jər] [ˈperənts] , [ænd; ənd] [spiːk] [ˌʌnbɪˈfɪtɪŋli] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] .

| “ | You | accuse | your | parents | , | and | speak | unbefittingly | of | your | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 控 | 你的 | 父母 | , | 和 | 说话 | 不恰当地 | 的 | 你的 | 丈夫 | . |

“你指责你的父母，还说你丈夫的坏话。”

” [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

| ” | Elizabeth | nodded | . |
|---|---|---|---|
| ” | 伊丽莎白 | 点头 | . |

伊丽莎白点了点头。

“ [jes] , [soʊ][aɪ][duː] !
**“ Yes , so I do !**
” 是的 , 所以 我 做 !

“是的，我也是！”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst]
**But then I have promised**
但 然后 我 有 承诺

但我已经答应过

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 133 ]**
[ 页 - ]

[第133页]

[maɪ] ['sɪstər] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][hɑːrd] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['fɪliəl] [ə'biːdiəns] [ʃiː; ʃi]
**my sister to stand by her in her hard fight between the filial obedience she**
我的 姐姐 到 站立 经过 她 在 她 难的 斗争 之间 这 孝 服从 她
[wʊd] [soʊ] ['glædli] [ʃoʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
**would so gladly show to you ,**
会 所以 乐意 展示 到 你 ,

我的妹妹会在她艰难的抉择中站在她身边，既要履行孝道，又要履行她对你无比渴望的服从。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'vɜːrʒn] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kaʊnt] . ”
**and the aversion she feels for the count . ”**
和 这 厌恶 她 感觉 为了 这 数数 . ”

以及她对伯爵的厌恶之情。

“ [ə'vɜːrʒn] , ” ['mʌtəd] [maɪ] ['fɑːðər] ; “ [əb'sɜːrd] ! ”
**“ Aversion , ” muttered my father ; “ absurd ! ”**
” 厌恶 , ” 低声说道 我的 父亲 ; ” 荒诞 ! ”

“厌恶，”父亲嘟囔道，“荒谬！”

“ [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [maɪ][wɜːrd] , [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .
**“ And keeping my word , I say to her in your presence .**
” 和 保持 我的 单词 , 我 说 到 她 在 你的 在场 .

“我信守诺言，当着你的面告诉她。

[duː][nɑːt] [jiːld] !
**Do not yield !**
做 不是 屈服 !

绝不屈服！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] ['sɪstər] .
**You are my own sister .**
你 是 我的 自己的 姐姐 .

你是我的亲妹妹。

[pleɪst] [ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['sɪmələr][tuː; tə] [maɪn] , [jʊr; jər] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz][ɪz]
**Placed in circumstances similar to mine , your life would be as wretched as is**
放置 在 情况 相似的 到 矿 , 你的 生活 会 是 作为 可怜 作为 是
[maɪn] ,
**mine ,**
矿 ,

如果身处与我类似的境地，你的生活也会和我一样悲惨。

” [kən'tɪnjuːd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [stɪl] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['kɑːmnəs] .
**” continued Elizabeth , still speaking with that terrible calmness .**
” 持续 伊丽莎白 , 仍然 请讲 和 那 糟糕的 平静 .

伊丽莎白继续说道，语气依然平静得可怕。

[waɪl] ['pɑːpə] [kraɪd] : “ ['retʃɪd] !
**While papa cried : “ Wretched !**
尽管 爸爸 哭 : ” 可怜 !

爸爸哭着说：“可怜的！”

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [juːz] !
**What an extraordinary expression to use !**
什么 一个 非凡的 表达 到 使用 !

多么精彩的表达方式啊！

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] : “ [dɪd] [aɪ] [noʊ] [wʌn] [strɔːŋgər] , [aɪ] [wʊd] [ə'dɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] !
**” And she : “ Did I know one stronger , I would adopt it !**
” 和 她 : ” 做过 我 知道 一 更强 , 我 会 采纳 它 !

“她说道：‘如果我知道有更强壮的，我会收养它！’

['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [wʌn] [lʊks] [ʌp]
**Nothing is too strong to express the humiliation of knowing the being one looks up**
没有什么 是 也 强的 到 表达 这 屈辱 的 会心 这 存在 一 看起来 向上
[tuː; tə] — [ɔːr] ['ræðər] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] — [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [nɑːn'entəti] ;
**to — or rather one should look up to — to be a nonentity ;**
到 — 或者 相当 一 应该 看 向上 到 — 到 是 一个 非实体 ;

没有什么比得知自己仰慕（或者说应该仰慕）的人其实是个无足轻重的人更能表达这种屈辱了；

[ɔːr] [ðə; ði] [hɪ'pɑːkrəsi] [ʌv; əv]
**or the hypocrisy of**
或者 这 虚伪 的

或者说，是虚伪的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 134 ]**
[ 页 - ]

[第134页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 两位伯爵夫人(The two countesses)
# 第5/6页

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fɜːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌn] [noʊz] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌnz] [ɪn'fɪriər] . ”
**seeming** **to** **defer** **to** **him** **one** **knows** **to** **be** **one's** **inferior** **.** **”**
似乎 到 推迟 到 他 一 知道 到 是 一个人的 下 . ”

明明知道自己不如他，却还要假装对他毕恭毕敬。

“ [praɪd] ! [praɪd] ! ” [said] ['mæmə] .
**“** **Pride** **!** **pride** **!** **”** **sighed** **mamma** **.**
“ 自豪 ! 自豪 ! ” 叹了口气 妈妈 .

“骄傲！骄傲！”妈妈叹息道。

[hɜːr; hər] [wɜːrk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [læp] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] ;
**Her** **work** **had** **fallen** **on** **to** **her** **lap** **,** **she** **was** **white** **as** **death** **;**
她 工作 有 倒下 在 到 她 膝 , 她 曾是 白色的 作为 死亡 ;

她的工作落在了她的腿上，她脸色苍白如死人；

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [felt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
**and** **my** **heart** **felt** **how** **she** **was** **suffering** **,** **as** **Elizabeth** **,**
和 我的 心 毛毡 如何 她 曾是 痛苦 , 作为 伊丽莎白 ,

我的心能感受到她所遭受的痛苦，就像伊丽莎白一样。

['mɪrli] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [kɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪps] ,
**merely** **acknowledging** **her** **interruption** **by** **a** **scornful** **curl** **of** **the** **lips** **,**
仅仅 承认 她 中断 经过 一个 轻蔑的 卷曲 的 这 嘴唇 ,
[kən'tɪnjuːd] ['aɪsɪli] :
**continued** **icily** **:**
持续 冰冷地 :

他只是轻蔑地撇了撇嘴，算是回应了她的打断，然后冷冷地继续说道：

“ [ðə; ði] ['mɔːrəl] [deθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
**“** **The** **moral** **death** **it** **is** **,**
“ 这 道德 死亡 它 是 ,

“这是一种道德上的死亡，

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌn] [dɪ'spaɪzɪz] [wʌnz] [self] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] ['penɪtənt] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]
**and** **how** **one** **despises** **one's** **self** **for** **it** **—** **but** **only** **with** **penitent** **humiliation**
和 如何 一 鄙视 一个人的 自己 为了 它 — 但 仅有的 和 忏悔者 屈辱
[tuː; tə] [krɔːl] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [joʊk] — [ðæt] ,
**to** **crawl** **again** **under** **the** **sacred** **yoke** **—** **that** **,**
到 爬行 再次 在下面 这 神圣 轭 — 那 ,

以及一个人为此如何鄙视自己——但只有带着忏悔的羞愧，才能再次匍匐在神圣的轭下——那就是

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] .
**of** **course** **,** **is** **understood** **.**
的 课程 , 是 理解 .

当然，这是不言而喻的。

[huː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌmætrɪ'moʊniəl] ['trʌblz] ; [huː] [siːk] [ɪ'skeɪp]
**Who** **would** **make** **a** **public** **scandal** **of** **their** **matrimonial** **troubles** **;** **who** **seek** **escape**
WHO 会 制作 一个 民众 丑闻 的 他们的 婚姻 麻烦 ; WHO 寻找 逃脱
[frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ;
**from** **them** **;**
从 他们 ;

谁会公开自己的婚姻问题，谁又会想方设法逃避这些问题呢?

[huː] [əˈtempt] [tuː; tə] [draʊn] [ðəmˈselvz] ?
**who attempt to drown themselves ?**
WHO 试图 到 溺水 他们自己 ?

谁试图溺水自杀?

[sʌtʃ] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ɪz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [hɔːrd] [huː] [ɑːr; ər] [wɪˈðaʊt] [rɪˈlɪdʒən] ,
**Such , I have heard , is done by the vulgar horde who are without religion ,**
这样的 , 我 有 听到 , 是 完毕 经过 这 庸俗 部落 WHO 是 没有 宗教 ,

我听说，那些没有宗教信仰的庸俗之徒就是这样做的。

[ɔːr][ɑːr; ər][ðə; ði] [pʊr] - [ˈspɪrɪtɪd] [dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈwɜːrði] [ˈʃuːmeɪkər] [ɔːr]
**or are the poor - spirited descendants of some worthy shoemaker or**
或者 是 这 贫穷的 - 精神抖擞 后代 的 一些 值得 鞋匠 或者
[ˈkændlstɪk] - [ˈmeɪkər] , [wɪˈðaʊt] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɔːr] [ɪnˈdʊrəns] .
**candlestick - maker , without courage or endurance .**
烛台 - 制造商 , 没有 勇气 或者 耐力 .

或者他们是一些值得尊敬的鞋匠或蜡烛匠的后裔，意志薄弱，缺乏勇气和毅力。

[wiː; wi] ,
**We ,**
我们 ,

我们，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 135 ]**
[ 页 - ]

[第135页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ten] , [ɑːr; ər] [rɪˈlɪdʒəs] , [strɔːŋ] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] , [hæv; həv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˈhɪroʊz]
**of the upper ten , are religious , strong to endure , have the blood of heroes**
的 这 上 十 , 是 宗教 , 强的 到 忍受 , 有 这 血 的 英雄
[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [veɪnz] !
**in our veins !**
在 我们的 静脉 !

排名前十的人，虔诚笃信，意志坚强，血管里流淌着英雄的血液!

[wiː; wi] [noʊ] [noʊ] [diˈzəːtəz] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][poʊsts] !
**We know no deserters from our posts !**
我们 知道 不 逃兵 从 我们的 帖子 !

我们绝不允许任何人擅离职守!

[ˈðerfɔːr] , [ˈpɔːlə] , [weɪ] [wel] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈteɪk] [ðə; ði][poʊst] .
**Therefore , Paula , weigh well before you undertake the post .**
所以 , 宝拉 , 称重 出色地 前 你 承担 这 邮政 .

因此，宝拉，在接受这份工作之前，一定要慎重考虑。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈvaɪlli] [ˈloʊðsəm] [wʌn] .
**It is a vilely loathsome one .**
它 是 一个 卑鄙地 令人厌恶的 一 .

这是一个极其卑鄙可憎的东西。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈperənts] :
**" She turned to our parents :**
" 她 转向 到 我们的 父母 :

她转向我们的父母:

“ [dɪr] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃaɪld] - [əkˈsept] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ]
**“ Dear father and mother , when you say to your child ' Accept So - and - so**
" 亲爱的 父亲 和 母亲 , 什么时候 你 说 到 你的 孩子 - 接受 所以 - 和 - 所以
,
**,**
,

“亲爱的爸爸妈妈们，当你们对孩子说‘接受某某’时，

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['splendɪd] ['kɑːslz] , [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [wel] -
**he** **will** **give** **you** **a** **good** **position** **,** **splendid** **castles** **,** **a** **great** **establishment** **,** **well** **-**
他 将要 给 你 一个 好的 位置 , 灿烂 城堡 , 一个 伟大的 建立 , 出色地 -
[ə'pɔɪntɪd] ['kærɪdʒɪz] ,
**appointed** **carriages** **,**
任命 马车 ,

他会给你一个好职位、宏伟的城堡、一流的机构、设施齐全的马车。

- [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daʊtləs] ['duːɪŋ] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] .
**'** **and** **the** **like** **,** **you** **are** **doubtless** **doing** **what** **is** **right** **in** **your** **own** **eyes** **.**
- 和 这 喜欢 , 你 是 毫无疑问 正在做 什么 是 正确的 在 你的 自己的 眼睛 .

诸如此类的话，你无疑是在做你认为正确的事。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [duː][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['hæpinəs] .
**But** **do** **not** **say** **to** **her** **,** **'** **Do** **it** **because** **it** **will** **bring** **you** **happiness** **.**
但 做 不是 说 到 她 , - 做 它 因为 它 将要 带来 你 幸福 .

但不要对她说：“这样做会让你快乐。”

- [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] .
**'** **That** **you** **have** **no** **right** **to** **say** **.**
- 那 你 有 不 正确的 到 说 .

你无权这么说。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zʌmptʃuəs] .
**Believe** **me** **,** **it** **is** **presumptuous** **.**
相信 我 , 它 是 放肆 .

相信我，这是狂妄之举。

” ['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] [kʊd; kəd][fɔːrm] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] ,
**”** **Only** **those** **who** **heard** **these** **words** **could** **form** **any** **idea** **of** **the** **effect** **,**
” 仅有的 那些 WHO 听到 这些 字 可以 形式 任何 主意 的 这 影响 ,

只有亲耳听到这些话的人才能体会到其影响。

['ʌtəd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɔːr] [ə'kʌmpəniɪŋ]
**uttered** **as** **they** **were** **by** **Elizabeth** **,** **without** **raising** **her** **voice** **or** **accompanying**
说出 作为 他们 是 经过 伊丽莎白 , 没有 提高 她 嗓音 或者 随同
[ðem; ðəm][baɪ]
**them** **by**
他们 经过

伊丽莎白说出这些话时，既没有提高音量，也没有伴以任何言语。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **136** **]**
[ 页 - ]

[第136页]

[ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['dʒestʃər] .
**the** **slightest** **gesture** **.**
这 丝毫 手势 .

最轻微的动作。

[loʊ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ðeɪ] [drɑːpt] [laɪk] ['hɑːrts] [blʌd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [diːp] [wuːnd] ;
**Low** **and** **deliberately** **they** **dropped** **like** **heart's** **blood** **from** **some** **deep** **wound** **;**
低的 和 故意地 他们 掉落 喜欢 心脏的 血 从 一些 深的 伤口 ;

它们低垂着，缓缓滴落，如同心脏深处伤口流出的鲜血；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['hɑːkənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
**and** **as** **I** **hearkened** **to** **them** **,**
和 作为 我 听见了 到 他们 ,

我听着他们的话，

[ðer; ðər] [ə'roʊz] [ɪn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [wɪʃ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ,

| there | arose | in | me | the | burning | wish | that | there | were | anything | on | this | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 出现 | 在 | 我 | 这 | 燃烧 | 希望 | 那 | 那里 | 是 | 任何事物 | 在 | 这 | 地球 | , |

['eniθɪŋ] ,

| anything | , |
|---|---|
| 任何事物 | , |

我心中燃起一股强烈的愿望，希望这世上存在着任何东西，任何东西。

[haʊ'evər] [greɪt] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər]

| however | great | and | well | - | nigh | impossible | , | that | I | might | be | privileged | to | do | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 伟大的 | 和 | 出色地 | - | 夜 | 不可能的 | , | 那 | 我 | 可能 | 是 | 特权 | 到 | 做 | 为了 |

[maɪ] ['sɪstər] .

| my | sister | . |
|---|---|---|
| 我的 | 姐姐 | . |

然而，无论多么伟大，多么几乎不可能，我都有幸为我的妹妹做这件事。

['mæmə] [wʌz; wəz] ['petrɪfaɪd] .

| Mamma | was | petrified | . |
|---|---|---|---|
| 妈妈 | 曾是 | 石化 | . |

妈妈吓坏了。

['pɑːpə] [hæd; həd] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

| Papa | had | sunk | his | arms | upon | his | knees | , | and | was | looking | down | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 有 | 沉没 | 他的 | 武器 | 之上 | 他的 | 膝盖 | , | 和 | 曾是 | 寻找 | 向下 | 在 | 他的 |

[klentʃt] ['fɪŋgərz] .

| clenched | fingers | . |
|---|---|---|
| 紧握 | 手指 | . |

爸爸双臂撑在膝盖上，低头看着自己紧握的手指。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['fɜːroʊd] ,

| His | forehead | was | deeply | furrowed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 前额 | 曾是 | 深 | 沟壑 | , |

他额头上布满了深深的皱纹。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] [haʊ] [oʊld] [hiː; hi] [lʊkt] .

| and | for | the | first | time | the | thought | struck | me | how | old | he | looked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 这 | 想法 | 击 | 我 | 如何 | 老的 | 他 | 看起来 | . |

我这才第一次意识到他看起来好老。

['bɜːrnhɑːrd] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] :

| Bernhard | broke | the | silence | : |
|---|---|---|---|---|
| 伯恩哈德 | 打破 | 这 | 沉默 | : |

伯恩哈德打破了沉默：

“ [maɪ] [dɪr] ['perənts] ,

| “ | My | dear | parents | , |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | 父母 | , |

我亲爱的父母，

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [ɪf] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ðʌs] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [maɪ] [ə'pɪnjən] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd]

| I | entreat | you | if | things | are | thus | — | it | would | be | my | opinion | — | you | understand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恳求 | 你 | 如果 | 事物 | 是 | 因此 | — | 它 | 会 | 是 | 我的 | 观点 | — | 你 | 理解 |

[wʌt] [aɪ] [miːn] — —

| what | I | mean | — | — |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 意思是 | — | — |

我恳求你，如果事情真是如此——依我之见——你明白我的意思——

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] , [ðə; ði][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" **Oh , it was a blessing to us all , the warm - hearted manner in which he**
" 哦 , 它 曾是 一个 祝福 到 我们 全部 , 这 温暖的 - 心地 方式 在 哪个 他
[spoʊk] !
**spoke !**
辐 !

"哦，他说话的语气如此热情，对我们所有人来说都是一种恩赐！"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 137 ]**
[ 页 - ]

[第137页]

['pɑːpə] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [θæŋkt] [ðə; ði] [dɪr] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [nɑːd] , [ðen]
**Papa raising his head , thanked the dear fellow with an approving nod , then**
爸爸 提高 他的 头 , 谢谢 这 亲爱的 同伴 和 一个 批准 点头 , 然后
['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mæmə] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] :
**looking at mamma inquiringly :**
寻找 在 妈妈 询问地 :

爸爸抬起头，赞许地点头向这位好心人道谢，然后疑惑地看着妈妈：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
**" What do you think ?**
" 什么 做 你 思考 ?

"你怎么认为?

" [ʃiː; ʃi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] , [kʊd; kəd][nɑːt] ; [kʊd; kəd]['oʊnli] [saɪ] :
**" She , trying to answer , could not ; could only sigh :**
" 她 , 尝试 到 回答 , 可以 不是 ; 可以 仅有的 叹 :

她想回答，却答不上来，只能叹了口气：

" [oʊ][gɑːd] !
**" O God !**
" 哦 上帝 !

"哦，上帝!

[oʊ][gɑːd] ! "
**O God ! "**
哦 上帝 ! "

我的天啊!

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['kærəlɪn] ? " [rɪ'piːtɪd] ['pɑːpə] .
**" What do you think , Caroline ? " repeated papa .**
" 什么 做 你 思考 , 卡罗琳 ? " 重复 爸爸 .

"卡罗琳，你觉得怎么样？"爸爸重复道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['ɔːlsoʊ] — — "
**" Are you not also — — "**
" 是 你 不是 还 — — "

"难道你不也是——"

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['peɪnfəli] .
**" I do not know , " said she painfully .**
" 我 做 不是 知道 , " 说 她 痛苦地 .

"我不知道，"她痛苦地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] . "
**" It is very difficult . "**
" 它 是 非常 难的 . "

"这非常困难。"

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [kwaɪt]['sɪmp(ə)l] , ” [broʊk] [ɪn]['bɜːnhɑːrd] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **There** | **is** | **nothing** | **difficult** | **in** | **it** | **;** | **it** | **is** | **all** | **quite** | **simple** | **,** | ” | **broke** | **in** | **Bernhard** | **.** |
| ” | 那里 | 是 | 没有什么 | 难的 | 在 | 它 | ; | 它 | 是 | 全部 | 相当 | 简单的 | , | ” | 打破 | 在 | 伯恩哈德 | . |

“这没什么难的；一切都很简单，”伯恩哈德插嘴道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kaʊnt] ['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] [ɪz] ['fʊli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **You** | **have** | **only** | **to** | **tell** | **the** | **count** | **our** | **daughter** | **is** | **fully** | **sensible** | **of** | **the** | **honor** | |
| ” | 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 告诉 | 这 | 数数 | 我们的 | 女儿 | 是 | 完全 | 明智的 | 的 | 这 | 荣誉 | |

,

**,**

,

“你只需告诉伯爵，我们的女儿完全明白这份荣誉的意义。”

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [jet] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **etc** | **.** | **,** | **etc** | **.** | **;** | **but** | **she** | **cannot** | **yet** | **make** | **up** | **her** | **mind** | **to** | | |
| ETC | . | , | ETC | . | ; | 但 | 她 | 不能 | 然而 | 制作 | 向上 | 她 | 头脑 | 到 | | |

['mæri] ;

**marry** **;**

结婚 ;

等等等等；但她还没有下定决心结婚；

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] !

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **she** | **does** | **not** | **want** | **to** | **leave** | **us** | **—** | **and** | **the** | **thing** | **is** | **done** | **!** |
| 她 | 做 | 不是 | 想 | 到 | 离开 | 我们 | — | 和 | 这 | 事物 | 是 | 完毕 | ! |

她不想离开我们——事情就这么定了！

” [ðer; ðər] [inˈsjuːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **There** | **ensued** | **a** | **long** | **,** | **painful** | **silence** | **.** |
| ” | 那里 | 随后 | 一个 | 长的 | , | 痛苦 | 沉默 | . |

随后是一段漫长而痛苦的沉默。

['pɑːpə] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən][end][baɪ] ['seɪɪŋ] :

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Papa** | **brought** | **it** | **to** | **an** | **end** | **by** | **saying** | **:** |
| 爸爸 | 带来 | 它 | 到 | 一个 | 结尾 | 经过 | 说 | : |

爸爸最后总结道：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[** **Pg** **138** **]**

[ 页 - ]

[第138页]

“ [jes] .

**“** **Yes** **.**

” 是的 .

“是的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dʌz] [wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — —

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **If** | **she** | **really** | **does** | **want** | **to** | **stay** | **with** | **us** | **—** | **—** |
| 如果 | 她 | 真的 | 做 | 想 | 到 | 停留 | 和 | 我们 | — | — |

如果她真的想和我们在一起——

” [ænd; ənd] ['mæmə] [pʊt] [ɪn] ['hezəˌteɪtɪŋli] : “ ['pɔːlə] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] ! ”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **And** | **mamma** | **put** | **in** | **hesitatingly** | **:** | **“** | **Paula** | **is** | **certainly** | **still** | **very** | **young** | **!** | **”** | |
| ” | 和 | 妈妈 | 放 | 在 | 犹豫地 | : | “ | 宝拉 | 是 | 当然 | 仍然 | 非常 | 年轻的 | ! | ” | |

妈妈犹豫地插话道：“宝拉当然还很年轻！”

“ [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] !

**“** **Much** **too** **young** **!**

” 很多 也 年轻的 !

“太年轻了！”

" [kraɪd] [aɪ] . [ðɪs] [sə'luːʃ(ə)n] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" cried I . This solution had never occurred to me .
" 哭 我 . 这 解决方案 有 绝不 发生 到 我 .

"我喊道。我从未想过这个办法。"

" [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['perənts] !
" Oh , my darling parents !
" 哦 , 我的 亲爱的 父母 !

"哦，我亲爱的父母！"

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['mæmə] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
" I would have rushed to them , but mamma made a sign to Elizabeth ,
" 我 会 有 匆忙 到 他们 , 但 妈妈 制成 一个 符号 到 伊丽莎白 ,
[ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstər] ,
and my sister ,
和 我的 姐姐 ,

"我本想冲过去，但妈妈向伊丽莎白和我妹妹做了个手势，

['raɪzɪŋ] , [went] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
rising , went and stood before her .
上升 , 去 和 站立 前 她 .

起身，走到她面前站着。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [peɪn] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪ'lɪzəbəθ] , " [sed] ['pɑːpə] .
" You have given us much pain to - day , Elizabeth , " said papa .
" 你 有 给定 我们 很多 疼痛 到 - 天 , 伊丽莎白 , " 说 爸爸 .

"伊丽莎白，你今天给我们带来了很多痛苦，"爸爸说。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
He held out his hand to her .
他 握住 出去 他的 手 到 她 .

他向她伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
She did not offer to kiss it .
她 做过 不是 提供 到 吻 它 .

她没有主动提出要亲吻它。

[wʌt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] !
What must have been her feelings at that moment !
什么 必须 有 到过 她 情怀 在 那 片刻 !

她当时该是怎样的心情啊！

['aʊər; ɑːr] ['dɪrɪst] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ]
Our dearest father had given her his hand in reconciliation , and Elizabeth
我们的 亲爱的 父亲 有 给定 她 他的 手 在 和解 , 和 伊丽莎白
[hæd; həd] [nɑːt] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
had not kissed it .
有 不是 亲吻 它 .

我们最亲爱的父亲向她伸出了手以示和解，而伊丽莎白却没有亲吻他的手。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] -
At that moment the count was announced ; and with him my brother - in -
在 那 片刻 这 数数 曾是 宣布 ; 和 和 他 我的 兄弟 - 在 -
[lɔː] , [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf]
law , to fetch his wife
法律 , 到 拿来 他的 妻子

这时，计数结果被宣布了；我的姐夫也跟着他，去接他的妻子。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 139 ]
[ 页 - ]

[fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl] [draɪv] .

| for | the | usual | drive | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 通常 | 驾驶 | . |

像平常一样开车。

[bəuθ]['dʒent(ə)lmən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][sʌm; səm] ['blʌndər]

| Both | gentlemen | seemed | to | be | in | a | high | state | of | annoyance | at | some | blunder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 先生们 | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 高的 | 状态 | 的 | 烦恼 | 在 | 一些 | 错误 |

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrnɪs] - ['meɪkər] ;

| of | their | harness | - | maker | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 马具 | - | 制造商 | ; |

这两位先生似乎都对他们的马具匠的某个失误感到非常恼火；

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðer; ðər][aɪ'diːəz][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] .

| in | each | case | their | ideas | had | failed | to | be | carried | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 案件 | 他们的 | 想法 | 有 | 失败的 | 到 | 是 | 携带 | 出去 | . |

他们的想法在每一种情况下都未能实现。

['bɜːnhɑːrd] ['simpəθaizd] [aɪ'rɑːnɪkli] [ɪn][ðer; ðər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz]

| Bernhard | sympathized | ironically | in | their | grievances | , | but | they | took | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯恩哈德 | 同情 | 讽刺的是 | 在 | 他们的 | 不满 | , | 但 | 他们 | 采取 | 他的 |

[mə'lɪʃəs] ['kɑːments] [ɪn]['soʊbər] ['ɜːrnɪst] .

| malicious | comments | in | sober | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 恶意 | 评论 | 在 | 清醒 | 认真 | . |

伯恩哈德以讽刺的口吻对他们的不满表示同情，但他们却认真地对待了他恶意的评论。

[æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] ,

| As | Elizabeth | and | her | husband | left | the | room | , | running | after | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 伊丽莎白 | 和 | 她 | 丈夫 | 左边 | 这 | 房间 | , | 跑步 | 后 | 他们 | , |

伊丽莎白和她丈夫离开房间时，她追了出去。

[aɪ] [θruː] [maɪ][ɑːrmz] ['viːəməntli] [raʊnd] [maɪ]['sɪstər] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər] ,

| I | threw | my | arms | vehemently | round | my | sister | , | and | thanked | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 我的 | 武器 | 强烈地 | 圆形的 | 我的 | 姐姐 | , | 和 | 谢谢 | 她 | , |

我紧紧地抱住妹妹，向她道谢。

['kerɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [lʊks] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

| caring | nothing | for | the | disapproving | looks | of | my | brother | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关怀 | 没有什么 | 为了 | 这 | 不赞同 | 看起来 | 的 | 我的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | . |

我丝毫不在意姐夫不赞同的眼神。

“ [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['fræntɪk] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

| “ | What | is | all | this | frantic | excitement | about | ? | ” | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 全部 | 这 | 疯狂的 | 激动 | 关于 | ? | ” | 他 | 问 | . |

“这究竟是怎么回事？”他问道。

['bɜːnhɑːrd] , [huː] , [tuː] , ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] , [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['ænsər] :

| Bernhard | , | who | , | too | , | following | my | example | , | had | left | the | room | , | answered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯恩哈德 | , | WHO | , | 也 | , | 下列的 | 我的 | 例子 | , | 有 | 左边 | 这 | 房间 | , | 回答 | : |

伯恩哈德也效仿我离开了房间，他回答说：

“ [ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] !

| “ | Ah | , | my | dear | fellow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | ! |

“啊，我亲爱的朋友！

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n] !

| If | you | only | knew | the | vagaries | of | this | small | person | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 仅有的 | 知道 | 这 | 反复无常 | 的 | 这 | 小的 | 人 | ! |

如果你知道这个小家伙的古怪脾气就好了！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
**" and he winked at me .**
" 和 他 眨眼 在 我 .

"然后他朝我眨了眨眼。"

" ['oʊnli] [θɪŋk] , [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n]
**" Only think , this person**
" 仅有的 思考 , 这 人

"想想这个人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 140 ]**
[ 页 - ]

[第140页]

[riˈfjuːziz] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [kaʊnt] - .
**refuses to have anything to say to Count Taxen .**
拒绝 到 有 任何事物 到 说 到 数数 - .

他拒绝与塔克森伯爵交谈。

[kaʊnt] - !
**Count Taxen !**
数数 - !

塔克森伯爵!

[ðə; ðiː] [wɪˈtiɪst] , ['nəublist] , [ænd; ənd] ['hænsə)m] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ]
**the wittiest , noblest , and handsomest of men , and — she will have nothing**
这 最机智的 , 最高贵 , 和 最英俊的 的 男人 , 和 — 她 将要 有 没有什么
[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
**to say to him !**
到 说 到 他 !

他是最风趣、最高尚、最英俊的男人，而——她却对他无话可说!

" [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] ['evɪdəntli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒoʊk] , ['ænsər] : " [ɑː] ,
**" My brother - in - law , who evidently took it as a bad joke , answered : " Ah ,**
" 我的 兄弟 - 在 - 法律 , WHO 显然 采取 它 作为 一个 坏的 开玩笑 , 回答 : " 啊 ,
[wel] ,
**well ,**
出色地 ,

我的姐夫显然把这当成了一个糟糕的玩笑，回答说："啊，好吧，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['riːz(ə)n] .
**it is a good thing that you are here to bring her to reason .**
它 是 一个 好的 事物 那 你 是 这里 到 带来 她 到 原因 .

幸好你在这里，可以让她清醒过来。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ðiː] [dɔːr] , [ɪˈlɪzəbəθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**" He turned toward the door , Elizabeth with him .**
" 他 转向 朝向 这 门 , 伊丽莎白 和 他 .

他转身走向门口，伊丽莎白也跟着他。

[wiː; wi] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] , ['wɔːkɪŋ] [soʊ] ['kɑːmli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] — [maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['sɪstər] .
**We looked after her , walking so calmly by his side — my poor , poor sister .**
我们 看起来 后 她 , 步行 所以 平静地 经过 他的 边 — 我的 贫穷的 , 贫穷的 姐姐 .

我们照顾着她，平静地走在他身边——我可怜的妹妹。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [ɪf] ['evər][ðə; ðiː]
**" I have often shuddered to think what must come to light if ever the**
" 我 有 经常 颤抖 到 思考 什么 必须 来 到 光 如果 曾经 这
['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪzn] [haʊs] [wɜːr; wər][ənˈfoʊldəd] ,
**secrets of that prison house were unfolded ,**
秘密 的 那 监狱 房子 是 展开 ,

"我常常不寒而栗地想到，如果那座监狱的秘密被揭开，将会发生什么可怕的事情。"

" [sed] ['bɜ:nhɑ:rd] .
**" said Bernhard .**
" 说 伯恩哈德 .

伯恩哈德说道。

" [aɪ] , [tu:] , [hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] ['dredɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
**" I , too , have often dreaded that she was unhappy , " I replied ,**
" 我 , 也 , 有 经常 令人恐惧的 那 她 曾是 不开心 , " 我 回复 ,

"我也常常担心她不开心，"我回答说。

[ʌn'eɪb(ə)l] [lɔ:ŋgər] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ] [terz] .
**unable longer to restrain my tears .**
无法 更长 到 抑制 我的 眼泪 .

我再也抑制不住泪水。

" [maɪ]['oʊnli] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [kəm'pleɪnd] . "
**" My only wonder was that she never complained . "**
" 我的 仅有的 想知道 曾是 那 她 绝不 抱怨 . "

我唯一感到奇怪的是，她竟然从未抱怨过。

" [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] ['wʌndər] [æt; ət] [ðæt] !
**" No need to wonder at that !**
" 不 需要 到 想知道 在 那 !

"这没什么好奇怪的！"

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 141 ]**
" [ 页 - ]

"[第 141 页]

[hi:; hi] [kraɪd] .
**he cried .**
他 哭 .

他哭了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
**" It is not suitable for general conversation .**
" 它 是 不是 合适的 为了 一般的 对话 .

"它不适合一般谈话。

[ɪf] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [fɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tru:] ['wʊmən] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌns] ,
**If circumstances force it from a true woman , she may speak of it once ,**
如果 情况 力量 它 从 一个 真的 女士 , 她 可能 说话 的 它 一次 ,
[bʌt; bət] ['nevər] [ə'gen] .
**but never again .**
但 绝不 再次 .

如果形势迫使一个真正的女人说出这件事，她可能会说一次，但绝不会再说第二次。

[teɪk] [ɪg'zæmp(ə)l][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ; " [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'fekʃənətli] ['pætɪd] [maɪ] [tʃi:k] .
**Take example from her ; " and he affectionately patted my cheek .**
拿 例子 从 她 ; " 和 他 亲切地 轻拍 我的 脸颊 .

"向她学习吧。"说着，他亲切地拍了拍我的脸颊。

" ['aʊər; ɑ:r] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] [ɪz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] .
**" Our friend in the drawing room is getting his congé .**
" 我们的 朋友 在 这 绘画 房间 是 获得 他的 集市 .

"我们客厅里的朋友正在享用他的粥。"

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['kɑ:ntent] , ['pʊsi] ?
**Are you content , pussy ?**
是 你 内容 , 猫 ?

你满意了吗，小猫咪?

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

| " | I | was | about | to | thank | him | for | his | goodness | ; | but | with | an | impatient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 感谢 | 他 | 为了 | 他的 | 善良 | ; | 但 | 和 | 一个 | 不耐烦 |

['muːvmənt] [hiː; hi] [druː] [bæk] ,

| movement | he | drew | back | , |
|---|---|---|---|---|
| 移动 | 他 | 画 | 后退 | , |

我正要感谢他的好意，但他却不耐烦地缩回了手。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] :

| as | he | said | : |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 说 | : |

正如他所说：

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dəunt] [kʌm] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] !

| “ | For | Heaven's | sake | , | don't | come | the | sentimental | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 天 | 清酒 | , | 不 | 来 | 这 | 感伤的 | ! |

“看在老天的份上，别这么感伤！”

" [maɪ] ['perənts] [sed] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kaʊnt] ;

| " | My | parents | said | no | more | to | me | about | the | count | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父母 | 说 | 不 | 更多的 | 到 | 我 | 关于 | 这 | 数数 | ; |

“我的父母没有再跟我提起计数的事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| and | it | may | be | readily | imagined | that | I | never | mentioned | him | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 是 | 容易 | 想象 | 那 | 我 | 绝不 | 提及 | 他 | 到 | 他们 | . |

不难想象，我从未向他们提起过他。

[ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][swɑː'reɪ][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ]

| A | few | evenings | before | the | soirée | at | which | I | made | the | resolve | to | write | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 晚上 | 前 | 这 | 晚会 | 在 | 哪个 | 我 | 制成 | 这 | 解决 | 到 | 写 | 我的 |

['mɛmˌwɑːrz] ,

| Memoirs | , |
|---|---|
| 回忆录 | , |

在我下定决心撰写回忆录的那次晚会的前几个晚上，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['gretɪst]

| his | mother | was | present | , | and | made | a | point | of | showing | me | the | greatest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 曾是 | 展示 | , | 和 | 制成 | 一个 | 观点 | 的 | 显示 | 我 | 这 | 最 |

['kaɪndnəs] .

| kindness | . |
|---|---|
| 仁慈 | . |

他的母亲也在场，并特意对我表现出了极大的善意。

[ðɪs]

| This |
|---|
| 这 |

这

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 142 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['noʊb(ə)l] ['hɑːrtɪdnəs] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]

| noble | heartedness | made | me | feel | so | small | and | ashamed | that | I | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高贵 | 真心 | 制成 | 我 | 感觉 | 所以 | 小的 | 和 | 羞愧 | 那 | 我 | 有 | 到 |

['eksərsaɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [self] - [kən'troʊl][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['ɜːrnɪstli] [preɪɪŋ] [ðə; ði]

| exercise | the | greatest | self | - | control | to | prevent | myself | from | earnestly | praying | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锻炼 | 这 | 最 | 自己 | - | 控制 | 到 | 防止 | 我 | 从 | 切实 | 祈祷 | 这 |

['kaʊntəs,'kaʊntes][tuː; tə] [θɪŋk] ['kaɪndli][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

| countess | to | think | kindly | of | me | and | forgive | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯爵夫人 | 到 | 思考 | 亲切地 | 的 | 我 | 和 | 原谅 | 我 | . |

高尚的品格让我感到自己渺小而羞愧，我不得不竭尽全力克制自己，才没有恳切地祈求伯爵夫人善待我，原谅我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [wɑːnt][ʌv; əv][tækt][hæd; həd][aɪ] [dʌn] [soʊ] .

| It | would | have | been | a | fearful | want | of | tact | had | I | done | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 可怕 | 想 | 的 | 策略 | 有 | 我 | 完毕 | 所以 | . |

如果我那样做，那就太缺乏分寸了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] , ['mɪstʃɪvəs] [ pi(ː)'ɛə ] ['kuːsi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪtər] ,

| As | she | moved | away | , | mischievous | Pierre | Coucy | said | , | with | a | titter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 已搬 | 离开 | , | 恶作剧 | 皮埃尔 | 库西 | 说 | , | 和 | 一个 | 嘻嘻地笑 | , |

她走开时，顽皮的皮埃尔·库西咯咯地笑着说：

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [lɑː] [krɛm] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən]['evər] — [bʌt; bət]['saʊər] . ”

| “ | She | is | more | la | crème | to | - | night | than | ever | — | but | sour | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 是 | 更多的 | 拉 | 奶油 | 到 | - | 夜晚 | 比 | 曾经 | — | 但 | 酸的 | . | ” |

“她今晚比以往任何时候都更像个精英——但却很酸溜溜的。”

“ [noʊ] ['wʌndər] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| “ | No | wonder | , | ” | rejoined | his | brother | , | with | a | side | glance | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 想知道 | , | ” | 重新加入 | 他的 | 兄弟 | , | 和 | 一个 | 边 | 瞥一眼 | 在 | 我 | . |

“难怪，”他哥哥一边说着，一边瞥了我一眼。

[ðen] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] : “ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr]['pærəgɑːn] [sʌn] [ɪz] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [kruːz] —

| Then | to | Elizabeth | : | “ | Have | you | heard | our | paragon | son | is | off | on | a | cruise | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 到 | 伊丽莎白 | : | “ | 有 | 你 | 听到 | 我们的 | 模范 | 儿子 | 是 | 离开 | 在 | 一个 | 巡航 | — |

[tuː; tə][ bəu'hiːmiə ] ? ”

| to | Bohemia | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 到 | 波西米亚 | ? | ” |

然后对伊丽莎白说：“你听说了吗？我们那贤良的儿子要去波西米亚游轮旅行了！”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [pʊt] [ɪn][ pi(ː)'ɛə ] ; “ [ɪn][æn; ən] [er] [bə'luːn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .

| “ | No | , | no | , | ” | put | in | Pierre | ; | “ | in | an | air | balloon | to | recover | his | equilibrium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 不 | , | ” | 放 | 在 | 皮埃尔 | ; | “ | 在 | 一个 | 空气 | 气球 | 到 | 恢复 | 他的 | 平衡 | . |

“不，不，”皮埃尔插嘴道；“他乘坐热气球来恢复平衡。”

” [aɪ][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [æt; ət][ðer; ðər] ['sæli] .

| ” | I | was | confused | at | their | sallies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 使困惑 | 在 | 他们的 | 萨利斯 | . |

“他们的突袭让我感到困惑。”

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][mə'dʒestɪk][kɑːm] , [sed] : “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [roʊ'mænsɪŋ] , [naʊ] [ðə; ði]

| But | Elizabeth | , | with | her | majestic | calm | , | said | : | “ | You | are | romancing | , | now | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伊丽莎白 | , | 和 | 她 | 雄伟 | 冷静的 | , | 说 | : | “ | 你 | 是 | 浪漫 | , | 现在 | 这 |

['siːkrət] [ɪz] [aʊt] !

| secret | is | out | ! |
|---|---|---|---|
| 秘密 | 是 | 出去 | ! |

但伊丽莎白以她那威严的平静说道：“你们在谈恋爱，现在秘密泄露了！”

[aɪ][hæv; həv]

| I | have |
|---|---|
| 我 | 有 |

我有

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 143 ]**
[ 页 - ]

[第143页]

[lɔːŋ] [səˈspektɪd] [jʊr; jər][ˈsaɪlənt] [prəʊˈklɪvɪtiːz] . ”
**long suspected your silent proclivities . ”**
长的 怀疑 你的 沉默的 倾向 . ”

我早就怀疑你有这种沉默的癖好。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] !
**“ You are wrong , countess !**
“ 你 是 错误的 , 伯爵夫人 !

“伯爵夫人，您错了！”

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ʌv; əv][ˈroʊmæns] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈprɑːfɪt] ! ”
**More than a writer of romance , I am a prophet ! ”**
更多的 比 一个 作家 的 浪漫 , 我 是 一个 先知 ! ”

我不只是个言情小说作家，我更是个预言家！

“ [ˈhaɪli] [ˈnesəseri] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [sfɪŋks] [laɪk][ˈaʊər; ɑːr] [frend] [kaʊnt] - .
**“ Highly necessary , in order to see through a sphinx like our friend Count Taxen .**
“ 高度 必要的 , 在 命令 到 看 通过 一个 狮身人面像 喜欢 我们的 朋友 数数 - .

“非常必要，才能看穿像我们的朋友塔克森伯爵那样的斯芬克斯。”

” [soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ˈkʌtɪŋ] [bæd][dʒests] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [felt] [kwaɪt] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kaʊnt] ,
**” So they went on cutting bad jests , until I felt quite sorry for the count ,**
” 所以 他们 去 在 切割 坏的 笑话 , 直到 我 毛毡 相当 对不起 为了 这 数数 ,

“于是他们继续开着低俗的玩笑，直到我开始同情伯爵了。”

[huː] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] - [æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] .
**who looked upon the Coucys as his friends .**
WHO 看起来 之上 这 - 作为 他的 朋友们 .

他视库西一家为朋友。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ imˈpaːtid ] [ðer; ðər] [sərˈmaɪz] [tuː; tə] [ˈʌðər] [bɪˈsaɪdz] [ɑːrˈselvz] ,
**They must have imparted their surmise to others besides ourselves ,**
他们 必须 有 传授 他们的 推测 到 其他的 除了 我们自己 ,

他们肯定也把他们的猜测告诉了其他人，而不仅仅是我们。

[fɔːr; fər] [wen] [ˈbærən] [ˈʃwɑːrtsˌbɜːrg] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz]
**for when Baron Schwarzburg came up to me that evening , I read it on his**
为了 什么时候 男爵 施瓦茨堡 来了 向上 到 我 那 晚上 , 我 读 它 在 他的
[braʊ] ,
**brow ,**
眉头 ,

那天晚上施瓦茨堡男爵走到我面前时，我从他的额头上读出了那个字。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈhɑːrtɪli] [wɪʃt] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt]
**and it laughed in his eyes , as he heartily wished the count a pleasant**
和 它 笑了 在 他的 眼睛 , 作为 他 衷心地 希望 这 数数 一个 令人愉快的
[ˈdʒɜːrni] .
**journey .**
旅行 .

他眼中闪过一丝笑意，衷心祝愿伯爵旅途愉快。

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [streɪndʒ] [æt; ət] [hoʊm] [naʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈplez(ə)nt] .
**Things are very strange at home now , and not altogether pleasant .**
事物 是 非常 奇怪的 在 家 现在 , 和 不是 共 令人愉快的 .

现在家里的情况很奇怪，而且不太愉快。

['i:v(ə)n][maɪ] - , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] , [berz] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ˌem 'i:] — [ɪn]

| Even | my | Duphot | , | for | the | first | time | in | my | life | , | bears | a | grudge | against | me | — | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 我的 | - | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 我的 | 生活 | , | 熊 | 一个 | 怨恨 | 反对 | 我 | — | 在 |

[hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l]

| her | gentle |
|---|---|
| 她 | 温和的 |

就连我的杜福，生平第一次，也对我怀有怨恨——在她温柔的语气中。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

[ Pg 144 ]

[ 页 - ]

[第144页]

[wei] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] [æz; əz][tu:; tə]

| way | , | be | it | understood | , | and | quite | as | much | to | her | sorrow | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | , | 是 | 它 | 理解 | , | 和 | 相当 | 作为 | 很多 | 到 | 她 | 悲哀 | 作为 | 到 |

[maɪn] .

| mine | . |
|---|---|
| 矿 | . |

必须明白，这令她和我一样感到悲伤。

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑ:ðər] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [sez] , " [du:] [wət'evər]

| My | beloved | father | is | out | of | sorts | , | and | although | he | often | says | , | " | Do | whatever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心爱 | 父亲 | 是 | 出去 | 的 | 排序 | , | 和 | 虽然 | 他 | 经常 | 说道 | , | " | 做 | 任何 |

[ju:; jʊ] [laɪk] ,

| you | like | , |
|---|---|---|
| 你 | 喜欢 | , |

我亲爱的父亲身体不舒服，虽然他经常说："你想做什么就做什么吧"，

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][ɪg'zʌlt] [naʊ] [meɪk] [ˌem 'i:][sæd] .

| " | the | words | over | which | I | used | to | exult | now | make | me | sad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | 超过 | 哪个 | 我 | 用过的 | 到 | 欢腾 | 现在 | 制作 | 我 | 伤心 | . |

那些我曾经为之欢欣鼓舞的话语，现在却让我感到悲伤。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [dred] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ɪn][ðem; ðəm] , " ['aʊər; ɑ:r] [wɪʃɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

| I | always | dread | lest | I | should | hear | in | them | , | " | Our | wishes | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 恐惧 | 免得 | 我 | 应该 | 听到 | 在 | 他们 | , | " | 我们的 | 愿望 | , | 的 | 课程 | , |

我总是害怕听到他们说："当然，这是我们的愿望。"

[ɑ:r; ər][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

| are | of | no | account | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 不 | 帐户 | 到 | 你 | . |

对你来说毫无意义。

" ['mæmə] , [tu:] , [si:mz] [dɪ'prest] , [ænd; ənd] [s'pendz] [mɔ:r] [taɪm] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ðæn; ðən] ['evər] .

| " | Mamma | , | too | , | seems | depressed | , | and | spends | more | time | in | church | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | , | 也 | , | 似乎 | 郁闷 | , | 和 | 花费 | 更多的 | 时间 | 在 | 教会 | 比 | 曾经 | . |

"妈妈看起来也很沮丧，她待在教堂的时间比以往任何时候都多。"

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [preɪɪŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [ɪ'lɪzəbəθ] ;

| She | must | be | praying | there | for | Elizabeth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 是 | 祈祷 | 那里 | 为了 | 伊丽莎白 | ; |

她一定在那里为伊丽莎白祈祷；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæz; həz][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['deɪli] [prerz] [tu:; tə] [kə'mend] [maɪ] [pʊr] ['sɪstər]

| for | she | has | laid | it | upon | me | in | my | daily | prayers | to | commend | my | poor | sister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 铺设 | 它 | 之上 | 我 | 在 | 我的 | 日常的 | 祈祷 | 到 | 表彰 | 我的 | 贫穷的 | 姐姐 |

[tu:; tə][gɑ:d] ,

| to | God | , |
|---|---|---|
| 到 | 上帝 | , |

因为她嘱咐我每天在祷告中为我可怜的妹妹向上帝祈求。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| that | he | may | turn | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 转动 | 她 | 心 | , |

愿他能打动她的心，

[ænd; ənd] [ə'weɪkən] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bɪ'fɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['duːtɪf(ə)l] [lʌv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| and | awaken | in | it | a | befitting | and | dutiful | love | to | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 觉醒 | 在 | 它 | 一个 | 合适 | 和 | 尽职尽责的 | 爱 | 到 | 她 | 丈夫 | . |

并唤醒她对丈夫应有的、尽责的爱。

[ænd; ənd] [aɪ] [preɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] ,

| And | I | pray | accordingly | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 祈祷 | 因此 | , |

我为此祈祷。

[ðoʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['paʊər] [wɪl] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi]

| though | I | must | confess | I | doubt | whether | the | Divine | Power | will | see | fit | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 必须 | 承认 | 我 | 怀疑 | 无论 | 这 | 神圣的 | 力量 | 将要 | 看 | 合身 | 到 | 是 |

['ɪnfluənst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] .

| influenced | in | such | a | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 在 | 这样的 | 一个 | 原因 | . |

不过我必须承认，我怀疑神力是否会在这种事情上发挥作用。

[ðə; ði] [truː] [lʌv] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'raʊz] [ðæt]

| The | true | love | which | can | arouse | that |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真的 | 爱 | 哪个 | 能 | 引起 | 那 |

能唤起那种感觉的真爱

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 145 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第145页]

['bɜːrnɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ɪn] [ˌjuː 'es] , [ə'kɪn] ['oʊnli] [tuː; tə] ['seɪkrɪd] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [baɪ] ['aʊər; ɑːr]

| burning | devotion | in | us | , | akin | only | to | sacred | adoration | , | is | given | us | by | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 燃烧 | 虔诚 | 在 | 我们 | , | 类似的 | 仅有的 | 到 | 神圣 | 崇拜 | , | 是 | 给定 | 我们 | 经过 | 我们的 |

['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,

| Heavenly | Father | , |
|---|---|---|
| 天上 | 父亲 | , |

天父赐予我们心中那份炽热的虔诚，其程度堪比神圣的崇拜。

[ɪf] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| if | to | be | given | at | all | , | from | the | very | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 到 | 是 | 给定 | 在 | 全部 | , | 从 | 这 | 非常 | 开始 | . |

如果一定要给予，那就从一开始就给予。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌsʌplɪ'mentri] [lʌv] , ['gæðərd] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [baɪ] [dʒɔɪnt] [prerz] , [wʌt]

| The | miserable | supplementary | love | , | gathered | together | for | us | by | joint | prayers | , | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲惨的 | 补充 | 爱 | , | 聚集 | 一起 | 为了 | 我们 | 经过 | 联合的 | 祈祷 | , | 什么 |

[kæn; kən] [ðæt] [ə'veɪl] ?

| can | that | avail | ? |
|---|---|---|---|
| 能 | 那 | 可用 | ? |

我们通过共同祈祷而聚集起来的微不足道的额外爱，又能有什么用呢?

[meɪ] 25th . — ['riːdɪŋ] [θruː] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ['jestərdeɪ] ,

| May | 25th | . | — | Reading | through | these | pages | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 25th | . | — | 阅读 | 通过 | 这些 | 页面 | 昨天 | , |

5月25日——昨天读了这些内容，

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ɪf] [ðiːz] ['riːəli] [ɑːr; ər] ['mɛmˌwɑːrz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ?

| I | asked | myself | if | these | really | are | memoirs | that | I | am | writing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 我 | 如果 | 这些 | 真的 | 是 | 回忆录 | 那 | 我 | 是 | 写作 | ? |

我问自己，这些真的是我在写的回忆录吗?

['mɛmˌwɑːrz] [triːt] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] ; [ðeɪ]

| **Memoirs** | **treat** | **of** | **interesting** | **people** | **,** | **and** | **I** | **am** | **only** | **writing** | **about** | **myself** | **;** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回忆录 | 对待 | 的 | 有趣的 | 人们 | , | 和 | 我 | 是 | 仅有的 | 写作 | 关于 | 我 | ; | 他们 |

[triːt] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [taɪmz] ,

| **treat** | **of** | **interesting** | **times** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 对待 | 的 | 有趣的 | 时代 | , |

回忆录讲述的是有趣的人，而我只是在写我自己；回忆录讲述的是有趣的时代。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli]['ɑːkjupaɪ][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,

| **and** | **I** | **only** | **occupy** | **myself** | **with** | **the** | **present** | **,** | **which** | **,** | **for** | **the** | **matter** | **of** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 仅有的 | 占据 | 我 | 和 | 这 | 展示 | , | 哪个 | , | 为了 | 这 | 事情 | 的 | 那 | , |

[ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

| **is** | **very** | **interesting** | **.** |
|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 有趣的 | . |

我只专注于当下，而就当下而言，这非常有趣。

“ [ə; eɪ] [moʊ'mentəs] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][wɜːrld] !

| **“** | **A** | **momentous** | **period** | **in** | **the** | **political** | **world** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 意义重大 | 时期 | 在 | 这 | 政治的 | 世界 | ! |

“政治史上一个意义重大的时期！”

” [aɪ] [hɜːrd] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [seɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

| **”** | **I** | **heard** | **an** | **old** | **gentleman** | **say** | **the** | **other** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 听到 | 一个 | 老的 | 绅士 | 说 | 这 | 其他 | 天 | . |

“前几天我听到一位老先生这么说。”

[maɪ] [hoʊl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [fɔːr; fər]['pɑːlətɪks] , [haʊ'evər] ,

| **My** | **whole** | **understanding** | **for** | **politics** | **,** | **however** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 所有的 | 理解 | 为了 | 政治 | , | 然而 | , |

然而，我对政治的全部理解，

[ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnz][ðə; ði] ['gʌvərnərʃɪp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| **is** | **confined** | **to** | **a** | **decided** | **interest** | **in** | **all** | **that** | **concerns** | **the** | **governorship** | **of** | **our** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 受限 | 到 | 一个 | 决定 | 兴趣 | 在 | 全部 | 那 | 担忧 | 这 | 州长 | 的 | 我们的 |

仅限于对我们执政相关的一切事务抱有明确的兴趣。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **146** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第146页]

['prɑːvɪns] .

| **province** | **.** |
|---|---|
| 省 | . |

省。

[ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['evər][soʊ] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] ,

| **Opportunities** | **of** | **discussing** | **it** | **,** | **ever** | **so** | **welcome** | **to** | **me** | **,** | **are** | **not** | **wanting** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 的 | 讨论 | 它 | , | 曾经 | 所以 | 欢迎 | 到 | 我 | , | 是 | 不是 | 想要 | , |

我非常欢迎讨论此事的机会，而且这样的机会并不缺乏。

['pɑːpə] ['hævɪŋ] ['ɪntrəsts] [æt; ət] [steɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| **papa** | **having** | **interests** | **at** | **stake** | **in** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 拥有 | 兴趣 | 在 | 赌注 | 在 | 它 | . |

爸爸在这件事里有利益关系。

[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['distrikts] , [ə'genst] ['betər]

| **His** | **object** | **is** | **to** | **prevent** | **the** | **inhabitants** | **of** | **one** | **of** | **the** | **districts** | **,** | **against** | **better** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 目的 | 是 | 到 | 防止 | 这 | 居民 | 的 | 一 | 的 | 这 | 地区 | , | 反对 | 更好的 |

['dʒʌdʒmənt] ,

| **judgment** | **,** |
|---|---|
| 判断 | , |

他的目的是阻止其中一个地区的居民违背明智的意愿，

[frʌm; frəm] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['tɪlɪŋ] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists]

| from | cutting | down | the | trees | and | tilling | the | land | of | one | of | the | forests |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 切割 | 向下 | 这 | 树木 | 和 | 瓷砖 | 这 | 土地 | 的 | 一 | 的 | 这 | 森林 |

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| belonging | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 他 | . |

砍伐树木，耕种他名下的一片森林的土地。

[ʌn'tɪl] [kwaɪt] ['leɪtli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fər'evər] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['læksəti][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l]

| Until | quite | lately | he | was | forever | complaining | of | the | laxity | of | the | local |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 相当 | 最近 | 他 | 曾是 | 永远 | 抱怨 | 的 | 这 | 松弛 | 的 | 这 | 当地的 |

[ə'θɔːrətiz] .

| authorities | . |
|---|---|
| 当局 | . |

直到不久前，他还一直在抱怨地方当局的懈怠。

['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [ɪn'vɛktɪvz] [hæv; həv] ['siːst] .

| Suddenly | , | his | invectives | have | ceased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 他的 | 谩骂 | 有 | 停止 | . |

突然，他的谩骂声停止了。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] ,

| I | had | long | wanted | to | know | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 长的 | 通缉 | 到 | 知道 | 为什么 | , |

我一直很想知道为什么，

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] ['ventʃərd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt]

| but | had | not | ventured | to | inquire | into | the | subject | on | account | of | his | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不是 | 冒险 | 到 | 查询 | 进入 | 这 | 主题 | 在 | 帐户 | 的 | 他的 | 不是 |

['stændɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .

| standing | well | with | the | authorities | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 出色地 | 和 | 这 | 当局 | . |

但他因为与当局关系不好，所以不敢贸然调查此事。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] - [deɪ] , ['teɪkɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [aɪ] [sed] :

| At | length | to | - | day | , | taking | courage | , | I | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 到 | - | 天 | , | 采取 | 勇气 | , | 我 | 说 | : |

今天，我终于鼓起勇气说道：

“ [haʊ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['fɔːrɪst] , ['pɑːpə] ?

| “ | How | are | things | going | about | the | district | forest | , | papa | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 是 | 事物 | 去 | 关于 | 这 | 区 | 森林 | , | 爸爸 | ? |

“爸爸，区森林那边情况怎么样？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] ['tɪlɪdʒ] ? ”

| Is | it | going | to | be | under | tillage | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 去 | 到 | 是 | 在下面 | 耕作 | ? | ” |

这块地要耕种吗?

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] . ”

| “ | No | , | it | is | not | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 它 | 是 | 不是 | . | ” |

“不，并非如此。”

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kærid] [jʊr; jər] [pɔɪnt] .

| “ | Then | you | have | carried | your | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 你 | 有 | 携带 | 你的 | 观点 | . |

“那么你就成功表达了你的观点。”

[ðæt] [ɪz]['kæpɪt(ə)l] .

| That | is | capital | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 首都 | . |

这就是资本。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 147 ]**
" [ 页 - ]

“[第 147 页]

" ['fɑːðər] [hæz; həz] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][læst] ,
**" Father has carried his point , because he has put it , at last ,**
" 父亲 有 携带 他的 观点 , 因为 他 有 放 它 , 在 最后的 ,

“父亲的观点已经达到了，因为他最终还是把它说清楚了。”

['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [mæn] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['bɜːnhɑːrd] , [kən'tɪnjuːɪŋ] ,
**into the hands of the right man , " interposed Bernhard , continuing ,**
进入 这 双手 的 这 正确的 男人 , " 插入 伯恩哈德 , 继续 ,

“交到合适的人手里，”伯恩哈德插话道，继续说道。

[ˌʌnə'bæʃt] [baɪ]['pɑːˌpɑːz] ['miːnɪŋ] [lʊk] — " [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [raɪt] ,
**unabashed by papa's meaning look — " of the man of right ,**
毫不掩饰 经过 爸爸的 意义 看 — " 的 这 男人 的 正确的 ,

毫不掩饰地看着爸爸意味深长的眼神——“正义之士”，

[huː] [ðɪs] [taɪm] [hæz; həz] [pruːvd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æksiəm] , [raɪt] [mʌst; məst] ['kɑːŋkər] .
**who this time has proved the truth of his axiom , Right must conquer .**
WHO 这 时间 有 已证实 这 真相 的 他的 公理 , 正确的 必须 征服 .

这一次，他证明了他的格言“正义必胜”的真理。

" ['mæmə] [ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] .
**" Mamma and Mme .**
" 妈妈 和 夫人 .

“妈妈和夫人。

- [ɪn] [veɪn] [en'devəd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; ['bɜːnhɑːrd] , ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,
**Duphot in vain endeavored to turn the subject ; Bernhard , sticking to his point ,**
- 在 徒劳 努力 到 转动 这 主题 ; 伯恩哈德 , 粘性 到 他的 观点 ,

杜福试图转移话题，但徒劳无功；伯恩哈德则坚持己见。

[wʊd] [nɑːt] [jiːld] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [frʌm; frəm] [dɪr] ['pɑːpə][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ðæt]
**would not yield until he had forced from dear papa the acknowledgment that**
会 不是 屈服 直到 他 有 强制 从 亲爱的 爸爸 这 致谢 那
['bærən] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['tælənt] ,
**Baron Schwarzburg was a man of great talent ,**
男爵 施瓦茨堡 曾是 一个 男人 的 伟大的 天赋 ,

他誓不罢休，直到迫使亲爱的父亲承认施瓦茨堡男爵是一位极具才华的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['feloʊ] .
**and a very fine fellow .**
和 一个 非常 美好的 同伴 .

他还是个非常优秀的人。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [taʊn] [fɔːr; fər]
**That afternoon it was settled that in a week we should leave town for**
那 下午 它 曾是 定居 那 在 一个 星期 我们 应该 离开 镇 为了
- .
**Trostburg .**
- .

那天下午，我们决定一周后离开小镇前往特罗斯特堡。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]
**Elizabeth was to come on a long visit to us , and without her**
伊丽莎白 曾是 到 来 在 一个 长的 访问 到 我们 , 和 没有 她
['hʌzbənd] ,
**husband ,**
丈夫 ,

伊丽莎白要来我们这里进行一次长时间的探访，但她的丈夫没有同行。

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] - ,

| **who** | **has** | **just** | **bought** | **a** | **new** | **place** | **in** | **the** | **Marmaros** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 只是 | 买 | 一个 | 新的 | 地方 | 在 | 这 | - | , |

他刚刚在马尔马罗斯买了一套新房子，

[ænd; ənd][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['kæs(ə)l][ðer; ðər] .

| **and** | **is** | **about** | **to** | **build** | **a** | **hunting** | **castle** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 关于 | 到 | 建造 | 一个 | 打猎 | 城堡 | 那里 | . |

他正准备在那里建造一座狩猎城堡。

[maɪ] ['sɪstər] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n]

| **My** | **sister** | **is** | **quite** | **another** | **person** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姐姐 | 是 | 相当 | 其他 | 人 |

我妹妹完全是另一个人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **148** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第148页]

[sɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [dɪ'pɑːrtʃər] ; [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd] , ['laɪvli] [tuː; tə] [ɔː'dæsəti] ,

| **since** | **her** | **husband's** | **departure** | **;** | **so** | **much** | **more** | **animated** | **,** | **lively** | **to** | **audacity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 丈夫的 | 离开 | ; | 所以 | 很多 | 更多的 | 动画 | , | 热闹 | 到 | 大胆 | , |

自从丈夫离开后，她变得更加活泼，更加大胆。

[ænd; ənd][soʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [tuː; tə]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] .

| **and** | **so** | **loving** | **and** | **affectionate** | **to** | **papa** | **and** | **mamma** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 爱 | 和 | 亲热 | 到 | 爸爸 | 和 | 妈妈 | . |

对爸爸妈妈充满爱意和感情。

[ʃiː; ʃi] [kəuksiz] [ænd; ənd] [pets] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪbi] .

| **She** | **coaxes** | **and** | **pets** | **me** | **as** | **if** | **I** | **were** | **a** | **baby** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 同轴电缆 | 和 | 宠物 | 我 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 婴儿 | . |

她哄着我，抚摸着我，就像对待婴儿一样。

“ [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl]['beɪbi] !

| **“** | **If** | **only** | **you** | **had** | **a** | **real** | **baby** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 仅有的 | 你 | 有 | 一个 | 真实的 | 婴儿 | ! |

“要是你真有个孩子就好了！”

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌns] .

| **”** | **I** | **said** | **to** | **her** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | 到 | 她 | 一次 | . |

我曾经对她说过。

“ ['saɪləns] !

| **“** | **Silence** | **!** |
|---|---|---|
| “ | 沉默 | ! |

“沉默！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| **”** | **she** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | . |

她哭了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][wʌn] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ 'θæŋkfulnəs ] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæz; həz][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][wʌn] !

| **“** | **It** | **is** | **my** | **one** | **source** | **of** | **thankfulness** | **that** | **Heaven** | **has** | **not** | **given** | **me** | **one** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 我的 | 一 | 来源 | 的 | 感恩 | 那 | 天堂 | 有 | 不是 | 给定 | 我 | 一 | ! |

“我唯一感到庆幸的是，上天没有给我一个！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [heitid] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][duː] — —

| **I** | **should** | **have** | **hated** | **it** | **as** | **I** | **do** | **—** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 憎恨 | 它 | 作为 | 我 | 做 | — | — |

我本该像现在这样讨厌它——

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['sentəns] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [tuː] [wel] ,

| " | She | did | not | finish | her | sentence | ; | but | I | understood | her | too | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 结束 | 她 | 句子 | ; | 但 | 我 | 理解 | 她 | 也 | 出色地 | , |

她没有说完，但我太了解她了。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['diːpəst] ['pɪti] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

| and | felt | a | rush | of | deepest | pity | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 一个 | 匆忙 | 的 | 最深处 | 遗憾 | 为了 | 她 | . |

我顿时对她产生了深深的怜悯之情。

[wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [ðʌs] ['friːli] [ə'gen] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪbərti] ,

| When | I | see | her | breathing | thus | freely | again | in | her | liberty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 看 | 她 | 呼吸 | 因此 | 自由 | 再次 | 在 | 她 | 自由 | , |

当我看到她重获自由，呼吸如此顺畅时，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['lʌvli] ['maʊnt(ə)n] [æʃ] [triː] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

| it | always | makes | me | think | of | a | certain | lovely | mountain | ash | tree | in | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 总是 | 制作 | 我 | 思考 | 的 | 一个 | 肯定 | 迷人的 | 山 | 灰 | 树 | 在 | 这 | 森林 | . |

它总是让我想起森林里那棵美丽的山灰树。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [stɔːrm] ['biːtɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [boʊd] [daʊn] [ðə; ði] [jʌŋ] [triː] ,

| A | terrific | storm | beating | over | it | had | bowed | down | the | young | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 了不起 | 风暴 | 殴打 | 超过 | 它 | 有 | 鞠躬 | 向下 | 这 | 年轻的 | 树 | , |

一场猛烈的风暴席卷而来，将这棵幼树压弯了腰。

[ʌn'tɪl] [ɪts] [krest] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pjuːni] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [fɜːr] [triː] , [mʌtʃ] ['smɔːlər]

| until | its | crest | had | caught | in | the | branches | of | a | puny | misshapen | fir | tree | , | much | smaller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它是 | 波峰 | 有 | 捕捉 | 在 | 这 | 分支 | 的 | 一个 | 弱小 | 畸形 | 冷杉 | 树 | , | 很多 | 较小的 |

直到它的冠羽被一棵矮小畸形的冷杉树枝缠住，那棵树比它小得多。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 149 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第149页]

[ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [æʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [friː] [ɪt'self] .

| than | it | , | and | the | poor | ash | could | not | free | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 它 | , | 和 | 这 | 贫穷的 | 灰 | 可以 | 不是 | 自由的 | 本身 | . |

比它更甚，可怜的灰烬无法挣脱束缚。

[ɪts] ['slendər] [stem] [wʌz; wəz] [bent] [laɪk] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] ; [ɪts] ['tendər] ['bræntʃɪz] ,

| Its | slender | stem | was | bent | like | a | bow | ; | its | tender | branches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 苗条 | 干 | 曾是 | 弯曲 | 喜欢 | 一个 | 弓 | ; | 它是 | 投标 | 分支 | , |

它纤细的茎干弯曲成弓形；它嫩绿的枝条，

[ə'kʌstəmd] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [friː] [speɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [wer'ɪn] [tuː; tə] [stɜːr] [ænd; ənd] [ɪk'spænd] [æt; ət] [ðer; ðər] [oʊn] [swiːt] [wɪl] ,

| accustomed | only | to | the | free | space | of | heaven | above | them | wherein | to | stir | and | expand | at | their | own | sweet | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 仅有的 | 到 | 这 | 自由的 | 空间 | 的 | 天堂 | 多于 | 他们 | 其中 | 到 | 搅拌 | 和 | 扩张 | 在 | 他们的 | 自己的 | 甜的 | 将要 | , |

它们只习惯于头顶自由的天空，在那里它们可以随心所欲地活动和扩张。

[hʌŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] , ['paɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪrənt] .

| hung | to | earth | withered | and | disconsolate | , | pining | in | the | straggling | clutches | of | the | tyrant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 到 | 地球 | 干枯 | 和 | 沮丧的 | , | 思念 | 在 | 这 | 零散的 | 离合器 | 的 | 这 | 暴君 | . |

被吊在地上，枯萎而凄凉，在暴君残存的魔爪中痛苦挣扎。

['fɔːrtʃənətli] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [weɪ] .

| **Fortunately** | **my** | **father** | **and** | **I** | **happened** | **to** | **pass** | **that** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 我的 | 父亲 | 和 | 我 | 发生 | 到 | 经过 | 那 | 方式 | . |

幸运的是，我和父亲正好路过那里。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['wɜːrθləs] [fɜːr] [triː] [kʌt] [daʊn] ; [ænd; ənd][oʊ] , [dʒɔɪ] !

| **He** | **had** | **the** | **worthless** | **fir** | **tree** | **cut** | **down** | **;** | **and** | **oh** | **,** | **joy** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 毫无价值 | 冷杉 | 树 | 切 | 向下 | ; | 和 | 哦 | , | 喜悦 | ! |

他让人砍倒了那棵毫无价值的杉树；哦，太好了！

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [æʃ] [wʌz; wəz] [friːd] ; [ɪts] [ɪ'læstɪk] [stem] ['kwɪkli] ['raɪtɪd] [ɪt'self] ,

| **the** | **mountain** | **ash** | **was** | **freed** | **;** | **its** | **elastic** | **stem** | **quickly** | **righted** | **itself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山 | 灰 | 曾是 | 自由 | ; | 它是 | 松紧带 | 干 | 迅速地 | 右 | 本身 | , |

山梨树被挣脱了束缚；它富有弹性的茎干迅速恢复了直立状态。

[ɪts] ['bræntʃɪz] [ swei ] ['blɪsfəli] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['liːflət] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ]

| **its** | **branches** | **swayed** | **blissfully** | **in** | **the** | **breeze** | **,** | **each** | **individual** | **leaflet** | **uplifted** | **itself** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 分支 | 摇摆 | 幸福地 | 在 | 这 | 微风 | , | 每个 | 个人 | 传单 | 提升 | 本身 | 和 |

['dʒɔɪəs] ['flʌtər] ,

| **joyous** | **flutter** | **,** |
|---|---|---|
| 欢乐 | 扑 | , |

它的枝条在微风中欢快地摇曳，每一片叶子都欢快地飘动着。

[ænd; ənd][ɪts] ['greɪsf(ə)l] ['sʌmɪt] [siːmd] [tuː; tə][baʊ; boʊ][ɪn] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [kəm'pænjənz] ,

| **and** | **its** | **graceful** | **summit** | **seemed** | **to** | **bow** | **in** | **greeting** | **to** | **its** | **companions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 优美 | 首脑 | 似乎 | 到 | 弓 | 在 | 问候 | 到 | 它是 | 同伴 | , |

它那优美的山顶仿佛在向周围的同伴们鞠躬致意。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] , ['ænsər] ,

| **and** | **to** | **the** | **blue** | **sky** | **above** | **it** | **,** | **which** | **,** | **answering** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 蓝色的 | 天空 | 多于 | 它 | , | 哪个 | , | 回答 | , |

以及它上方的蓝天，它仿佛在回应：

[ʃed] [ðə; ði] ['glædnɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [fʊl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| **shed** | **the** | **gladdening** | **rays** | **of** | **sunlight** | **full** | **upon** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 这 | 令人高兴 | 射线 | 的 | 阳光 | 满的 | 之上 | 它 | . |

让明媚的阳光洒满它。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [æʃ] [ɪz] [fər'evər]

| **The** | **mountain** | **ash** | **is** | **forever** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 山 | 灰 | 是 | 永远 |

山灰树花永远存在

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **150** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第150页]

[friːd] [frʌm; frəm][ɪts] [ə'presər] .

| **freed** | **from** | **its** | **oppressor** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 自由 | 从 | 它是 | 压迫者 | . |

摆脱了压迫者。

[maɪ] [pʊr] ['sɪstər] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'prɪznmənt] [wen] ['sʌmər] [ɪz]['oʊvər] .

| **My** | **poor** | **sister** | **must** | **return** | **to** | **her** | **imprisonment** | **when** | **summer** | **is** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 贫穷的 | 姐姐 | 必须 | 返回 | 到 | 她 | 监禁 | 什么时候 | 夏天 | 是 | 超过 | . |

夏天结束后，我可怜的妹妹又要回到她的牢房里去了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ðɪs] [θɔ:t] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜ:r; hər] ['hæpinəs] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:] ['noʊb(ə)l] -

| But | she | does | not | allow | this | thought | to | trouble | her | happiness | ; | she | is | too | noble | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做 | 不是 | 允许 | 这 | 想法 | 到 | 麻烦 | 她 | 幸福 | ; | 她 | 是 | 也 | 高贵 | - |

['spɪrɪtɪd] .

| spirited | . |
|---|---|
| 精神抖擞 | . |

但她并不让这种想法影响自己的幸福；她心地善良。

[ʃi:; ʃi] [sez] , [ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] ['blesɪŋz] [waɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] ;

| She | says | , | Enjoy | your | blessings | while | you | have | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | , | 享受 | 你的 | 祝福 | 尽管 | 你 | 有 | 他们 | ; |

她说，要珍惜你所拥有的一切；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['pæmpərd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [hu:] [du:][nɑ:t] [gɪv] [θæŋks] [fɔ:r; fər] ['hæpinəs]

| it | is | only | the | pampered | children | of | fortune | who | do | not | give | thanks | for | happiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 这 | 娇惯 | 孩子们 | 的 | 财富 | WHO | 做 | 不是 | 给 | 谢谢 | 为了 | 幸福 |

,

| , |
|---|
| , |

只有那些娇生惯养的富家子弟才会不感恩自己拥有的幸福。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fli:tɪŋ] .

| because | it | is | fleeting | . |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 是 | 转瞬即逝 | . |

因为它转瞬即逝。

[ə; eɪ] [hæz; həz][noʊ] ['i:zi] ['mɪnɪt] ,

| A | Crœsus | has | no | easy | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 克罗伊斯 | 有 | 不 | 简单的 | 分钟 | , |

克罗伊索斯没有一刻是轻松的。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [sɪ'kjʊrəti] [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [ˌaʊt'lɪv] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] .

| for | he | has | no | security | but | that | he | may | outlive | his | riches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 不 | 安全 | 但 | 那 | 他 | 可能 | 活得更久 | 他的 | 财富 | . |

因为他唯一能保证的就是活得比他的财富更久。

[ðə; ði] ['begər] [dʌz] [nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [krʌst] [ju:; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [ðə; ði] [les] [θru:] [fɪr] [ʌv; əv]

| The | beggar | does | not | enjoy | the | crust | you | give | him | any | the | less | through | fear | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乞丐 | 做 | 不是 | 享受 | 这 | 地壳 | 你 | 给 | 他 | 任何 | 这 | 较少的 | 通过 | 害怕 | 的 |

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] ['hʌŋgər] .

| to | - | morrow's | hunger | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 饥饿 | . |

乞丐并不会因为害怕明天挨饿而减少对你给他的面包皮的珍惜。

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [mɔ:r] [du:][aɪ][əd'maɪər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər]

| The | more | I | am | with | her | , | the | more | do | I | admire | her | and | sorrow | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我 | 是 | 和 | 她 | , | 这 | 更多的 | 做 | 我 | 钦佩 | 她 | 和 | 悲哀 | 为了 |

[hɜ:r; hər] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

我越是和她在一起，就越是钦佩她，越是为她感到惋惜；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [kəm'per] ['aʊər; ɑ:r][lɑ:ts] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['greɪtf(ə)l] [ˌeɪ 'em][aɪ][fɔ:r; fər] [maɪn] .

| and | the | more | I | compare | our | lots | , | the | more | grateful | am | I | for | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 我 | 比较 | 我们的 | 很多 | , | 这 | 更多的 | 感激的 | 是 | 我 | 为了 | 矿 | . |

我越是比较我们各自的境遇，就越是感激自己所拥有的。

[haʊ] ['mɜ:rsɪf(ə)l][gɑ:d][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

| How | merciful | God | has | been | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 仁慈 | 上帝 | 有 | 到过 | 到 | 我 | ! |

上帝对我真是太仁慈了！

[ðə; ði]['blesɪd; blest] ['friːdəm] ['oʊnli] ['græntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] , [ɪz] [maɪn]

| The | blessed | freedom | only | granted | for | a | brief | space | to | my | sister | , | is | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蒙福 | 自由 | 仅有的 | 的确 | 为了 | 一个 | 简短的 | 空间 | 到 | 我的 | 姐姐 | , | 是 | 矿 |

[fər'evər]

| forever |
|---|
| 永远 |

我妹妹曾短暂拥有的那份珍贵的自由，将永远属于我。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 151 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第151页]

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [greɪt] ,

| to | enjoy | , | and | in | addition | to | it | the | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 享受 | , | 和 | 在 | 添加 | 到 | 它 | 这 | 伟大的 | , |

享受，除此之外，还有伟大的，

['saɪlənt] [blɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə][maɪ] ['hɑːrts] ['kɑːntent][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz]

| silent | bliss | of | being | privileged | to | think | to | my | heart's | content | of | him | who | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 极乐 | 的 | 存在 | 特权 | 到 | 思考 | 到 | 我的 | 心脏的 | 内容 | 的 | 他 | WHO | 是 |

[soʊ] [ʌn'spiːkəbli] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| so | unspeakably | dear | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 难以言喻的 | 亲爱的 | 到 | 我 | . |

能够静静地、尽情地思念我心中如此珍贵的人，这是一种莫大的荣幸。

[ðoʊ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] [ɪn][ɔːl][aɪ][duː] ,

| Though | separated | from | him | , | I | will | walk | as | if | in | his | sight | in | all | I | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 分开 | 从 | 他 | , | 我 | 将要 | 走 | 作为 | 如果 | 在 | 他的 | 视线 | 在 | 全部 | 我 | 做 | , |

虽然与他分离，但我所做的一切都将如同在他注视下行走。

[ɔːr] [liːv] [ʌn'dʌn] , ['æskɪŋ] [maɪ'self] , “ [wʊd] [hiː; hi] [ə'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

| or | leave | undone | , | asking | myself | , | “ | Would | he | approve | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 离开 | 未完成 | , | 问 | 我 | , | “ | 会 | 他 | 批准 | 它 | ? |

或者干脆不做，然后问自己：“他会同意吗？”

” [hiː; hi][ðə; ði] [raɪt] [mæn] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [raɪt] !

| ” | he | the | right | man | , | the | man | of | right | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 这 | 正确的 | 男人 | , | 这 | 男人 | 的 | 正确的 | ! |

“他就是合适的人选，正直的人选！”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

| There | must | be | something | unusual | in | contemplation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 某物 | 异常 | 在 | 沉思 | . |

沉思中必定蕴含着某种不寻常的特质。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɪ'stɪriəs] [ 'kɔnfərənsis ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ; [lɔːŋ] [dɪs'kʌʃnz] [ɪn]

| There | are | mysterious | conferences | in | the | small | drawing | room | ; | long | discussions | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 神秘 | 会议 | 在 | 这 | 小的 | 绘画 | 房间 | ; | 长的 | 讨论 | 在 |

['pɑːˌpɑːz] ['stʌdi] .

| papa's | study | . |
|---|---|---|
| 爸爸的 | 学习 | . |

小客厅里经常举行神秘的会议；爸爸的书房里经常进行长时间的讨论。

[kən'fjuːʒ(ə)n] [reɪn] [ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər] .

| Confusion | reigns | in | every | nook | and | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 统治 | 在 | 每一个 | 角落 | 和 | 角落 | . |

到处都一片混乱。

['mæmə] [hæz; həz] [sent] [raʊnd] [noʊts] [ʌv; əv][ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]

| **Mamma** | **has** | **sent** | **round** | **notes** | **of** | **excuse** | **,** | **and** | **is** | **not** | **holding** | **the** | **remaining** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 有 | 发送 | 圆形的 | 笔记 | 的 | 原谅 | , | 和 | 是 | 不是 | 保持 | 这 | 其余的 |

[rɪ'sɛpʃənz] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ;

| **receptions** | **this** | **season** | **;** |
|---|---|---|---|
| 接待 | 这 | 季节 | ; |

妈妈已经发来了请假条，本赛季剩余的招待会将不再举行；

[ænd; ənd]['bærən] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [noʊ][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

| **and** | **Baron** | **Schwarzburg** | **,** | **who** | **seemed** | **to** | **have** | **received** | **no** | **intimation** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男爵 | 施瓦茨堡 | , | WHO | 似乎 | 到 | 有 | 已收到 | 不 | 暗示 | 的 | 这 |

[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənts] ,

| **change** | **in** | **her** | **arrangements** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 改变 | 在 | 她 | 安排 | , |

而施瓦茨堡男爵似乎并未收到任何关于她安排变更的通知。

[wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] .

| **was** | **greatly** | **astonished** | **the** | **other** | **evening** | **on** | **finding** | **us** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 惊讶 | 这 | 其他 | 晚上 | 在 | 寻找 | 我们 | 独自的 | . |

那天晚上，他们发现只有我们两个人，感到非常惊讶。

[aɪ] ['noʊtɪst] ['pɑːpə][ænd; ənd]

| **I** | **noticed** | **papa** | **and** |
|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 爸爸 | 和 |

我注意到爸爸和

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **152** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第152页]

['bɜːnhɑːrd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

| **Bernhard** | **exchange** | **a** | **hurried** | **glance** | **as** | **he** | **was** | **announced** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯恩哈德 | 交换 | 一个 | 慌忙 | 瞥一眼 | 作为 | 他 | 曾是 | 宣布 | , |

伯恩哈德被宣布出场时，匆匆瞥了一眼对方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'sɜːrn][æt; ət] ['mæmə] .

| **and** | **that** | **they** | **looked** | **with** | **some** | **concern** | **at** | **mamma** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 看起来 | 和 | 一些 | 忧虑 | 在 | 妈妈 | . |

他们带着几分担忧的神情看着妈妈。

[hɜːr; hər] ['mænər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][koʊld] , [bʌt; bət][nɑːt][hæf][æz; əz][koʊld][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ]

| **Her** | **manner** | **to** | **him** | **was** | **cold** | **,** | **but** | **not** | **half** | **as** | **cold** | **as** | **that** | **of** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 方式 | 到 | 他 | 曾是 | 寒冷的 | , | 但 | 不是 | 一半 | 作为 | 寒冷的 | 作为 | 那 | 的 | 我的 |

-

| **Duphot** | **.** |
|---|---|
| - | . |

她对他的态度很冷淡，但远不及我的杜福那么冷淡。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'siːvd] [ðə; ði][moʊst][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən] ,

| **She** | **has** | **conceived** | **the** | **most** | **inexplicable** | **antipathy** | **to** | **the** | **baron** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 构思 | 这 | 最多 | 无法解释的 | 反感 | 到 | 这 | 男爵 | , |

她对男爵产生了一种难以解释的厌恶之情。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ɪk'striːmɪst]

| **and** | **has** | **confided** | **to** | **me** | **more** | **than** | **once** | **,** | **with** | **symptoms** | **of** | **extremest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 坦白 | 到 | 我 | 更多的 | 比 | 一次 | , | 和 | 症状 | 的 | 极端 |

[ə'vɜːrʒn] ,

| **aversion** | **,** |
|---|---|
| 厌恶 | , |

他曾多次向我倾诉，表现出极度厌恶的症状。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [eˈspriː] [fɔːrt] .

| that | she | looks | upon | him | as | an | esprit | fort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 看起来 | 之上 | 他 | 作为 | 一个 | 精神 | 堡 | . |

她把他视为一座精神堡垒。

[hiː; hi] [steɪd] [æn; ən] ['aʊər] .

| He | stayed | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 入住 | 一个 | 小时 | . |

他待了一个小时。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ] [ɪkˈspɪriənst] [ɪn] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['sædli] ['mɑːrd] [baɪ]

| The | happiness | I | experienced | in | seeing | and | hearing | him | was | sadly | marred | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幸福 | 我 | 经验丰富的 | 在 | 看到 | 和 | 听力 | 他 | 曾是 | 令人遗憾的是 | 受损 | 经过 |

['θɪŋkɪŋ] ['evri] ['ɪnstənt] ,

| thinking | every | instant | , |
|---|---|---|---|
| 思维 | 每一个 | 立即的 | , |

见到他、听到他的声音，我原本感到无比快乐，但每时每刻，我的思绪却都为此感到悲伤和沮丧。

“ [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] ,

| “ | Now | he | will | take | his | leave | , | and | I | shall | see | and | hear | him | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 他 | 将要 | 拿 | 他的 | 离开 | , | 和 | 我 | 将 | 看 | 和 | 听到 | 他 | 不 | 更多的 | , |

“现在他要告辞了，我以后再也见不到他，也听不到他的声音了。”

[pərˈhæps] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [pərˈhæps] , [huː] [noʊz] ?

| perhaps | , | for | years | — | perhaps | , | who | knows | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 为了 | 年 | — | 也许 | , | WHO | 知道 | ? |

或许，持续多年——或许，谁知道呢?

[fərˈevər] !

| forever | ! |
|---|---|
| 永远 | ! |

永远!

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [hɪr] [ˈpɑːpə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| ” | It | was | an | unspeakable | surprise | to | me | to | hear | papa | say | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 一个 | 无法形容 | 惊喜 | 到 | 我 | 到 | 听到 | 爸爸 | 说 | 到 | 他 | , |

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] :

| as | they | shook | hands | : |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 摇晃 | 双手 | : |

“听到爸爸和他握手时说的话，我感到无比惊讶:

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ɪn] [əˈgen] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː ˈes] [brˈfɔːr] [juː; jʊ] [liːv] .

| “ | You | must | look | in | again | and | see | us | before | you | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 必须 | 看 | 在 | 再次 | 和 | 看 | 我们 | 前 | 你 | 离开 | . |

“你离开之前一定要再来看看我们。”

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə]['pɑːpə][ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪvli]

| ” | I | could | not | help | it | — | I | rushed | to | papa | and | impulsively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 它 | — | 我 | 匆忙 | 到 | 爸爸 | 和 | 冲动地 |

我情不自禁地冲向爸爸，冲动地

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 153 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第153页]

[kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] .

| kissed | his | hand | . |
|---|---|---|---|
| 亲吻 | 他的 | 手 | . |

她吻了他的手。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [sɪ'vɪrli] , [hiː; hi] ['mʌtəd] :

| Looking | at | me | severely | , | he | muttered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 我 | 严重 | , | 他 | 低声说道 | : |

他严厉地看着我，低声说道：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

| " | What | is | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? |

“什么事?

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] ['fuːlɪʃ] .

| You | seem | to | be | growing | foolish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 到 | 是 | 生长 | 愚蠢 | . |

你似乎越来越愚蠢了。

" [meɪ] 30th . — [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [daʊn] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [ɪf] [maɪ]

| " | May | 30th | . | — | I | must | write | down | what | has | happened | — | if | I | can | , | if | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 30th | . | — | 我 | 必须 | 写 | 向下 | 什么 | 有 | 发生 | — | 如果 | 我 | 能 | , | 如果 | 我的 |

['tremblɪŋ] [hænd] [wɪl] [let][ˌem 'iː] ,

| trembling | hand | will | let | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 发抖 | 手 | 将要 | 让 | 我 | , |

“5月30日——我必须把发生的事情写下来——如果我能做到，如果我颤抖的手允许的话，

[ɪf] [maɪ] [θɔːts] [duː][nɑːt] [tʃeɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː] ['swɪftli] .

| if | my | thoughts | do | not | chase | each | other | too | swiftly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我的 | 想法 | 做 | 不是 | 追赶 | 每个 | 其他 | 也 | 迅速地 | . |

如果我的思绪不要太快地交织在一起的话。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [soʊ] [kɑːm] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| I | have | kept | so | calm | all | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 保留 | 所以 | 冷静的 | 全部 | 这 | 晚上 | , |

我整个晚上都保持着冷静。

[hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dɪfrənt] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kəm'poʊʒər] —

| have | been | able | to | speak | of | the | most | indifferent | things | with | such | composure | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 说话 | 的 | 这 | 最多 | 冷漠 | 事物 | 和 | 这样的 | 镇定 | — |

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['peɪnfəli] ['ædʒɪteɪtɪd] [naʊ] ?

| why | then | should | I | feel | so | painfully | agitated | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 然后 | 应该 | 我 | 感觉 | 所以 | 痛苦地 | 激动 | 现在 | ? |

我能如此镇定地谈论最无关紧要的事情——为什么我现在会感到如此痛苦不安呢?

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ]['fæməli] ['kwaɪətli] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['ænsər]

| I | certainly | did | think | that | my | family | quietly | overlooked | the | answers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 当然 | 做过 | 思考 | 那 | 我的 | 家庭 | 悄悄 | 被忽视的 | 这 | 答案 |

我确实认为我的家人悄悄地忽略了答案。

- [tɔːrt] [et] - ['trævɝz] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] .

| à | tort | et | à | travers | I | gave | them | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 侵权行为 | 等 | - | 横穿 | 我 | 给予 | 他们 | 在 | 第一的 | . |

à tort et à travers 我一开始就给了他们。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ?

| Could | I | have | been | mistaken | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我 | 有 | 到过 | 错误 | ? |

我是否弄错了?

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [soʊ] [waɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪldɪst] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [θruː] [maɪ] [breɪn] .

| They | all | looked | so | wise | , | and | the | wildest | imaginings | were | flying | through | my | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 看起来 | 所以 | 明智的 | , | 和 | 这 | 最狂野的 | 想象 | 是 | 飞行 | 通过 | 我的 | 脑 | . |

他们看起来都很睿智，我的脑海中浮现出各种天马行空的想象。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['æftərwərd] ; [wʌt] [fɜːrst] [tʊk] [pleɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

| But | that | was | afterward | ; | what | first | took | place | was | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 之后 | ; | 什么 | 第一的 | 采取 | 地方 | 曾是 | 作为 | 跟随 | : |

但那是之后的事；首先发生的事情如下：

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,

| This | afternoon | I | was | sitting | alone | in | the | great | drawing | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 我 | 曾是 | 坐着 | 独自的 | 在 | 这 | 伟大的 | 绘画 | 房间 | , |

今天下午我独自一人坐在大客厅里，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 154 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第154页]

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['mæmə] [ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] .

| awaiting | the | return | of | mamma | and | Mme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待中 | 这 | 返回 | 的 | 妈妈 | 和 | 夫人 | . |

等待妈妈和夫人的归来。

- [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ; [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

| Duphot | from | church | ; | when | the | door | suddenly | opened | , | and | , | without | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 从 | 教会 | ; | 什么时候 | 这 | 门 | 突然 | 打开 | , | 和 | , | 没有 | 存在 |

[ə'naʊnst] , ['bærən] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] [keɪm] [ɪn] , ['seɪɪŋ] :

| announced | , | Baron | Schwarzburg | came | in | , | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | , | 男爵 | 施瓦茨堡 | 来了 | 在 | , | 说 | : |

杜福特刚从教堂出来，门就突然开了，施瓦茨堡男爵不请自来地走了进来，说道：

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , ['kaʊntəsˌkaʊntes] .

| “ | I | came | to | say | good | - | by | , | countess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 来了 | 到 | 说 | 好的 | - | 经过 | , | 伯爵夫人 | . |

“我来向您道别，伯爵夫人。”

[aɪ][stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| I | start | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | - | 明天 | . |

我明天开始上班。

” [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][maɪ] [bɪ'wɪldərmənt] , [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] :

| ” | And | I | , | in | my | bewilderment | , | could | say | nothing | but | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | , | 在 | 我的 | 困惑 | , | 可以 | 说 | 没有什么 | 但 | : |

而我，在茫然不知所措中，除了说：

“ [maɪ] ['mæmə] [ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] . ”

| “ | My | mamma | is | not | at | home | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 妈妈 | 是 | 不是 | 在 | 家 | . | ” |

“我妈妈不在家。”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| “ | I | know | , | ” | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | , | ” | 他 | 回复 | . |

“我知道，”他回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [bæk] , ” [aɪ] [sed] .

| “ | She | will | soon | be | back | , | ” | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 将要 | 很快 | 是 | 后退 | , | ” | 我 | 说 | . |

“她很快就会回来，”我说。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [boʊd] ['saɪləntli] .

| Upon | which | he | bowed | silently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 他 | 鞠躬 | 默默 | . |

于是他默默地鞠了一躬。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['entri] ,

| I | had | risen | at | his | entry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 升起 | 在 | 他的 | 入口 | , |

他进来时，我已起身。

[ænd; ənd] [naʊ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [maɪt] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

| and | now | did | not | know | whether | I | might | ask | him | to | be | seated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 做过 | 不是 | 知道 | 无论 | 我 | 可能 | 问 | 他 | 到 | 是 | 坐着 | . |

现在我不知道是否应该请他坐下。

[tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [.ʌn'kəːtiəs] .

| To | leave | him | standing | was | too | uncourteous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 他 | 常设 | 曾是 | 也 | 不礼貌 | . |

让他站在那里太不礼貌了。

[ðɪs] [θruː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'lemə] ,

| This | threw | me | into | a | dilemma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扔 | 我 | 进入 | 一个 | 困境 | , |

这让我陷入了两难境地。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [dɪ'lɪʃəs] ['moʊmənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] [tə'geðər] [wɜːr; wər]['truːli]

| and | the | first | few | delicious | moments | of | our | being | alone | together | were | truly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 很少 | 可口的 | 时刻 | 的 | 我们的 | 存在 | 独自的 | 一起 | 是 | 真的 |

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| uncomfortable | . |
|---|---|
| 不舒服 | . |

我们最初独处时的美好时光，其实却很不自在。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn]

| He | walked | to | the | window | , | and | for | a | while | appeared | to | be | absorbed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 到 | 这 | 窗户 | , | 和 | 为了 | 一个 | 尽管 | 出现 | 到 | 是 | 吸收 | 在 |

[wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]

| what | was | passing |
|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 通过 |

他走到窗边，似乎有一阵子沉浸在窗外的景色中。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 155 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第155页]

[bɪ'loʊ] .

| below | . |
|---|---|
| 以下 | . |

以下。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

| Then | he | turned | again | toward | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | 再次 | 朝向 | 我 | . |

然后他又转过身来看着我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][wʌn][hænd] , [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| He | was | holding | his | hat | in | one | hand | , | his | gloves | in | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 保持 | 他的 | 帽子 | 在 | 一 | 手 | , | 他的 | 手套 | 在 | 这 | 其他 | , |

他一手拿着帽子，一手拿着手套。

['biːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .

| beating | them | on | the | brim | of | his | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 殴打 | 他们 | 在 | 这 | 帽檐 | 的 | 他的 | 帽子 | . |

他用帽檐敲打他们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [ri'mɑːkt] :

| For | the | sake | of | saying | something | , | I | remarked | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 说 | 某物 | , | 我 | 评论 | : |

为了说点什么，我说道：

“ [ðə; ði] [dʌst] [ɪz] ['bloʊɪŋ] [ʌp] ['veri] [ʌn'plezntli] [tuː; tə] - [deɪ] .

| “ | The | dust | is | blowing | up | very | unpleasantly | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 灰尘 | 是 | 吹 | 向上 | 非常 | 令人不快的 | 到 | - | 天 | . |

“今天扬起的尘土非常难看。”

” [ðə; ði] ['dɪrɪst] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi] ['ænsər] :

| ” | The | dearest | smile | played | about | his | lips | as | he | answered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 亲爱的 | 微笑 | 玩 | 关于 | 他的 | 嘴唇 | 作为 | 他 | 回答 | : |

他回答时，嘴角浮现出最温柔的微笑：

“ [oʊ] , [noʊ] .

| “ | Oh | , | no | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 不 | . |

“哦，不。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['reɪnɪŋ] [hɑːrd] .

| It | has | been | raining | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 下雨 | 难的 | . |

雨下得很大。

” [ə'nʌðər] [pɔːz] [in'sjuːd] , [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ;

| ” | Another | pause | ensued | , | this | time | a | long | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 其他 | 暂停 | 随后 | , | 这 | 时间 | 一个 | 长的 | 一 | ; |

“随后又是一阵沉默，这次沉默的时间很长；

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bærən] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

| until | the | baron | brought | it | to | a | close | by | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 男爵 | 带来 | 它 | 到 | 一个 | 关闭 | 经过 | 说 | : |

直到男爵最后说道：

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['bɑːzniə] ?

| “ | You | are | aware | that | I | am | very | glad | to | be | going | to | Bosnia | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 意识到的 | 那 | 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 是 | 去 | 到 | 波斯尼亚 | ? |

“你知道我非常高兴能去波斯尼亚吗？”

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] :

| ” | I | replied | : |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 回复 | : |

我回复道：

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

| “ | Yes | , | I | know | ; | and | I | know | the | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 我 | 知道 | ; | 和 | 我 | 知道 | 这 | 原因 | . |

“是的，我知道；我也知道原因。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ðer; ðər] . ”

| You | have | a | great | work | before | you | there | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一个 | 伟大的 | 工作 | 前 | 你 | 那里 | . | ” |

你面前还有一项艰巨的任务。

“ [fɔːr; fər] [ðə; ði] [smɔːl] [skoʊp] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɑːfɪs] , ” [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'plaɪ] .

| “ | For | the | small | scope | of | my | office | , | ” | he | hastened | to | make | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 这 | 小的 | 范围 | 的 | 我的 | 办公室 | , | ” | 他 | 加快 | 到 | 制作 | 回复 | . |

“就我办公室的狭小范围而言，”他赶紧回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| “ | It | is | just | the | inferiority | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 只是 | 这 | 自卑 | 的 | 这 |

“这只是劣势而已。”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 156 ]**
[ 页 - ]

[第156页]

['ɑːfɪs] [aɪ][hoʊld] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ɪn][hænd] .
**office I hold which gives a certain importance to the work in hand .**
办公室 我 抓住 哪个 给予 一个 肯定 重要性 到 这 工作 在 手 .

我所担任的职务赋予了手头的工作一定的重要性。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] ['set(ə)l] ;
**At any rate , it must take a long time to settle ;**
在 任何 速度 , 它 必须 拿 一个 长的 时间 到 定居 ;

总之，这件事需要很长时间才能尘埃落定；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pliːtɪd] . ”
**and I shall not think of coming home until it is completed . ”**
和 我 将 不是 思考 的 未来 家 直到 它 是 完全的 . ”

“在它完工之前，我不会考虑回家。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [liːv] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ? ”
**“ But you will have leave from time to time ? ”**
“ 但 你 将要 有 离开 从 时间 到 时间 ? ”

“但是你偶尔会有休假吗？”

“ [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] . ”
**“ Yes , certainly . ”**
“ 是的 , 当然 . ”

“是的，当然。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] ? ”
**“ And you will come and see us ? ”**
“ 和 你 将要 来 和 看 我们 ? ”

“你会来看我们吗？”

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
**“ Oh , of course . ”**
“ 哦 , 的 课程 . ”

“哦，当然。”

“ [ðæt] [wɪl] [gɪv] ['pleʒər] [tuː; tə] ['meni] — [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪ'speʃəli] .
**“ That will give pleasure to many — to me especially .**
“ 那 将要 给 乐趣 到 许多 — 到 我 尤其 .

“这将给很多人带来快乐——尤其是我。”

” [ðiːz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][wɜːrdz][ʌv; əv][maɪn] [siːmd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n]
**” These very natural words of mine seemed to produce a remarkable impression**
” 这些 非常 自然的 字 的 矿 似乎 到 生产 一个 卓越 印象
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
**upon him .**
之上 他 .

“我这些很自然的话似乎给他留下了深刻的印象。”

[wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] :
**With warmth and agitation , he repeated :**
和 温暖 和 搅动 , 他 重复 :

他激动而又激动地重复道：

“ [juː; jʊ] , [ɪ'speʃəli] ? [juː; jʊ] , [ɪ'speʃəli] ?
**“ You , especially ? you , especially ?**
“ 你 , 尤其 ? 你 , 尤其 ?

“尤其是你？尤其是你？”

" [hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] , [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [ðen] [rɪ'kɔːlɪŋ]
" He seemed about to add something , took a step toward me , then recalling
" 他 似乎 关于 到 添加 某物 , 采取 一个 步 朝向 我 , 然后 回忆
[hɪm'self] , [prɪ'zɜːrv] ['saɪləns] ,
himself , preserved silence ,
他自己 , 保存完好 沉默 ,

他似乎想补充些什么，朝我走了一步，但随即又想起什么，保持了沉默。

['mɪrli] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz]
merely throwing his
仅仅 投掷 他的

只是扔掉他的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 157 ]
[ 页 - ]

[第157页]

[glʌvz] [ɪm'petʃuəsli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hæt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .
gloves impetuously into his hat , which he had placed upon the window - sill .
手套 冲动地 进入 他的 帽子 , 哪个 他 有 放置 之上 这 窗户 - 窗台 .

他慌乱地将手套塞进放在窗台上的帽子里。

[ðen] [aɪ] , [riː'geɪnɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [sed] : " [duː] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , ['bærən] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] .
Then I , regaining courage , said : " Do take a seat , Baron Schwarzburg .
然后 我 , 恢复 勇气 , 说 : " 做 拿 一个 座位 , 男爵 施瓦茨堡 .

然后，我重拾勇气，说道："请坐，施瓦茨堡男爵。"

" [hiː; hi] [ək'septɪd] [maɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [tuː] - [baɪ] [ðə; ði]
" He accepted my invitation , and we sat down on the two easychairs by the
" 他 公认 我的 邀请 , 和 我们 卫星 向下 在 这 二 - 经过 这
['flaʊər] ['teɪbl] ,
flower table ,
花 桌子 ,

他接受了我的邀请，我们坐在花桌旁的两把扶手椅上。

['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [nɪr] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bælkəni] .
facing each other , near the French window leading on to the balcony .
面向 每个 其他 , 靠近 这 法语 窗户 领导 在 到 这 阳台 .

两人面对面站着，靠近通往阳台的落地窗。

" [haʊ] ['hevi] [ænd; ənd] [ə'presɪv] [ðə; ði] [er] [ɪz] [ɪn] [taʊn] , [naʊ] !
" How heavy and oppressive the air is in town , now !
" 如何 重的 和 压迫性的 这 空气 是 在 镇 , 现在 !

"现在城里的空气多么沉重压抑啊！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd]
And I agreed that it would be ever so much pleasanter in the country , and
和 我 同意 那 它 会 是 曾经 所以 很多 更令人愉悦 在 这 国家 , 和
[ɪn] ['bɑːzniə] ,
in Bosnia ,
在 波斯尼亚 ,

我同意，在乡村生活会更加愉快，在波斯尼亚更是如此。

[tuː] .
too .
也 .

也。

“ [oʊ] , ['ɪnfɪnətli] .
**“ Oh , infinitely .**
“ 哦 , 无限地 .

“哦，无限的。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][æz; əz][glæd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][aɪ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
**And will you be as glad to go into the country as I to go to**
和 将要 你 是 作为 高兴的 到 去 进入 这 国家 作为 我 到 去 到
['bɑːzniə] ?
**Bosnia ?**
波斯尼亚 ?

你会像我一样，乐意前往波斯尼亚吗?

” [aɪ] [sed] [jes] .
**” I said yes .**
” 我 说 是的 .

我答应了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][æt; ət] - ,
**And then he wanted a description of my life at Trostburg ,**
和 然后 他 通缉 一个 描述 的 我的 生活 在 - ,

然后他想听我描述一下在特罗斯特堡的生活，

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [spent] [iːtʃ] [deɪ] .
**and I gave him a detailed account of the way I spent each day .**
和 我 给予 他 一个 详细的 帐户 的 这 方式 我 花费 每个 天 .

我向他详细汇报了我每天的行程。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː]
**He thanked me**
他 谢谢 我

他向我道谢。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 158 ]**
[ 页 - ]

[第158页]

['wɔːrmli] .
**warmly .**
热情地 .

热情地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [kʊd; kəd] [siːk] [ˌem 'iː][æt; ət]
**It would be so delightful to know where his thoughts could seek me at**
它 会 是 所以 愉快 到 知道 在哪里 他的 想法 可以 寻找 我 在
['evri] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
**every hour of the day ;**
每一个 小时 的 这 天 ;

如果能知道他一天中的每一刻都在想着我，那该是多么令人欣喜啊!

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] ,
**in the woods , in the garden , in my own room ,**
在 这 树林 , 在 这 花园 , 在 我的 自己的 房间 ,

在树林里，在花园里，在我自己房间里，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [əb'zɔːrbd] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] .
**or in the library absorbed in some interesting book .**
或者 在 这 图书馆 吸收 在 一些 有趣的 书 .

或者在图书馆里沉浸在一本有趣的书中。

“ [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [θɔːts] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

| “ | And | be | sure | that | my | thoughts | will | often | follow | you | , | ” | he | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 是 | 当然 | 那 | 我的 | 想法 | 将要 | 经常 | 跟随 | 你 | , | ” | 他 | 额外 | . |

“而且请相信，我的思念会常常伴随着你，”他补充道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ə'pɑːn] [ðæt] , ” [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] .

| “ | I | shall | count | upon | that | , | ” | was | my | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将 | 数数 | 之上 | 那 | , | ” | 曾是 | 我的 | 回复 | . |

“我会相信这一点，”我回答道。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

| “ | And | will | you | be | thinking | of | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 将要 | 你 | 是 | 思维 | 的 | 我 | ? |

你会想起我吗?

” [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] .

| ” | He | looked | into | my | eyes | as | he | asked | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 看起来 | 进入 | 我的 | 眼睛 | 作为 | 他 | 问 | 它 | . |

他看着我的眼睛问道。

[wɪð; wɪθ][æz; əz][fɜːrm][ə; eɪ] [lʊk] , [aɪ] ['ænsər] :

| With | as | firm | a | look | , | I | answered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 公司 | 一个 | 看 | , | 我 | 回答 | : |

我目光坚定地回答道:

“ ['ɔːlweɪz] .

| “ | Always | . |
|---|---|---|
| ” | 总是 | . |

“总是。

” [ðen] [hiː; hi] [siːzd] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['nɜːrvəsli] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər]

| ” | Then | he | seized | my | hand | , | and | held | it | nervously | , | almost | as | though | I | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 他 | 查获 | 我的 | 手 | , | 和 | 握住 | 它 | 紧张地 | , | 几乎 | 作为 | 尽管 | 我 | 是 |

[sʌm; səm] ['praɪsləs] ['treʒər] .

| some | priceless | treasure | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 无价 | 宝藏 | . |

“然后他抓住我的手，紧张地握着，好像我是无价之宝似的。”

“ [noʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː] !

| “ | No | , | that | you | must | not | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 那 | 你 | 必须 | 不是 | 做 | ! |

“不，你绝对不能这样做！”

['iːv(ə)n][tuː; tə] [wʌnz] [best] [frend] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ] — [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [ʌp]

| Even | to | one's | best | friend | — | and | that | I | am | to | you | — | one | does | not | give | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 一个人的 | 最好的 | 朋友 | — | 和 | 那 | 我 | 是 | 到 | 你 | — | 一 | 做 | 不是 | 给 | 向上 |

[ɔːl] [wʌnz] [θɔːts] .

| all | one's | thoughts | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 一个人的 | 想法 | . |

即使是对自己最好的朋友——而我就是你的挚友——也不会完全倾诉自己的想法。

[hiː; hi] [wɪl] [kən'sɪdər] [hɪm'self] ['hæpi] [ɪn'diːd]

| He | will | consider | himself | happy | indeed |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 考虑 | 他自己 | 快乐的 | 的确 |

他一定会感到非常幸福。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 159 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [grænt][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kaɪndli] [rɪ'membrəns] .

| if | you | occasionally | grant | him | a | kindly | remembrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 偶尔 | 授予 | 他 | 一个 | 亲切地 | 纪念 | . |

如果你偶尔给予他一份美好的回忆。

" [ðɪs] ['mɑːdɪst] [rɪ'kwaɪərmənt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði]

| " | This | modest | requirement | disconcerted | and | displeased | me | , | and | I | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 谦虚的 | 要求 | 不安 | 和 | 不高兴 | 我 | , | 和 | 我 | 有 | 这 |

['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .

| courage | to | tell | him | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 勇气 | 到 | 告诉 | 他 | 所以 | . |

“这个小小的要求让我感到不安和不满，我鼓起勇气告诉他这一点。”

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

| He | must | know | perfectly | well | , | I | thought | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 知道 | 完美 | 出色地 | , | 我 | 想法 | 到 | 我 | , |

我心想，他肯定非常清楚。

[haʊ] ['veri] [dɪr] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə]

| how | very | dear | he | is | to | me | — | and | if | I | can | make | so | bold | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 非常 | 亲爱的 | 他 | 是 | 到 | 我 | — | 和 | 如果 | 我 | 能 | 制作 | 所以 | 大胆的 | 作为 | 到 |

[ə'suːm] [ðæt] [hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː] ,

| assume | that | he | likes | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 那 | 他 | 点赞 | 我 | , |

他对我来说是多么重要——如果我能大胆地假设他也喜欢我，

[hiː; hi] ['ʃʊrli] [maɪt] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| he | surely | might | be | satisfied | of | my | love | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一定 | 可能 | 是 | 使满意 | 的 | 我的 | 爱 | 为了 | 他 | . |

他肯定会对我的爱感到满意。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ]

| And | so | I | told | him | that | , | for | my | part | , | I | should | always | have | him | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 讲述 | 他 | 那 | , | 为了 | 我的 | 部分 | , | 我 | 应该 | 总是 | 有 | 他 | 在 | 我的 |

[θɔːts] ,

| thoughts | , |
|---|---|
| 想法 | , |

于是我告诉他，我会一直想着他。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][duː][soʊ] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['gretɪst] ['hæpinəs] .

| and | that | to | do | so | would | be | my | greatest | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 到 | 做 | 所以 | 会 | 是 | 我的 | 最 | 幸福 | . |

如果能做到这一点，将是我最大的幸福。

[maɪ] [dɪr] ['perənts] [hæd; həd] [naʊ] [kwaɪt] ['jiːldɪd] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['mæri] .

| My | dear | parents | had | now | quite | yielded | to | my | wish | that | I | should | never | marry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 父母 | 有 | 现在 | 相当 | 产生 | 到 | 我的 | 希望 | 那 | 我 | 应该 | 绝不 | 结婚 | . |

我亲爱的父母现在已经完全顺从了我的意愿，让我永远不要结婚。

[soʊ] [ðæt] ['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər] — [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] .

| So | that | danger | was | over | — | once | for | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 危险 | 曾是 | 超过 | — | 一次 | 为了 | 全部 | . |

所以，危险就此彻底结束了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| I | should | go | on | living | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 去 | 在 | 活的 | 和 | 他们 | , |

我应该继续和他们一起生活。

['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [dɪr] [laɪvz; lɪvz] ['læstɪd] ;

| loving | and | tending | them | as | long | as | their | dear | lives | lasted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 和 | 倾向于 | 他们 | 作为 | 长的 | 作为 | 他们的 | 亲爱的 | 生活 | 持续 | ; |

在它们宝贵的生命中，我们悉心照料它们；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][noʊ][lɔːŋgər][ɑːn] [ɜːrθ] , [wʊd] ['ɑːnər] [ðer; ðər] ['meməriz] ,

| and | when | I | had | them | no | longer | on | earth | , | would | honor | their | memories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 有 | 他们 | 不 | 更长 | 在 | 地球 | , | 会 | 荣誉 | 他们的 | 回忆 | , |

当他们不在人世时，我会缅怀他们。

['kæri] [ɑːn][ðer; ðər] [gʊd] [wɜːrks] , [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði][laɪf]

| carry | on | their | good | works | , | and | lead | the | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 在 | 他们的 | 好的 | 作品 | , | 和 | 带领 | 这 | 生活 |

继续他们的善行，过这样的生活

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 160 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第160页]

[ʌv; əv][æn; ən][oʊld][meɪd] , ['ɑːnərd] , ['hæpi] , [ænd; ənd][pər'hæps][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][ɪn][maɪ]

| of | an | old | maid | , | honored | , | happy | , | and | perhaps | of | some | use | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 老的 | 女佣 | , | 荣幸 | , | 快乐的 | , | 和 | 也许 | 的 | 一些 | 使用 | 在 | 我的 |

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

| generation | . |
|---|---|
| 一代 | . |

一位老处女，受人尊敬，幸福快乐，或许还能对我们这一代人有所助益。

[hiː; hi] ['lisnd] ['peɪʃntli] , [ðen] [ri'spɔndid] :

| He | listened | patiently | , | then | responded | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 耐心 | , | 然后 | 回应 | : |

他耐心地听着，然后回答道：

“ ['veri] [gʊd] .

| “ | Very | good | . |
|---|---|---|---|
| “ | 非常 | 好的 | . |

“非常好。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] : [fɜːrst] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [ruːlz] [deɪ] [baɪ]

| You | have | made | me | fully | acquainted | with | it | all | : | first | , | of | your | rules | day | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 制成 | 我 | 完全 | 熟人 | 和 | 它 | 全部 | : | 第一的 | , | 的 | 你的 | 规则 | 天 | 经过 |

[deɪ] ;

| day | ; |
|---|---|
| 天 | ; |

你让我完全了解了这一切：首先，是你每天的规矩；

[naʊ] [jʊr; jər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| now | your | plans | for | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你的 | 计划 | 为了 | 这 | 未来 | . |

现在说说你未来的计划。

['veri] [gʊd] , [wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| Very | good | , | we | will | keep | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 好的 | , | 我们 | 将要 | 保持 | 到 | 它 | . |

很好，我们会坚持下去。

[juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [oʊld][meɪd] ; [aɪ] , ” [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] , “ [ʌv; əv]

| You | a | willing | and | contented | old | maid | ; | I | , | ” | he | shrugged | his | shoulders | , | “ | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 一个 | 愿意的 | 和 | 满足 | 老的 | 女佣 | ; | 我 | , | ” | 他 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | , | “ | 的 |

[nə'sesəti] ,

| necessity | , |
|---|---|
| 必要性 | , |

你是一个心甘情愿、知足常乐的老处女；而我，”他耸了耸肩，“迫于无奈，

[æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] . ”

| an | old | bachelor | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 学士 | . | ” |

一位老单身汉。

“ [ʌv; əv] [nə'sesəti] ? ”
**“ Of necessity ? ”**
” 的 必要性 ? ”

“有必要吗？”

“ [jes] !
**“ Yes !**
” 是的 !

“是的！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
**” he cried .**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [wer] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [waɪf] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [hɑːrd] [laɪf] [wɪtʃ] [aɪ] , [æt; ət] [liːst]
**“ Where should I find a wife willing to share the hard life which I , at least**
[ˌtempə'rerəli] ,
**temporarily ,**
” 在哪里 应该 我 寻找 一个 妻子 愿意的 到 分享 这 难的 生活 哪个 我 , 在 至少
暂时地 ,

“我该去哪里找一个愿意和我一起过艰苦生活的妻子，至少暂时如此？”

[hæv; həv] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] ? ”
**have to offer her ? ”**
有 到 提供 她 ? ”

有什么可以给她的吗?

“ [oʊ] , [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ?
**“ Oh , on that account ?**
” 哦 , 在 那 帐户 ?

“哦，是因为这个原因吗？”

[ə; eɪ] [hɑːrd] [laɪf] [ɪz] [noʊ] ['ɑːbstək(ə)l] ! ”
**A hard life is no obstacle ! ”**
一个 难的 生活 是 不 障碍 ! ”

艰苦的生活并非阻碍!

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ? ”
**“ And what is ? ”**
” 和 什么 是 ? ”

“那又是什么呢？”

“ [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [wʌnz] ['perənts] . ”
**“ The wishes of one's parents . ”**
” 这 愿望 的 一个人的 父母 . ”

“父母的愿望。”

“ [ɑː] , [ðer; ðər] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]
**“ Ah , there we come back to**
” 啊 , 那里 我们 来 后退 到

“啊，我们又回到了原点。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 161 ]**
[ 页 - ]

[第161页]

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
**the same thing .**
这 相同的 事物 .

同一件事。

[ðə; ði] ['perənts] - [wɪʃɪz] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔ:t]

| The | parents | ' | wishes | spring | from | the | feeling | that | the | children | they | have | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父母 | - | 愿望 | 春天 | 从 | 这 | 感觉 | 那 | 这 | 孩子们 | 他们 | 有 | 带来 |

[ʌp] [ɪn] ['lʌkʃəri] [mʌst; məst][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ][bæd] [mætʃ] ;

| up | in | luxury | must | not | make | a | bad | match | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 在 | 奢华 | 必须 | 不是 | 制作 | 一个 | 坏的 | 匹配 | ; |

父母的愿望源于这样一种感觉：他们从小在优渥的环境中养育的孩子，一定不能嫁得不好；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli] [li:d] [tu:; tə] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

| it | would | only | lead | to | unhappiness | and | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 仅有的 | 带领 | 到 | 不快乐 | 和 | 苦难 | . |

那样只会带来不快乐和痛苦。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['loʊər] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [lu:z] [kæst] .

| It | would | lower | them | in | their | own | eyes | , | and | they | would | lose | caste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 降低 | 他们 | 在 | 他们的 | 自己的 | 眼睛 | , | 和 | 他们 | 会 | 失去 | 种姓 | . |

这会降低他们在自己眼中的形象，他们会失去阶级地位。

" ['wæksɪŋ] ['hɔtə(r)] [ænd; ənd] ['hɔtə(r)] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

| " | Waxing | hotter | and | hotter | as | he | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 打蜡 | 更热 | 和 | 更热 | 作为 | 他 | 去 | 在 | , |

“他越说越激动，情绪也越来越高涨。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:rmθ] [hi:; hi] [sed] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ʌtərli] [ɪ'lɑ:dʒɪkl] .

| in | his | warmth | he | said | many | things | which | were | utterly | illogical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 温暖 | 他 | 说 | 许多 | 事物 | 哪个 | 是 | 完全地 | 不合逻辑 | . |

他热情洋溢地说了许多完全不合逻辑的话。

[hi:; hi] [dɪ'raɪdid] [ðə; ði] ['predʒudisiz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,

| He | derided | the | prejudices | of | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 嘲笑 | 这 | 偏见 | 的 | 社会 | , |

他嘲讽了社会上的偏见，

[ænd; ənd] [jet] [kən'streɪnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [self] - ['mæstəri] [tu:; tə] [dɪ'kler] [ðæt] ['kʌstəm]

| and | yet | constrained | himself | with | painful | self | - | mastery | to | declare | that | custom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 受限 | 他自己 | 和 | 痛苦 | 自己 | - | 精通 | 到 | 宣布 | 那 | 风俗 |

[hæd; həd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [ðɪ:z] ['predʒudisiz] ,

| had | sanctified | these | prejudices | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 圣化 | 这些 | 偏见 | , |

然而，他还是痛苦地克制住自己，宣称习俗已经使这些偏见合法化了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hu:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rkl] [wer] [ðeɪ] [held] [gʊd] , [dɪd] [raɪt] [tu:; tə]

| and | that | they | who | belonged | to | the | circles | where | they | held | good | , | did | right | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | WHO | 属于 | 到 | 这 | 界 | 在哪里 | 他们 | 握住 | 好的 | , | 做过 | 正确的 | 到 |

['ɑ:nər] [ðem; ðəm] .

| honor | them | . |
|---|---|---|
| 荣誉 | 他们 | . |

而那些属于他们所认同的圈子的人，理应尊敬他们。

“ [ðen] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][ækt][ʌp][tu:; tə][jʊr; jər] [kən'vikʃənz] ?

| “ | Then | you | do | not | act | up | to | your | convictions | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 做 | 不是 | 行为 | 向上 | 到 | 你的 | 定罪 | ? |

“那么你却不按照自己的信念行事？”

" [aɪ] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

“ [aɪ] ?

| “ | I | ? |
|---|---|---|
| " | 我 | ? |

“我?

[gʊd] [ 'hevəns ] !
**Good** **Heavens** **!**
好的 天 !

我的天哪!

[duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][duː] .
**Do** **not** **speak** **of** **what** **I** **do** **.**
做 不是 说话 的 什么 我 做 .

不要谈论我的所作所为。

[aɪ] , [æz; əz] ['evriwʌn] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] .
**I** **,** **as** **everyone** **will** **tell** **you** **,** **am** **a** **fool** **.**
我 , 作为 每个人 将要 告诉 你 , 是 一个 傻子 .

正如每个人都会告诉你的那样，我是一个傻瓜。

[aɪ]
**I**
我

我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **162** **]**
[ 页 - ]

[第162页]

[ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] ['æktɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ðoʊz] [kən'vikʃənz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] , [ɪn] [truːθ] , [hoʊld]
**am** **far** **from** **acting** **up** **to** **those** **convictions** **,** **because** **I** **do** **not** **,** **in** **truth** **,** **hold**
是 远的 从 表演 向上 到 那些 定罪 , 因为 我 做 不是 , 在 真相 , 抓住
[ðem; ðəm] ;
**them** **;**
他们 ;

我远没有按照这些信念行事，因为事实上，我并不持有这些信念；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [fuːl] .
**and** **on** **that** **account** **I** **am** **a** **very** **fool** **.**
和 在 那 帐户 我 是 一个 非常 傻子 .

就这一点而言，我真是个十足的傻瓜。

[bʌt; bət][nɑːt] [fuːl] [ɪ'nʌf] , ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ,
**But** **not** **fool** **enough** **,** **countess** **,**
但 不是 傻子 足够的 , 伯爵夫人 ,

但你还不够傻，伯爵夫人。

[nɑːt] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʌv] ” — [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [prest] [maɪ][hænd]
**not** **fool** **enough** **to** **persuade** **the** **one** **I** **love** **”** **—** **and** **here** **he** **pressed** **my** **hand**
不是 傻子 足够的 到 说服 这 一 我 爱 ” — 和 这里 他 按下 我的 手
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [prɪ'vent] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] —
**with** **such** **force** **that** **I** **had** **the** **greatest** **difficulty** **to** **prevent** **an** **exclamation** **—**
和 这样的 力量 那 我 有 这 最 困难 到 防止 一个 感叹 —
“ [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] ,
**“** **to** **follow** **my** **example** **,**
“ 到 跟随 我的 例子 ,

“我还没傻到去说服我爱的人”——说着，他用力握住我的手，我几乎忍不住要惊呼一声——“效仿我的做法，

[ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [kəm'pænjən] [ɑːn][maɪ] ['loʊnli] [weɪ] .
**and** **be** **my** **companion** **on** **my** **lonely** **way** **.**
和 是 我的 伴侣 在 我的 孤独 方式 .

请陪伴我走过孤独的路。

” [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
**”** **He** **clenched** **his** **teeth** **.**
” 他 紧握 他的 牙齿 .

他咬紧了牙关。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [waɪld] ; [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [self] - [kən'troʊl][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm] .

| **His** | **eyes** | **looked** | **wild** | **;** | **his** | **accustomed** | **self** | **-** | **control** | **had** | **quite** | **forsaken** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 看起来 | 荒野 | ; | 他的 | 习惯 | 自己 | - | 控制 | 有 | 相当 | 被遗弃的 | 他 | . |

他的眼神狂乱，一向自律的本能完全抛弃了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['fɪrfəli] ['ædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['terəfaɪd] [ˌem 'iː][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] ;

| **He** | **looked** | **so** | **fearfully** | **agitated** | **that** | **he** | **would** | **have** | **terrified** | **me** | **had** | **I** | **not** | **loved** | **him** | **so** | **well** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 所以 | 恐惧地 | 激动 | 那 | 他 | 会 | 有 | 恐惧 | 我 | 有 | 我 | 不是 | 喜爱 | 他 | 所以 | 出色地 | ; |

他看起来惊恐不安，如果不是我深爱他，我真会被他吓到。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [aɪ] [felt] , [oʊ] , [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] :

| **but** | **because** | **I** | **loved** | **him** | **so** | **well** | **I** | **felt** | **,** | **oh** | **,** | **so** | **sorry** | **for** | **him** | **,** | **and** | **I** | **said** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 我 | 喜爱 | 他 | 所以 | 出色地 | 我 | 毛毡 | , | 哦 | , | 所以 | 对不起 | 为了 | 他 | , | 和 | 我 | 说 | : |

但是因为我太爱他了，我感到非常抱歉，于是我说道：

“ [aɪ] [noʊ] ['sʌmbɑːdi] [huː] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] ;

| **“** | **I** | **know** | **somebody** | **who** | **would** | **have** | **no** | **need** | **of** | **persuasion** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 某人 | WHO | 会 | 有 | 不 | 需要 | 的 | 劝说 | ; |

“我认识一个人，他根本不需要被说服；

[huː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [tuː] [glæd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [derd] !

| **who** | **would** | **only** | **be** | **too** | **glad** | **to** | **go** | **with** | **you** | **,** | **if** | **she** | **dared** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 仅有的 | 是 | 也 | 高兴的 | 到 | 去 | 和 | 你 | , | 如果 | 她 | 敢于 | ! |

如果她敢的话，她会非常乐意和你一起去！

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **”** | **[** | **Pg** | **163** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 163 页]

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɑːmɪŋ] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [wɜːrdz] ['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] .

| **Instead** | **of** | **calming** | **him** | **,** | **my** | **words** | **only** | **seemed** | **to** | **excite** | **him** | **the** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 平静 | 他 | , | 我的 | 字 | 仅有的 | 似乎 | 到 | 激发 | 他 | 这 | 更多的 | . |

我的话不但没有让他平静下来，反而让他更加兴奋。

“ ['hæpi] [fɔːr; fər] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [der] !

| **“** | **Happy** | **for** | **that** | **foolish** | **girl** | **that** | **she** | **does** | **not** | **dare** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 快乐的 | 为了 | 那 | 愚蠢 | 女孩 | 那 | 她 | 做 | 不是 | 敢 | ! |

“真替那个傻姑娘高兴，她不敢！”

['hæpi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| **Happy** | **for** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|
| 快乐的 | 为了 | 她 | . |

真为她高兴。

[ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [noʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr'self] ; ['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [nuː] ,

| **She** | **little** | **knows** | **what** | **she** | **would** | **be** | **taking** | **upon** | **herself** | **;** | **little** | **as** | **I** | **knew** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 知道 | 什么 | 她 | 会 | 是 | 采取 | 之上 | 她自己 | ; | 小的 | 作为 | 我 | 知道 | , |

她丝毫不知道自己将要承担什么；就像我当时一样，也一无所知。

[nɔːr][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

| **nor** | **the** | **name** | **that** | **would** | **be** | **given** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 姓名 | 那 | 会 | 是 | 给定 | 我 | , |

也不知道别人会给我取什么名字，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [maɪ'self] ['krɪsənd] [ɪn][skɔːrn][ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] , - [aɪ'diːəlɪst] !

| and | that | I | first | heard | myself | christened | in | scorn | and | derision | , | ' | Idealist | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 第一的 | 听到 | 我 | 受洗 | 在 | 轻蔑 | 和 | 嘲笑 | , | - | 理想主义者 | ! |

我第一次听到人们用轻蔑和嘲笑的口吻称呼我："理想主义者！"

- [biː; bi][wʌn] !

| ' | Be | one | ! |
|---|---|---|---|
| - | 是 | 一 | ! |

成为一体！

['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['maɪti] ['elɪmənt] ; [weɪst] [jʊr; jər] [streŋθ] [ɪn] ['juːsləs] ['wɔːrfer] !

| Struggle | against | the | mighty | element | ; | waste | your | strength | in | useless | warfare | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 反对 | 这 | 强大的 | 元素 | ; | 浪费 | 你的 | 力量 | 在 | 无用 | 战争 | ! |

与强大的自然力量对抗；将你的力量浪费在无用的战争中！

[rentʃ] [jɔːr'self] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [freʃ] , ['dʒɔɪəs] [pə'sjuːts] [ʌv; əv][jʊr; jər]['iːkwəlz] , [jʊr; jər]

| Wrench | yourself | free | from | all | the | fresh | , | joyous | pursuits | of | your | equals | , | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扳手 | 你自己 | 自由的 | 从 | 全部 | 这 | 新鲜的 | , | 欢乐 | 追求 | 的 | 你的 | 等于 | , | 你的 |

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] — [wʌns][jʊr; jər] ['breðrən] ,

| associates | — | once | your | brethren | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 同事 | — | 一次 | 你的 | 弟兄们 | , |

挣脱所有与你地位相当、你的同事——曾经是你的兄弟——一样的新鲜、快乐的追求，

[naʊ] [jʊr; jər] ['ædvər,seriz] , [huːz] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [ə'poʊz] , [huːz] [kən'vikʃənz] [juː; jʊ] [bɪ'laɪ] ,

| now | your | adversaries | , | whose | interest | you | oppose | , | whose | convictions | you | belie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你的 | 对手 | , | 谁 | 兴趣 | 你 | 反对 | , | 谁 | 定罪 | 你 | 掩饰 | , |

现在，你们的对手，你们反对他们的利益，你们背叛他们的信念，

[ænd; ənd] — [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [jet] [klɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] !

| and | — | to | whom | you | yet | cling | with | every | fiber | of | your | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 到 | 谁 | 你 | 然而 | 黏着 | 和 | 每一个 | 纤维 | 的 | 你的 | 心 | ! |

而你——却依然全心全意地依恋着他！

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

| " | He | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 沉默的 | . |

他沉默不语。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

| And | I | did | not | venture | to | break | the | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | 不是 | 风险投资 | 到 | 休息 | 这 | 沉默 | . |

我不敢打破沉默。

[stɪl] ['evər] ['laʊdər] , [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] ,

| Still | ever | louder | , | more | distinct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 曾经 | 更大声 | , | 更多的 | 清楚的 | , |

声音越来越大，越来越清晰

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 164 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第164页]

[ðer; ðər][ə'roʊz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] : ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] !

| there | arose | within | me | : | Foolish | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 出现 | 之内 | 我 | : | 愚蠢 | 女孩 | ! |

我心中升起一个念头：愚蠢的女孩！

[jes] , [twaɪs] ['fuːlɪʃ] ; [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]
**Yes , twice foolish ; to have thought it enough to follow him at a**
是的 , 两次 愚蠢 ; 到 有 想法 它 足够的 到 跟随 他 在 一个
['dɪstəns] .
**distance .**
距离 .

是的，真是愚蠢至极；竟然以为远远地跟着他就足够了。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz][jʊr; jər] [pleɪs] .
**With him is your place .**
和 他 是 你的 地方 .

和他在一起就是你的归宿。

[ɔːl] [maɪ] ['ʌðər] ['duːtiz] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn] [kəm'pærɪsn] .
**All my other duties suddenly seemed to me unimportant in comparison .**
全部 我的 其他 职责 突然 似乎 到 我 不重要 在 比较 .

相比之下，我突然觉得其他所有职责都显得无关紧要了。

[maɪ] [dred] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] , ['tʃaɪldɪʃ] .
**My dread of my beloved father , childish .**
我的 恐惧 的 我的 心爱 父亲 , 幼稚 .

我对挚爱的父亲的恐惧，真是幼稚。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] , [jet] [dɪ'saɪdɪd] , [vɔɪs] , [aɪ] [sed] :
**I believe that it was then that in a very low , yet decided , voice , I said :**
我 相信 那 它 曾是 然后 那 在 一个 非常 低的 , 然而 决定 , 嗓音 , 我 说 :

我相信，就在那时，我用一种非常低沉但坚定的声音说道：

“ [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪt] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [æt; ət] [wʌnz] [saɪd]
**“ Were it not better , in such a fight , to have a companion at one's side**
“ 是 它 不是 更好的 , 在 这样的 一个 斗争 , 到 有 一个 伴侣 在 一个人的 边
? ”
**? ”**
? ”

“在这种战斗中，身边有个同伴岂不是更好吗？”

“ [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ? ”
**“ A companion ? ”**
“ 一个 伴侣 ? ”

“一个伴侣？”

“ [wʌn] ['iːkwəli] ['maɪndɪd][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [self] ; [bʌt; bət] [huː] , [ˌhɪðər'tuː] , [hæz; həz][nɑːt][soʊ] ['pleɪnli]
**“ One equally minded with one's self ; but who , hitherto , has not so plainly**
“ 一 同样地 有思想 和 一个人的 自己 ; 但 WHO , 迄今为止 , 有 不是 所以 显然
['steɪtɪd] [hɜːr; hər] [vjuː] ,
**stated her views ,**
声明 她 浏览 ,

“与自己想法一致的人；但迄今为止，尚未如此明确地表达自己观点的人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self] , [dɪd][nɑːt][soʊ] ['klɪrli] [siː] — —
**because she could not trust herself , did not so clearly see — —**
因为 她 可以 不是 相信 她自己 , 做过 不是 所以 清楚地 看 — —

因为她无法相信自己，看得不够清楚——

” [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**” I came to a standstill ; I did not dare to look up at him .**
” 我 来了 到 一个 停顿 ; 我 做过 不是 敢 到 看 向上 在 他 .

我愣住了；我不敢抬头看他。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [æskt] ['dʒentli] ,
**But I felt that his eyes were resting upon me as he asked gently ,**
但 我 毛毡 那 他的 眼睛 是 休息 之上 我 作为 他 问 轻轻地 ,

但我感觉他轻声问道时，目光一直停留在我身上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [diːp] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

| and | with | a | ring | of | deep | affection | in | his | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 戒指 | 的 | 深的 | 感情 | 在 | 他的 | 嗓音 | : |

他的声音里充满了深情:

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 165 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第165页]

“ [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈoʊnli][dʒʌst] [bɪˈkʌm] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”

| “ | Has | it | really | only | just | become | clear | to | her | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 它 | 真的 | 仅有的 | 只是 | 变得 | 清除 | 到 | 她 | ? | ” |

“她现在才明白吗?”

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [laɪk] [juː; jʊ] , [ɪz][æn; ən][aɪˈdiːəlɪst] . ”

| “ | Yes | , | she | knows | that | she | , | like | you | , | is | an | idealist | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 她 | 知道 | 那 | 她 | , | 喜欢 | 你 | , | 是 | 一个 | 理想主义者 | . | ” |

“是的，她知道她和你一样，都是理想主义者。”

“ [ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv] [ˈmɪrəklz] !

| “ | Miracle | of | miracles | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 奇迹 | 的 | 奇迹 | ! |

“奇迹中的奇迹!”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][oʊ] , [soʊ][ˈpleɪf(ə)l][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪˈprest] [ˈræptʃər] .

| ” | he | said | , | in | oh | , | so | playful | a | voice | , | and | with | such | repressed | rapture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , | 在 | 哦 | , | 所以 | 顽皮的 | 一个 | 嗓音 | , | 和 | 和 | 这样的 | 压抑 | 狂喜 | . |

“他用一种极其顽皮的语气说道，语气中带着一种压抑的喜悦。”

“ [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈriːəli] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [rer] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz][æn; ən][aɪˈdiːəlɪst][ɪn][jʊr; jər][ˈsɜːrk(ə)l] ?

| “ | Am | I | really | to | meet | with | so | rare | a | being | as | an | idealist | in | your | circle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 我 | 真的 | 到 | 见面 | 和 | 所以 | 稀有的 | 一个 | 存在 | 作为 | 一个 | 理想主义者 | 在 | 你的 | 圆圈 | ? |

“我真的有幸在你的圈子里遇到像你这样罕见的理想主义者吗?”

[ˈnaʊədeɪz] ? [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! ”

| Nowadays | ? | Impossible | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| 如今 | ? | 不可能的 | ! | ” |

现在? 不可能!

“ [kənˈvɪns] [jɔːrˈself] . ”

| “ | Convince | yourself | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 说服 | 你自己 | . | ” |

“自己去说服自己。”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? [der] [aɪ] ?

| “ | Shall | I | ? | Dare | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将 | 我 | ? | 敢 | 我 | ? |

“我该吗? 我敢吗?”

[wʊd] [ðə; ði][aɪˈdiːəlɪst][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [tuː; tə][kæst][hɜːr; hər][lɑːt][wɪð; wɪθ]

| Would | the | idealist | you | speak | of | be | able | to | endure | to | cast | her | lot | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 这 | 理想主义者 | 你 | 说话 | 的 | 是 | 有能力的 | 到 | 忍受 | 到 | 投掷 | 她 | 很多 | 和 |

[wʌn][soʊ] [əbˈskjʊr] ,

| one | so | obscure | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 所以 | 朦胧 | , |

你所说的这位理想主义者，能够忍受把自己的命运托付给这样一个默默无闻的人吗?

[soʊ] [ˌʌnˈnoʊn] [æz; əz][aɪ] ? ”

| so | unknown | as | I | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 未知 | 作为 | 我 | ? | ” |

像我一样默默无闻吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**“ Of course .**
“ 的 课程 .

“当然。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'meɪn] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn]
**And I only wish , with all my heart that you may remain obscure and unknown**
和 我 仅有的 希望 , 和 全部 我的 心 那 你 可能 保持 朦胧 和 未知

,
**,**
,

我衷心希望你永远默默无闻，不为人知。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ðə; ði] ['betər] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] — —
**that I may the better prove to you — —**
那 我 可能 这 更好的 证明 到 你 — —

这样我才能更好地向你证明——

” [aɪ][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] ; [fɔːr; fər] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] :
**” I got no further ; for , rejoicing , he interrupted me :**
” 我 得到 不 更远 ; 为了 , 欢欣鼓舞 , 他 中断 我 :

“我话还没说完，他就高兴地打断了我：

“ [juː; jʊ] !
**“ You !**
“ 你 !

“你！

[juː; jʊ] !
**You !**
你 !

你！

[juː; jʊ] [ðen] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] , [dɪ'voʊtɪd] [kəm'pænjən] ?
**You then are willing to be that faithful , devoted companion ?**
你 然后 是 愿意的 到 是 那 忠实 , 奉献 伴侣 ?

那么，你愿意成为他忠诚、专一的伴侣吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
**And to me is to be**
和 到 我 是 到 是

对我而言，就是存在

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 166 ]**
[ 页 - ]

[第166页]

['græntɪd] [ðæt] [rer] ['fɔːrtʃən] — [haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ɔːl] ['ɜːrθli] [dʒɔɪz] — [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]
**granted that rare fortune — highest of all earthly joys — to find in the wife of**
的确 那 稀有的 财富 — 最高 的 全部 尘世的 喜悦 — 到 寻找 在 这 妻子 的
[maɪ][soʊl][ðə; ði] ['ʃerər] [ʌv; əv][maɪ] [vjuːz] ,
**my soul the sharer of my views ,**
我的 灵魂 这 分享者 的 我的 浏览 ,

蒙受那份罕见的幸运——世间至乐莫过于此——找到与我志同道合的灵魂伴侣。

[ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ʌv; əv][ɔːl] , ['iːv(ə)n][maɪ]['boʊldɪst][eɪmz] ; [maɪ]
**the confidante of all , even my boldest aims ; my**
这 知己 的 全部 , 甚至 我的 最勇敢的 目标 ; 我的
['kaʊnsələr] [ɪn] [daʊt] , [swiːtəst] [kən'soʊlər][ɪn] ['sɑːroʊ] ,
**counselor in doubt , sweetest consoler in sorrow ,**
顾问 在 怀疑 , 最甜美的 控制台 在 悲哀 ,

他是所有人的知己，甚至是我最远大的目标；他是我迷茫时的顾问，是我悲伤时最甜蜜的安慰者。

['kloʊsɪst] ['sɪmpəθaɪzər] [ɪn] [sək'ses] ?
**closest** **sympathizer** **in** **success** **?**
最接近 同情者 在 成功 ?

在成功这件事上，谁是他/她最亲密的支持者?

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] ?
**You** **will** **be** **to** **me** **all** **that** **?**
你 将要 是 到 我 全部 那 ?

你会成为我的一切吗?

[ɔːl] — [dɪ'spaɪt] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] ? ″
**All** **—** **despite** **everybody** **?** **″**
全部 — 尽管 大家 ? ″

所有人——尽管所有人都反对?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪt] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] , ” [aɪ] [meɪd] ['ænsər] ,
**“** **It** **will** **not** **need** **to** **be** **despite** **everybody** **,** **”** **I** **made** **answer** **,**
“ 它 将要 不是 需要 到 是 尽管 大家 , ” 我 制成 回答 ,

“不必违背所有人的意愿，”我回答道。

[kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃənət] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**confused** **by** **the** **passionate** **delight** **with** **which** **he** **pressed** **me** **to** **him** **.**
使困惑 经过 这 热情的 喜 和 哪个 他 按下 我 到 他 .

他热情似火地将我拥入怀中，我被他那份炽热的喜悦弄得不知所措。

“ [aɪ] [wɪl] [ɪn'triːt] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] — — ”
**“** **I** **will** **entreat** **my** **dear** **father** **—** **—** **”**
“ 我 将要 恳求 我的 亲爱的 父亲 — — ”

“我会恳求我亲爱的父亲——”

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] !
**“** **Your** **father** **!**
“ 你的 父亲 !

“你父亲!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
**”** **he** **cried** **.**
” 他 哭 .

他哭着说。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] .
**And** **springing** **back** **,** **he** **struck** **his** **forehead** **like** **one** **possessed** **.**
和 弹簧 后退 , 他 击 他的 前额 喜欢 一 拥有 .

他猛地向后一跃，像着了魔似的猛击自己的额头。

[ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ə'meɪzmənt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔː] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['bɜːnhɑːrd]
**And** **I** **,** **to** **my** **great** **amazement** **,** **looking** **up** **,** **saw** **my** **father** **and** **Bernhard**
和 我 , 到 我的 伟大的 惊愕 , 寻找 向上 , 锯 我的 父亲 和 伯恩哈德
['stændɪŋ] [ðer; ðər] .
**standing** **there** **.**
常设 那里 .

令我大吃一惊的是，我抬头一看，竟然看到我的父亲和伯恩哈德站在那里。

“ [wel] ! ” [sed] ['pɑːpə] ; “ [kept] [jʊr; jər][wɜːrd] ? ”
**“** **Well** **!** **”** **said** **papa** **;** **“** **kept** **your** **word** **?** **”**
“ 出色地 ! ” 说 爸爸 ; “ 保留 你的 单词 ? ”

“嗯！”爸爸说，“你信守诺言了吗？”

“ [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] .
**“** **Do** **not** **ask** **me** **.**
“ 做 不是 问 我 .

不要问我。

[duː][nɑːt][æsk][ˌem ˈiː] !
**Do not ask me !**
做 不是 问 我 !

别问我!

" [kraɪd] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .
**" cried Schwarzburg , beside himself .**
" 哭 施瓦茨堡 , 旁 他自己 .

"施瓦茨堡歇斯底里地喊道。"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 167 ]**
[ 页 - ]

[第167页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] , ['bɜːrnhɑːrd] [kraɪd] :
**With a loud laugh , Bernhard cried :**
和 一个 大声 笑 , 伯恩哈德 哭 :

伯恩哈德大笑着喊道:

" [wʌt] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'genst] ['bærən] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg]
**" What , have you not succeeded in persuading her against Baron Schwarzburg**
" 什么 , 有 你 不是 成功了 在 说服 她 反对 男爵 施瓦茨堡
?
**?**
?

"什么?你没能说服她反对施瓦茨堡男爵吗?"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒɑːli][glæd] ! "
**I am jolly glad ! "**
我 是 快乐的 高兴的 ! "

我真是太高兴了!

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , " [rɪ'spɔndid] ['pɑːpə] .
**" I am not , " responded papa .**
" 我 是 不是 , " 回应 爸爸 .

"我不是,"爸爸回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
**" It is as I expected .**
" 它 是 作为 我 预期的 .

正如我所料。

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][aɪ'diːəlɪst] ; [aɪ] [noʊ] [mæn'kaɪnd] .
**But then , I am no idealist ; I know mankind .**
但 然后 , 我 是 不 理想主义者 ; 我 知道 人类 .

但是,我并非理想主义者;我了解人性。

" ['bɜːrnhɑːrd] [blə:tid] [aʊt] , " [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɑːn] ['kwiksət] [æz; əz][tuː; tə]
**" Bernhard blurted out , " If he had really been such a Don Quixote as to**
" 伯恩哈德 脱口而出 出去 , " 如果 他 有 真的 到过 这样的 一个 大学教师 堂吉诃德 作为 到
— — "
**— — "**
— — "

伯恩哈德脱口而出:"如果他真像堂吉诃德那样——"

" [biː; bi] [stɪl] ! " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] [ə'θɔːrətɪtɪvli] .
**" Be still ! " said my father authoritatively .**
" 是 仍然 ! " 说 我的 父亲 权威地 .

"安静!"父亲厉声说道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : “ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ded] .

| But | he | continued | : | “ | I | would | have | cut | him | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 持续 | : | “ | 我 | 会 | 有 | 切 | 他 | 死的 | . |

但他接着说：“我会把他砍死。”

” [hɪr] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [ə'naʊnst] [ðæt] ['mæmə] [ə'weitid] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .

| ” | Here | a | footman | announced | that | mamma | awaited | the | gentlemen | in | the | small | drawing | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 一个 | 男仆 | 宣布 | 那 | 妈妈 | 等待中 | 这 | 先生们 | 在 | 这 | 小的 | 绘画 | 房间 | . |

“这时，一个男仆宣布，妈妈在小客厅里等着各位先生。”

[ðeɪ] [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] [æt; ət] [wʌns] ; ['pɑːpə] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [ruːm] .

| They | obeyed | the | summons | at | once | ; | papa | sending | me | up | to | my | own | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 服从 | 这 | 传票 | 在 | 一次 | ; | 爸爸 | 发送 | 我 | 向上 | 到 | 我的 | 自己的 | 房间 | . |

他们立刻遵照命令行事；爸爸把我打发回了自己的房间。

[hɪr] [aɪ] [stɪl] [ˌeɪ 'em] .

| Here | I | still | am | . |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 仍然 | 是 | . |

我依然在这里。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] ;

| They | seem | to | have | quite | forgotten | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 有 | 相当 | 被遗忘的 | 我 | ; |

他们似乎已经完全忘记我了；

[ɔːr] [els] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| or | else | they | will | have | no | more | to | say | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 他们 | 将要 | 有 | 不 | 更多的 | 到 | 说 | 到 | 我 | . |

否则他们就没话跟我说了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 两位伯爵夫人(The two countesses)
# 第6/6页

[noʊ][wʌn]
**No one**
不 一

没有人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 168 ]**
[ 页 - ]

[第168页]

[siːmz] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
**seems to trouble about me .**
似乎 到 麻烦 关于 我 .

似乎在为我担忧。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][juː; jʊ] , [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['daɪəri] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kən'faɪd] [maɪ] ['evri] [θɔːt] ,
**Oh , if I had not you , my faithful Diary , in which to confide my every thought ,**
哦 , 如果 我 有 不是 你 , 我的 忠实 日记 , 在 哪个 到 信任 我的 每一个 想法 ,

哦，如果没有你，我忠实的日记本，让我可以倾诉我的每一个想法，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['greɪtli] , ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] .
**I should indeed be greatly , greatly to be pitied .**
我 应该 的确 是 非常 , 非常 到 是 可怜的 .

我确实应该受到极大的同情。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 169 ]**
[ 页 - ]

[第169页]

['epɪlɔːg] .
**EPILOGUE .**
结语 .

结语。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [ðʌs] [fɑːr] , [kaɪnd] ['riːdɚz] ,
**If you have followed me thus far , kind readers ,**
如果 你 有 随后 我 因此 远的 , 种类 读者 ,

亲爱的读者朋友们，如果您一直关注我到这里，

[maɪ] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɑːnstənsi] .
**my thanks are due to you for your constancy .**
我的 谢谢 是 到期的 到 你 为了 你的 恒常 .

我衷心感谢你的始终如一。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**We must now bid farewell to each other .**
我们 必须 现在 出价 告别 到 每个 其他 .

现在我们必须互相道别了。

[nɑːt]['oʊnli][hæv; həv][ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][aɪ][soʊ] [prɪ'zʌmptʃʊəslɪ] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [raɪt] [dɪ'dʒenəreɪtɪd]
**Not only have the Memoirs I so presumptuously undertook to write degenerated**
['ɪntuː][ə; eɪ]['daɪəri] ,
**into a diary ,**
进入 一个 日记 ,

我当初自作聪明地着手写的回忆录不仅变成了日记，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] ['daɪəri][mʌst; məst] [naʊ] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ,

| but | even | that | diary | must | now | give | place | to | a | correspondence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 那 | 日记 | 必须 | 现在 | 给 | 地方 | 到 | 一个 | 一致 | , |

但就连日记现在也必须让位于书信往来。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [fər'evər] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [tu:] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

| the | nature | of | which | will | forever | remain | the | secret | of | two | individuals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然 | 的 | 哪个 | 将要 | 永远 | 保持 | 这 | 秘密 | 的 | 二 | 个人 | . |

其性质将永远是两个人的秘密。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ðɪs] [keɪm] [ə'baʊt] , [grænt][ˌem 'i:][jʊr; jər] [ɪn'dʌldʒəns] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| If | you | care | to | know | how | this | came | about | , | grant | me | your | indulgence | yet | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 关心 | 到 | 知道 | 如何 | 这 | 来了 | 关于 | , | 授予 | 我 | 你的 | 放纵 | 然而 | 一个 | 小的 |

[lɔ:ŋgər] .

| longer | . |
|---|---|
| 更长 | . |

如果你想知道事情的来龙去脉，请再给我一点时间。

[ðeɪ] [left] [ˌem 'i:][æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃənəb(ə)l] [taɪm] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [deɪ] .

| They | left | me | an | unconscionable | time | to | myself | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 左边 | 我 | 一个 | 丧尽天良 | 时间 | 到 | 我 | 那 | 天 | . |

那天他们让我独自待了太久，简直不可理喻。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [groʊn] [dɑ:rk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['deθˌlaɪk]

| It | had | grown | dark | , | and | a | deathlike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 生长 | 黑暗的 | , | 和 | 一个 | 死气沉沉 |

天色渐暗，死气沉沉。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 170 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第170页]

['stɪlnəs] ['reɪnd] [ə'raʊnd] .

| stillness | reigned | around | . |
|---|---|---|---|
| 寂静 | 统治 | 大约 | . |

四周一片寂静。

['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['sɔ:ŋstər] [ə'mʌŋ] [maɪ][bɜ:rdz][hæd; həd] ['si:st] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ,

| Even | the | most | indefatigable | songster | among | my | birds | had | ceased | singing | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 最多 | 不懈 | 歌手 | 之中 | 我的 | 鸟类 | 有 | 停止 | 歌唱 | , | 和 | , |

[ɔ:l] [kraʊtʃt] [ʌp] ,

| all | crouched | up | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 蹲着 | 向上 | , |

就连我鸟群中最不知疲倦的歌唱家也停止了歌唱，它们全都蜷缩着身子，

[wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] .

| was | asleep | on | his | perch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 睡着了 | 在 | 他的 | 栖息 | . |

他正趴在栖木上睡觉。

[haʊ] [aɪ] ['envid] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] .

| How | I | envied | the | pretty | little | creature's | peace | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 令人羡慕 | 这 | 漂亮的 | 小的 | 生物的 | 和平 | 的 | 头脑 | . |

我多么羡慕这只漂亮小家伙的平静安宁啊。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ 'futsteps ] [ə'proʊtʃɪŋ] [maɪ] [dɔ:r] , [ðə; ði]['taɪni] [step] [ʌv; əv]

| At | last | I | heard | the | sound | of | footsteps | approaching | my | door | , | the | tiny | step | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 脚步声 | 接近 | 我的 | 门 | , | 这 | 微小的 | 步 | 的 |

[maɪ] - .

| my | Duphot | . |
|---|---|---|
| 我的 | - | . |

最后我听到了脚步声向我的门走来，那是我的杜福的轻微脚步声。

“ [ɑː] , [mɑː] [ʃɛr] !
**“ Ah , ma chère !**
“ 啊 , 玛 亲爱的 !

“啊，我的爱人！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] ,
**” she said , mournful and reproachful ,**
” 她 说 , 悲哀 和 责备的 ,

她悲伤而自责地说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] ['perənts] .
**as she came in and bade me go with her to my parents .**
作为 她 来了 在 和 巴德 我 去 和 她 到 我的 父母 .

她进来后，让我跟她一起去我父母家。

[soʊ][waɪld][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] ['eniwʌn] [hæz; həz]['evər] [ɪk'spɪriənst]
**So wild a beating of the heart I do not suppose anyone has ever experienced**
所以 荒野 一个 殴打 的 这 心 我 做 不是 认为 任何人 有 曾经 经验丰富的
[æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [əu'beid] [hɜːr; hər] [bɪ'hest] ;
**as that with which I obeyed her behest ;**
作为 那 和 哪个 我 服从 她 要求 ;

我服从她的命令时，心跳如此剧烈，我想没有人会像我那样感到如此痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ægənaɪzɪŋ] , [tuː] ['dredf(ə)l] .
**it was too agonizing , too dreadful .**
它 曾是 也 痛苦的 , 也 可怕 .

太痛苦了，太可怕了。

[bɪ'saɪdz] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd]['bærən]
**Besides papa and mamma , I found my brother and sister and Baron**
除了 爸爸 和 妈妈 , 我 成立 我的 兄弟 和 姐姐 和 男爵
['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] .
**Schwarzburg .**
施瓦茨堡 .

除了爸爸妈妈，我还找到了我的哥哥姐姐和施瓦茨堡男爵。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] ; [aɪ] , [tuː] , [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .
**He stood up as I came in ; I , too , remained standing .**
他 站立 向上 作为 我 来了 在 ; 我 , 也 , 剩余 常设 .

我进来时他站了起来；我也站了起来。

['pɑːpə] [bɪ'gæn] :
**Papa began :**
爸爸 开始 :

爸爸开口说道：

“ ['pɔːlə] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] , [nɑːt]
**“ Paula , your mother and I , not**
“ 宝拉 , 你的 母亲 和 我 , 不是

“宝拉，你妈妈和我，不是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 171 ]**
[ 页 - ]

[第171页]

[diː'zaiərɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kɜːr][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
**desiring to incur a second time the reproach that the happiness of one of**
渴望 到 招致 一个 第二 时间 这 责备 那 这 幸福 的 一 的
['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] — — ”
**our children — — ”**
我们的 孩子们 — — ”

竟然想再次背负这样的耻辱，那就是我们孩子的幸福——”

“ [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpinəs] , ” [broʊk] [ɪn] [ˈmæmə] .
“ **Or what she considers to be happiness , ” broke in mamma .**
“ 或者 什么 她 考虑 到 是 幸福 , ” 打破 在 妈妈 .

“或者说，她认为的幸福，”妈妈插嘴道。

“ [ɪz][ʌv; əv] [les] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][juː ˈes] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈpɑːpə] ,
“ **Is of less importance to us , ” continued papa ,**
“ 是 的 较少的 重要性 到 我们 , ” 持续 爸爸 ,

“这对我们来说没那么重要，”爸爸继续说道。

“ [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə] [ˈperənts] [huː] [lʌv] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] ,
“ **than it should be to parents who love their children ,**
“ 比 它 应该 是 到 父母 WHO 爱 他们的 孩子们 ,

“对于爱孩子的父母来说，这应该比他们所经历的要好得多。”

[hæd; həd] [ˈðerfɔːr] [ˈgɪv(ə)n][ˈaʊər; ɑːr] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈbærən] [ˈʃwɑːrtsˌbɜːrg] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]
**had therefore given our permission to Baron Schwarzburg to speak to you**
有 所以 给定 我们的 允许 到 男爵 施瓦茨堡 到 说话 到 你
[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] .
**before he left .**
前 他 左边 .

因此，我们允许施瓦茨堡男爵在离开前与您交谈。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [rɪˈzʌltɪd] — — ”
**It has resulted — — ”**
它 有 结果 — — ”

结果是——”

“ [ˈdɪfrəntli] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , ” [ˌɪˈtɜːpəˌleɪtɪd] [ˈmæmə] .
“ **Differently from what we anticipated , ” interpolated mamma .**
“ 不同 从 什么 我们 预期 , ” 插值 妈妈 .

“和我们预想的不一样，”妈妈插话道。

“ [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [hɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈgriːd] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːə] — — ”
“ **And , as I hear , you are agreed in the idea — — ”**
“ 和 , 作为 我 听到 , 你 是 同意 在 这 主意 — — ”

“而且，据我所知，你也同意这个想法——”

“ [ɔːr][ɪn] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] , ” [səˈdʒestɪd] [ˈmæmə] .
“ **Or in imagining , ” suggested mamma .**
“ 或者 在 想象 , ” 建议 妈妈 .

“或者在想象中，”妈妈建议道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] , ” [sed] [ˈpɑːpə] .
“ **That you are made for each other , ” said papa .**
“ 那 你 是 制成 为了 每个 其他 , ” 说 爸爸 .

“你们天生一对，”爸爸说。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [sed] “ [jes] . ”
**To which I said “ Yes . ”**
到 哪个 我 说 “ 是的 . ”

我回答说“是的”。

“ [jes] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈbærən] [ˈʃwɑːrtsˌbɜːrg] , [ˈdiːpli] [muːvd] .
“ **Yes , ” repeated the Baron Schwarzburg , deeply moved .**
“ 是的 , ” 重复 这 男爵 施瓦茨堡 , 深 已搬 .

“是的，”施瓦茨堡男爵深受感动地重复道。

“ [wel] [ðen] , [ɪf] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [ə; eɪ]
“ **Well then , if two people are really made for each other — a**
“ 出色地 然后 , 如果 二 人们 是 真的 制成 为了 每个 其他 — 一个

“那么，如果两个人真的天生一对——

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 172 ]**
[ 页 - ]

[第172页]

[θɪŋ] [wɪtʃ] ['veri] ['rerli] ['hæpənz] — [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
**thing which very rarely happens — there is but one thing to be done .**
事物 哪个 非常 很少 发生 — 那里 是 但 一 事物 到 是 完毕 .

极少发生这种情况——只有一件事可做。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] ; [ænd; ənd] [pruːf] [rɪˈkwaɪrz] [taɪm] .
**But it remains to be proved ; and proof requires time .**
但 它 遗迹 到 是 已证实 ; 和 证明 需要 时间 .

但这仍有待证实；而证实需要时间。

[ɪnˈdʊrəns] [ɪz][ðə; ði] [pruːf] ; [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] . ”
**Endurance is the proof ; so you must wait . ”**
耐力 是 这 证明 ; 所以 你 必须 等待 . ”

坚持就是最好的证明；所以你只能等待。

“ [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] , ” [sed] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] .
**“ We will wait , ” said Schwarzburg .**
“ 我们 将要 等待 , ” 说 施瓦茨堡 .

“我们会等待，”施瓦茨堡说。

“ [θriː] ['jɪrz] , ” [sed] ['pɑːpə] .
**“ Three years , ” said papa .**
“ 三 年 , ” 说 爸爸 .

“三年了，”爸爸说。

[maɪ] [hed] [tɜːrnd] .
**My head turned .**
我的 头 转向 .

我转过头去。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['riːəlaɪz] [maɪ] ['hæpinəs] .
**I could not realize my happiness .**
我 可以 不是 意识到 我的 幸福 .

我无法体会到幸福。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [soʊ] ['fʊli] [ɪk'spektɪd]
**So it was not , as I had with fear and trembling so fully expected**
所以 它 曾是 不是 , 作为 我 有 和 害怕 和 发抖 所以 完全 预期的
[tuː; tə] [hɪr] :
**to hear :**
到 听到 :

事实并非如此，我之前战战兢兢地预料会听到这样的消息：

“ [duː][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
**“ Do it if you will .**
“ 做 它 如果 你 将要 .

“如果你愿意，就去做吧。”

[bʌt; bət] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'sent] ! ”
**But give up all hope of our consent ! ”**
但 给 向上全部 希望 的 我们的 同意 ! ”

但你们就别指望我们会同意了！

“ ['oʊnli] [θriː] ['jɪrz] ?
**“ Only three years ?**
“ 仅有的 三 年 ?

“只有三年？”

" [aɪ] [æskt] .
**" I asked .**
" 我 问 .

我问道。

" [nɑːt][ə; eɪ][deɪ] [les] , " [sed] ['mæmə] .
**" Not a day less , " said mamma .**
" 不是 一个 天 较少的 , " 说 妈妈 .

"一天也不能少，"妈妈说。

[ænd; ənd][aɪ] : " [waɪ] , [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] !
**And I : " Why , that is nothing !**
和 我 : " 为什么 , 那 是 没有什么 !

我："那算什么！"

[wiː; wi] [wʊd] [weɪt] [ten] ['jɪrz] [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪərd][ˌaɪ 'tiː] , ['dɪrɪst] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
**We would wait ten years if you required it , dearest father and mother .**
我们 会 等待 十 年 如果 你 必需的 它 , 亲爱的 父亲 和 母亲 .

亲爱的爸爸妈妈，如果您需要，我们愿意等十年。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [bɪ'jɑːnd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [wɪʃ] [ðæn; ðən] — — "
**We are happy beyond everything , and have no other wish than — — "**
我们 是 快乐的 超过 一切 , 和 有 不 其他 希望 比 — — "

我们无比幸福，别无所求——"

" [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] !
**" Speak for yourself !**
" 说话 为了 你自己 !

请你别代表我说话!

" [pʊt] [ɪn] ['bɜːnhɑːrd] .
**" put in Bernhard .**
" 放 在 伯恩哈德 .

把伯恩哈德放进去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 173 ]**
[ 页 - ]

[第173页]

['bærən] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] : " [duː][juː; jʊ]
**Baron Schwarzburg was looking decidedly alarmed , and I asked him : " Do you**
男爵 施瓦茨堡 曾是 寻找 绝对地 惊慌 , 和 我 问 他 : " 做 你
[θɪŋk] [soʊ] ?
**think so ?**
思考 所以 ?

施瓦茨堡男爵看起来十分惊慌，我问他："你觉得是这样吗？"

[tuː; tə] [weɪt] — [weɪt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] — [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['hev(ə)nli] ? "
**To wait — wait for each other — what could be more heavenly ? "**
到 等待 — 等待 为了 每个 其他 — 什么 可以 是 更多的 天上 ? "

等待——彼此等待——还有什么比这更美好呢?

" [ðə; ði] ['ʃɔːrtər] , [ðə; ði] [mɔːr] ['hev(ə)nli] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
**" The shorter , the more heavenly , " he returned .**
" 这 较短 , 这 更多的 天上 , " 他 返回 .

"越短越好，越神圣，"他回答道。

[ɪ'lɪzəbəθ] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
**Elizabeth , coming up to me , had taken me in her arms .**
伊丽莎白 , 未来 向上 到 我 , 有 已采取 我 在 她 武器 .

伊丽莎白走到我面前，把我抱在了怀里。

“ [siː] , [wʌt] [ə; eɪ] [waɪz] , [ˈsensəb(ə)l] [tʃaɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] !
**“ See , what a wise , sensible child it is !**
“ 看 , 什么 一个 明智的 , 明智的 孩子 它 是 !

“瞧，这孩子多么聪明懂事啊！”

[θriː] [ˈjɪrz] - [proʊˈbeɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [priˈfəːz] [ten] .
**Three years ' probation are too little for her ; she prefers ten .**
三 年 - 缓刑 是 也 小的 为了 她 ; 她 偏好 十 .

三年缓刑对她来说太短了；她希望缓刑十年。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [deθ] [ɪz] [ˈiːzi] , [bʌt; bət] [ˈmærɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈventʃər] ! ”
**Ah , she knows death is easy , but marriage is a venture ! ”**
啊 , 她 知道 死亡 是 简单的 , 但 婚姻 是 一个 风险投资 ! ”

啊，她知道死亡很容易，但婚姻却是一场冒险!

“ [duː] [nɑːt] [dʒest] , [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] , ” [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈʃwɑːrtsˌbɜːrg] .
**“ Do not jest , countess , ” interposed Schwarzburg .**
“ 做 不是 笑话 , 伯爵夫人 , ” 插入 施瓦茨堡 .

“别开玩笑了，伯爵夫人，”施瓦茨堡插话道。

“ [aɪ] [kənˈsent] [tuː; tə] [θriː] [ˈjɪrz] — [nɑːt] [ə; eɪ] [deɪ] [les] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [deɪ] [mɔːr] .
**“ I consent to three years — not a day less , but not a day more .**
“ 我 同意 到 三 年 — 不是 一个 天 较少的 , 但 不是 一个 天 更多的 .

“我同意三年——一天也不少，一天也不多。”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfɔːltəd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ʌnˈswɜːrvɪŋ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [gliːmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**” His voice faltered , but a strong , unswerving determination gleamed in his eyes .**
” 他的 嗓音 犹豫不决 , 但 一个 强的 , 坚定不移 决心 闪闪发光 在 他的 眼睛 .

他的声音有些颤抖，但他的眼中却闪烁着坚定不移的决心。

“ [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsetld] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈmeɪn] .
**“ So it is settled , and so it shall remain .**
“ 所以 它 是 定居 , 和 所以 它 将 保持 .

“就这么定了，以后也就这样定了。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [əˈgoʊ] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
**A few hours ago , ” he continued , turning to me ,**
一个 很少 小时 前 , ” 他 持续 , 转弯 到 我 ,

“几个小时前，”他转过身对我说，“

“ [aɪ] [hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ˈʌtərli]
**“ I had counted the happiness that has come to me as utterly**
“ 我 有 计数 这 幸福 那 有 来 到 我 作为 完全地
[ˌʌnəˈteɪnəbl] ;
**unattainable ;**
高不可攀 ;

“我曾以为我所获得的幸福是完全不可能获得的；

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 174 ]**
[ 页 - ]

[第174页]

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [fæst] ,
**but now I have known it ; it is mine , and I hold it fast ,**
但 现在 我 有 已知 它 ; 它 是 矿 , 和 我 抓住 它 快速地 ,

但现在我已经明白了；它是我的，我紧紧抓住它。

[æz; əz] [fæst] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [wɔːnt] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [θɪŋz] [moʊst] [ˈpreʃəs] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ;
**as fast as I am wont to hold the things most precious to me ;**
作为 快速地 作为 我 是 惯于 到 抓住 这 事物 最多 宝贵的 到 我 ;

就像我习惯性地紧紧抓住我最珍贵的东西一样；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['pɔːlə] , [ænd; ənd] , [aɪ] [wel]

| and | you | are | the | most | precious | thing | of | all | to | me | , | Paula | , | and | , | I | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 这 | 最多 | 宝贵的 | 事物 | 的 | 全部 | 到 | 我 | , | 宝拉 | , | 和 | , | 我 | 出色地 |

[noʊ] ,

| know | , |
|---|---|
| 知道 | , |

而你，宝拉，是我最珍贵的人，而且，我非常清楚。

[ðə; ði][moʊst] [ʃʊr] .

| the | most | sure | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 当然 | . |

最确定的。

" [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] , " [ɪn] [θriː] ['jɪrz] ; [bʌt; bət] [ðen] ; [fɔːr; fər][laɪf] . "

| " | He | took | my | hand | , | " | In | three | years | ; | but | then | ; | for | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 我的 | 手 | , | " | 在 | 三 | 年 | ; | 但 | 然后 | ; | 为了 | 生活 | . | " |

他握住我的手说："三年后；但之后；一辈子。"

" [frʌm; frəm] [naʊ] ; [fɔːr; fər][laɪf] .

| " | From | now | ; | for | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 现在 | ; | 为了 | 生活 | . |

从现在起，终生如此。

" [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

| " | I | could | say | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 说 | 不 | 更多的 | . |

我无话可说了。

[hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] .

| He | took | leave | of | us | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 离开 | 的 | 我们 | 全部 | . |

他向我们所有人告别了。

[haʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

| How | sweet | and | natural | Elizabeth | was | with | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 甜的 | 和 | 自然的 | 伊丽莎白 | 曾是 | 和 | 他 | ! |

伊丽莎白和他在一起时是多么温柔自然啊！

[oʊ] , [dɪr] ['sɪstər] [maɪn] , [kæn; kən][aɪ]['evər] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ?

| Oh | , | dear | sister | mine | , | can | I | ever | thank | you | enough | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | 姐姐 | 矿 | , | 能 | 我 | 曾经 | 感谢 | 你 | 足够的 | ? |

哦，我亲爱的姐姐，我该如何表达我对你的感激之情呢?

['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

| Only | when | the | door | had | closed | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 什么时候 | 这 | 门 | 有 | 关闭 | 之上 | 他 | , |

只有当门在他身后关上时，

[dɪd][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [fɔːl][wɪð; wɪθ] ['ledn] [weɪt] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

| did | the | consciousness | of | our | parting | fall | with | leaden | weight | upon | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 意识 | 的 | 我们的 | 离别 | 落下 | 和 | 铅灰色 | 重量 | 之上 | 我的 | 心 | . |

离别的念头是否像铅块般沉重地压在我的心上?

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [skers] — [neɪ] , [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [sed]

| He | had | gone | , | and | we | had | scarce | — | nay | , | we | had | not | even | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | , | 和 | 我们 | 有 | 稀少 | — | 不 | , | 我们 | 有 | 不是 | 甚至 | 说 |

[gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| good | - | by | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | 到 | 每个 | 其他 | . |

他走了，我们几乎没有——不，我们甚至都没来得及互相道别。

[æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ; [aɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz]
**An** **unspeakable** **sense** **of** **yearning** **came** **over** **me** **;** **I** **fought** **with** **the** **tears**
一个 无法形容 感觉 的 渴望 来了 超过 我 ; 我 战斗 和 这 眼泪
[wɪtʃ] [tʃoʊkt] [ˌem 'iː] .
**which** **choked** **me** **.**
哪个 窒息 我 .

一种难以言喻的渴望涌上心头；我强忍着哽咽的泪水。

[noʊ][wʌn] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .
**No** **one** **said** **a** **word** **.**
不 一 说 一个 单词 .

没有人说话。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **175** **]**
[ 页 - ]

[第175页]

['sʌd(ə)nli] ['bɝːnhɑːrd] [sed] ['læfɪŋli] : “ [waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] ['æktʃuəli] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hæt] !
**Suddenly** **Bernhard** **said** **laughingly** **:** **“** **Why** **,** **he** **has** **actually** **gone** **without** **his** **hat** **!**
突然 伯恩哈德 说 笑着 : “ 为什么 , 他 有 实际上 已消失 没有 他的 帽子 !

突然，伯恩哈德笑着说：“哎呀，他居然没戴帽子！”

” [ɔːl][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left] ;
**”** **All** **at** **once** **it** **flashed** **across** **me** **where** **it** **had** **been** **left** **;**
” 全部 在 一次 它 闪光灯 穿过 我 在哪里 它 有 到过 左边 ;

“我突然想起它被遗落的地方；

[ænd; ənd][aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
**and** **I** **ran** **to** **the** **great** **drawing** **room** **to** **fetch** **it** **.**
和 我 跑 到 这 伟大的 绘画 房间 到 拿来 它 .

于是我跑到大客厅去把它拿过来。

[tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ðeɪ] [keɪm] ,
**To** **the** **drawing** **room** **they** **came** **,**
到 这 绘画 房间 他们 来了 ,

他们来到客厅，

['pɑːpə][ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] — [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst]
**papa** **and** **the** **baron** **—** **and** **how** **it** **happened** **I** **have** **not** **the** **least**
爸爸 和 这 男爵 — 和 如何 它 发生 我 有 不是 这 至少
[kən'sepʃ(ə)n] ,
**conception** **,**
概念 ,

爸爸和男爵——至于事情的来龙去脉，我一点儿也不知道。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'troʊðd] , [prest] [kloʊz][tuː; tə]
**but** **the** **next** **instant** **I** **was** **in** **the** **arms** **of** **my** **betrothed** **,** **pressed** **close** **to**
但 这 下一个 立即的 我 曾是 在 这 武器 的 我的 未婚妻 , 按下 关闭 到
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
**his** **heart** **,**
他的 心 ,

但下一刻，我就被未婚夫拥入怀中，紧紧贴着他的心脏。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃaʊərɪŋ] ['kɪsɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [hɑːt] , ['pæʃənət] ['kɪsɪz] .
**and** **he** **was** **showering** **kisses** **upon** **me** **—** **hot** **,** **passionate** **kisses** **.**
和 他 曾是 淋浴 吻 之上 我 — 热的 , 热情的 吻 .

他向我献上无数个吻——热烈而激情的吻。

['pɑːpə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ˌjuː 'es] ; [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][stɜːrn]['pɑːpə][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] ,
**Papa** **was** **standing** **by** **us** **;** **no** **longer** **the** **stern** **papa** **of** **the** **last** **few** **weeks** **,**
爸爸 曾是 常设 经过 我们 ; 不 更长 这 船尾 爸爸 的 这 最后的 很少 周 ,

爸爸站在我们身边；不再是过去几周那个严厉的爸爸了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tendər] , ['lʌvɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

| but | the | tender | , | loving | one | of | old | , | and | of | all | time | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 投标 | , | 爱 | 一 | 的 | 老的 | , | 和 | 的 | 全部 | 时间 | 到 | 来 | . |

但那位温柔慈爱的长辈，过去如此，将来亦如此。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɪr] [feɪs] [tuː; tə] ['streɪtˌweɪ] [rɪ'geɪn] [maɪ]['fɔːrmər] ['baʊndləs] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

| I | had | only | to | look | into | his | dear | face | to | straightway | regain | my | former | boundless | confidence | in | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 到 | 看 | 进入 | 他的 | 亲爱的 | 脸 | 到 | 立刻 | 恢复 | 我的 | 以前的 | 无边无际 | 信心 | 在 | 他 | ; |

我只要看一眼他那张亲切的脸，就能立刻恢复我以前对他无比的信任；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [seɪ] :

| and | in | the | strength | of | this | confidence | to | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 信心 | 到 | 说 | : |

并且凭借这份自信，我可以说：

“ [meɪ] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['pɑːpə] ?

| “ | May | I | write | to | him | , | papa | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 可能 | 我 | 写 | 到 | 他 | , | 爸爸 | ? |

爸爸，我可以给他写信吗?

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ” | [ | Pg | 176 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 176 页]

“ [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ? ” [æskt] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] .

| “ | And | I | to | her | ? | ” | asked | Schwarzburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 到 | 她 | ? | ” | 问 | 施瓦茨堡 | . |

“那我对她呢？”施瓦茨堡问道。

['pɑːpə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| Papa | hesitated | . |
|---|---|---|
| 爸爸 | 犹豫了一下 | . |

爸爸犹豫了一下。

“ [waɪ] ?

| “ | Why | ? |
|---|---|---|
| “ | 为什么 | ? |

“为什么?

[wʌt] [fɔːr; fər] ?

| what | for | ? |
|---|---|---|
| 什么 | 为了 | ? |

做什么的?

[siː] — — ” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [said] , [lʊkt] [æt; ət][juː 'es][bəuθ][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

| See | — | — | ” | he | broke | off | , | sighed | , | looked | at | us | both | with | strong | emotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | — | — | ” | 他 | 打破 | 离开 | , | 叹了口气 | , | 看起来 | 在 | 我们 | 两个都 | 和 | 强的 | 情感 | , |

“你看——”他突然停了下来，叹了口气，情绪激动地看着我们俩。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld] [keɪm] [ðə; ði] [dɪr] , ['praɪsləs] ['fɔːrmjələ] :

| then | with | all | the | loving | intonation | of | old | came | the | dear | , | priceless | formula | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 全部 | 这 | 爱 | 语调 | 的 | 老的 | 来了 | 这 | 亲爱的 | , | 无价 | 公式 | : |

然后，带着往日温柔的语气，传来了那句珍贵而美好的话语：

“ [wel] , [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] .

| “ | Well | , | do | whatever | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 做 | 任何 | 你 | 喜欢 | . |

“好吧，你想做什么就做什么吧。”

" [ðə; ði] [end] .
**" THE END .**
" 这 结尾 .

“剧终。”

['ɑ:bviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] ['æftər] ['kerf(ə)l]
**Obvious typographical errors and punctuation errors have been corrected after careful**
明显的 印刷 错误 和 标点 错误 有 到过 已更正 后 小心
[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ə'kʌrənsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][tekst][ænd; ənd][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪk'stɜ:rn(ə)l]
**comparison with other occurrences within the text and consultation of external**
比较 和 其他 发生 之内 这 文本 和 咨询 的 外部的
['sɔ:rsɪz] .
**sources .**
来源 .

明显的拼写错误和标点错误已通过与文本中其他出现的情况仔细比对并参考外部资料予以纠正。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['tʃeɪndʒɪz] ['noʊtɪd] [bɪ'loʊ] , [ɔ:l] [ˌmɪs'spɛlɪŋz] [ɪn][ðə; ði][tekst] , [ænd; ənd]
**Except for those changes noted below , all misspellings in the text , and**
除了 为了 那些 变化 著名的 以下 , 全部 拼写错误 在 这 文本 , 和
[ˌɪnkən'sɪstənt] [ɔ:r][ɑ:r'keɪɪk]['ju:sɪdʒ] ,
**inconsistent or archaic usage ,**
不一致 或者 古老的 用法 ,

除了下文提到的更改之外，文本中的所有拼写错误以及不一致或过时的用法，

[hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .
**have been retained .**
有 到过 保留 .

已被保留。

[ˌpi: 'dʒi:] - : - [ænd; ənd] [gʊdəs] ['oʊnli] - [rɪ'pleɪst] [baɪ] - [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ['oʊnli] - .
**Pg 33 : ' and goodess only ' replaced by ' and goodness only ' .**
页 - : - 和 好东西 仅有的 - 替换 经过 - 和 善良 仅有的 - .

第 33 页：“and goodess only” 替换为“and goodness only”。

[ˌpi: 'dʒi:] - : - [soʊ] , - - [rɪ'pleɪst] [baɪ] - [soʊ] , [ɪk'stendɪŋ] - .
**Pg 42 : ' so , extendng ' replaced by ' so , extending ' .**
页 - : - 所以 , - - 替换 经过 - 所以 , 扩展 - .

第 42 页：'so, extendedng' 替换为 'so, extended'。

[ˌpi: 'dʒi:] - : - [noʊ] [ɔ:f][ðə; ði] - [rɪ'pleɪst] [baɪ] - [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
**Pg 64 : ' know off the ' replaced by ' know of the ' .**
页 - : - 知道 离开 这 - 替换 经过 - 知道 的 这 - .

第 64 页：“know off the” 替换为“know of the”。

[ˌpi: 'dʒi:] - : - [lɑ:] - - [rɪ'pleɪst] [baɪ] - [lɑ:] [krɛm] - .
**Pg 142 : ' la crême ' replaced by ' la crème ' .**
页 - : - 拉 - - 替换 经过 - 拉 奶油 - .

第 142 页：“la crême”替换为“la crème”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神